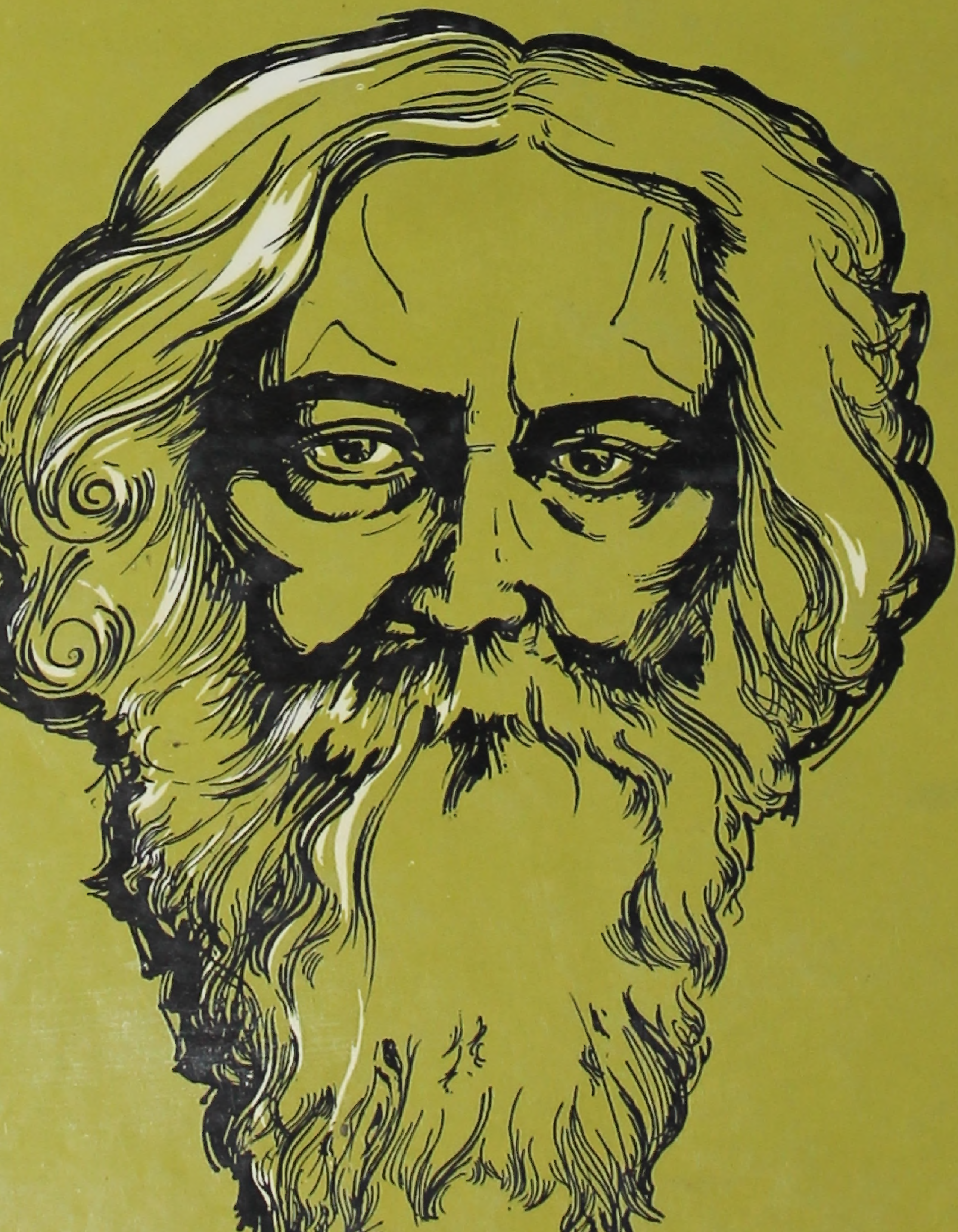


173

نقدهای

# ناگور

برنده جایزه ادبی نوبل





Can 93/69 ✓  
8/69

S. NOT-5  
Test  
Phy  
8/69

Call No. 3

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

# J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.




Date.....

Call No.....

Account No..56992

**I. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last stamped above.  
n overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is  
kept beyond that day.







نغمه‌های جاویدان

یا

صد بند تا گور



Call No. 93/69  
8/69

Phila  
8/15/69

Call No. \_\_\_\_\_

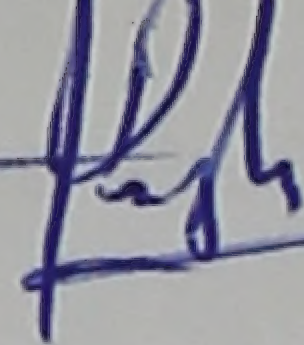
Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

## J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



5/145 - 5750 م. 

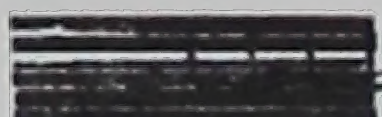
# نغمه‌های جاویدان

یا صد بند تاگور

اثر شاعر نامدار هند :

رابیندرانات تاگور

برنده جایزه نوبل

ترجمه: م. ضیاء الدین 

با مقدمه‌ای از :

سید مصطفی طباطبائی

ناشر :



تهران ناصر خسرو تلفن ۵۰۴۰۶



2412 - 1088.2

نادر علی رحمانی

کتابخانه

کتابخانه

کتابخانه

کتابخانه

کتابخانه

K UNIVERSITY LIB

Acc No.....10440.7.....

Date.....10.12.01.....

SF/83

از این کتاب یک هزار و پانصد نسخه به سرمایه مؤسسه مطبوعاتی عطائی  
در تیرماه ۱۳۴۷ در چاپخانه حاج محمد علی علمی بچاپ رسید



## بنام خداوند بخشاینده مهربان

نغمه‌های جاویدان یا «صد بند تاگور» مجموعه‌ئی از بهترین منظومه‌های عرفانی شاعر و نویسنده توانای معاصر سرزمین هند است که مرحوم «مولوی ضیاءالدین» در سال ۱۹۳۵ میلادی آنرا بفارسی ترجمه نموده و در کلکته بچاپ رسانیده است ... وی معلم زبان فارسی دانشکده بین‌المللی تاگور در شانتی نیکتان بنگال بود و در رشته زبان و ادبیات فارسی مطالعات زیاد داشت و چندین اثر پرارزش راجع به ادبیات فارسی در زبان اردو، از خود بیادگار گذارده است.

نگارنده در سال ۱۹۳۱ که برای شرکت در جشنهای هزاره ابوریحان بیرونی بشهر کلکته رفته بودم نسخه‌ئی از این اثر نفیس بدستم افتاد و چون از مطالعه آن يك نوع لذت روحی بردم مصمم شدم که در تجدید چاپ آن اقدام بنمایم، از اینرو بسیاری از تعبیرات و تشبیهات و اصطلاحات نامأنوس آنرا پس از مطابقه با متن انگلیسی تصحیح و نیز برای هر بند عنوانی نگاشتم، چنانکه بانگارش مقدمه جامعی راجع به شخصیت شاعر



و تجزیه و تحلیل آثار ادبی و مکتب فلسفی او بر زیبایی و لطف کتاب  
افزوده گشت و اینک بسی خوشوقتم که این دسته گل دماغ پرور پس از  
سالیان دراز بمحضر محترم خوانندگان عزیز تقدیم میگردد .

اردیبهشت ماه ۱۳۴۷

سید مصطفی طباطبائی



## هدیه تاگور

(رابندرانات تاگور) شاعر و فیلسوف معروف هندی در سال ۱۳۱۰ خورشیدی که هفتادمین سال ولادت او نیز بود به ایران آمد و با استاد بهار از نزدیک آشنا شد. این اشعار را بهار در تجلیل و توصیف او سروده و آنرا (هدیه تاگور) نام نهاد.

دست خدای احد لم یزل	ساخت یکی چنگ بروز ازل
بافته ابریشمش از زلف حور	بسته بر او پرده موزون ز نور
نغمه‌ی او رهبر آوارگان	مویه او چاره بیچارگان
گفت گراین چنگ نوازند راست	مهر فزونی کند و ظلم کاست
نغمه این چنگ نوای خداست	هر که دهد گوش برای خداست
گر بنوازد کسی این چنگ را	گم نکند پرده و آهنگ را
هر که دهد گوش و مهیا شود	بند غرور از دل او واشود
گرچه بود چنگ بر آهنگ چنگ	چنگ خدا محو کند نام چنگ
چونکه خدا چنگ چنین ساز کرد	چنگ زنی بهر وی آواز کرد
گفت که ما صنعت خود ساختیم	سوی گـروه بشر انداختیم
راه نمودیم به پیغمبران	تا بنمایند ره دیگران
کیست که این ساز بسازد کنون	بهر بشر چنگ نوازد کنون
چنگ زمن پرده زمن ره زمن	کیست نوازنده در این انجمن؟!
هر که نوازد بنوازم ورا	در دو جهان سر بفرازم ورا
چنگ محبت چه بود؟ جود من	نیست جز این مسئله مقصود من
گوش بر الهام خدائی کنید	وز ره ابلیس جدائی کنید
رشته الهام نخواهد گسست	تا باید متصل است از الست
هر که روانش ز جهالت بریست	نغمه‌ی او نغمه پیغمبر است
راه نمایان فروزان ضمیر	راه نمودند به برنا و پیر



رنجه شد از چنگك زدن چنگشان  
 زم-زم پاك ازلى شد زياد  
 چنگك خدا گشت ميان جهان  
 هر كسى از روى هوى چنگك زد  
 مرغ حقيقت ز تغنى فتاد  
 عقل گران جان پى برهان گرفت  
 لنگر هفت اختر و چار آخشيج  
 در ره دين سخت ترين زخمه خاست  
 نغمه يزدان دگر و دين دگر  
 دين همه سرمايه كشتار گشت  
 هر كه بدان چنگك روان چنگك داشت  
 كينه برون از دل مردم نشد  
 اشك فرو ريخت بجاي سرور  
 مهر پرستى ز جهان رخت بست  
 گشت از اين زمزمه هاى دروغ  
 زانكه به چنگك ازليت بفن  
 چنگك نكو بود ولى بد زدند  
 چنگك نزد بردل كس چنگشان  
 تا كه در اين عصر نوين بيدرنگك  
 ذات قديمى پى بست و گشاد  
 چونكه برد چنگك بر آهنگك راست  
 ناله عشاق بر آمد ز چنگك  
 جمله نواها ز جهان رخت بست  
 تاگور! اينچنگك كه دردست توست  
 چنگك ز راتشت و برهماست اين

كس نشد از مهر هم آهنگشان  
 نغمه ابليس بكار اوفتاد  
 ملعبه و دستخوش گمراهان  
 هر چه دلش خواست بر آهنگك زد  
 روح بگردداب تدنى فتاد  
 رهزن حس ره بدل و جان گرفت  
 تافت ره كشتى جان از بسيج  
 ليك از اين زخمه نه آن نغمه خاست  
 زخمه دگر آن دگر و اين دگر  
 يكسره بردوش بشر بار گشت  
 زير لبي زمزمه ي چنگك داشت  
 كبرو تفرعن ز جهان كم نشد  
 سوك پيا گشت بهنگام سور  
 سم خرو گاو بجايش نشست  
 مهر فلك بى اثر و بى فروغ  
 راه خطا زد سر هر انجمن  
 چنگك خدا بهر دل خود زدند  
 روح نجنبيد بر آهنگشان  
 در بر (تاگور) نهادند چنگك  
 قوس هنر در كف تاگور نهاد  
 نغمه اصلى ز دل چنگك خاست  
 پر شد از هند و عراق و فرنگك  
 نغمه (عشاق) بجايش نشست  
 بوده بچنگك دگران از نخست  
 مانده بتاگور ز بوداست اين



صفحه درس (هومروس) است این  
 ساز (جنید) و (خرقانی) است این  
 این ز (مناکی) است تو را یادگار  
 گفته بدو سعدی شیراز راز  
 جامی و عرفیش چو ناخن زدند  
 دیرگهی شد که ز کار اوفتاد  
 عصر جدید ارچه ملك چهره است  
 پند عناصر همه را دست بست  
 هیچکس آن چنگ نزد بر طریق  
 ليک تو خوش ساختی این چنگ را  
 هرچه زنی در ره او میزنی  
 طبع تو چنگست و خرد زخمه اش  
 سال تو هفتاد و خیالت نوست  
 هر که ز یزدان بدش نور تافت  
 سیصدوده چون بگذشت از هزار  
 جانب بنگاله فرستادمش  
 سال چو نوگشت درآمد برید  
 از وطن حافظ شیرین سخن  
 طوطی بنگاله برآید ز هند  
 چون من از این مژده خبر یافتم  
 دیدمش آنسانکه نمودم خیال  
 قد برآزنده و چشم سیاه  
 زلف چو کافور فشانده بدوش  
 برده ز بس پیش حقیقت نماز  
 گوشت نه بسیار و نه کم بر تنش

زخمه خنیاگر طوس است این  
 خامه عطار معانی است این  
 اینت ، نی بلخی رومی شعار  
 برده بدو ناخن حافظ نیاز  
 صائب و بیدل بخروش آمدند  
 اختر سعدش زمدار اوفتاد  
 زین ملکی زمزمه بی بهره است  
 سنگ بلا شهپر جانشان شکست  
 هر کس آن زد که پسندد فریق  
 بافتی آن ایزدی آهنگ را  
 خوش بزن این ره که نکو میزنی  
 شعر بلندت ازلی نغمه اش  
 ز آنکه ز یزدان بدلت پرتو است  
 در دو جهان دولت جاوید یافت  
 گفته شد این شعر خوش آبدار  
 ( هدیه تاگور ) لقب دادمش  
 گفت که هان مژده بمن آورید  
 بگذرد آن طوطی شکر شکن  
 جانب ایران بگراید ز هند  
 پای ز سر کرده و بشتافتم  
 بلکه فزونتر بجمال و کمال  
 رخ چو بابر تنکی چهر ماه  
 نوش لبش بسد کافور پوش  
 پشت خمیده چو کمان طراز  
 تافته از سینه دل روشنش



هشته ز مخمل کله ساده ئی  
 گرچه ز حشمت بحوالیش جیش  
 خضر مثالی و سلیمان فری  
 آمد و چشم من از او نور دید  
 ز آن جهانست نه مخصوص هند  
 ملت بودا اگر این پرورد  
 اوست نمودار بت بامیان  
 جان بگل و لاله در آمیختیم  
 بلبل ما گشت غزلخوان او  
 باد صبا گرد رهش بر فشاند  
 کوه بسر بهر نثارش کشید  
 بهر دعایش ببر کردگار  
 قلب صنوبر ز فراقش کفید  
 آب روان مویه کنان بر زمین  
 صف زده گلها برهش از دو سو  
 آمد و آورد بسی ارمغان  
 آمده از بحر گهر زای هند  
 گوهر حکمت همه یک گوهر است

بر تن او جامه و لباده ئی  
 ساده چوسقراط و فلاطون به عیش  
 گرد وی از فضل و ادب لشکری  
 راضیم از دیده که (تاگور) دید  
 چون شکر مصری و هندی فرند  
 عقل به بتخانه نماز آورد  
 زانش گرفتیم چو جان در میان  
 لاله و گل در قدمش ریختیم  
 شاخ گل آویخت بدامان او  
 ابر بهاری گهر تر فشاند  
 یک طبق از گوهر و سیم سپید  
 دست بر آورد درخت چنار  
 تا قد آن سرو دلارام دید  
 سود باثار قدومش جبین  
 بهر تماشای گل روی او  
 از گهر حکمت هندوستان  
 دامن دل پر ز گهرهای هند  
 آمدهی هند ولی بهتر است

قطره‌ای از عالم بالا چکید  
 هند صدف وار دهان برد پیش  
 قرن پس از قرن بر او برگذشت  
 تا صدف هند گهربار شد  
 از نظر اجنبیش دور ساخت

در گهرش جوهر عرفان پدید  
 قطره فرو برد و فرو شد بخویش  
 دهر پس از دهر مکرر گذشت  
 مهد یکی گوهر شهوار شد  
 درج گهر سینه (تاگور) ساخت

ای قلمت هدیه پروردگار  
 هدیه ایران بپذیراز « بهار »



## رابیندرا نات تاگور

### شاعر و فیلسوف معاصر هند

جان و دل است ، صورت و جسم لطیف تو  
روح مجسمی و حیاة مصوری

مردم هندوستان در قرن هفدهم میلادی شاهد  
دعوت از برهمنان  
پیش آمدها و انقلابات و تحولات بزرگ سیاسی  
بودند ، زندگانی اجتماعی ساکنان آن سرزمین بر اثر تماس با تمدن  
غرب نابسامان شده و در هر گوشه و کنار آتش فتنه و فساد روشن میشد،  
سران و سرکردگان و فرمانداران محلی هیچگونه آرامش نداشتند  
و هر کدام در قلمرو حکومت خود دم از آزادی و استقلال میزدند و جز  
رابطه اسمی با حکومت مرکزی بستگی نداشتند ، رویهمرفته اوضاع  
عمومی شبه قاره در آن عصر پر جوش و خروش ، بسیار آشفته و پریشان  
بود . حکمرانان بنگاله برای تحکیم عقائد دینی و ادامه سنن و آداب  
باستانی مردم که بر اثر جنبشهای گوناگون مذهبی متزلزل گردیده بود ،



گروهی از برهمنان شهر قنوج را که از دیرباز مرکز فرهنگ و دائی بود، به بنگال دعوت کردند و یکی از آنها خاندان پانچان کشاری بود که در دهکده کوچکی بنام گووندپور در کنار رودخانه گنگ و در نزدیکی مرکز بازرگانی انگلیس ها سکونت گزید.

ماهگیران این محل رئیس آن خانواده را از  
جد شاعر  
روی عقیده و احترام پانچان تهاگور ( یعنی سید  
یا حضرت آقا ) خطاب میکردند و او برای گذران زندگانی خود و  
و خانواده اش بکارهای بازرگانی میپرداخت و کالاهای مورد نیاز بازرگانان  
انگلیسی را از بازار تهیه میکرد... انگلیس ها برای سهولت در تلفظ  
وی را تاهگور نامیدند و از آن تاریخ خاندان مزبور بهمین نام شهرت  
یافت. تجارت پانچان روز بروز رونق میگرفت و تا وقتی که دهکده کوچك  
گووندپور بصورت شهر و بندر بزرگ تجارتی کلکته درآمد، آن خانواده  
نیز صاحب دم و دستگاه گردیده و دوارکانات تاهگور پدر بزرگ شاعر  
یکی از بازرگانان و توانگران عصر خود شد. وی در تأسیس کتابخانه  
ملی کلکته و هندوکالج که بعدها بنام Presidency College نامیده  
شد و دانشکده پزشکی آن شهر سهم بسزائی داشت و نیز بگروهی از  
دانشجویان فقیر بورسهای تحصیلی میداد چنانکه با راجارام موهن رای  
Raja Ram mohan Ray نخستین پیشوای سیاسی و خداوند نثر بنگالی  
و رهبر سبك نوین آموزش و پرورش و جنبش آزادی زنان هند، دوستی



و همکاری صمیمانه داشت . جد شاعر در سال ۱۸۴۶ میلادی درگذشت و  
پسر بزرگش دبندرانات جانشین او گردید .

پدر تاگور یکی از شیفتگان استاد غزل لسان الغیب بود و اشعاری  
که مشحون از افکار بلند و روح آسمانی حافظ است در آثار بنگالی او  
زیاد دیده میشود چنانکه با مسلمانان هند مناسبات دوستانه داشت حتی  
در لباس و آداب، عادات و اخلاق خوی مسلمانانی بخود گرفته بود . . وی  
پس از چند سال شغل پدری را رها کرد و برای آرامش روح سرکش خود  
در جستجوی حقیقت برآمد، از کاخ بزرگ اشرافی و جاه و جلال زندگانی  
خانوادگی دست کشید و بسیر و سیاحت سرزمین پهناور هند و تماشای  
دشت و صحرا ، کوه و جنگل پرداخت و دلبستگی خود را با زندگانی  
گذشته اش یکباره بریده و چنین احساس میکرد که قلندری و بیابان گردی  
روح سرگشته اش را آرامش خواهد داد و شاید این فرموده مولانا جلال الدین  
را بکار بسته بود :

چیست دنیا؟ از خدا غافل شدن      نی قماش و نقره و فرزند و زن  
هم خدا خواهی و هم دنیای دون      این خیال است و محال است و جنون !!

این مرد که دلباخته چشم اندازهای طبیعت بود

انقلاب فکری

روزی در بلندیهای پر برف هیمالایا به تماشای

جریان آب رودخانه سرگرم و از صافی و درخشندگی آن لذت می برد،  
پیش خود فکر میکرد چگونه آب رودخانه از تنگنای کوهستان پیچ و



خم خورده بدهکده و شهر سرازیر میشود و با آنکه پس از مسافتی درخشندگی خود را از دست میدهد باز چگونه مورد استفاده مردم قرار میگیرد و سرانجام هم بدریای زخار میریزد ... در آن حالت بی خودی و اندیشه های فلسفی ناگهان دریافت که اراده پروردگار از آفرینش آب و سایر موجودات همین است که همگی از سرچشمه پاك قدرت لایزال او نیرو گرفته و با تمام سختیها و ناکامیهای زندگی چون شمع بسوزند و مورد استفاده دیگران قرار بگیرند ... این فکر جذبه جدیدی در قلبش بوجود آورد ، از درویشی و بیابان گردی دست کشید و دوباره باغوش گرم خانوادگی بازگشت .

سه سال پس از آن پیش آمد عجیب چهاردهمین

تولد تاگور و دوران  
کودکی شاعر

فرزند وی یعنی تاگور شاعر و فیلسوف معاصر

چشم بجهان گشود ( ۱۸۶۱ م ) دوران کودکی او

چندان تعریفی نداشت ، در خانه پدری و در میان گروهی مرد و زن ،

خردسالان و سالخوردگان پرورش یافت ، پدر و مادرش از تولد او زیاد

ابراز خوشبختی نمیکردند و او هم مانند سایر کودکان آن خانواده زندگانی

ساده ای داشت ، بچه ها تا ده دوازده سالگی کفش و جوراب نداشتند ،

خوراکشان مانند طبقات متوسطه و جامه آنها از پارچه های دستباف وطنی

بود . پدر وی که بواسطه پایه بلند علمی خود به لقب مهاریشی خوانده

میشد پرورش آخرین فرزندش را بعهدہ سومین یسر خود واگذار کرد و



با آنکه زبان انگلیسی در آن تاریخ در بنگاله رواج داشت ولی شاعر  
درسهای دبستانی را به زبان مادری یعنی بنگالی آغاز نمود، و از نظر  
تربیت اخلاقی و محیط خانوادگی برایش بسیار آموزنده بود، زیرا  
برادران و خواهرهای شاعر هر کدام در رشته‌های گوناگون علوم و فنون  
شعر و موسیقی، فلسفه و ریاضیات باین زبان کسب کمال میکردند و در  
نتیجه همان محیط علمی بود که شاعر را به کنجکاوی و موشکافی از حقیقت  
اشیاء و امیداشت، چنانکه از دوران کودکی خود مینویسد:

«يك آبشار موسیقی در خانه ما روان بود و رنگهای قوس و قزح  
آن شب و روز در دل‌های ما انعکاس داشت، در همان روزگاران یعنی  
در عالم خوش‌کودکانه بود که با دیدن مناظر زیبا و کنجکاوی از گوشه و  
کنار و خوشه‌چینی از برادران و خواهرانم سرمایه‌ها اندوختم، دلم  
میخواست هر چیزی را بچشم به‌بینم، بسنجم و تمیز بدهم و رسیدن به  
کمال مطلوب تنها آرزویم بود. مینوشتم، میخواندم، بازی میکردم و  
رنگهای گوناگون طبیعت را بچشم دل میدیدم..» در چنان محیطی شاعر  
آزاده پرورش یافت و همین آزادگی و قریحه‌ذاتی پایه و مایه نبوغ ادبی  
وی در شعر و ادب گردید.

تاگور تحصیلات خود را خیلی زود شروع کرد ولی  
از آموزشگاه و آموزگاران خود چندان دلخوش

دوره تحصیلات

نبود و خاطرات تلخ آن دوران بعدها در آثارش انعکاس یافت. بر نامه



تحصیلی او زیاد خسته کننده بود ، بامدادان از خواب برمیخواست و زیر نظر يك آموزگار ورزش میکرد و بعد بمدرسه میرفت و درسهایش تا پاسی از شب ادامه داشت و پس از خستگی زیاد میخوابید ... در سن یازده سالگی پس از تراشیدن موی سرش دريك مراسم مذهبی به همراهی پدر بيك سفر دور و دراز در داخل هند پرداخت ، در این سفر گذشته از درسهایی که از مادر طبیعت آموخت فایده دیگری نیز نصیبش گردید ، پدرش برای دیدار یکی از دوستان در ایستگاه راه آهن بو لپور پیاده شد ، زمینهای سرسبز و خرم آن ناحیه را برای مطالعات فلسفی خود پسندید و فوری قطعه زمینی را در همانجا خریداری کرد ، بعدها باغی احداث نمود و خانه کوچکی در آن ساخت و آنرا بنام شانتی نیکیتن نامید ، و این همان محلی است که تاگور در سال ۱۹۰۱ آموزشگاه برهما جاریا اش را در آنجا تأسیس کرد که بعدها بنام دانشگاه ویسوا بهاراتی Visva Bhārati شهرت جهانی یافت .

پدر شاعر در سال ۱۸۷۵ میلادی درگذشت و برادر بزرگش او را برای تحصیلات در رشته حقوق به لندن فرستاد ولی ذوق فطری او بشعر و ادبیات و موسیقی مانع از ادامه تحصیل وی در این رشته گردید و ازینرو در سال ۱۸۸۰ بهند بازگشت .

سه سال بعد با دختر دلخواه خود زناشوئی کرد و عروسی و سفرهای داخلی پس از آن بواسطه عشق سرشاری که بتماشای



زیبائیهای طبیعت داشت با يك قایق بزرگ House boat در سراسر  
بنگاله مسافرت نمود .. در این سفر زندگانی ساده روستائیان و کشاورزان،  
بدایع خلقت و عظمت پروردگار اورا تحت تأثیر قرارداد و آثار زیاد از آن  
مسافرت از خود بیادگار گذارد .

در سال ۱۹۰۲ همسرش بیمار شده در شهر کلمکته  
مرگ همسر و فرزندان  
درگذشت و این پیش آمد روح حساس و لطیف  
شاعر را تکان سختی داد و پس از یکسال از آن تاریخ یکی از فرزندان  
جوانم-رگ شد و دو سال بعد یکی دیگر از پسرهایش که نبوغ  
شعری داشت و نوید جانشینی پدر را میداد سپس يك دختر جوانش  
زندگی را بدرود گفتند . . ولی این داغهای جگرسوز او را از راهی که  
در پیش گرفته بود باز نمیداشت ، بلکه بکارهای دانشگاه بیش از پیش  
میپرداخت ، درس میداد ، داستانهای كوچك مینوشت و غزلیات و منظومه  
های دلکش و اشعار پرسوز و گداز از طبع وقادش تراوش میکرد ، و در  
همان اوقات گیتانجلی (نیایش) یا بهترین مجموعه اشعار خود را سرود و  
پس از ترجمه آن بزبان انگلیسی در سال ۱۹۱۲ بهمراهی پسرش رهسپار  
لندن شد . در انگلستان با بسیاری از دانشمندان و نویسندگان آشنا  
گردید و از آنجا به امریکا سپس به هندوستان بازگشت و در سال ۱۹۱۳  
بدریافت جایزه ادبی نوبل موفق گردید . نیمی از آن جایزه نقدی را  
بدانشگاه و نیم دیگر آنرا به بانک تعاون روستائیان شهر خود تقدیم



داشت و نیز مبالغی برای کمک مالی به بنگاه بینوایان و نابینایان و تأسیس چند دبستان و درمانگاه از کیسه فتوت خود بخشید .

در آغاز جنگ جهانی اول به ژاپن و از آنجا برای سفرهای دور و دراز  
دومین بار به آمریکا رفت و در سال ۱۹۱۵ بدریافت  
لقب Sir از طرف حکومت انگلستان نائل گردید ولی در سال ۱۹۱۹  
در نتیجه حمله وحشیانه سربازان انگلیسی بیک اجتماع غیر مسلح از  
آزادخواهان هند و کشته شدن گروهی مردم بیگناه، تانگور فرمان عنوان  
اعطائی حکومت را برای فرماندار کل انگلیس پس فرستاد و ضمن نامه  
خود نوشت که اگر روزی این فرمان مایه افتخار بود ولی اکنون برای  
من باعث بدنامی و سرشکستگی است .

در سالهای پس از جنگ تانگور سفرهای دیگر به اروپا و آمریکا  
و جنوب شرقی آسیا و خاورمیانه نمود، نمایشنامه‌هایش که بر روی صحنه  
آمده بود تمام حاکی از نفرت و بدبینی از کشتار و خونریزی بود و بسیاری  
از نویسندگان معروف دنیا با وی همداستان شدند و بواسطه سخنرانیهای  
بیشمارش روز بروز بر شماره پیروان او افزوده میشد .

در سال ۱۹۲۱ چند نفر از استادان خارجی را برای  
دعوت از استادان خارجی  
تدریس در دانشگاه خود دعوت کرد و در ۶۷ سالگی

بکاری بی سابقه یعنی نقاشی پرداخت و بواسطه پشتکار و استعداد زیاد  
خود پرده‌هایی زیبا ترسیم نمود که اکنون قسمتی از آنها زینت بخش



موزه‌ها و کتابخانه‌های هند میباشد .

شاعر پس از سفرهای کوتاهی به ایران و عراق بسرپرستی دانشگاه خود سرگرم بود ولی از کمی درآمد و هزینه هنگفت آن پیوسته نگران بود و نمیخواست از دولت و یا افراد نكو كار كمك بخواهد از اینرو برای نمایش برخی آثار خود در سراسر هند مسافرت کرد و در همان اوقات بود که گمانی شصت هزار روپیه اعانه بدانشگاه ویشوا بهاراتی پرداخت.

در هفتم ماه اوت ۱۹۴۰ جلسه فوق‌العاده‌ای از طرف دانشگاه اکسفورد انگلستان در شانتی

دکترای افتخاری و مرگ شاعر

نیکیتین تشکیل شد و با حضور سرموریس گایر رئیس دادگاه عالی هند، دکتر راداکریشنان استاد فلسفه و هندرسون قاضی دادگاه کلکته، بنمایندگی دانشگاه نامبرده، درجه دکترای افتخاری به رابیندرانات تاگور اعطا گردید . . . از آن پس نیروی شاعر روز بروز تحلیل میرفت تا آنکه در ۷ ماه اوت سال ۱۹۴۱ بر اثر فرسودگی و ضعف پیری چشم از جهان فرو بست و بسرای جاودانی شتافت .

فهماندن معنویات یا بیان سخنان حکیمانه را

شخصیت ادبی تاگور

نمیتوان شعر نامید بلکه شعر واقعی باید از هیجانات نفسانی و حالات روحی شاعر حکایت کند، در اینگونه اشعار پند و اندرز، حکمت و نصیحت و سایر مسائل اخلاقی کمتر دیده میشود، بلکه گوینده این اشعار همواره میخواهد از اسرار سر بسته کائنات پرده بردارد ولی گاهی شاعر در کشش جذبه‌های خویش باینگونه مسائل نیز می‌پردازد و



تاگور هم از آندسته از شعرای واقعی است که ترکیبات کلام برایش اهمیت زیاد نداشته است .

شخصیت ادبی تاگور در تمام آثار منظوم و منثور او چه سیاسی و اجتماعی ، ادبی و مذهبی بخوبی نمایان است ، وی دوستدار انسانیت و پرچمدار آزادی بشر بود و از اینرو در جهان متمدن امروزی باید او را پیامبر آزادی فکر و محبت و صلح عمومی خواند، او شاعری است که با شمشیر برنده کلمات منظوم به پیکار برخاسته و میخواهد جامعه انسانی را از زنجیر بندگی و بردگی ، بردگی نسل و نژاد ، بردگی فکر و معتقدات مذهبی و ملی رهائی بخشد. در تمام دوران زندگانی خود با اوهام و خرافات، آداب و رسوم و سنتهای پوسیده می جنگید و در دنیای شعر و شاعری زبان بنگالی چنان انقلابی پدید آورد که نظیرش در تاریخ دیده نشده است ، چنانکه زنجیر قواعد کهن موسیقی و ترانه های هندی را بکلی از هم گسیخت و روحی تازه به نغمه ها و ترانه ها و اشعار و غزلیات از خود دمید. این شاعر آزاده و گرانمایه ملل و اقوام جهان را به محبت و دوستی و یگانگی دعوت میکرد و دانشگاه خود را مرکز مبادله افکار صلح جوئی و دوستی بین المللی قرارداد و چون علت فقر و بدبختی عمومی را بر اثر از دست دادن هنرهای دستی و صنایع ملی و اهمیت روزافزون شهرها و عدم توجه بزندگانی روستائیان و برنامه های بیهوده آموزشگاهها تشخیص داده بود، از اینجهت در احیای زندگانی ده نشینی و تعلیمات کشاورزی و بهداشت



عمومی و کارهای دستی در سراسر عمر خود نصیحت میکرد و شانتی نیکیتن را بهمین منظور کانون آموزش و پرورش قرار داده بود .

تاگور شاعری است که فرقه‌ها و تیره‌های گوناگون اقوام جهان را بدوستی و انسانیت میخواند و مظهر پروردگار را در نوع پروری و انسان دوستی دیده و توهین به بشر را قابل تحمل نمیداند .

یکی دیگر از مزایای برجسته او نغمه‌های شاعرانه‌ایست که در ستایش شاعر کائنات که جمال محض میباشد سروده است ، او نغمه‌های شاعر فطرت را از مظاهر آفرینش بگوش‌هوش می‌شنید و سراپای وجودش غرق نشاط و شادمانی میشد، شاعر و مصوری که آهنگ نیک بختی و خوشی، غم و اندوه در زندگی او مترنم است ، معبود و معشوق واقعی او بود .

سال ۱۸۶۱ میلادی یعنی سال تولد شاعر آغاز

عصر انقلاب معنوی بود ، انقلابی که از خاندان  
انقلاب ادبی او در شعر  
و موسیقی

او سرچشمه گرفته و باحیای هنرهای زیبا و مبارزه

با اوهام و خرافات انجامید و همین خاندان او بودند که در رشته‌های علوم و موسیقی و نقاشی و سایر هنرهای زیبا از پیشوایان تجدید بشمار رفته‌اند .

آثار نویسندگان و سخن‌سرایان بنگالی پیش از تاگور تمامی رنگ و بوی زبان سانسکریت را داشت و کلمات این زبان نیم زنده در ترکیب جمله‌ها بیشتر بکار میرفت . نثر بنگالی این عصر نیز مانند نثر



فارسی دوره صفویه بغیر از افعال و ضمایر و قیود، تقلیدی از زبان سانسکریت بود، و شاعر راجع بطرز نگارش خود اینطور مینویسد:

« چون در بیان افکار خود از استعمال کلمات و ترکیب جملات و رعایت قواعد عروض، خویش را مقید نمیدانستم از اینرو دانشمندان زبان انتقاد بر من گشوده و ظریفان قهقهه خنده را با سمان میرساندند و بیسوادی مرا گناهی بزرگ میشمردند، در خرد سالی بنظم اشعار پرداختم و تنها گواهی که در دست داشتم اطلاع بر زبان انگلیسی بود نه بلوغ و تجربه زندگانی، نشاط و سرمستی که از دل سرچشمه میگرفت سدهای عروض و بجزور و قوافی را درهم می شکست و اشعارم مانند جریان نهر رودخانه در مسیر پر پیچ و خم راه خود سری پیش میگرفت و پابند قیود پیشینیان نمیگردید »

با وجود این محاسن زبان سانسکریت را که با روح ادب بنگالی آمیخته شده فراموش نمیکرد بلکه صنایع غیر ضروری و تلمیحات را از بین میبرد. انقلابی را که تا آنروز در جهان ادبیات بنگالی بوجود آورد بهتر است با اشعار فارسی مقایسه کنیم.. اگر هم چشمی رقیب - رسوائی عاشق و سگ شدن او در کوی محبوبه - جفا و بی وفائی معشوقه - روی بام آمدنش و قتل عام شهر - دوری و جدائی عاشق - معشوقه را خدا نامیدن - برتری حسن معشوقه از حسن قدرت - ناچیز شمردن عشق فرهاد و مجنون در برابر خود - کافی نبودن آب دریاها برای ورق زدن



کتاب مدح - خوشی و انبساط در دسترسی بمرشد - توهین بمشایخ و ستایش رنود و اینگونه مطالب را از اشعار فارسی برداریم ، همان انقلابی که در آن زبان پیدا خواهد شد بیش از آنرا تاگور در شعر و ادب بنگالی بوجود آورد . در آثار وی اثری از قیود کهنسال دیده نمیشود و صدای آن جرسهای زنگ زده دیگر بگوش انسان نمیرسد بلکه تارهای دل از نغمات بهجت افزا بلرزش آمده و شنونده یکنوع شور و هیجانی در خود احساس میکند .

تا پیش از تاگور ترانه‌هایی که بزبان بازاری و عامیانه سروده میشد نزد دانشمندان و فرهنگیان هیچگونه ارزشی نداشت و تصنیفات عامیانه جوکیان و درویشان را بادیده حقارت مینگریستند ولی او اینگونه اشعار را در برابر اشعار سانسکریتی دانشمندان زنده و رساتر یافت و آن را روح زندگی بنگالی نامید و برای نخستین بار باین روش شعر گفت و اولین دیوان خود را در ۱۳ سالگی بنام مستعار بهان سینگ انتشار داد که بسیار جالب توجه گردید .

تاگور در موسیقی نیز خدمات شایانی انجام داد زیرا موسیقی قدیم و جدید را باهم ترکیب نمود و به آهنگ موسیقی اروپائی غزلیات زیادی سرود .

بطور خلاصه این شاعر بلند پایه که از مقام شعر کلاسیک عصر خود گذشته و باوج عظمت عالم شعر در عصر جدید رسیده است از آغاز جوانی



آثار نوین و جالبی بجهان ادب و فرهنگ تقدیم داشت و تا دم واپسین زندگی از نوشتن مقالات و رساله‌ها و سرودن اشعار نیا سود . . . وی در رشته‌های گوناگون : از سیاست و اجتماع ، فلسفه و تاریخ ، موسیقی ، آموزش و پرورش ، فرهنگ عوام و زبان‌شناسی ، قلم فرسایی میکرد و از پرکارترین نویسندگان عصر خود بشمار میرفت . آثار منظوم او در سی مجلد و در حدود پانزده هزار صفحه و آثار نثری او در ۲۸ مجلد و نزدیک چهل داستان کوچک و پنجاه نمایشنامه که بیشتر آنها بزبان‌های زنده دنیا ترجمه گردیده است انتشار یافته است .

برخی آثار معروف تاگور عبارت است از :

۱۹۱۳	گیتانجلی (نیایش)
۱۹۱۳	هلال
۱۹۱۴	چیترا
۱۹۱۴	پستخانه
۱۹۱۴	باغبان
۱۹۱۵	صدبند کبیر
۱۹۱۶	میوه چینی
۱۹۱۶	پرندگان آزاد
۱۹۱۷	ناسیونالیسم
۱۹۱۷	یادگارهای من
۱۹۱۸	تربیت طوطی
۱۹۱۹	وطن و جهان
۱۹۲۴	Red Oleander
۱۹۲۵	بندهای گسسته
۱۹۲۸	نامه‌های دوستانه
۱۹۳۱	دین انسان

دهلی نو : فروردین ۱۳۳۲ : سید مصطفی طباطبائی



## ای مرتاض !

این جامعه ودستار ، دلق و سجاده را یکسونه ، این  
اوراد واذکار ، عبادت و ریاضت ، همه را کنار بگذار!  
برای چه در کنج این پرستشگاه درها را بروی خود  
بسته ، یکه و تنها نشسته‌ئی ؟  
برای چه در تاریکی پنهان شده و در اعماق دل خود ،  
کرا پرستش میکنی ؟  
چشم عبرت بگشای و جهان آفرینش را تماشا کن ،  
زیرا خدای تو در اینجا نیست !  
او در جایی ست که برزگران و روستائیان زمین را  
شخم زده بکشت و کار مشغول اند !  
جایی که کارگران و زحمت کشان سنگها را درهم  
می شکنند و در سراسر سال براهسازی سرگرم اند !  
او در آفتاب و باران ، سرمای زمستان و گرمای  
تابستان هر کسی را همراه است !  
ای مرتاض !  
تو نیز جامعه‌ی خود نمائی و ریا را از تن بدر کن .  
بر روی زمینهای ناهموار و سنگلاخ حرکت کن !  
آیا بقصد نجات خود در این گوشه پناه برده‌ای ؟



از کجا نجات خواهی یافت ، و چگونه رستگار  
خواهی شد ؟

پروردگار ما که خود را بجهان آفرینش آراسته ،  
همواره همراه و نگهبان ما است !

این اندیشه‌ها و افکار پریشان را از سر خود بیرون  
کن ، و این همه گل و گیاه ، بخور و روغن‌های مقدس را  
در پیشگاه معبودهای ساختگی میفشان !

از شکستن این کالا چه زیان خواهی دید و از آغشته  
شدن به گرد و غبار آن ترا چه بآید خواهد بود ؟





## در پرده غیب

تو ای کسی که خود را در پرده‌ی غیب نهان میداری.  
 آن نغمه دلپذیر خود را که بگوش دیگری نرسیده ، بر تار  
 های دل دردمند من بخروش آر !  
 کشتی ئیکه مرا بکنار خواهد رسانید ، بادبانهایش  
 دستخوش طوفان گردید !  
 سفینه‌ام به تندی روان است !  
 تو ای پروردگار که هرگز بدیده‌ی آفریدگان خود  
 نیامده‌ای !  
 اکنون جانم از فراق تو در گذر است !  
 از هستی و خانمان خود گذشته ، از پی او شتابانم !  
 بفضای پر از کواکب و ستارگان در پروازم !  
 تو ای آشفته که پیوسته بر خلاف آهنگهای ناموزون  
 این جهان نغمه‌سرائی میکنی !  
 همان نغمه دلپذیر و بی‌مانند خود را که بگوش دیگری  
 نرسیده ، بر تارهای دل دردمند من بخروش آر !





## دل گمراه

در پس این ابرهای سیاه، بندهای دلم از هم گسیخته  
و راه خود را گم کرده است !  
این دل مستمند کجا رانده میشود ؟ هیچ کس از آن  
آگاه نیست !

بر تارهای ضعیف آن شراره‌ئی درخشیده و شوری  
برانگیخته است !

آه ! این چه آواز نوید بخشی است !

این سپهر نیلگون و این سقف لاجوردی در هر  
گوشه‌اش خرمی از گل و برگ انباشته شده .

باد طرب‌انگیزی که دیوانه وار میوزد ، تنها یار  
مهربان من است !

این باد صرصر بکجا می‌رود ؟ آیا از بندها آزاد است ؟  
بلی ...





## پیمانه‌ی زندگی

در پایان زندگی ، روزی که مرگ زنجیر خانه‌ام را  
بحرکت در آورد . چه دولتی خواهم داشت که تقدیم وی  
توانم نمود ؟!

جز آنکه جام لبریز زندگی را پیشکش او نمایم ،  
چاره‌ئی نخواهم داشت !

بلی ، در دم واپسین و نفس آخرین عمر ،  
با دست تهی مرگ را بدرود نخواهم گفت !  
چه بسا شبهای بهار و روزهای خزان عمرم ،  
و چه بسا شامها و بامدادهای زندگی من ،  
و همین آشیانه دل که از روشنائی بهجت خیز و  
تاریکیهای غم‌انگیز ، و خاطره‌گلها و لاله‌ها و برگ و بارها  
پر است ،

و آنچه را که از نعمتهای این جهان اندوخته‌ام ،  
و آنچه تاکنون بدست آورده‌ام ،  
در آن روز که پیمانه زندگانیم لبریز شود .  
همگی را آراسته و بدست مرگ خواهم سپرد !



## هوی و هوسهای نفسانی

روز روشن بود که میهمانان ناخوانده بخانه‌ام  
درآمدند !<sup>۱</sup>

گفتند : اگر اجازت دهی در گوشه خانه‌ات اندکی  
بیاسائیم !

گفتند : ترا چه باك كه در پرستش پروردگارت مانیز  
شرکت کنیم !

پس از آنکه عبادت تو پایان رسد ما بهره خود را  
بر میگیریم !

با دلی شکسته و آزرده، بیچاره و درمانده ، پژمرده  
و افسرده ،

با جامه‌های ژولیده و فرسوده ،

لرزان و هراسان در گوشه خانه‌ام جا گرفتند !

سپس در تاریکی شب دیدم که میهمانان نیرو گرفته

و با گستاخی به پرستشگاه من درآمدند !

و ثواب عبادتم را که نذر پروردگار خویش کرده

بودم با دستهای ناپاک خود ربودند !

۱- در این اشعار بهوی و هوسهای نفسانی اشاره شده که  
چگونه آدمی را از ثواب و پاداش پرستش بی بهره میسازد .





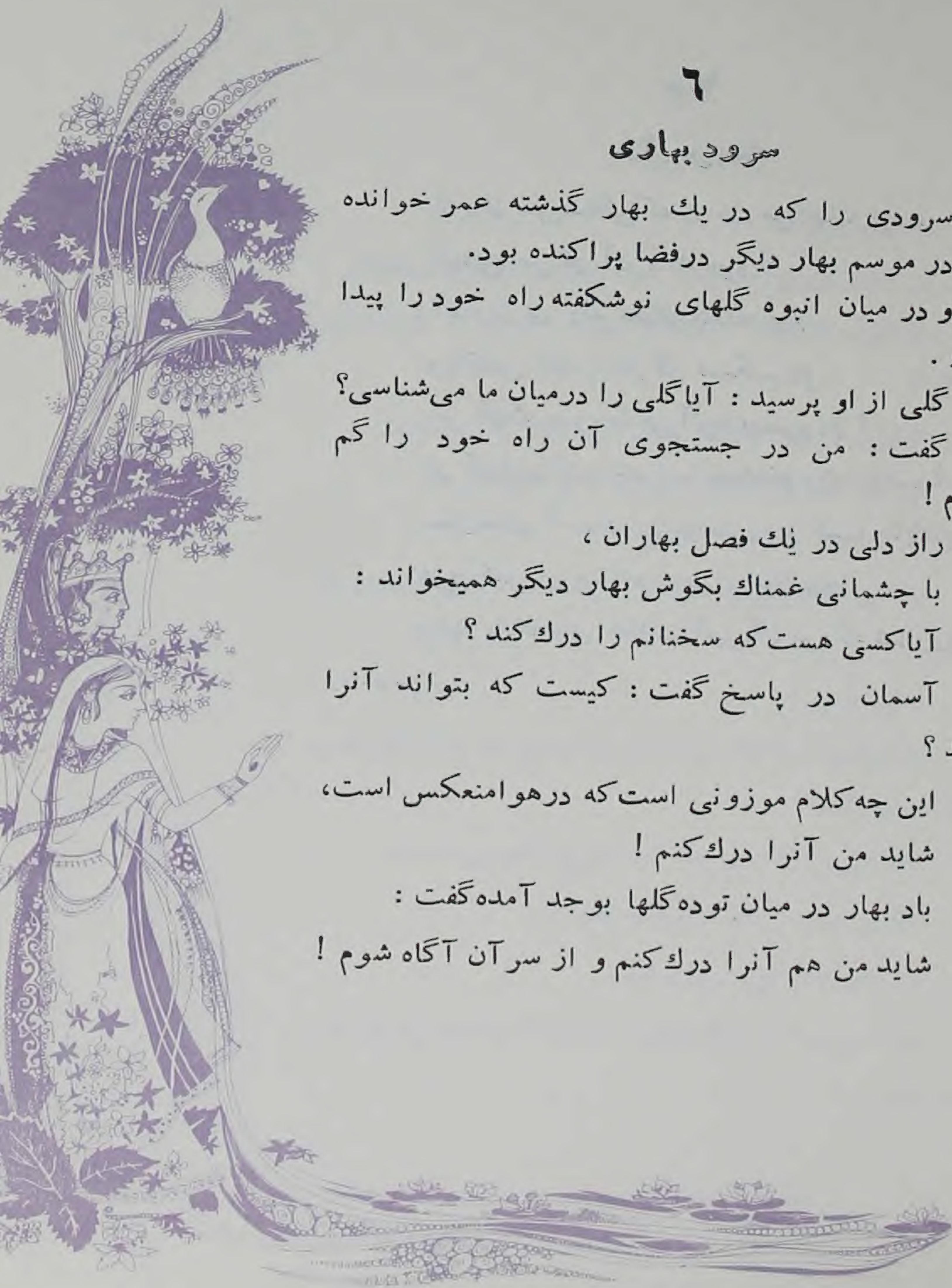
## سرود بهاری

سرودی را که در يك بهار گذشته عمر خوانده  
بودم ، در موسم بهار دیگر در فضا پراکنده بود.  
و در میان انبوه گل‌های نوشکفته راه خود را پیدا  
نمی‌کرد .

گلی از او پرسید : آیا گلی را در میان ما می‌شناسی؟  
گفت : من در جستجوی آن راه خود را گم  
کرده‌ام !

راز دلی در يك فصل بهاران ،  
با چشمانی غمناك بگوش بهار دیگر همیخواند :  
آیا کسی هست که سخنانم را درك کند ؟  
آسمان در پاسخ گفت : کیست که بتواند آنرا  
دریابد ؟

این چه کلام موزونی است که در هوا منعکس است ،  
شاید من آنرا درك کنم !  
باد بهار در میان توده گلها بوجد آمده گفت :  
شاید من هم آنرا درك کنم و از سر آن آگاه شوم !







## راز سر بسته

از راز سر بسته‌ئی که در دل من نهفته بود ،  
تنهایی من از آن آگاه بود !  
آن راز در دلم پنهان مانده بود ،  
و با کسی آن را بازگو نمی‌کردم .  
جز آنکه با زبان نی آنرا می‌سرودم !  
در آن شب تار، خواب بچشانم راه نیافت !  
ستاره‌های آسمان را می‌شمردم و شب پایان رسید !  
هیچ کس در پیرامون من بیدار نبود .  
و تنها باناله‌های شکایت آمیز آن بود که شب را بسحر  
رسانیدم .





## انتظار . . .

وای بر من !

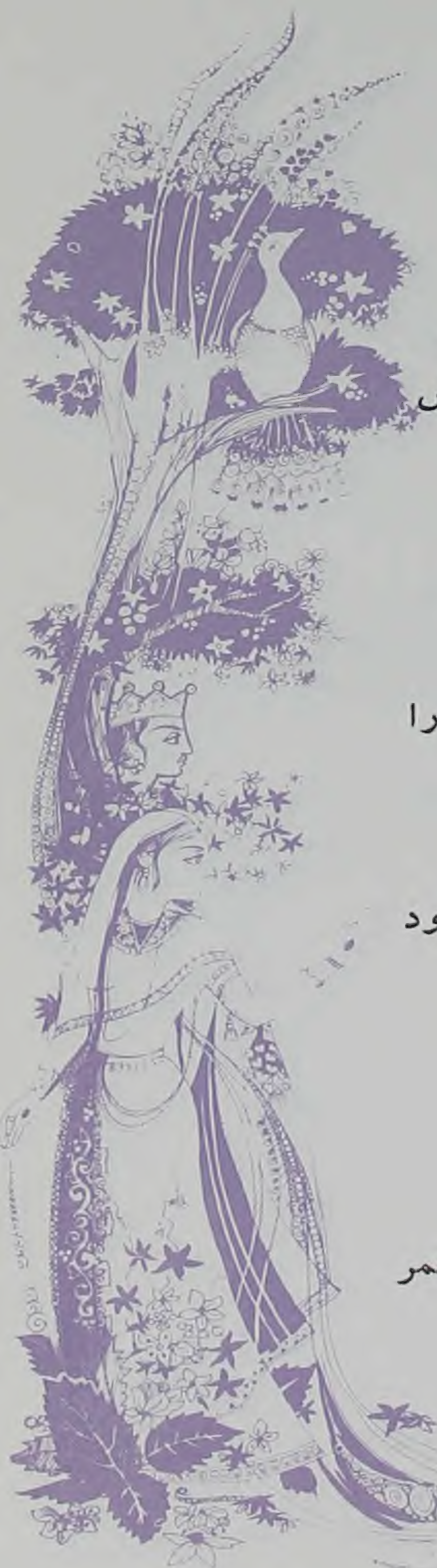
از سوز و بی‌تابی دل، همه چیز را از دست داده‌ام  
و بیا این چشمان اشکبار سرود خود را فراموش  
کرده‌ام !

کشتی تو در دریائی بیکران در حرکت است ،  
من در کنار آن دریا حیران و سرگردانم ،  
و بر عرشه آن راه نیافتم !  
در این تاریکی که مرا فرا گرفته از کجا راه خود را  
پیدا کنم ؟

وای بر من !

چشمانم در انتظار پیدا کردن محبوبه، روشنائی خود  
را از دست داده !

خانه‌ئی را که سراچه آن شمع انجمن است،  
کسی بمن نشان نخواهد داد !  
در این تاریکی بی‌پایان ،  
در سر راه او یکه و تنها نشسته ، ساعات عزیز عمر  
را بسر می‌برم !





## در آستانه‌ی محبوب

به آستانه تو آمده‌ام !

در این تاریکی وحشت‌افزا ندادر دادم !

زنجیر درت را گرفته تکان دادم !

زمانی گذشت ، مگر کسی آواز مرا نشنیده ! ؟

از دیدارت بهرمند نگردیدم ،

اکنون میروم و این پیام خود را بر جای میگذارم :

همینقدر بدان که به آستانه‌ات بار یافته ،

و اینک از همان راه بی‌پایان برمیگردم !





## بیداری

در این شب تار، شمعم از باد خاموش شد !  
 تو ای شبگرد که آهسته و بی سروصدا پیش میائی !  
 مبادا که براه خود برگردی !  
 پس از پیمودن این راه تاریک ،  
 در همان تیرگی شب ترا خواهم شناخت .  
 زیرا از بوی خوش گل شب بو ، پرستشگاه تو  
 عطرخیز است !

شاید خیالم از دلت بگذرد !  
 از همین رو شبانه روز بیدارم و نغمه سرائی میکنم !  
 تا مبادا در پایان شب خواب مرا فراگیرد ،  
 و از گلوی خسته ام دیگر نغمه عشقی تراوش نکند !





## رازونیا

مرا بحال خود گذار تا بادل دردمند خویش لحظه‌ای  
بسر برم !

آثار پایش را در عالم خیال احساس میکنم !  
اکنون کیست که بتواند مرا در زنجیر کار و گفتار  
نگه دارد ؟

بیاد چهره زیبایش که چون گلی شکفته است ، در  
کنجی نشسته ، دسته گلی میسازم !  
همان قوه مرموزی که این گوهر شاهوار را در سینه‌ام  
سپرده .

اکنون در جستجوییش براه افتاده ،  
با چشمان اشکبار در برابرش ایستاده‌ام ،  
و از دولت همین سوز و گدازی که بمن ارزانی  
داشته‌است ،

او را زیب و زیور خواهم داد .





## شب طوفانی

جان من !

در این شب طوفانی چشم براهت نشسته‌ام !

آسمان چون کودکی پدر مرده و خانمان سوخته

اشک میریزد ،

و خواب از دیدگانم پریده است !

در را باز کرده نگران توهستم !

جان من !

در بیرون چیزی پیدا نیست !

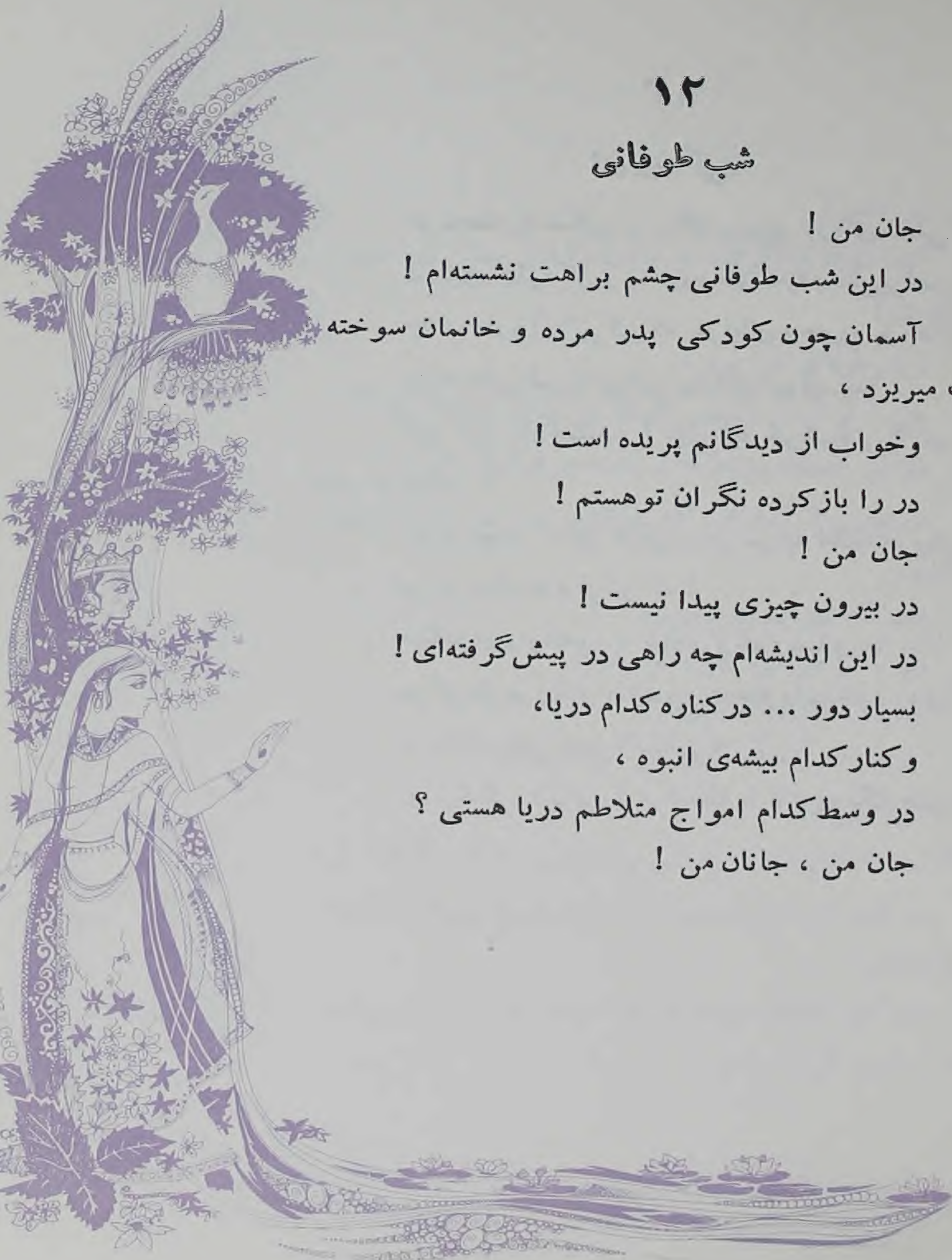
در این اندیشه‌ام چه راهی در پیش گرفته‌ای !

بسیار دور ... در کناره کدام دریا ،

و کنار کدام بیشه‌ی انبوه ،

در وسط کدام امواج متلاطم دریا هستی ؟

جان من ، جانان من !





## ای زندگی!

هر لحظه به شکلی و رنگ و روی تازه‌ای تجلی کن!  
 در بوی جلوه کن و با سرودهای امیدبخش برقص آی.  
 چنان خود آرائی کن که سراپای وجودم بوجد آید!  
 در اعماق دلم با خوشی و شادی روی بنما.  
 ای نور درخشنده! ای مایه خوشبختی! بسراچه  
 دلم فرود آی!

ای پرچهره، ای عشق و ای سراپا اطمینان پیش آی!  
 در هر حال قدم فراتر نه!  
 هنگام درد و اندوه، شادی و خورسندی ما بیا!  
 در کردار و رفتار ما بصورت جاودانی خود روی آر!  
 در پایان عمر چهره نمائی کن!  
 ای زندگی شیرین! هر لحظه با نقش و نگارهای تازه  
 رخ بنما!





ای اسیر!

ای اسیر!

کیست که ترا گرفتار و پایت را این چنین در زنجیر

بسته است؟

- او مولای من بود!

بلی! او این زنجیر گران را بپایم بسته است!

در این اندیشه بودم که از همه سرفرازتر شوم،

درهمی را که از آن مولایم بود در خزانه خود

اندوختم،

همینکه خوابم در ربود،

در بستر مولای خود آرمیدم!

پس از آنکه دیده گشودم،

خود را در گنجینه خویش گرفتار دیدم!

ای اسیر!

این که بود که این بند کمر شکن را برایت ساخت؟

- خود من این زنجیر را پس از رنج بی پایان ساخته

و پرداخته‌ام!

در این اندیشه بودم که این جهان اسیر و فرمانبردارم

گردد و خود آزاد بمانم!



این جهان مطیع من گردد!  
در این اندیشه پس از گذشت شبها و روزها زنجیر  
را آماده ساختم.  
آنقدر آتش افروختم و بقدری پتک بر آن کوبیدم  
که بتصور در نیاید!  
اکنون که دانه‌های زنجیر سخت بهم پیوسته، می‌بینم که  
بپایم پیچیده و چون مرغ گرفتار، زندانی گردیده‌ام!





## دولت گم گشته

روزی که پروردگار آفرینش را پایان رسانید ،  
و ستارگان درخشان بر صفحه لاجوردی آسمان نمودار

شدند ،

فرشتگان در پناه سایه‌ئی انجمن بزم آراستند ،  
جهان آفرینش در برابرشان گسترده شد و آنها

دسته جمعی گفتند :

بار خدا یا ! این چه خوشبختی و سعادت بزرگی است ؟  
چه نقش و نگارها و چه زیبائیه‌ها که در عالم خلقت  
است !

چه نغمه‌های جان بخش و دلربا که بگوش هوش  
میرسد !

و چه آهنگهای روح افزا که در فضای بیکران بلند  
است !

مه و خورشید و اختران در کاراند !

ناگاه یکی از آنان بخروش آمده گفت :  
ستاره تابانی از گردن بند ستاره‌ها جدا شد ؟



تار ساز از هم گسیخت ، آن نغمه خاموش شد !  
خواستند بدانند که آن ستاره گم گشته بکجارت ؟  
فرشته دیگری گفت :

بهشت از همان ستاره‌ی فروزان بود !  
همان ستاره از همگی روشن تر و درخشنده تر بود !  
از همان روز جهانیان در جستجوی آن ستاره ، هستند !  
نه در روز آرام و نه در شب خواب و قرار دارند !  
میگویند :

از همه گذشته باید همان ستاره را پیدا کنیم ،  
و تا آنرا نیابیم دنیای ما تیره و تاریک است !  
آن کیست که در سکون و آرامش شب خنده کنان  
میگوید :

این تکاپو بیهوده است ،  
همه ستارگان در جای خود برقرار و پایدار اند !

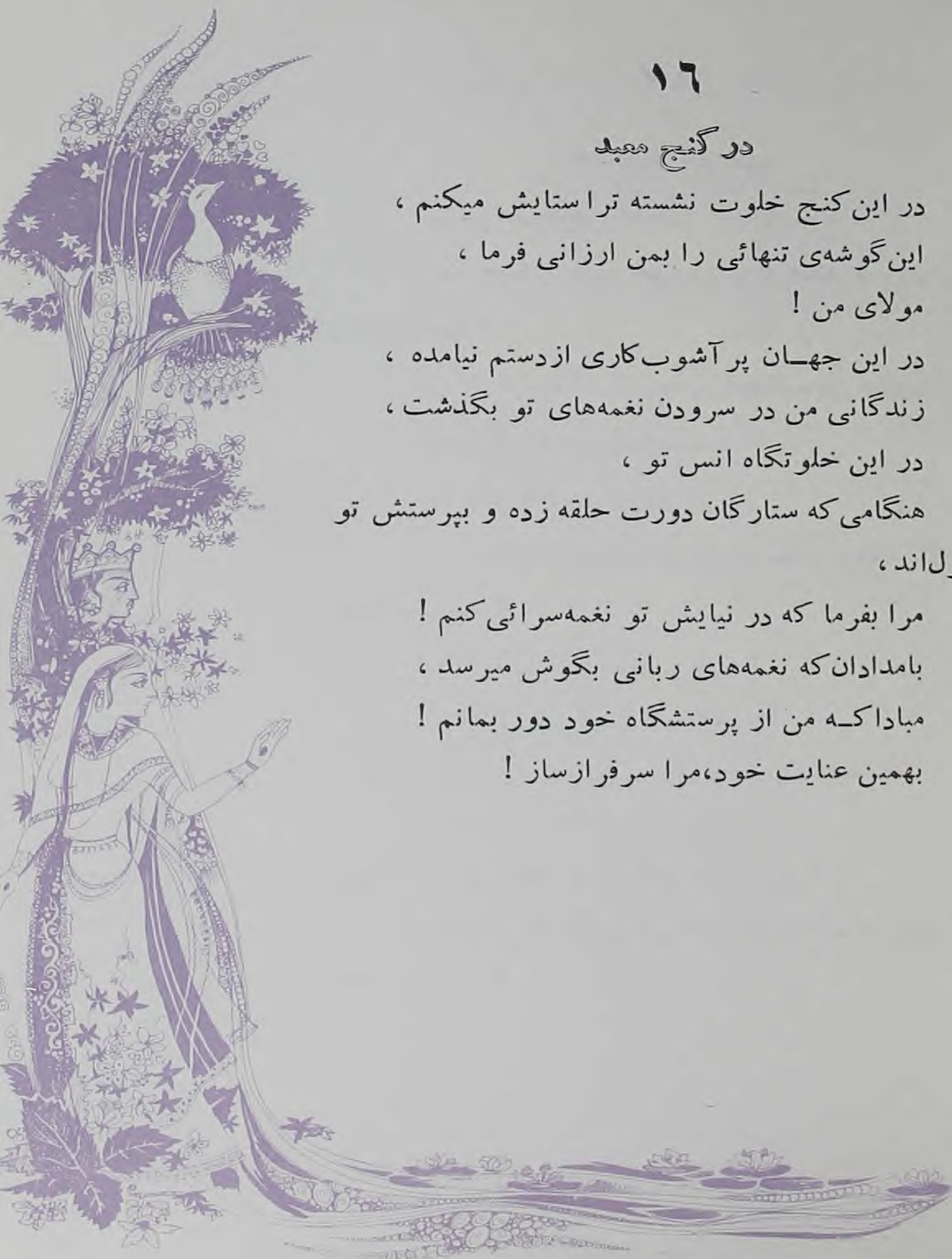




## در گنج معبد

در این کنج خلوت نشسته ترا ستایش میکنم ،  
 این گوشه‌ی تنهائی را بمن ارزانی فرما ،  
 مولای من !  
 در این جهان پر آشوب کاری از دستم نیامده ،  
 زندگانی من در سرودن نغمه‌های تو بگذشت ،  
 در این خلوتگاه انس تو ،  
 هنگامی که ستارگان دورت حلقه زده و بپرستش تو  
 مشغول‌اند ،

مرا بفرما که در نیایش تو نغمه‌سرائی کنم !  
 بامدادان که نغمه‌های ربانی بگوش میرسد ،  
 مبادا که من از پرستشگاه خود دور بمانم !  
 بهمین عنایت خود، مرا سرفراز ساز !





### نعمت فراهموشی

ابر تیره و سیاهی آفاق را پوشانیده ،  
شب خیمه‌ی سیاه خود را برافراشته و روز پایان  
رسیده است !

ابر بارانی، عنان از دست داده بسختی میبارد !  
من در گوشه‌ئی تنها نشسته ،  
و در عالم فکر فرو رفته‌ام  
این باد در میان بیشه و نیزار چه زمزمه در گوشها  
فرو میخواند ؟

ابر بارانی بی‌اختیار میبارد !  
دلم امروز در تب و تاب است !  
و کرانه‌ئی در این دریای زخار پیدا نیست ؟  
از تماشای جمال دل‌آرای تو ،  
نزدیک است اشک از دیدگان فرو ریزم !  
ساعتهای غم‌انگیز این شب تار را با سرودن کدام  
نغمه بسر برم ؟





آن نعمت فراموشی که جاست تا همه چیز را از یاد  
ببرم؟

همین آرامش خیال را هم از من ،  
ربوده است ،

ابر بارانی بشدت میبارد !





## ای شبگرد!

ای رهگذر!

آیا میخواهی مرا ترك گوئی؟

هنوز شب است و هوا بسیار تاریک!

در کنار دوردست دریا آن بیشه را ببین که چگونه

در تاریکی فرو رفته است!

در سرای ما شمع میسوزد!

آه! این آواز نی چه اندازه روح پرور است!

این گردن بندگلها که بگردنم آویخته شده، هنوز

شاداب است!

نزدیک مشو، دونه گس مستم هنوز بیداراند!

مگر هنگام جدائی فرارسیده؟

ای شبگرد!

آیا میخواهی راه خود در پیش گیری؟

ترا به زنجیری نه بسته‌ام، در راه تو سدی نکشیده‌ام،

اسبب آماده است،

بنگر، در بیرون خانه گردونه ات مهیاست،





ولی راه جدائی ترا بسته و نمیخواهم از من دور  
شوی !

این ناله‌ی غم‌انگیز پنهانی من است که راه را برویت  
بسته است !

ترا با تار نگاه مأیوسانه خود بسته‌ام !  
ای رهگذر ! من دیگر توش و توانی ندارم ،  
جز اینکه اشک از دیدگان فرو ریزم !  
ولی این بیقراری چشمان تو از چیست ؟  
چرا خون در رگهای بدنت بسرعت در گردش است ؟  
در این تاریکی چه کسی پیام بگوشت رسانیده ؟  
نمیدانم عقد ثریا چه نغمه‌ای از گوشه آسمان بگوشت  
فروخوانده ؟

نمیدانم این شب تار چگونه در دلت رخنه نموده ؟  
چه اسراری در دل داری که بر زبان نمیاید !  
اگر این آمیزش برایت خوش آیند نیست ،  
اگر دلت آرام نمیگیرد ،  
چه بهتر که شمع این انجمن را خاموش کنم ،  
و نی را از ترنم بازدارم ،



و در این تاریکی خاموش بنشینم .  
در آن بیشه غوکها غوغا خواهند کرد ،  
ماه نیمه تمام از دریچه بچشم تو خواهد آمد ،  
ای دیوانه !  
کمی خاموش بنشین ،  
در این دل شب  
اینهمه زاری و بیکراری از چیست ؟





## آفرینش جهان

نغمه‌هایم بازیهائی است که از زخم دلم برمیخیزد!  
 این بازیها را پایانی نیست!  
 در جائی که آب روان دور زده و در گردش است،  
 در همان جا، شعاع خورشید در رقص است!  
 در میان انبوه حبابها، رنگها نیز شبانه روز در رقص  
 و سروراند!

پروردگار خشم و مهربانی، قهقهه میزند!  
 پیوسته در جنبش و بازی است!  
 این آفرینش اسرارآمیز هر لحظه برمیخیزد، از پای  
 می‌افتد، می‌آید و میرود،  
 بازی میکند، بازی که هدف و مقصد آن معلوم نیست!  
 نغمه‌هایم بازیهائی است که از زخم دلم حکایت  
 میکند!

آنها را پایانی نیست!



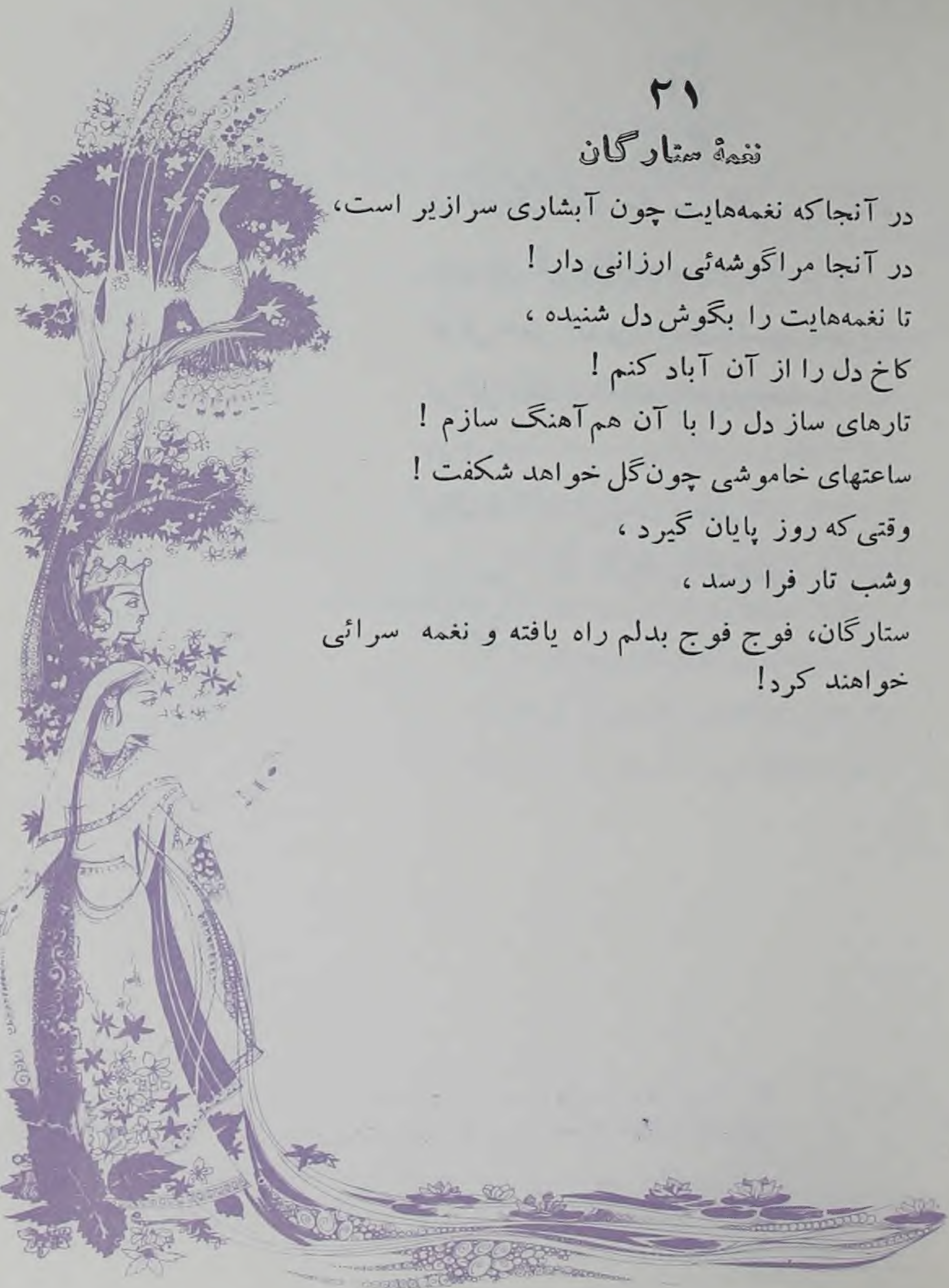
از موج دلم اقیانوس گیتی در جوش و خروش است!  
روانم و ارسته و از بند آزاد است!  
در این شب تار از يك ستاره بستاره دیگر میگذرد!  
کیست که بداند آسمان بگوشم چه میخواند!؟





## نغمه ستارگان

در آنجا که نغمه‌هایت چون آبشاری سرازیر است،  
 در آنجا مرا گوشه‌ئی ارزانی دار!  
 تا نغمه‌هایت را بگوش دل شنیده،  
 کاخ دل را از آن آباد کنم!  
 تارهای ساز دل را با آن هم‌آهنگ سازم!  
 ساعت‌های خاموشی چون گل خواهد شکفت!  
 وقتی که روز پایان گیرد،  
 و شب تار فرا رسد،  
 ستارگان، فوج فوج بدلم راه یافته و نغمه سرائی  
 خواهند کرد!





۲۲

## بوی گل

در تاریکی شب ماه چون گلی زیبا بشکفت !

بوی این گل چگونه بمشام جان رسید ؟

گوئی عطر آن در اعماق دلم در تموج است !

این گل رعدنا از آسمان فروریخت !

آه !

چگونه آنرا از دست ندهم ؟

چه بهتر که آنرا با نغمه‌های این دل دردمند

بیامیزم !





## جامه‌ی بهاری

بهار طرب انگیز نغمه‌اش را سرداده با ناز و کرشمه  
بر روی خاک میگذرد!

از این رو پیوسته خاک شادمان و خندان است!  
بهار جامه‌های رنگین پوشیده،

وارمغانی از گلهای نورسته در بر گرفته،

با هزار لطف و دلگرمی همراه می‌آورد!

دل من از پیام بهار پر فروغ و فریفته شده!

هر لحظه موهای بدنم بوجد آمده،

هر لحظه نغمه‌های خوشی و شادمانی بگوشم میرسد.

بهار جامه‌های رنگارنگ پوشیده،

وارمغانی از گلهای تازه در بر گرفته،

با هزار دلگرمی در گردش و آمد و شد است!



## آتش زندگی

ای آتش فروزان زندگی !

بیا ، بیا و روشنی آر !

در غم و شادی ! انده و خوشی ما شمعی برافروز !  
نیرو و نور آر !

مهر و دلدادگی و هر آنچه جاودان است همراه بیا !  
ای سرا پا بخشایش ! بر ما منت بگذار !

خواب نوشین و بیداری امید بخش بیا !

در شب اندوه چون مادری مهربان بیدار باش !

در انجمن شادی از لبخند جان بخش خود دریغ مدار !

ای آتش تابناک زندگی !

بیا ! بیا ! فروغ و درخشندگی همراه خود بیاور !





## آهوی رمیده

آن غزال وحشی که صدها دل اسیر صید اوست از  
کدام دشت بود؟

چه کسی آنرا در زنجیر گرفتار ساخت؟

آن آهوی دلم نغمه طبیعت بود!

مایه زندگی روشنی و سایه بود!

آن آهوی دلم، بوسه بر فلک میزد!

نمیدانم چه کسی آنرا در زنجیر بست؟

بیقراری و پریشانی دل مردم در روزهای بارانی،

از صدای پای همان آهوی دل است!

در موسم بهار کسی نمیدانست که از زیر سایه

درختان بکجا گریزان است!

هیچ کس نمیدانست که آن آهوی دلم بکجا

میگریخت!

افسوس! چه کسی آنرا بیهوده بندی و گرفتار

کرده است؟





## پاره‌ی ابر

ای پاره‌های ابر!

چرا اینسان دلم را آشفته و پریشان ساخته‌اید؟  
 هوا طوفانی است و دلم سخت گرفته، ستاره‌ی صبح  
 چون چشم بازمانده، در انتظار است!

پاره ابری، آهسته آهسته میبارد.

آخرین نغمه محفل یاران بزحمت بگوش میرسد!  
 گیسوان افشان شده سنبل روی خاک، پریشان است!  
 دامن شفق، رنگ آتشین بخود گرفته،

بیشه‌ها و جنگلها دستخوش مرگ گردیده،  
 و از آهنگ و داع روز، شام؛ زاری و بیقراری  
 میکند!





## مرغ دل

کلبه‌ام در سر راه و درش همیشه باز است !  
 نمیدانم گردونه‌اش چه وقت از راه میرسد !  
 دیدگان خسته‌ام هنوز بیدار است ،  
 هنگام باران، غرش رعد از دور شنیده میشود ،  
 بادمستانه‌ی بهاری، چیزی بگو شمع فرو میخواند،  
 ولی جمالش گاه ناگاه چون برق در سینه‌ام میدرخشد !  
 آن کس که از پیش میرود به پشت سر خود بر نمیگردد  
 و سرودی که رهگذری سروده در گذراست !  
 پاره‌های ابر در آسمان به تندی میگذرد ،  
 این پاره‌های ابر بسرزمین خوشبختی که از دیدگان  
 پنهان است، در شتاب اند !  
 و این مرغ دل اندوهناکم که در خواب بال و پر گشوده  
 نمیدانم آهنگ کدام دیار نموده است ؟





## وصال و فراق

غم مخور ، اندیشه مکن !  
 اگر شب بیایان رسد از کنارت نخواهم رفت ،  
 هنگام رفتن نیز وعده‌ی بازگشت بتو خواهم داد ،  
 آمدوشد من در این راه تاریک و روشن برقرار است  
 و در فاصله‌ی فراق و وصال ، دلم همواره همراه تست !  
 بخوبی درک میکنم که تو جاودان هستی !  
 اگر در پرده نهان شوی روانم از بیم می‌لرزد ...  
 آیا ترا دگر باره می‌بینم یا خیر ؟  
 هرگز غم مخور ، اندیشه مکن !  
 شب اگر بیایان رسد از کنارت نخواهم رفت !





## سرگشتگی

اینک که پرده بر چهره‌ی خود افکنده و می‌روی، راه بر تو  
می‌بندم!

در کاشانه‌ی دلم در آی! و آهسته جای بگزین!  
کسی از آمدنت آگاه نمیشود! هیچ کس چیزی  
نخواهد گفت،

بازی نهان و آشکار شدن در جهان پیوسته برقرار است!  
تا کی در این گیتی سرگشته و آواره بگردم؟  
در گوشه‌ی دلم چهره نمائی کن،  
بیش از این خود را پنهان مدار،  
اکنون که پرده بر روی خود افکنده و می‌روی، راه بر

تو می‌بندم!

بلی! میدانم که دل من از سنگ است،  
و در خور آن نیست که پای بر آن نهی!  
محبوب من! آیا وقتی که هوای تو بر آن بدمد، باز  
هم گداخته نمیشود؟

اینک که پرده بر روی خود افکنده و می‌روی، راه بر ویت  
می‌بندم!





## عاشق دیوانه

ای مرتاض ! ای عاشق ! ای دیوانه !

این شمع امید را از کدام فروغ بر افروخته و بجهان

میائی ؟

در این جهان بی پایان از زخمه‌ی غم این ساز ، جانت

بخروش میاید !

در دریای اندوه ! بر روی کدام یار دل آزار لبخند

میزنی ؟

چگونه آسایش و آرامش خود را به شعله‌ی آتش داده

سر آسیمه میکردی ؟

چه کسی ترا باین حال زار افکنده و تو او را دوست

میداری ؟

مگر عقل از سرت بدر رفته ؟

آن یار تو کیست ؟

من در این اندیشه‌ام که تو مرگ را فراموش کرده ،

و در کدام دریای بی پایان خوشبختی غوطه وری ؟

توای مرتاض ! ای عاشق ! ای دیوانه !





## دلخوشی

محبوب من !

بخاطر تو خواب بچشمانم راه نیافته ، ترانمی بینم ،

دیده براهت دوخته ام ،

باین نیز دل خوشم ،

بخاک آستان نشسته ، دل نیاز مندم امید وار رحمت

است ! امارحمتی نیافتم و نگران ماندم !

باین نیز دلخوشم !

امروز گروهی در جهان آسوده و از زندگی

برخوردار و از من پیشی جسته اند !

من همدم وفادار خود را نیافتم و چشم براه تو هستم ،

باین نیز دل خوشم !

این خاکدان کهن و بیقرار که از آب زندگانی سیراب

است مرا میگریاند ، بتو دسترسی ندارم ، خونابه

از دیدگانم روان است .

باین نیز دل خوشم !



## گفتگوی نسیم سحر

گل سرخ گفت:

ای نسیم سحر! کیست که پیام ترا دریا بد؟  
هنوز بامداد است که سروقت من آمده‌ای!

نسیم سحر گفت:

ای گل! پیام مرا در یابی یا درک نکنی! میدانم که تو از بهر  
که پیراهن چاک کرده و در فکر وصال که هستی،  
بنگر! سپیده دم چگونه از پرده تاریکی نمایان شده!  
گل زیبای من! آمده‌ام تا ترا از خواب شیرین  
بیدار کنم!

مرغ بهخروش آمده گفت:

در جستجوی که هستی؟

بمن بگو! چرا در این صبحگاهی آشیانه‌ام را برهم میزنی؟  
نسیم در جوابش گفت:

ای پرنده‌ی عزیز! سخنانم را درک کنی یا نه! من میدانم که  
تو دل داده‌ی کیستی،

بنگر! صبح دمیده و من پیام ابدیت را بگوشت





میرسانم !

جوی آب برقص آمده پرسید :

زبانت را درك نمیکنم، این همه جوش و خروش برای چیست؟

نسیم پاسخ داد :

ای جوی! سخنانم را دریابی یا نه مقصدی را که تو

در جستجوی آن هستی بخوبی میدانم،

من رقص مستانه همان امواج دریا را بکنارت

رسانیدم !

همان پیچ و تاب و همان چین و شکن را به امواج تو

آموختم !

دشت زبان بگشود :

نمیدانم این اثر پای کیست که از بوسیدن آن برخوردارم؟

نسیم گفت :

پروا مدار ، کسی را که در انتظارش هستی می شناسم ،

بنگر ، بهار سر رسیده و من نغمه‌ی روح پرورش را

برایت آورده‌ام !

آنگاه همگی پرسیدند :

ای نسیم سحری! اینك بگو که مقصد تو چیست و در



جستجوی که هستی ؟  
نسیم جواب داد :

من مسافری سرگشته‌ام ، پیام مرادرك كنيد يا خير ،  
من مقصود همگی شمارا بخوبی میدانم ،  
من می‌آیم و می‌روم ، و همان کس را که وجودش از وهم  
و گمان بیرون است ، به تصور می‌آورم !  
من همانم که در ظلمات حیاة نغمه سرائی می‌کنم !  
من همانم .... !





## مولای من!

در آنجا که زبون‌ترین ، مستمندترین و بیچاره‌ترین  
مردم روز گاراند ، ای مولای من ! پای مبارکت همراه  
همانها است ،

آری ، همراه کسانی که از همه زبون‌تر ، دردمند تر  
و از همه چیز بی بهره تر اند !

وقتی که می‌خواهم ترا سجده و نیایش کنم ، نمیدانم  
تاچه درجه مورد قبول است ؟

تامقامی که پای مبارکت همراه بدبخت‌ترین مردمان  
است ، سجده‌ام نمیرسد !

آری ! تا بآنجا که بازبون‌ترین و ناکام‌ترین مردم  
همراه است ، سجده‌ام نخواهد رسید !

فخرو خود پسندی مرا تا بآن جایگاه بار نیست ، جائی  
که تو در جامه‌ی ژنده و بینوائی ، همراه بی‌کسان هستی ،

دل من بآنجا بار نخواهد یافت ،

در آنجا که پای مبارکت با ناکام‌ترین و بی‌بهره‌ترین  
مردم همراه است !



## گردن بند مروارید

مادر! شاهزاده ما امروز از جلو خانه میگذرد ،  
 چگونه امروز بکارهای خانه خواهم پرداخت ؟  
 مادر! بمن بگو ، امروز چه باید کرد ؟  
 سرو گیسوان خود را چگونه آرایش دهم و چه  
 زینتی بر خود بندم ، چه جامه و باچه رنگی ، در بر کنم ،  
 بکدام طرز بپوشم ؟  
 مادر! مگر چه شده؟ چرا در فکر فرورفته ای و چرا  
 خیره مینگری ؟

من از پس دریچه ایستاده بیرون را تماشا خواهم  
 کرد ، میدانم که شاهزاده رخ بر تافته مرا نگاه خواهد کرد.  
 دريك چشم برهمزدن تماشایم پایان یافته و شاهزاده  
 براه خود خواهد رفت !

ای مادر! باوجود این ، وقتی که جگر گوشه پادشاه  
 از برابر خانه ما میگذرد ، چگونه میتوانم خود را نیارایم ؟  
 مادر! اينك شاهزاده از پیش خانه ما بگذشت !  
 شعاع زرین بامداد، بر چرخ های گردونه اش





میدرخشید !

من يك لحظه پرده از رخسار خود برگرفتم و جمالش  
را تماشا کردم .

گردن بند مروارید خود را از گردن گسیخته در سر  
راهش انداختم !

مادر عزیز ! ترا چه شده ؟ چرا خیره مینگری ؟  
شاهزاده گردن بند مرا از زمین برنداشت ،  
وزیر چرخهای گردونه اش با خاك يكسان شد !  
این چه تقدیمی بود ، و در پای چه کسی آنرا نثار  
کردم ؟ کسی از آن آگاه نشد !

با وجود این ، مادر عزیز ! هنگام گذشتن جگر گوشه  
شهریار از برابر خانه ما ، چگونه میتوانستم گردن بند  
مروارید خود را نثار قدمش ننمایم ؟ !





## ندای وجدان

ای سرگشته ! بیا ، بیا !  
 چندی از خود بگذر و آرام گیر ،  
 در این گردونه ، سرگشته ، بهر چه میگردی ؟  
 وقتی که از آسیب باد طوفانی ، پرده از هم بدرد ،  
 همان وقت را غنیمت شمار ،  
 و از همان شکاف طالع و قسمت ، سر بدر کن ،  
 بلی ! در بیرون ، طوفان غوغائی برپا کرده !  
 ای دل ! تو نمیدانی چه وقت و بکدام سوی  
 روآوری ، از من بشنو ، آنکه در اعماق روح تیرامیخواند ،  
 از همه بهتر آگاه است ،

ندایش رهنمای تو خواهد بود ،  
 آری ! ندای وجدان ، رهبر تو خواهد شد !  
 ای سرشکسته ! بیا ، بیا !  
 چندی از خود بگذر و چهره نمائی کن !





## خلوتگاه دل

آن وجود ذهنی که در دل تو جای گزیده ، او رادر  
 کارهای دنیا سرگرم بدار و آزادش بگذار ،  
 از فکر و خیال خانمانت گذشته ،  
 نغمه های همان وجود یکتا را از چهار سو پراکنده  
 ساز ،

آری ! او را بحال خودگذار تابا سرود و نغمه ها  
 بکام دل بسربرد !

همان یکتای بی همتا را که در کنج دلت جای گزیده  
 اورا با گرفتاریها زندانی مکن ، آزادش بگذار !  
 دلباخته ی دیگری در جستجوی اوست تا بدردش پی  
 ببرد .

باشد که از پس این پرده ، همدم و مونس خود را  
 بشناسد !

آن یکتای بی همتا که در خلوتگاه دلت جای گزیده است ،  
 بنگر تا نامراد برنگردد .



## سرود دلکش

این سرود تو چقدر دلکش و طرب انگیز است !  
 سراپا حیرت بآن گوش میدهم ،  
 از پرتو آن جهان پراز نور و فروغ گردیده ،  
 هوای نغمه‌ات در آسمانها به آزادی میوزد !  
 نغمه‌هایت سدهای راه را شکسته و از هر سو طنین انداز  
 است ، نغمه و لطیف و دلنشین بگوش میرسد ،  
 میخوام که با نغمه‌ی جان بخشت هم آهنگ شوم ،  
 آن نغمه را هر چه در نای گلو جستجو میکنم نمیابم ،  
 میخوام زمزمه کنم ،  
 ولی هر اندازه کوشش میکنم از عهده بر نمی‌آیم !  
 ناکامی خود را بیش از پیش احساس کرده ، دلم  
 خسته و نالان است ،  
 آه ! که سرودت از چهار جهت دام گسترده ، و مرا  
 در شدر حیرت فرو برده است !





## پیام رهگذر

ای رهگذر !

بهر دیدارم از کجا برخاسته و براه افتاده‌ای ؟  
این خورشید و ماه و ستارگان تا کی ترا از چشم من  
پنهان میدارند ؟

قرنها است که در هر بامداد و شامگاه، پیک تو پیامت  
را بدلم رسانیده ،  
ای رهگذر !

امروز دلم لبریز از شادی و سرور است ،  
و هر لحظه از خوشی اندامم بلرزه می‌افتد ،  
مگر آن ساعت موعود فرا رسیده ؟  
اکنون از بند هر گونه گرفتاری و ارسته و آزادم !  
نسیم از بوی خوشت سرمست است !  
ای رهگذر !  
بهر دیدارم از کجا برخاسته‌ئی ؟



## صدای پای معشوق

مگر نشنیده‌ئی؟ آیا صدای دل‌نشین پایش بگوشت نرسیده؟  
 بشنو که او نزدیک میشود ،  
 دیرزمانی است که راهی شده ،  
 از چه وقت ؟ در هر بامداد و شامگاه او می‌آید ،  
 چون سرگشتگان ، نغمه‌های چندی در دل خود  
 سرائیدم ، آهنگ آمدنش از سرودهای من نمایان است !  
 آری ! او می‌آید !  
 از دیرزمانی در حرکت است !  
 باروهای بهار ، از طرف چمن و گلستان می‌آید ،  
 از چه وقت ؟  
 بر ابرهای سیاه بارانی سواره می‌آید !  
 در شدت غم و اندوه دل ما ،  
 این صدای پای اوست که آنرا درک میکنم !  
 زمانی ، هنگام آسایش  
 کیمیای سعادت او در دل مارخنه کرده می‌آید !  
 آیا نشنیده‌ئی ؟  
 صدای دل‌نشین پایش بگوشت نرسیده است ؟





## بهشت کجاست ؟

برادر من !

آیا میدانی بهشت کجاست ؟

آن را نشانی پیدان نیست ، آغاز و انجامی ندارد ،

آن را مقامی نیست ، و روز و شبی در آنجا دیده

نمیشود !

چه بسا من در فضای همان بهشت سرگشته و حیران

بودم !

آن بهشت يك فانوس خیالی است که از نیستی ،

پیکر هستی بخود گرفته ،

نمیدانم پاداش کدام کار نیکم بود که در این جهان

خاکی بصورت آدمی درآمدم !

بهشت آشیانه‌ی آسایش روح ، و روان من است !

در عشق جاودانی من ، در شبهای تار من ، در شور

و نشاط همیشگی دلم ، فردوس برین جلوه گراست !

در ناز و کرشمه ، درد و اندوه ، شادی و مسرت ،

در بازیهای گوناگون ، مرگ و زندگی بهشت است !



آری ! بهشت نغمه‌ئی از نیرنگ جاودانی زندگی  
من است ،

سرودهایم با نغمه های بهشتی در آمیخته ، و از اینرو  
از چهارسوی من بانگ شادی برپا است !

در امواج دریا تبیره پیروزی مرا میکوبند !  
موسم بهار غنچه‌ها شکفته و بلبلان سرمست گردیده ؛  
بر گهای کنار چشمه سار از خوشی و نشاط در رقص اند !  
بهشت در کنار ما پیدایش یافته ،

و صبا این پیام را دیوانه وار به چهار سو پراکنده  
میسازد که :

بهشت نغمه‌ئی از نیرنگ جاودانی زندگی من است .





## آب زندگی

سپهر از ماه تابان و ستارگان آرایش یافته ،  
 گیتی از آب زندگی سرشار و آبادان است ،  
 و من در میان این عوالم جای گزیده ام ،  
 از همین روجهان از آهنگ نغمه ام پرخروش است !  
 در جزرومدی که این جهان در کشاکش او ست ،  
 خون در رگهای بدنم از کشش همان حرکت در تموج  
 است !

به پیشه ها رفته ، از بوی گلهای وحشی دلم بوجد آمده  
 است !

خوان نعمت بی حسابش همه جا گسترده ،  
 از همین روجهان از آهنگ نغمه ام پرشور است !  
 از جام زندگی آب حیات بر سینه این خاک ریخته ،  
 در میان این همه آثار آشکار و نمایان ، جویای آن «نامعلوم»  
 میباشم !

از همین روجهان از آهنگ نغمه ام پرشور است !



## دیده‌ی عرفان

وقتی که این جهان را بادیده شعر و عرفان بنگرم،  
 آنوقت است که بحقیقت آن پی‌خواهم برد،  
 آنوقت است که از سخنان حکمت آمیز این جهان  
 آسمان سرشار از محبت می‌گردد!  
 همان ساعت است که از سطح خاک خروش برخواند  
 خاست!  
 آنوقت است که این جهان‌ظاهری، به اندرون من  
 خسته دل راه خواهد یافت!  
 آنوقت است که این دل شکسته با جنبش گلها و  
 گیاهها شرکت خواهد کرد!  
 حسن و زیبائی، نشاط و زنده دلی از حدود خود سر  
 بدر می‌کنند!  
 همان وقت است که عالم سرود نیک بختی بگویشم  
 فرو خواهد خواند، در آن هنگام که جهان هستی را بادیده  
 «شعر» و «عرفان» بنگرم!





## نغمه‌ی شاعرانه

لنگر کشتی نغمه‌ام را، از کنار دریا برگرفتم!  
 بادبانهای آنرا برافراشتم و کشتی را بدل دریاراندم!  
 بآن سو که مرغ کو کو بر شاخه درختی نغمه پرداز  
 است نمیروم،

و به آنجا که دخترک دهاتی سبوی آب بردوش گرفته  
 پیش نمیروم،  
 بلکه بآن پهناور نیلگون و بیکران کشتی نغمه‌خویش  
 را میرانم!  
 اینک در میان من و تو، تنها تار ساز در سوز و گداز  
 است،

اگر در این تیرگی دیگر کسی را نه بینم چه باك!  
 گلی که در گلستان از شاخه‌ئی بچینند! همان نیست  
 که در جستجوی آن هستم،  
 بلکه گل آن نغمه‌ای که سعادت در آن نهفته و از  
 دیدگان ما پوشیده است! بسوی همان گل، کشتی نغمه‌ام  
 را میرانم!



## ای شاعر!

نغمه‌هایی که بخاطر تو سروده‌ام ،  
 پاداشی برای آنها از تو نخواسته‌ام ،  
 در آن هنگام که از کنار دریا ستاره شام برخیزد ، در  
 محفل تو روزم به پایان میرسد ،  
 و قسمت چند روزه ام همین نغمه‌هایی است که  
 سرآئیده‌ام !  
 اما تو ای شاعر! چگونه فراموش میکنی که تو هم  
 نغماتی برایم سرآئیده‌ئی !  
 چه در شبهای بارانی و چه در موسم بهار برایم  
 غزل‌سرائی کردی و از همین روبسی سرفراز و شادمانم!  
 چگونه از یاد میبری که مرا شیفته خود ساخته‌ئی ؟





## دل دیوانه

چرا شیفته و دلداده تو شده ، دلم هم نمیداند !  
 کیست که بدلم بفهماند برای چه بسخنانم گوش  
 نمیدهد ،

هیچ کس بر از دلم پی نبرده است ،  
 همان دلی که از خود بیخود است !  
 هر کس زبان سرزنش به آن گشوده ، اما افسوس که  
 گوش شنوائی ندارد !

سفینه اش در آن کنار دریا آرمیده ،  
 اما دل من در این کنار زاری و بیقراری میکند !  
 همگی کار خود را ساخته از من پیشی جستند ،  
 ولی دل دیوانه ام نگاهش را از آن سوی بر نمیگیرد !



## درفروغ ماه

پندارم از قرن‌ها بسویم نگران است ،  
گوئی همان است که در سر راهم نشسته ،  
چرا امروز خاطره اش از دلم میگذرد ؟

در آنوقت که از گوشه چشم او را میدیدم ، شام بود !  
گوئی همان است که در سر راهم نشسته است ،  
اینک با سرودن نغمه‌ئی روح انگیز بسوی همان

پریچهره میروم ،

پرده‌های تاریکی بیک اشاره از رخ شب فرومی‌افتد ،  
در فروغ همان شب نورانی از نعمت دیدارش  
برخوردار میشوم !

پرده‌ها از هم گسیخته شده فروخواهد ریخت ،  
گوئی همان است که در سر راهم نشسته است !





## نغمه‌ی آسمانی

ای رفیق !

از حدود مرگ و زندگی گذشته ، پای فراتر نهاده‌ای !  
در فضای خاموش دل من ، جایگاه ترا از نور  
برافراشته اند !

چه آرزوئی در سویدای دل من است که از شوق آن  
دست‌ها را بسویش بلند کرده محو جمال او هستم !  
در شب تار برای پرستش تو ، موهای سیاهش را پیش  
پایت پریشان ساخته ،  
این چه نغمه شورانگیزی است که از جام جهان نما  
لبریز شده !

از شور آن نغمه آسمانی سرمست و از سوز آن خود  
را فراموش کرده است !



## دل آرزومند

دلم آرزومند است تا ارمغانی تقدیم تو بدارد !  
 هر چند ترا بآن نیازی نیست !  
 در آن اوقات که یکه و تنها در بیشه‌ها سرگران بودی  
 ترا در آن خلوت میدیدم ،  
 دلم میخواست راه ترا باشمعی روشن کند ، گرچه  
 ترا بآن نیازی نیست ،  
 میدیدم که هنگام خرید و فروش در بازار مردم ترا  
 دشنام میدادند !  
 ترا بگرد و خاک آلوده میکردند ،  
 در همان گیرودار بازهم نغمه رحمت تو در خروش و  
 بی خبر از خویش بود !  
 دلم میخواست طوق پرستش ، نثار گردنت سازد ،  
 اگرچه ترا بآن نیازی نیست !





## در کشاکش زندگی

ای آنکه در دلم جای گزیده ، من در جستجوی  
توشتابانم !

تنها او موجود و زنده و جاودانی است ،  
بخاطر او است که آسمانم در شب پر از ستاره و  
بامدادان بیشه‌ها سرسبز و خرم است !

فقط او در مردمک چشم من است ،  
از همین رو بازیهای رنگارنگ زندگی ، اشکال و  
صورتها پایان ناپذیر است ،

چون او بامن است !  
از وزش باد بهاری هرسوی پیکرم بوجد می‌آید ،  
و ناگهان پیامش از نغمه بیخودی من برمبخیزد !  
در کشاکش زندگی خود را پنهان ساخته ،

ولی از آغاز تا پایان روزگار بامن است !  
و دوران زندگانیم از شوق و دلدادگی باو سرشار  
است !



## جامه‌ی شرمساری

چندانکه میکوشم این شمع را روشن بدارم،  
خاموش میشود!

ای مولای من!

سریر پر شکوه تو در تیرگی فرو رفته،

نهال زندگیم خشک گردیده،

اگر هم غنچه‌ئی بر آورد گلی از آن نخواهد شکفت!

از اینرو فقط دردها و ناکامیهای دلم را بجای پرستش

تقدیم تو میدارم!

سرمایه سرافرازی و پرستش شایسته و گنجینه ثوابی

نیز ذخیره ندارم!

این پرستنده‌ی تو با جامه شرمساری و بینوائی

بدرگاهت آمده، در راه ریاضت کسی هم سفر من نشد!

اواز نی نیز به تسکین خاطر من بصدا در نیامد،

سراچه‌ام نیز آراسته نشد!

ای مولای من! ترا تا نزدیکی معبد فرو ریخته‌ام،

باسر شک دیده همراه میباشم!





## قفس زرین عمر

افسوس که روزهایم در قفس زرین سپری شدند ،  
همان روزهای گوناگون من پایان یافتند ،  
از قید اشکها و شادیها ، کریهه‌ها و خنده‌ها رهائی  
جستند !

آرزو داشتند که نغمه‌های روحم را بیاموزند ،  
ولی افسوس که به پرواز آمده و رفتند !  
آن روزهای رنگارنگ و شیرین عمر ، نتوانستند  
آرزوهای قلبی مرا بر زبان آرند !  
خواب میدیدم که آرزوئی دور قفس شکسته ام در  
گردش است ،

اینهمه اندوه و حسرت برای چه بوده ؟  
مگر روزهای عمرم پرندگان بودند که پیکرشان جز  
سایه اثر دیگری از خود نگذاشت ؟  
و در آسمان هیچ کس نغمه‌ئی نسروده است ؟



## سرای عمر

برای گذشتن از این دروازه این همه بیم و هراس از بهر

چیست؟

پیروز باد آن زندگی مجهول!

هر قدر که در این جهان نیرو و امیدداری،

بهمان اندازه از آخرت درهراسی،

پیروز باد آن زندگی پس از مرگ!

در آن کلبه که ازدیده و شنیده خویش ساخته ام،

روزهایم درخنده و گریه بسر آمد!

آمدن و رفتن ما فقط در این دنیاست!

جاوید باد آن زندگی پس از مرگ!

چون مرگ را از خود بیگانه دانستی، زندگی را بر خود

حرام کردی، این سرا که از دیوارهای چند روزه عمر

محصور است اگر این همه مال و منال در آن انباشته شود،

پس آن سرای جاودانی را چگونه تهی پنداری؟

جاوید باد آن زندگی پس از مرگ!





## زندگی جاویدان

در آن روز که دیگر نشان کف پائی از من بر زمین  
نقش نه بندد ، و دیگر کشتی وجودم در این دریای خروشان  
آمد و شد نکند ،

خرید و فروش و داد و ستدها پایان یابد ، و در این  
بازار در رفت و آمد نباشم ،  
چه باك از اینكه بستاره ها نگریسته مرا بخود  
نخوانی !

در آن روز که ساز من خاموش و در گوشه‌ئی افتاده ،  
پیچك‌های خاردار دیوارهای خانه‌ام را پوشانیده ، و گلستان  
من از گیاهان خود رو بصورت جنگل درآمده ،  
چه باك اگر مرا از یاد برده ، بستاره ها نگریسته و مرا  
بخود نخوانی !

در آن روز همین نغمه از گلوی نی برخواهدخاست ،  
روزگار این چنین که بسر میبرم ، خواهدگذشت !  
همه جا مردم با کشتیها رفت و آمد میکنند !



گاوها در علف زارها سرگرم چریدن و  
شبانان خردسال به بازی مشغول اند !  
کیست که بگوید من در آن روز نخواهم بود ؟  
در تمام بازیها شرکت میکنم و مرا بنام دگرخواهی  
خوانند !  
مرا در آغوش خواهی کشید و پیوسته در آمد و شد  
خواهم بود !





## وجود خاکی

وجودم را که در سایه طارم نه سپهر با موجهای زمانه  
در گذراست ، همورا از خود دور داشته بآن مینگرم !  
همین وجود را که با ابرو باد ، با خاک و آب ، برگ  
وبار و گلها ، با همه یکسان در گذراست مینگرم ،  
آنکه ظاهری است و در غم و شادی دست افشان  
است ،

آنکه موجها برانگیخته و خود در میان امواج در  
رقص است ،  
آنکه اگر چیزی از آن کم شود به کم و کاست آن  
پی میبرد ، و بار محنت و غم را بخوبی درک میکند ،  
بهمان مینگرم .

ولی آن که در اندرون من است و خود را دستخوش  
مرگ نمیکند ، آری من همان وارسته و آزادم !  
با اطمینان کامل و سکون و آرامش خاطر همان را  
مینگرم !



## در نهانخانه‌ی دل

در آنروز که زمان وصال ما به آخر رسید ،

چنان می‌پنداشتم که این گریه را هرگز فراموش

نخواهم کرد !

گل‌های پرپر شده ، بخاک فرو ریخت ،

نمیدانم این فراموشی از چه وقت بدلم رخنه یافت ،

و چگونه پرده‌های دلم سخت شد !

چنان می‌پنداشتم که دیگر اشک از دیدگانم سرازیر

نخواهد شد !

ناگهان او را سر راه خود دیدم ،

سیل اشکم از کرانه پیدا نیست !

در نهانخانه دلم سرشک فرو میریخت !





محبوب من !

راز سر بسته ام را بشنو ،

ولی نمیدانم چه بگویم !

از این آسمان نیلگون آواز نی بگوش هوش میرسد ،

هر چه در دلم میگذرد ، بصورت نغمه در میآید ،

چنین احساس میکنم که شاید او از راه فرارسد !

از اینرو از پس خنده ، گریان میشوم !

باین میماند که از میان ستارگان باو نگاهی شده و تیغه

ماه بادیدن همین اشاره بدر گردیده است !



## ای دلارام

امروز بجامه هر رهگذر رنگی خواهی پاشید!<sup>۱</sup>  
 ای دلارام من! چادر رنگین خود بر سرگیر ،  
 اینک که ابرها رنگارنگ بنظر میرسد ،  
 از پرتو تابش خورشید حاشیه افق طلایی گردیده ،  
 گوئی نغمه مرغان سحر با فروغ روز هم صدا شده ،  
 در دریای رنگها کولاک بر میخزد!  
 کشتزار برنج، در اثروزش باد مستانه در رقص  
 است!  
 گوئی اینهمه رنگها از شیشه رنگارنگ، خوابیست که  
 در هم شکسته!  
 ای دلارام من! شاید از فیض رنگهایت دلم یکسره  
 رنگین گردد!

۱- اشاره به آغاز سال هندوان و پاشیدن رنگهای مختلف  
 بجامه مردم است و آن روز را بزبان هندی (هولی) مینامند.





## ابرهای بهاری

از ابرهای بهاری باران رحمت میبارد ،  
 در بیشه «جامن<sup>۱</sup>» و در کشتزارهای برنج ،  
 ابرزاری و بیقراری میکند و گاهی خود را به پائین  
 می کشاند! ابرهای سیاه صفحه سپهر را تیره ساخت ،  
 برگهای سبز و خرم چون زنگوله گوسفندان در  
 ترنم است ،  
 چنان سرودی که مردم را از خانه ها بیرون میکشد !  
 نسیم شمال را بهر سو پراکنده ،  
 و گوئی باد در جدائی کسی در کوه و دشت در بدر  
 است !

۱ - جامن که در برخی از قسمتهای هند آنرا جمپورهم  
 میگویند يك نوع میوه جنگلی سیاه رنگی بزرگی زیتون  
 است و درخت آن بلند و تناور میباشد .



## بازی باران

ازسازت نوائی بلند شده و بر شاخه‌ی وجودم  
گلی شکفته بود !

از يك وزش باد بهار، هردو برقص در آمدیم !  
در آن روز کسی نمیدانست که این تموج آسمان  
از چیست !

سفینه نغمات تو در آنروز بکناره من لنگر انداخت.  
در آن روز بدلم گذشت که به منوائی تو پیوسته گلها  
در روانم خواهد شکفت !  
اما نغمه باآخر رسید.

در پایان روز گلها فرو ریختند !  
و در این بازی بهار ندانستم که نقص از کجا بوده است !





## آشنای بیگانه !

بیگانگان را با من آشنا ساختی ،  
 درخانه‌های زیاد مرا جای بخشیدی ،  
 دلارام من ! دوران را بمن نزدیک کردی ،  
 بیگانه را آشنای من ساختی ،  
 در آن هنگام که این کالبد فرسوده را ترك كنم ،  
 در این اندیشه‌ام که چه بر سرم خواهد گذشت !  
 در میان این همه آشنایان ، تو از دیر باز هستی ،  
 همین را نیز فراموش میکنم ،  
 دلارام من ! دوران را تو بمن نزدیک کردی ،  
 در این دنیای بی‌پایان ، در مرك و زندگی ،  
 تو آشنای هر گونه زندگی هستی ،  
 بهر جا که مرا نگه‌بداری ، بهر کس آشنا خواهی ساخت !  
 پس از شناسائی تو کسی بیگانه نماند !  
 ترس و وحشت نماند ، سد راه درهم خواهد شکست !  
 در میان ما تنها تو بیدار هستی ،  
 دلارام من ! هر کس که از من دور بود ، تو او را بمن  
 نزدیک ساختی !



## سه جهان

قرار ما بر این بود که تنها در یک سفینه روان شویم ،  
بدون مقصد برانیم و در حرکت باشیم ،  
در این سه جهان <sup>۱</sup> هیچ کس آگاه نیست که بدیدار  
چه کسی رهسپاریم ،

بکجا میرویم و در کدام سرزمین فرود میائیم ؟  
در دل دریا که کرانه آن پیدا نیست سرودها بگوش  
تو خواهیم خواند !

سخنانم چون موج دریا از بند آزاد خواهد بود !  
تو سرودهایم را در خاموشی خواهی شنید !  
شاید آن روز هنوز نرسیده است ،  
شاید کارم پایان نیافته ،

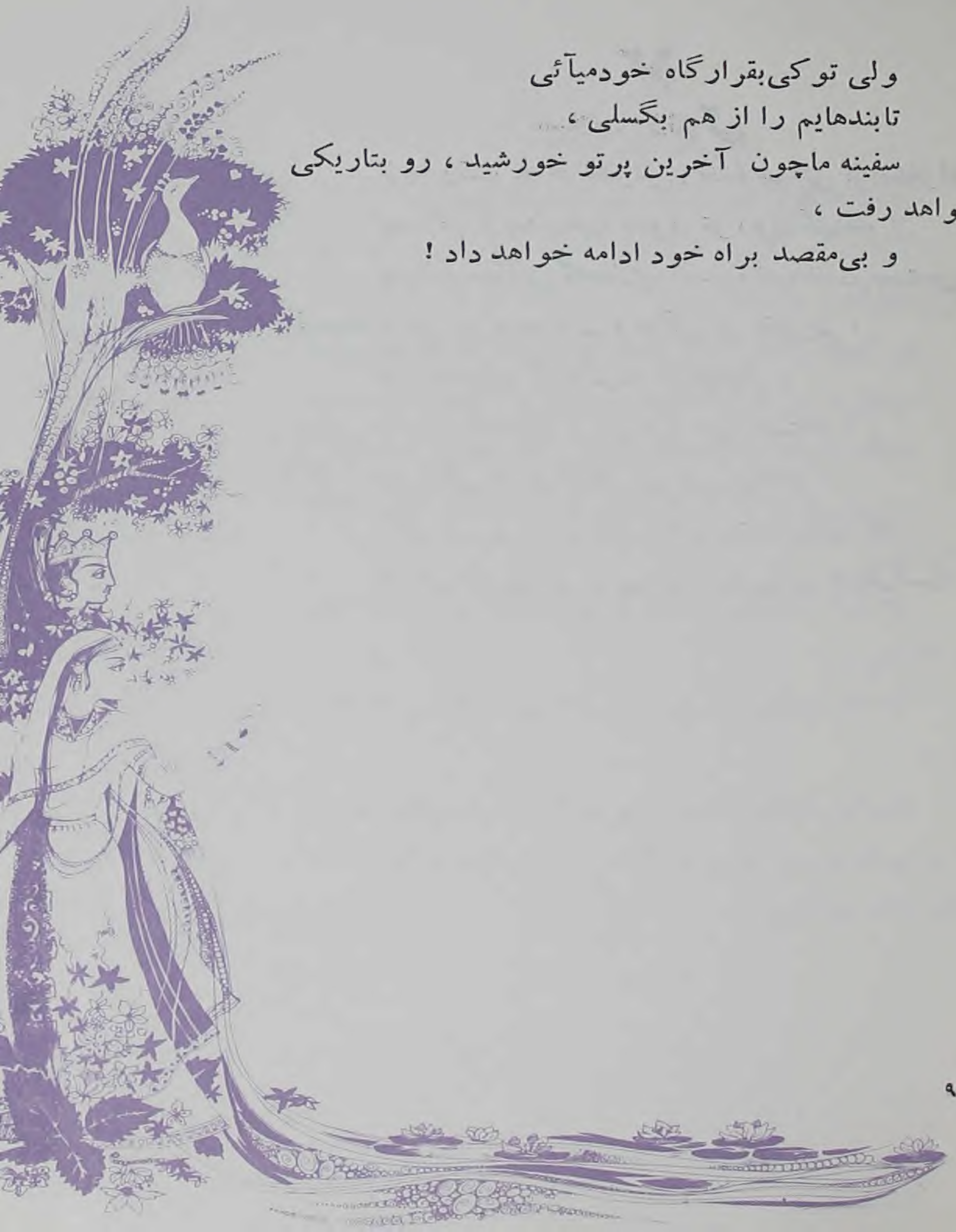
بنگر ، شام در کنار دریا خیمه خود را بر افراشته ،  
در آن تاریک و روشنی ، پرندگان در پروازند ،  
و همه به آشیانهای خود باز میگردند !

۱- هندوان سه جهان عقیده دارند : جهان مینوی ،  
جهان خاکی ، جهان زیرین که عبارت از عالم زیر زمین است .





ولی تو کی بقرارگاه خود می آئی  
تا بندهایم را از هم بگسلی ،  
سفینه ما چون آخرین پرتو خورشید ، رو بتاریکی  
خواهد رفت ،  
و بی مقصد براه خود ادامه خواهد داد !





## سیلاب زندگی

از چه وقت به غزالخوانی و نغمه سرائی تو مشغولم؟  
 نمیدانم از چه وقت بسوی تو روان گشته‌ام!  
 چون چشمه‌آبی که جاری است و نمیداند در جستجوی  
 کیست، من نیز در سیلاب زندگی در تکا‌پویم،  
 ترا بنامهای گوناگون خوانده‌ام،  
 چه بسا نقشهای ترا بر سینه خود بسته‌ام!  
 چون گلی که در انتظار روشنی بامداد،  
 برای سپری شدن شام، شب زنده داری کند،  
 دل من نیز بهوای تو پیوسته در شوق و انتظار است.





## پس از مرگ!

در آن هنگام که اسیر سر پنجه مرگ شویم،  
کیست که بگوید همه چیز را در این جهان گذاشته  
سبکبار خواهیم رفت؟

هر آنچه در این زندگی اندوخته ایم همراه خواهیم برد،  
در این خراب آباد که چند صباحی در آن بسر برده ایم،  
هنگام بازگشت بادستهای تهی نخواهیم رفت!  
پس هر چه را که درخور بردن است در کشتی خود  
جمع کن!

چه بسا بارهای سنگین و بیهوده که در دوران عمر  
اندوخته ایم،  
که اگر هنگام رحیل، بر نداریم سبک تر خواهیم  
رفت!

مادر این جهان آمده تا خود را چون شهریان آراسته  
وبه بزمی که در پس پرده مرگ بر پا داشته اند، خرامان و  
لبخند زنان در آئیم!



## سینه‌ی آتش افروز

ای دل پرسوز وای محنت جاودانی من !

ای دولت زندگانی من !

بگذار که آتشت کمی زبانه کشد ،

بر ناتوانی و افتادگی من ترحم مکن ،

هر چند ناگوار و طاقت فرسا باشد بردباری میکنم ،

بگذار که آرزوهایم یکسره برباد رود !

باواز رسای خود مرا بخوان ،

اینهمه تأخیر برای چه ؟

بندهای سینه آتش افروزم را از هم بگسل !

بانگ تو چون غرش رعد، بخروش آید !

غرور و خود خواهی بشکند، خواب از دیدگانم بر باید

ودلم بی اندازه آگاه و هشیار گردد !





## نغمه‌ی مسرت بخش

در سراسر عالم يك نغمه مسرت بخش با آهنگ  
 جانفزائی در خروش است !  
 چه وقت این آهنگ در سویدای دلم بصدا در آید؟  
 با ابروباد ، آب و روشنی و سپهر ،  
 چه زمان با همه اینها آشنائی پیدا خواهم کرد ؟  
 و چه وقت اینها در جامه‌های رنگارنگ خود بدلم  
 در آمده آرام خواهند گرفت ؟  
 چه وقت از نگاه خود لذت خواهم برد ؟  
 از راهی که می‌گذرم همه را خوشوقت خواهم نمود ،  
 چه وقت این نکته را باسانی درك خواهم کرد ؟  
 و کی آوازه‌ی نام تو در هر کردار و رفتارم هویدا  
 می‌گردد ؟



ای پرستنده !

در آنجا که پروردگار در یکتائی خویش ناظر بر  
اعمال بندگان است ،

ای عاشق ! در همانجا سراچه دل خود را بگشا که  
هم امروز او را خواهی دید !

همه روزه حیران و سرگردان در جستجوی که هستم ؟  
مراسم عبادت شامگاه را که بیا شمع های افروخته  
بجای میآورند ، هنوز یاد نگرفته ام !

از پرتو آفرینش تو ، شمع زندگیم را روشن خواهم  
کرد !

ای پرستنده ! امروز در خلوتخانه دل ، شمع پرستش  
را روشن میکنم !

در جائی که عبادات و طاعات همه جهانیان انباشته  
شده ، این نور کمرنگ شمع خود را بهمانجا خواهم برد !





## آهنگ رقص

آیا نمیتوانی با آهنگ رقص جهان هم آواز شده  
دست افشان شوی ؟

با این نوای موسیقی برقص آمده پای بکوبی ؟  
در آن آهنگ که از خود گذشتن و از خود رانده شدن  
است ،

در آن آهنگ که از هم در شکستن و از پای افتادن  
است ،

آیا نمیتوانی که با ساز آن پای کوبان شوی ؟  
گوش فرا دار !  
این چه نغمه ایست که از چارسوی جهان در ساز مرگ  
مینوازند؟!

در روشنان فلکی ، در خورشید و ماه ،  
آیا نمیتوانی با این نغمه برقص آمده در آتش فروزان  
گداخته شوی ؟  
با آهنگی که مرد را دیوانه ساخته و معلوم نیست  
بکجا او را می کشاند ،



آنچنان که نتواند نگاهی به پشت سر خود بیندازد .  
در این رقص که از خود گذشتن و پیوسته در نور دیدن  
است ، لذتی بی پایان است .

آیا نمیتوانی با آهنگ آن رقص پای کوبان شوی؟  
در آن هنگام که تمام هستی ها در حال جذبه و  
خروش اند ، و هرشش موسم <sup>۱</sup> این جهان بهرامشگری  
مشغول اند !

از رنگها و نغمه ها و بوهای خوش سیلابی از روی  
زمین میگذرد، در همان شور خود افکندن و از همه چیز در  
گذشتن ! از پای درآمدن و جان سپردن ،  
آیا نمیتوانی باچنان آهنگی هم نواگشته پای کوبان  
شوی ؟

---

۱- نظر به هوای هندوستان شش فصل را قائل شده اند -  
گذشته از بهار و تابستان و پائیز و زمستان دو فصل دیگر که  
آنها را هیمانت (hēmant) و شرت (sarat) میگویند - اولی  
موسمی است در میان بهار و تابستان ، دومی موسمی است پس  
از فصل باران و پیش از زمستان .





## ساز دل

بامیدگوهری گرانبها ! در دریای پهناوری فرورفتم !  
 دیگر در هر پایگاهی سرگشته نخواهم بود !  
 و این سفینه فرسوده‌ام را در دریا نخواهم راند !  
 شاید آن هنگام سررسیده که دیگر از کف دریا آزرده  
 نگردم ،

شاید در اعماق آب زندگی شناور شوم ،  
 سرودی را که با گوش نمیشنوم ،  
 در جایی که همان سرود ناشنیده جاودان درخروش  
 است ، همان ساز دل را همراه میبرم !  
 و در آن بزم بی پایان آهنگ دیرین را خواهم  
 نواخت !  
 نغمه ای که از آخرین گریه زندگی برخیزد همان  
 را نواخته ،  
 و این سازخاموش دل را در پای همان ذات لایزال  
 خواهم انداخت !



## ای پریچهره !

ای پریچهره !

گمان میکنم بامدادان آمده بودی ،

و گل سرخی در دست داشتی ،

اما این گم گشته دیار را خواب ربوده و در سر راهت

نیآمده بود ،

افسوس ! که تنها در گردونه خود بازگشتی !

دقیقه ئی چند ایستادی ، از دریچه کلبه ام نگاه لطف

بر من کردی !

ای پریچهره ! شاید بامدادان آمده بودی !

بسترم از بوی جان بخش معطر بود !

و تیرگی کلبه ام از نور جمالت روشن ،

و ساز خاموشم که در کناری گرد آلود افتاده !

از شادی و مسرت خود بخود بخروش آمد !

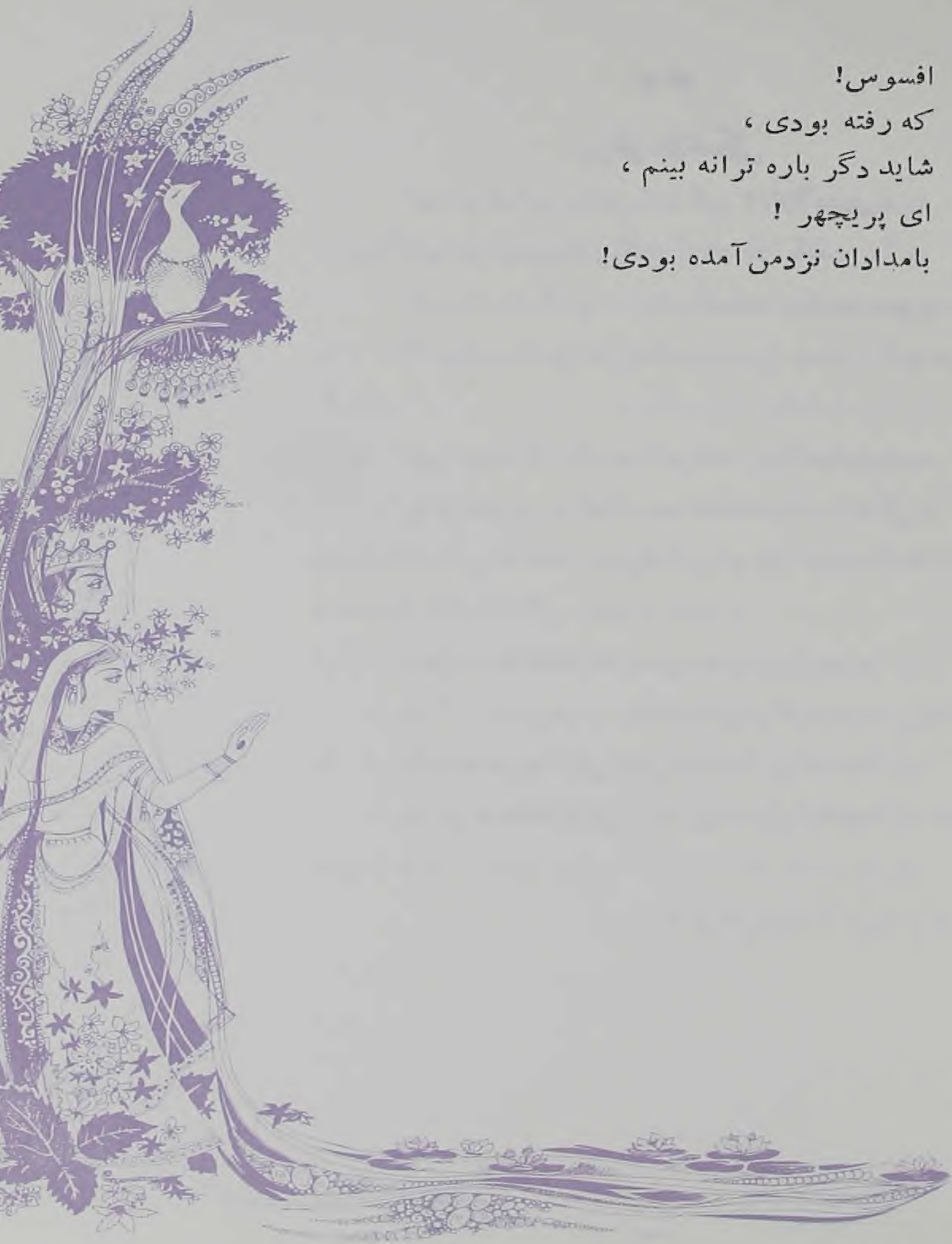
خواستم برخیزم ، خواب از سر بدر کرده بدر آیم .

بیدار شدم ، بیرون شتافتم !





افسوس!  
که رفته بودی ،  
شاید دگر باره ترانه بینم ،  
ای پرچهر !  
بامدادان نزدمن آمده بودی!





## پرتو زندگی

ای روشنائی بخش زندگی ! باز آمدی ،  
 سراسر گیتی را روشن کرده باز آمدی ،  
 از پرده دیدگانم تمام تیرگیها را یکسوزدی ،  
 آسمان و زمین از لبخند روح بخش تو سرشار  
 گردید !

بهر طرف که نگه میکنم همه چیز نغز و زیباست !  
 پرتو تو بر برگهای درختان تابیده، زندگی را پراز  
 وجد و شادمانی ساخته ، روشنائی تو در آشیانه مرغان افتاده  
 و همه جا آثار زندگی نمودار شده !

و این نور تست که بامن عشق ورزیده ،  
 سراسر وجودم در وجد و طرب افتاده !  
 با دستهای پاکش دلم را نوازش میدهد !  
 ای پرتو جان بخش زندگی ! باز آمدی !





## ای ذات پاک

ای پروردگار !

در آن هنگام که نهال زندگی خشک و پژمرده گردد ،  
 تو بصورت باران رحمت بیا ،  
 در آن وقت که مهر و آشتی روی خود بپوشاند ، تو  
 بصورت آب زندگی فرود آی ،  
 روزی که کرده های ما چون رعد، در ابرها غرش  
 کند ، با گامهای آهسته و شمرده در حریم دلم بخرام ،  
 هنگامی که دل مستمند من چون بخیلی گوشه نشینی  
 کند ،

تو ای بی نیاز ! در مرا درهم شکسته بسافر و شکوه  
 شاهنشهی خود سرافرازم فرما ،  
 در آن هنگام که آرزو های شیطانی، مرا کور و کر  
 ساخته در لجه نادانی و فراموشی بیفکند ،  
 تو ای ذات پاک ! تو ای همواره بیدار ! با همه زیب  
 و فروغ خیره کننده ی خود در آی !



## ایثار نفس

جهان بخواب سنگینی فرورفته ، آسمان تیره و تاریک است !

کیست که به تاریک‌های دلم اینگونه زخمه کشیده و آنرا بفغان آورده است ؟

خواب از دیدگانم پریده !

سراسیمه از بستر برخاسته برپا ایستاده‌ام ،

بهرسو نظر افکنده نگرانم !

افسوس ! که او را نمی‌بینم !

آهنگ گرانی ، کشتی وجودم را طوفانی ساخته !

نمیدانم این نغمه دلسوزچه پیام پرفروغی دربردارد ؟

نمیدانم این همه درد و اندوه از برای چیست ؟

که فضای دلم را از سرشک دیده تیره و تاریک گردانیده ؟

نمیدانم گردن بند گلها را چه وقت بگردن محبوب

خویش خواهم آویخت ؟

چه وقت او را با این تقدیمی خودخواهم آراست ؟

جهان بخواب سنگین فرو رفته ،

آسمان گرفته و غمناک است !





## ای شور بخت

او نزد من آمد و از آمدنش آگاه نشدم ،  
 ای شور بخت! چه خوابی گران تر از بوده بود !  
 او در سکون شب آمد ، و با دست خود ساز  
 مینواخت ،

پس از آنکه بیدار شدم ، باد بهاری را در رقص  
 مستانه یافتم !  
 از بوی خوش آن فضای تیره سراچه ام عطر بیز  
 است !

افسوس که خواب دوشینه ام بیهوده بگذشت !  
 او را نزد خود یافتم و نیافتم !  
 دریغ که گلهای گردن بند او را بر روی سینه خود  
 احساس نکردم !  
 او نزد من آمد و مرا از آمدنش خبری نشد .



## اعتراف به شکست

مولای من ! بشکست خود معترفم !  
 بهمان اندازه که از تودوری جستم ، خویش را خوار  
 و فرومایه و زبون ساختم !  
 با آنکه آزموده‌ام که تو نقاب بر رخ نمی‌نهی ،  
 و روانداری کسی ترا از دیده‌ی دلم نهان سازد ،  
 زندگی گذشته‌ی من چون سایه ایست ،  
 که از پی من روان شده و با نوای دلکش خود  
 مرا بیهوده همی خواند !  
 رشته‌ی من با آن زندگی از هم گسسته ،  
 دست خود را در دست تو می‌سپارم ،  
 و اندوخته گذشته خود را نیز بدرگاهت تقدیم میدارم !  
 آری ! من بشکست خود اعتراف میکنم !  
 مولای من !



## خواب غفلت

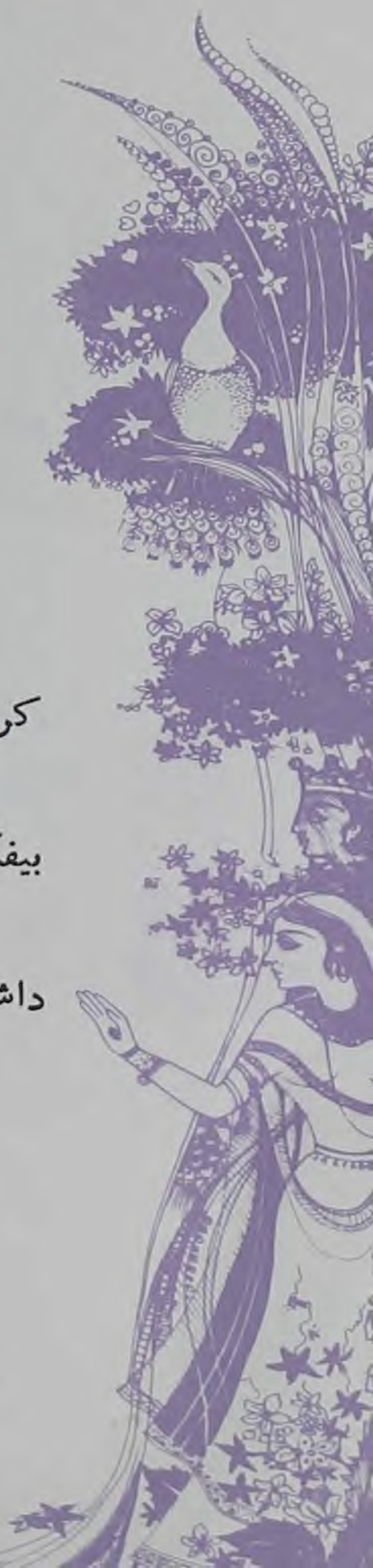
در آنجا که دل از بیم و هراس آزاد است ،  
 و به آسمان بلند سر کشیده ،  
 در آنجا که سیل دانش و فضیلت را سدی در برابر نیست ،  
 در آنجا که باروها و دیوارها ، این جهان را به حدود  
 خود محصور نساخته ،  
 در آنجا که سخن از سرچشمه سرشار دل بر آید ،  
 و آزادی چون رود عظیمی ، بهر دیار و سرزمینی  
 روان است ، و باشکال گوناگون توسن مقصود بسر منزل  
 رساند ،  
 و در آنجا که عادات و آداب و رسوم پوسیده ، در  
 سیلاب علم و فضیلت راه خود گم کند ...  
 بار خدایا ! هم میهنانم را از خواب غفلت بیدار  
 کن !



## شکفتن گل

کسی به شکفتن گل توانا نیست ،  
 هر چند زبان بگشائی و هر اندازه کوشش کنی ،  
 هر چند آنرا گرفته بسوی بالابری ،  
 هر رنجی که شبانه روز بر خود هموار داری ،  
 نخواهی توانست که گلی را بشکفی !  
 هر چند بر آن نظاره کنی ، گلی را پژمرده خواهی  
 کرد !  
 آری ! برگهایش را نمیتوانی چید و به گل و لای  
 بیفکنی ،  
 و اگر بدست ما غنچه ئی دهان گشود ، رنگ نخواهد  
 داشت !

بوئی از آن پراکنده نمیشود !  
 آری نمیتوانی گلی را بشکفی !  
 آن کس که توانا است خود گلها را با سانی می شکفتد ،  
 فقط او باید نظری بکند ،  
 از دیدگان وی باید پرتوی بیفتد !





گوئی در همان لحظه است که پیام زندگی به بیخ  
و بن گل اثر می‌بخشد !  
آری ! آن کس که می‌تواند، خود گلها را باسانی  
خندان می‌سازد !

از نفسش گل دهان باز میکند ،  
گلبرگهایش از هم باز میشود و زینت بخش چمن  
و گلستان می‌گردد !  
رنگی که از گل بچشم می‌خورد چون بیققراری زندگی  
ماست !

بوی خوشش در هوا پراکنده میشود ،  
گوئی در جستجوی گمشده‌ایست ،  
آری ! آن کس که تواناست خود باسانی گلها را  
باز میکند !



## شادی دل

چگونه میتوانم شادی و مسرتی که در دل دارم ،  
برزبان آرم !

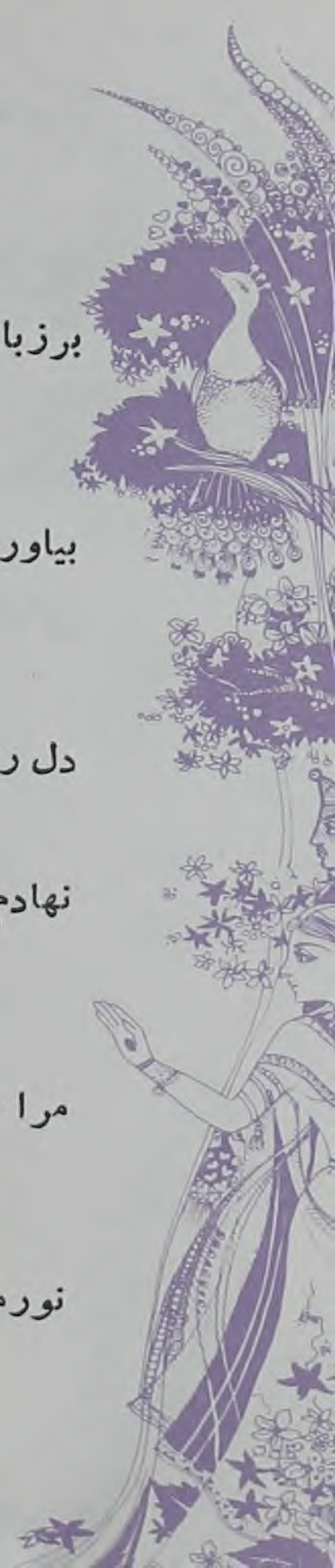
بامداد است و دلم از شادمانی لبریز !  
چگونه دامن دولتی که بدست دلم افتاده ، برزبان  
بیاورم !

امروز در میان يك دنیا شوکت و افتخار بسر میبرم !  
در خلوتگاه دل و در میان آنهمه زیبائی ، شهریار کشور  
دل را نگریستم !

در آن بزم خاموش بسا سخنان نغز با او در میان  
نهادم !

همانا شهریار زندگی جاودانی را دیدم !  
ولی از اینکه نگاهی بسویم کرده یا با دست لطیفش  
مرا نوازش نموده ، همه را از یاد داده ام !  
در آن عالم خوشی بی پایان همه اینها فراموشم شد !  
نمیدانم چه شد ، همینقدر بخاطر دارم که از دیدگانم  
نور مسرت فروریخت !

این دیدگانم مانند گل بشکفت !





در دل چنین احساس کردم که گمشده‌ئی رایافته‌ام ،  
که رایافتم، بزبان ادا نمیتوانم کرد ،  
از چیست که فضای سپهر هم امروز در وجد است !  
کیست که این طارم فیروزه فام، پرازهستی او است !  
کالبدم با فروغ آمیخته شد !  
آری ! دل و جانم تقدیم کسی است که عالم ضمیر از  
او روشن است !  
وجود من دردمند، در آتش گم گشته !  
اینک بهر چیز و بهر کس که مینگرم همانا روان خرم  
خود را در آن جلوه گرمی بینم !  
از آغاز تا انجام زندگی خوشبخت و سعادت‌مند  
خواهم بود !



## گردن بند ستارگان

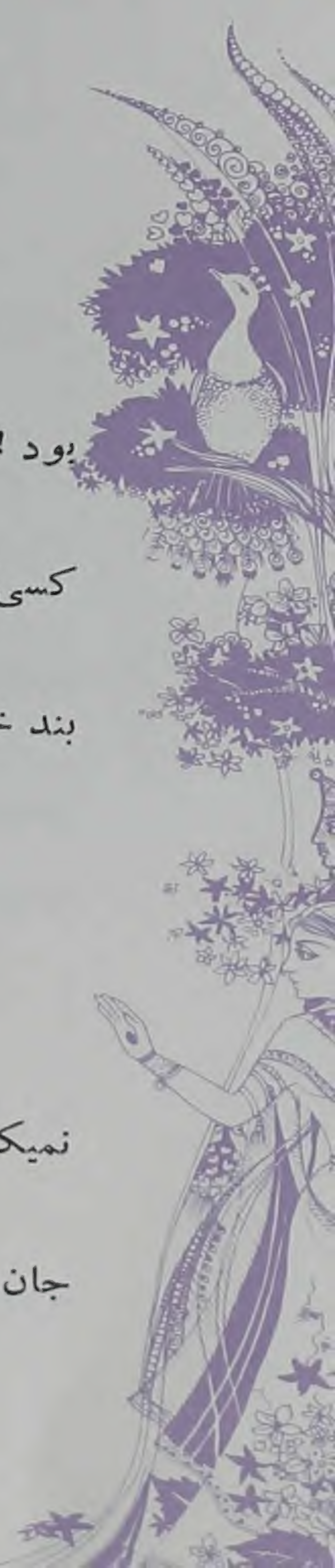
مرا در بازوان خود نگه بدار !  
اگر چیز دیگری نه بخشی ، بهمین خوش خواهم

بود !

در این تیرگی شب ، در کنار آن دشت بی پایان ،  
کسی که بتارهای دلم زخمه زده ، شوری برمی انگیزد !  
آری ! اگر بخشش دیگری نکنی ، این چنین مراد در  
بند خویش بدار !

امروز کارهایم بپایان نرسیده ، در آرامش بسر میبرم ،  
با دو دست خود بپاهای تو در آویخته ام !  
در این بزم شب بارانی با تو سخنی نمی رانم ،  
سراسر جهان را در برگرفته آرام می مانم !  
خود را با تیرگی شب ، هم آهنگ ساخته ، جنبش  
نمیکنم ،

آن گلی که در این باد بارانی بوی خوشش بمشام  
جان رسیده ، در کجاست ؟  
آن کیست که در گوشه ئی پنهان نشسته ، گردن بندهای





ستارگان را میسازد ؟

آن کیست که مهر خموشی بر لب زده ، در کرانه  
آسمان کسی را جستجو میکند ؟

کیست که در این دل شب اورنگ خویش برافراشته ،  
و گلها را شاداب و خندان ساخته است ؟

من امروز آرزومند چیز دیگری نیستم و با آرامش  
خاطر بسر میبرم !

از این بیشه دیگر باران پیوسته میبارد .

تار و پود خواب را در دیدگان بیدار خود بهم میبافتم ،

جز این آرزوی دیگری ندارم و بهمان خواب شیرین

خود را دلداری میدهم !



## سرزمین خوشبختی

در آن دیار که هر چه بخواهی یافت شود ، کسی  
سرائی از خود ندارد !

دروازه‌ی خانه‌ها باز و نگهبانی ندارد !

اسبها در درون اصطبل نیارامند !

در آنجا کسی روغن خوشبوی به چراغ نمیریزد !

دوشیزگان موهای خود را بمروارید آرایش نمیدهند !  
در آن دیار که هر چه بخواهی در آن موجود است ،

معبدها گنبد زرین ندارند !

در کنار دریا ، زیر سایه درختان گیاه میروید ،

آب گوارا از کنارش روان است ،

پیچک‌ها از پرچین دیوار آویخته ،

و بامدادان زنبور عسل در جستجوی شهد گلها است ،

در آن سرزمین که هر چه بخواهی در آن آماده است ،

مردم خندان از پی کار خود میروند !

هنگام شام بی‌مزد ، اما شادمان بخانه باز می‌گردند !

دوشیزگان پری پیکر هنگام عصر ، سرودهای دلنشین

در فضای خانه‌های خود زمزمه میکنند !





در سایه درختان نشسته چرخ میریسند ... !  
باد در کشتزار سرسبز برنج غوغا میکند !  
بوی خوش انفاس بهاری و آواز نی، انسان را سر  
مست میسازد !

در آن دیار که هرچه بخواهی در آن موجود است ،  
هر کس که می خرامد نغمه سرائی میکند !  
کشتی بازرگانان برای داد و ستد بکنار دریا لنگر  
نمی اندازد !

گردونه شهر یاری با انبوه لشکر شتاب نکند !  
پرچم فرمانروایی بلند ننمایند ، وزمین بلرزه در  
نیاورند !

مردم در راه، دوش بدوش هم نزنند !  
ای شاعر ! تو کاشانه خود را در همین جا بر پاساز !  
گرد رنج راه از خود پاک و شانه از بار تهی کن !  
سازت بخروش آر و باوارگی و بی سر و سامانی  
خود پایان بخش !

در روز بازپسین ، زیر این سپهر گردون خوش  
بیارام ، در آن دیار که هرچه آرزو کنی ، در آن آماده و  
مهیا است !



من هستم و تو هستی

چنان نیست که زندگانی ما در این جهان چون  
بازیچه سپری گردد !  
بازیچه‌ئی که از نعمتهای دلپذیر و فریبنده و نغز آرایش  
یافته !

آری ! پروردگار عشق، بما لذت درد ارزانی فرموده  
و شب وصال ما پیرایش دیگری نمیخواهد !  
مبادا این زندگی حقیر ما کشکول گدائی برای  
سر نوشت بهتری دراز کند  
از بیم و هراس رهایی یافتم !  
به یقین دانستم که من هستم و تو هستی ، آری !  
ما هستیم !

اینک پرچم سوز و گداز عشق را بلند کنیم !  
راه ما پراز سنگریزه‌ها و خارها است !  
چنان چابک ره نور دیدیم که کسی بما نتواند رسید !  
اگر روزهای پراز رنج و حسرت ما برگ و باری  
نیآورد و مارا از فشار و سختی خود دلریش ساخت، چه باك !





در این زندگی آسایش نمیخواهیم ، آرامش و  
دلجوئی آرزو نمیکنیم ؛

اگر کشتی ما در چهار موج حوادث درهم شکسته و  
ریسمان بادبانهایش از هم گسیخته ،

ولی ما در برابر مرگ ایستاده اقرار میکنیم :

من هستم و توهستی !

ما این جهان را با دیدگان روشن بین مینگریم !

هر دو ما یکدیگر را می بینیم !

هر دو ما این راه سوزان ریگستان و سنکلاخ را پشت

سرگذاشته ایم !

در پی سرابی نشتاقتیم ، حقیقت زندگی را نا چیز

وبیهوده نشمرده خود را تسلیم فراموشی نکرده ایم !

چند روزی که در این جهان بسربریم دل خوشیم که :

من هستم و توهستی !

ای دلارام من ! بگذار همین سخن ، سر اعظم زندگی

ما گردد :

من هستم و توهستی !



## بازی کودکان

در ساحل این جهان، بچه‌ها به بازی خود سرگرم‌اند،  
 آسمان بی‌پایان، بالای سرشان سایه افکنده !  
 آب نیلگون دریا همواره در رقص است !  
 در کنار دریا کودکان از بازیهای خود شوری بر پا  
 کرده‌اند .

از ریگهای ساحلی خانه‌ها میسازند !  
 با گوش ماهی کنار دریا بازی میکنند !  
 با دستهای کوچک خود، از برگ درختان قایق ساخته  
 بدریا می‌اندازند !

دریای خروشان قایق‌ها یشان را میرباید !  
 در ساحل این جهان کودکان به بازی دلبسته‌اند !  
 آنها شناوری نمیدانند !  
 انداختن دام در آب یاد نگرفته‌اند !  
 غواصان در جستجوی مرجان و مروارید غوطه‌ورند  
 بازرگانان، کشتی‌های خود را می‌رانند !  
 کودکان در جستجوی صدف هستند، تا خانه‌های شنی  
 را زینت دهند !





در پی گوهرهای گرانبها نیستند !  
دام انداختن در آب نمیدانند !  
دریا از کوه‌های آب کف کرده در رقص است !  
امواج گران پیوسته بگوش کودکان سرود میخواند !  
آنچنان که مادر هایشان کنار گهواره ترانه‌ها  
میخواندند !

دریا از بازی کودکان خوشوقت است !  
در ساحل این جهان اطفال بیازی خود دلبسته‌اند !  
زیر این آسمان کشتیها در دریا آمدوشد میکنند .  
پیکمرگ بر فراز آنها در پرواز است .  
بچه‌ها بیازی خود دلبستگی دارند !  
و درهمه جا شوری برپا کرده‌اند !



## عشق مادر

بچه‌ئی از مادرش پرسید : مادر ! من کجا بودم !  
از کجا آمده‌ام ؟ از کجا مرا برداشتی و بکجا خواهی رفت ؟  
مادر خندید و با چشمی اشکبار بچه را در بر گرفته  
گفت :

جگر گوشه‌ام ! تو چون آرزوئی در دل من جای  
داشتی !

تویکی از بازیهای کودکان من بودی ! تو نو بیاوه  
گلشن و نور دیده‌ی چمن عمر من بودی .

هر وقت پرستش خدای تو سرگرم میشدم ، ترا نیز  
بصورت بتی تراشیده و ساخته و می‌شکستم !

تو بر مسند معبود من می‌نشستی و در پرستش  
پروردگارم شریک او بودی !

تو آرزوی جاودانی من ، بلکه کیمیای محبت من  
بودی !

در دل مادر و مادرِ مادرم جایگزین بودی !  
از چه وقت در این خانه کهنسال و در آغوش خدایان





ما نهفته بودی ، هیچ کس از آن آگاه نیست !  
هنگام جوانی که دلم چون گلی شکفته بود تو همدم  
حیاء و کشف صفات من بودی !

تو در لطافت پیکرم جا داشتی !  
تو سرمایه عشق هر يك از خدایان ما هستی !  
توای نو خاسته‌ی عزیز !

در دوران باستان نیز تو بودی و با روشنی بامداد  
همزمان هستی !

تو نخستین خواب نوشین عالم آفرینش هستی !  
سیلاب سرور و شادی ترا باین دریا کشانید و بصورت  
نو بدلم جلوه کردی !

هر وقت که چشمم بتو می افتد از درك اسرار وجودت  
عاجز میمانم !

نمیدانم این خوشبختی چگونه پیش آمد ؟ و تو که  
از آن هر کس بودی چگونه نصیب من شدی ؟  
هر وقت ترا میبوسم همانا چهره آرزوی دل را بوسه  
میزنم !

تو پاره‌ی دل مادر شدی و با لبخند شیرین بجهان  
آمدی !



از اینرو همواره بیم آن دارم که مبادا از دستم بدر

روی .

میخواهم ترا پیوسته در آغوش خود نگهدارم !  
اگر چندی از من دور شوی جانم از اندوه برون آید  
ای نیرنگ دلفریب ! نمیدانم ترا با چه کمندی بسته  
نزد خود نگاه بدارم ،





## اسرار آفرینش

فرزندم ! هنگامی که بازیچه دلربا بدست نازنینت  
میدهم !

در آن وقت پی میبرم که بامدادان از چه رو بازیچه-  
های گوناگون در ابرها نمودار است ؟

چرا از موج های آب، رنگهای زیبا برمیخیزد ؟  
و چرا رنگها به برگهای گل آمیخته میشود ؟  
آری ! در آن هنگام که بازیچهی رنگینی بدستت  
میدهم ، اینهمه معانی را درك میکنم !

در آن زمان که با سرود لالائی خود، ترا تکان میدهم ،  
پی میبرم که اینهمه نغمه و رقص در برگهای گلستان  
از چیست ؟

و چرا اینهمه نواهای جان بخش از امواج دریا بگوش  
میرسد ؟

در آن هنگام که برایت نغمه سرائی میکنم اینهمه  
اسرار را درك میکنم !

در آنوقت که چیز شیرینی بدست تو میدهم و تواز



شیره آن شیرین کام شده ، و در هر گوشه و کنارخانه در  
جست و خیز هستی !

در همان وقت درمیابم که چرا آب رود اینهمه شیرین  
است ؟

چرا میوه ها پرازشهد و شکر است ؟  
آری در آن هنگام که چیز شیرینی بدست حریص تو  
میدهم اینهمه اسرار درك میکنم !

وقتی که ترا میبوسم و از شکر خندت بهره میگیرم ،  
در آن هنگام درك میکنم چه نشاط و سروری در دل  
آسمان نهفته و فروغی از آن ، بر من پرتوافکنده است !  
در آن وقت که ترا میبوسم باینهمه اسرار و معانی  
متوجه میشوم !





## ای مادر مهربان!

ای مادر مهربان !

اگر من بچه تو نمیشدم و توله سگی بودم ،  
آیا میگذاشتی که پوزه‌ام را بطرف تو بیالایم ؟  
ای مادر !

براستی بگو ، مرا فریب مده ، آیا بمن نمیگفتی :  
« از من دور شو ! این بچه سگ دیگر از جانم چه  
میخواهد ؟ »

ای مادر ! مرا از آغوش خود رها کن ، دیگر از  
دست تو خوراک نمیخواهم !  
بطرف تو دست درازی نمیکنم !  
اگر من بچه تو نبودم و بچه طوطی میشدم ،  
برای آنکه نگریزم و پرواز نکنم هر آینه مرا در قفس  
میداشتی !



ای مادر ! براستی بگو ، مرا فریب مده ، آیا بمن  
نمیگفتی :

« تو طوطی بدبختی هستی ! »

میخواهم از قفس اسارت پرواز کنم !

ای مادر ! مرا بحال خود گذار ، مرا دوست  
نمیداری !

نزدت نمیانم ، بگذار تا به جنگلها پرواز کنم !





## بچه‌ی شیطان

اگر از شیطننت گلی شده بشاخه درختی می‌شکفتم ،  
 و بامدادان میان برگها میرقصیدم ،  
 نمیتوانستی مرا بشناسی ،  
 آواز میدادی :  
 «بچه‌ام کجا رفتی ؟»  
 من پنهانی میخندیدم !  
 در آن وقت هر کار که میکردی همه را بچشم خود  
 میدیدم !  
 پس از شست و شو با موهای آشفته از همین راه به  
 معبد میرفتی ،  
 ازدور بوی دلپذیر گلی بمشامت میرسید ،  
 و نمیدانستی که این بوی خوش از بچه خودت است !  
 بعد از نهار که نشسته کتاب دینی میخواندی ،  
 سایه بوته‌ای از دریچه به پشت می‌افتاد ،  
 و سایه لرزانی از من بروی صفحه کتابت منعکس  
 میشد ، در آن هنگام سایه بچه‌ات را تمیز نمیدادی !



شب‌انگاه که شمع را روشن میکردی ،  
و بسرکشی گله ورمه میشتافتی ، من بازی خود را کنار  
گذاشته ، بروی زمین می افتادم .  
دیگر باره بصورت بچه‌ات نمودار شده و داستانها  
برایت می گفتم !  
تو میگفتی :  
ای شیطان کجا رفته بودی ؟  
من جواب می دادم :  
بتو نمیگویم !





پرسیدم:

آیا وقتی که مهتاب بشاخه های درختان بتابد کسی

میتواند قرص ماه را گرفته پائین بیاورد؟

برادر بزرگم بمن خندیده گفت:

ای بچه! چون تو احمقی هرگز ندیده‌ام!

ماه، یعنی آن دوشیزه‌ی عالم بالا، بسیار دور است

و چگونه میتوان آن را بدست آورد؟

گفتم: برادر! تو چیزی نمیدانی!

هنگامی که مادرما از روزنه دریچه روبرو بخندد،

خواهی گفت که مادرما بسیار دور است!

برادرم گفت:

ای بچه! چون تو احمقی هرگز ندیده‌ام!

آن کمند بلند را از کجا پیدا کنم؟

گفتم: برادر! جرم ماه چه اندازه کوچک است!

درست نگاه کن، من میتوانم آنرا در هر دو چنک

خود بگیرم!



برادرم خندیده و گفت :

ای بچه ! چون تو کودنی هرگز ندیده‌ام !

اگر ماه نزدیک تو بیاید ، آنوقت خواهی دید که چه

اندازه بزرگ است !

گفتم : پس در مدرسه چه خاکی بر سرت ریخته‌ای؟

هنگامی که مادرم برای بوسیدنم نزدیک میشود ،

هرگز ندیده‌ام که چهره‌اش بزرگ شود !

اما برادرم گفت : ای بچه ! چون تو احمقی هرگز

ندیده‌ام !





## فرزندم

فرزندم! چرا گریه و بیتابی میکنی؟

بمن بگو! کسی بتو چیزی گفته است؟

هنگامی که تو سرگرم نوشتنی و مرکب بدست و  
رویت میمالی، آن وقت مردم ترا کثیف خوانده دشنامت  
میدهند!

افسوس! افسوس! هیچ شایسته نیست که چنین چیزی  
بتو بگویند!

ماه شب چهارده که کسوف کند، کسی آن را چرکین  
نمیخواند!

فرزندم! ترا دشنام میدهند و ناپاک میخوانند!

می بینم که کسی ترا دوست ندارد!

هنگام بازی جامه ات را پاره کرده برمیگردی!

مردم میگویند که تو موجود بدبختی هستی!

افسوس! هیچ شایسته نیست که چنین چیزی در

حقت بگویند!

روشنی بامداد که از لابلای ابرها طالع شود!



کسی نمیگوید که آن بدبخت است !  
هرچه بتوبگویند گوش مده !  
هرروز به بد نامی تو افزوده میشود !  
تو شیرینی را بسیار دوست داری !  
از اینرو مردم میگویند که تو حریص هستی !  
هزار افسوس ! هیچ شایسته نیست که چیزی بتوبگویند  
اگر راست است که تو دلباخته شیرینی هستی ، پس  
چه کسانی ترا دوست میدارند !





## مادرم !

ای مادر ! چرا اینگونه غمین و اندوهناک نشسته‌ای؟  
 چرا بچه‌ات را در بر نمیگیری؟  
 چرا پایت را دراز کرده در گوشه‌ئی نشسته‌ای؟  
 موهایت هنوز آشفته و پریشان است !  
 آيا سرت از ریزش باران تر شده؟  
 از دریچه اطاق بچه چیز چشم دوخته‌ای؟  
 پیراهنت گل آلود شده !  
 زنگ ساعت چهار نواخته شد ، وقت مرخصی از  
 دبستان رسید !  
 برادرم از مدرسه برمیگردد ! شاید وقت را فراموش  
 کرده‌ای !  
 چرا پریشان و سربگریبان هستی؟  
 مادر ! چرا نامه‌ئی از پدرم نرسیده؟  
 فراش پست نامه هر کسی را بدر خانه اش داده و  
 رفته است !  
 چرا هر روز که می‌آید ، از پدرم نامه نمی‌آورد؟



دیگر حوصله‌ام از اوسر آمده !  
 ای مادر ! گوش فرادار ! و همیشه در فکر مباش !  
 بخد متکار بگو که قلم و کاغذ از بازار خریده بیاورد !  
 آنوقت خواهی دید که من غلط نخواهم نوشت !  
 از الف ! با ! پاتاجیم ،  
 نامه‌ئی از پدرم نوشته بدستت میدهم !  
 مادر ! چرا خنده میکنی ؟  
 خیال میکنی نمیتوانم مثل پدرم بنویسم ؟  
 صبر کن ! پس از آنکه نامه‌را تمام کردم ! شاید گمان  
 کنی که من هم آنرا در کیف فراش پست خواهم انداخت !  
 همانطور که پدرم با آنهمه عقلش میکند !  
 نه ! هرگز چنین نمیکنم !  
 خود من نامه را برایت میخوانم !  
 آری ! نامه‌خوبی که بدست آنها بیفتد نمیخواهند  
 آنرا بصاحبش برسانند !





## بازیچه‌ی روزگار

بچه عزیز ! خودت را بگرد و غبار آلوده کرده‌ای !  
از برك گیاهی که در درست داری چه اندازه  
خورسندی !

در کنج خانه نشسته محو عالم فراموشی هستی ،  
وقت را این چنین بیهوده میگذرانی !  
برگی که بدست گرفته و جامه‌ات که بگرد و غبار  
آلوده شده مرا بخنده میآورد !  
من بکار خود دل داده ! بحساب روزانه رسیدگی میکنم !  
بشماره اعداد افزوده بالاتر میروم !  
وقت گرانبهای عمر نیز این چنین سپری میشود !  
تو در دلت می‌اندیشی که سنجش حساب چه بازیچه  
ایست !

اینطور وقت برایگان میگذرد !  
کودك عزیزم ! من هم از خاك این جهان برك گیاهی  
برگرفته دل داده آن هستم !  
به بینم تا بکجا خواهیم رسید !



و باز یچه‌ای که آرزوی ما است کی و کجا بدست  
خواهد آمد !

در همین اندیشه هستیم !

خس و خاشاک زروسیم را جستجو میکنیم !  
ما چنین چیزها را جمع و انداخته میکنیم !

تو نیز هر چه دور و بر خود پیدا میکنی !

از آنها اسباب بازی میسازی !

ولی ما چیزی را که میخواهیم بدست نمی آوریم !

بلکه در آرزوی آن بسر برده عمر عزیز را بیایان

میرسانیم !

هر چه را که بدست آوردن آن محال است ! در

جستجوی همان میگردیم !





## گربه‌ی من!

من امروز «استاد عبدالله» شدم!  
 گربه‌ی من! بخوان! ای شاگرد من، بخوان!  
 من این گربه شاگرد را تازیانه نمی‌زنم!  
 این چوبی را که بدست دارم همین‌طور می‌ماند!  
 هر روز دیر بمکتب می‌آید و در خواندن نیز توجه  
 نمی‌کند!

و بدرس دل نمیدهد!  
 دست راست خود را بلند کرده دهن دره می‌کند!  
 هرچه باو می‌گوییم گوش بده، ولی دلش شب و روز  
 پیش بازی است.

بازی، بازی، فقط می‌خواهد بازی کند!  
 برای خواندن درس بهانه‌ها دارد!  
 من باو می‌گوییم: بخوان! الف، با، تا، و او...  
 او می‌گوید: میو، میو، میو...!  
 ورق اول کتاب را پیش چشمش باز کرده سعی  
 میکنم که بفهمد:



نکند گاهی چیزی دزدیده بخوری !  
مانند يك بچه‌ی خوب با ادب باش !  
ولی هر چه باو می‌گوییم بیهوده است ،  
هرگز بحرفی گوش نمیدهد !

اگر چشمش بيك ماهی بیفتد همه چیز را فراموش  
میکند .

اگر گنجشگی را به بیند ، کتاب را گذاشته از پی او  
میدود !

اگر باو بگوییم بخوان : الف ، با ، تا ، و او ...  
او می‌گوید : میو . میو . میو ... !  
بارها باو گفتم که .

وقت خواندن بخوان ، وقت مرخصی بازی کن !  
مانند يك بچه‌ی با ادب خاموش بنشین !  
اما او از گوشه چشم نگاه میکند !  
گویا هر چه باو گفته‌ام خوب فهمیده است !  
حالا يك جست زده گم شد . کجا رفت ؟ کسی

نمیداند !

باو گفتم بخوان : الف ، یا ، پا ، و او ...  
او میگفت : میو ، میو ، میو ... !





## در سر اسر زندگی

از قرنهای گذشته و در هر دوره زندگی .  
بهزاران شکل و صورتهای گوناگون با تو نرد عشق  
باخته‌ام !

از دوران گذشته و قرنهای بی‌پایان ، از روی شوق  
و دلدادگی گردن بندی از گلها برایت ساخته‌ام !  
تو نیز آنرا باشکال گوناگون بگردن خود آویختی !  
و آن پیشکش ناچیز مرا پذیرفتی !  
بارها در هر دوره زندگانی و در هر عصر و زمانی !  
من نیز همان داستان کهن عشق را شنیدم و بـآن دل  
دادم !

آری ! همان سوز و گداز ازلی خود را بارها بصورت-  
افسانه‌ها شنیدم ، قدیمی‌ترین داستان وصال و جدائی را در  
دل خود نگاهداشته .

از زمانهای بس دور و دراز بسویت نظر دوخته‌ام !  
و اینک ناگهان دستم بدامنیت رسیده است ،  
پرده شب دیجور زمانه را از هم دریده ، همان دلارام



جاودانی را با جامه حشمت و شوکت چون ستاره‌ی درخشان  
قطب شمال میابم !

هر دو ما خرامان خرامان بهم رسیده !  
وازیل يك روزگار بی آغاز سرازیر شدیم !  
هر دویار جانی، با هم نرد عشق باختیم !  
در دیده عاشق شوریده و مهجور و نیز در شیرینی  
شب وصالش ، همان عشق دیرینه تست که در جامه جدیدی  
تجلی کرده است !

امروز همان مهر و دلدادگی جاودانی بهم در آمیخته  
و در پایت نثار گردیده است !  
آسایش و آرامش و مهر و زندگانی این جهان ،  
عشق سراسر زندگی ، اشعار غزل سرایان و نغمه های  
خوانندگان، همگی در وجود يك عشق و سودازدگی جمع  
گردیده است !





## گل آفرینش

ای زن ، تو تنها آفریده پروردگار ما نیستی!  
 بلکه مرد نیز در خلقت تو شرکت کرده است!  
 شعرا از تخیلات و تشبیهات شاعرانه خویش جامه  
 دلفریبی برای اندامت بافته‌اند!

برهستی توجاه و جلالی افزوده‌اند!  
 و بت تراشان بت وجود ترا جاودانی ساخته‌اند!  
 چه بسا رنگها و بوهای خوش ، زیورها و پیرایه‌ها،  
 از عمق دریاها و دل سنگها برای آرایش تو بیرون کشیده ،  
 و لهای خود رو از کنار پیشه‌ها شکفته ،  
 و همگی زیبائی خود را نثار راحت کرده‌اند!  
 مرد ترا با جامه گوهر نشان حیا و زیورهای دلفریب  
 میاراید!

ای زن! تو چون کیمیای سعادت از دیدگان ما نهان هستی  
 پرتو آرزوها و امیدهای بشر از وجودت منعکس  
 گردیده!



نیمه‌ای از تو زن و نیمه دیگرش اندیشه و تصورات  
محض است !  
تو مایه هستی و گل آفرینشی !  
ای زن !  
تو تنها ساخته و پرداخته آفریدگارمانیستی !



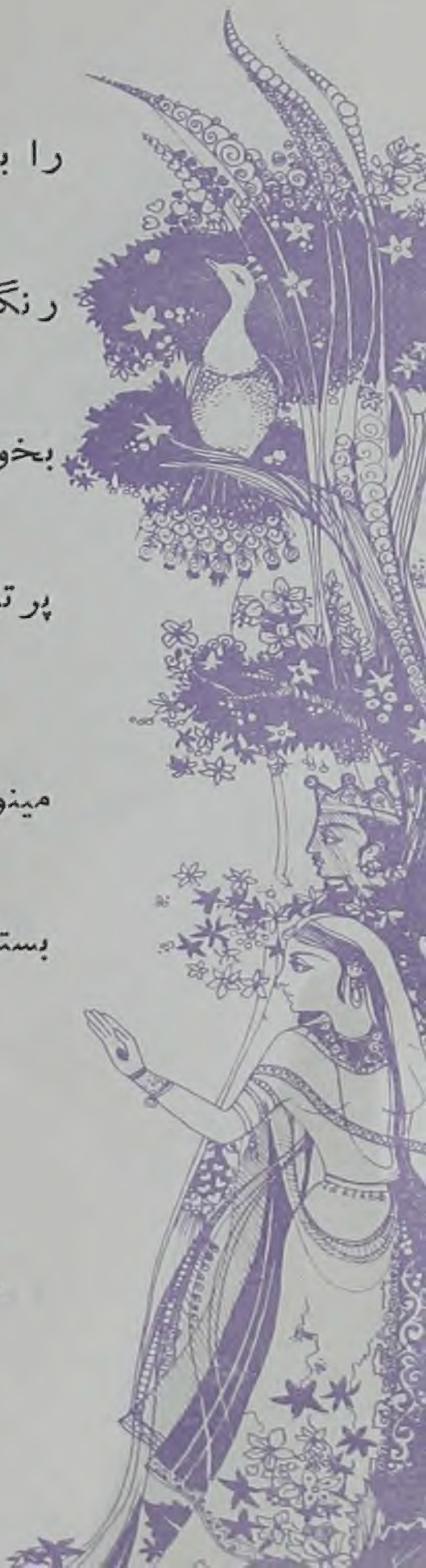


## دل بیقرار

دل من قرار و آرام ندارد !  
 آرزومند «آتم» که بسیار از من دور است !  
 محو خیال «او» شده و روزهایم مانند برق بگذشت !  
 آرزویش را در دل گرفته ! چشم براهش دوخته و از  
 دریچه بیرون را مینگرم !  
 توئی آنکه دل و جانم فدای اوست !  
 من تشنه وصال اویم ،  
 آنکه بسیار دور ، دور از ساحت بیکران زمان و مکان  
 است !  
 توای کسی که نی خود را مینوازی ! من تشنه وصال  
 تو هستم .  
 آه که بال و پر از هم فرو ریخت .  
 همین را از یاد داده ام !  
 وای از این دل من که قرار و آرام ندارد !  
 توای کسی که بسیار دور و از دیدگان پنهان هستی ،  
 دلم از جدائی تو از دست برفت !



آری ! آخرین شعاع زر اندود خورشید روزهایم  
را بر ننگ خواب نوشین اندوده است !  
تازگی و خرمی برگها و سایه آنها از زیبائی شعاع  
رنگین خورشید بوجد آمده است !  
شاید آن رخسار تست که بر صفحه لاجوردی آسمان  
بخواب رفته !  
آری ! همان فروغ پر نور تست که از دیدگانم بدلم  
پرتو افکنده !  
تو ای کسی که بسیار دوری من دلباخته توام .  
دور از ساحت بیکران زمانه ، نی بیقرار خود را  
مینوازی !  
آه ! من همین را ! فراموش کرده که در خانه برویم  
بسته است !





## امواج خروشان

ای پریچهر !

تابکجا ، تا بکجا ، مرا با خود می کشانی ؟

بمن بگو ! سفینه امید تو بکدام پایگاه لنگر خواهد

انداخت ؟

ای شگفت !

وقتی که از تو میپرسم ، تو فقط در پاسخ من لبخند

میزنی ، خاموش مانده با انگشت اشاره میکنی .

و این دریای بیکران طوفانی موج ها برانگیزد !

و خورشید خاوری بکرانه مغرب رهسپار گردد !

در آنجا چه خبر است ؟

بمن بگو !

ای ذات ناشناس از تو میپرسم ! بمن بگو در

انتهای کرانه افق آن پشته‌ی آتش از چه چیز برافروخته ؟

بمن بگو ؟

چه چیز زیر آن آتش سیال روان است ؟

گوئی آسمان چون جگر گداخته از هم فرو میریزد !



از دیدگان آفاق گوئی سرشك سرازیر است ! اینهمه  
برای چیست ؟

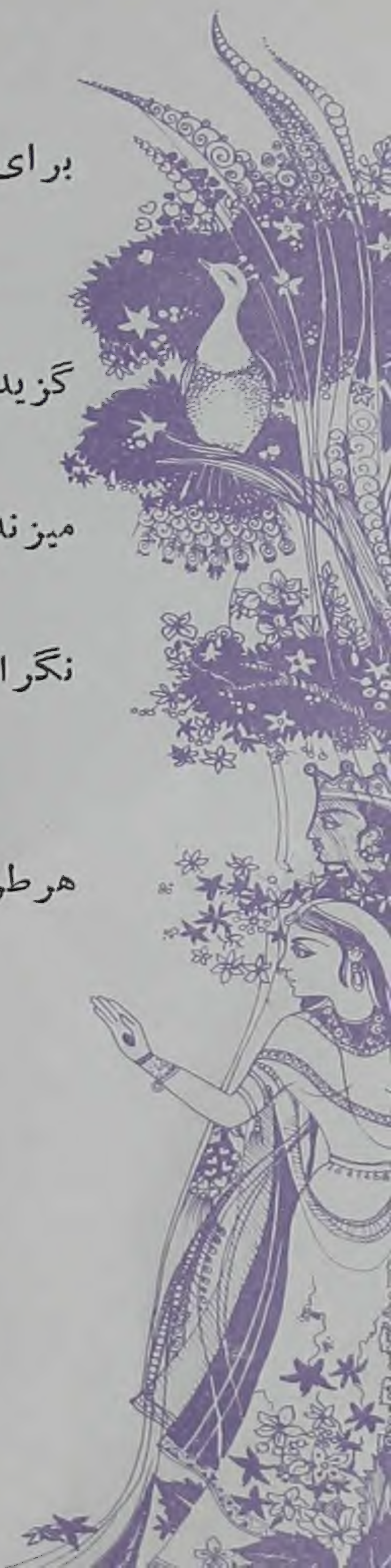
ای پریچهر !

شاید تو در پایان آن موجهای نغمه پرداز منزل  
گزیده‌ئی ؟

شاید در دامنه آن کوه که قله اش بر آسمان بوسه  
میزند ، تو هستی که خاموش نشسته و لبخند میزنی !  
در کنار دریا ، موجها غوغائی برپا کرده ، بسوی من  
نگرانند !

امواج خشمگین صدائی برانگیخته است !  
وهم و پندار ، شك و تردید ، چون دریای تیره فام از  
هر طرف مرا فرا گرفته !

بهر طرف که نگه میکنم ساحل نجاتی پدیدار نیست !  
این دریای طوفانی و بیقرار مرا در خود فرو برده !  
روی همین قلزم بیکران سفینه امیدت شناور است !  
و شعاع آفتاب از افق مغرب بر آن پرتو افکنده است ،





مانند دیوانه‌ای در بیشه‌ها سرگشته و آواره‌ام !  
 مانند آهوئی که از بوی نافه سرمست و از خود  
 بی‌خود شده سر بصر را زده است ؛ در شبهای بهار از وزش  
 نسیم فروردین نمیدانم بکدام سو شتابانم ؟  
 اما بهرچه آرزو میکنم می‌بینم سرابی بیش نیست !  
 هرآنچه خواهش دل من است بچنگ نمی‌آورم !  
 دل خود را بدرود گفته‌ام !  
 آرزوهایم چون سرابی است که از خطای باصره  
 نمایان میشود !

میخواهم آنها را سخت در آغوش کشم !  
 ولی می‌بینم چیزی در بر ندارم ،  
 بهرچه آرزو میکنم سرابی بیش نیست  
 آرزویم اینست که امیدهای قلبی را بزبان نی‌حکایت  
 کنم !  
 مانند آن دیوانه بی‌خبری هستم که کسی را در



بردارد و در نغمه‌های خود جویای همان کس است .  
بهرچه تمنا میکنم ،  
سرابی بیش نیست ،  
هرچه را جستجو میکنم ،  
بدست نمی‌آورم .





## وصال دوست

چشم بچشم دوخته و دل را بدل رهی است !  
 افسانه زندگی این دو دلدار همین است و بس .  
 در این شب مهتاب بوی خوش گلها در هوا پراکنده  
 است !

نی من در برابرم بر زمین خاموش افتاده !  
 دامن تو پراز گلهای رنگارنگ است .  
 این مهر و دلدادگی ما چه اندازه ساده و آسان است !  
 جامه گلرنگ تو بچشم من نشئه خمار بخشیده !  
 گردن بندی از گلها مانند چشم زخم بگردنم آویخته  
 است !  
 اندکی بمن ارزانی داشتی و اندکی خود داری  
 کردی !

کمی آشکارا و کمی پنهان است ،  
 چیزی از لبخند، کمی از شرم و حیا !  
 آه ! این مهر و دلدادگی ما چه اندازه ساده و آسان  
 است !



در فصل بهار و بهار عشق ما !  
 سرشگفت آمیزی نهان نیست !  
 در آن راز عمیق و درك نكردنی وجود ندارد !  
 در پس پرده این عشق پاك ما ، چیزی مانند سایه نیست  
 تنها ما بیکدیگر دیده دوخته ایم !  
 اندیشه‌ی جستجوی چیزی در دل نداریم ،  
 به ! که این وصال ما هنگام بهار چه اندازه ساده و آسان  
 است !  
 در دریای خیالات فرو رفته کمال مطلوب را  
 نمی‌جوئیم !  
 سر بآسمان کرده ، دستها را بلند نموده منتهای  
 آرزو را خواهان نیستیم !  
 هر چه میدهیم و هر چه می‌ستانیم ،  
 بیشتر از آن چیزی نمی‌خواهیم !!  
 نعمت آسایش را در آغوش کشیدیم و در حفظ آن  
 کوشش نکردیم !  
 در دل ما اندیشه‌ی جستجوی چیزی نیست ،  
 وصال ما هنگام بهار چقدر ساده و آسان است !





میگویند تشنگی و گرسنگی و عشق چاره ناپذیر است!  
وتارهای ساز عشق از شدت شوق از هم میگسلد!  
شنیده بودیم که راه کوی معشوق ناهموار و پرپیچ و  
خم است!  
اما بنگر! که این وصال ما چه اندازه ساده و  
آسان است!





## عشق بزندگی

از این جهان و خوشیها و لذت‌های آن نمیخواهم در گذرم  
 میخواهم که در میان مردم زنده بمانم !  
 در پناه خورشید و در دامنه این گلشن ،  
 اگر دل سودا زده ام یاری کند که در این جهان بمانم .  
 در دنیائی که بازی جاودان زندگی پیوسته در صحنه  
 آن در نمایش است !

چه خنده‌ها که در وصال و فراق نهفته !  
 و چه خنده‌ها که با سرشک چشم آمیخته شده !  
 اگر نتوانستم از آرامش و آسایش ، رنج و اندوه  
 آدمی سرائی پراز خوشی و مسرت بسازم ،  
 تا چند روزی که زنده میمانم ، در میان شما جای  
 گزین می باشم !

گل‌های رنگارنگ این جهان شامگاهان و بامدادان  
 خواهد شکفت ، و من خنده کنان آن گل‌ها را خواهم چید ،  
 و هر وقت که افسرده و پژمرده شدند ،  
 آنها را از دست خواهم افکند !





## فرمانروای جهان

بلبل میخواهد که با بوی گل در آمیخته، پرواز کند !  
 گل میخواهد هزارستان را در کنارش نگهدارد !  
 سرود میخواهد که خود را پابند آهنگی سازد !  
 آهنگ میخواهد که بانغمه رو بگریزند !  
 خیال میخواهد بصورتی مجسم جلوه گر شود !  
 صورت میخواهد که در عالم خیال وارسته و آزاد  
 باشد !

بی سامانی میخواهد در کناری آرام گیرد !  
 و کنار میخواهد که خود را فدای بیکرانی سازد !  
 در نیستی و هستی ،  
 خیال بصورتی راه می برد ،  
 گره در فکر گشودگی است !  
 آزادی در پی علاقه آشیان است !  
 آن خواسته‌ی کیست که در این جهان فرمانروائی  
 میکند ؟



## مسرت خاطر

رستگاری که در ریاضتهای راهب است درخور من نیست !

در دلبستگیهای بیشمار خود، لذت ذوق آزادی را جستجو میکنم !

در این جهان خاکی ، این جام سفالین زندگی خود را ، پی در پی از آب حیات لبریز میسازم !

این جهان خاکی را از پرتو جمال خویش روشن دار !  
چنانکه سراسر عالم آفرینش از روشنان فلکی پر فروغ است !

دروازه‌های فهم و ادراک را بستن !  
وزنجیر ریاضت بیای خود افکندن ، کار من نیست !  
هر آن مسرتی که در دیدبانی و سرود خوانی و بوی  
خوش گلها هست ، خوشنودی و مسرت خاطر تو نیز در آنها  
خواهد بود !

در رستگاری من ، همین آرزو ها باشکال درخشان  
نمودار شده !

و عشق من چون گل خوشبو خواهد شکفت !





## مرغ گرفتار

مرغی در قفس زرین اسیر و گرفتار بود !!

مرغ دیگری در بیشه بسر میبرد .

نمیدانم چگونه بدیدار یکدیگر رسیدند !

نمیدانم مقصود پروردگار از اجتماع آنها چه بود !

مرغ وحشی گفت :

عزیزم ! بیا خودت را از بند اسارت باز و بسوی

بیشه پرواز کنیم !

مرغ قفس گفت :

ای یار نازنین ! بقفس من در آی تا ایام عمر را

با سایش بگذرانیم ، من چگونه میتوانم بسوی بیشه بیایم ؟!

مرغ بیشه بیرون قفس نشسته نغمه های آزادی

می سرائید !

در حالی که مرغ محبوس همان سخنانی را که آموخته

بود، از بر میخواند !

زبان هر دو آنها مختلف بود !

مرغ بیشه گفت :



نغمه‌های بیشه بخوان تا از شنیدن آن لذت برم !  
در جوابش گفت :

تو باید نغمه‌های قفس را فراگیری !  
گفت : من نمی‌خواهم سرودهای ساختگی را بیاموزم.  
مرغ قفس گفت : افسوس ! چگونه میتوانم که  
نغمه‌های جنگل را بسرایم ؟

گفت : آسمان لاچوردی بیکرانه است !  
مرغ قفس گفت : دیوارهای قفس را بنگر که چگونه  
مرا زندانی ساخته !  
رفیقش گفت : در فضای آزاد و میان ابرها بال  
و پر بگشا !

گفت : تو بیا و در کنج این قفس آرام بگزین !  
مرغ بیشه گفت :  
خیر . چگونه میتوانم در قفس بال و پر بگشایم ؟  
پرسید : در میان ابرها نشیمن من کجا خواهد بود ؟  
هر دو آنها یکدیگر را دوست دارند ، اما نمیتوانند  
نزدیک هم بسر برند !  
از لای سیم‌های قفس یکدیگر را با منقار می‌بوسند !





در آن کنج خلوت دیده بهم دوخته نمیتوانند با هم  
زندگی کنند !

و آنچنانکه باید آرزوی هم را درك نمایند !  
هر دو بالهای خود را بهم زده و از ته دل میگفتند :  
نزدیک تر آی !

مرغ همیشه میگوید : خیر ، مبادا اسیر و گرفتار شوم !  
مرغ قفس میگوید : دریغ که پرواز در اختیار من

نیست

تو ای کبوتر بام حرم چه میدانی

تپیدن دل مرغان رشته در پا را ؟ !

« پایان »

K UNIVERSITY LIB.

Acc No.....104407.....

Date.....10:12:01.....

163



Call No. \_\_\_\_\_

32

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

## J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.





# DATE LABEL

212 B 15/11/66	15/11/66		

Call No.....

Date.....

Account No..5.6.992

## I. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped  
n overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The  
kept beyond that day.



Call No. \_\_\_\_\_

32

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

## J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.





# DATE LABEL

212 13 15/11/66	15/11/66		

Call No.....

Date.....

Account No..56992

## I. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped  
n overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The  
kept beyond that day.



# TAGORE'S SELEECETD

HYMSN

TRANSLATED

BY

THE LATE PROF. MAULAVI

ZIAOD - DIN

OF

VISVA BAHARATI

UNIVERSITY (INDIA)

WITH

AN INTRODUCTION

BY

SEYED MOSTAFA TABATBAI



چاپ دوم

بها : دوازده تو مان



3383  
S. No. 3383

$$\begin{array}{r} 23 \\ 8 \overline{) 184} \\ \underline{16} \phantom{0} \\ 24 \phantom{0} \\ \underline{24} \phantom{0} \\ 0 \end{array}$$

Test  
Phy  
8/15/08

۱۲

Acc. No. \_\_\_\_\_

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

تومان  
لکھنؤ



است و چون روی کریمان بی آژنگ ، (۱) هیچ پیک درین راه نرفته است و هیچ مسافر درین پناه نخفته است . شعر :

سخت بسته چو راه گوش کر است      نا گشاده چو دیده کور است  
 نا بسوده چو گوهر صدف است      نا گرفته چو قلعه غور (۲) است  
 گوئی از بی فضائی و تنگی      سینه مار و دیده مور است  
 اگر خواهی خود را بی اشتباه کنی ، دست اندرکن و نگاه کن ، لیکن ای قاضی  
 این عیب از جای دیگر است و این لنگی از پای دیگر ، بی الماس در نتوان سفت  
 و بی آلت باجفت نتوان خفت ، خیاط اطلس را سوزن پولاد باید و تثقیب (۳) عاج  
 را خرّاط اوستاد ، آلت چون پنبه و پشم در دنبه و یشم (۴) کار نکند و خلال دندان در  
 سینه سندان نرود و مزراق (۵) چوبین در ورقهای آهنین نشود . شعر :

در ورقهای آهنین نرود      نوك پیکان که از خمیر بود  
 بر زره نیز کارگر ناید      صفحه تیغ کز حریر بود  
 چون حرارت این کأس و مزازت (۶) این انفاس بقاضی رسید چون گل در تبسم  
 آمد و چون باد سحر در تنسم شد ، که قاضی اهو از آن کاره بود و از قضات روسپی باره (۷)  
 آب از دهانش بگشاد و قلم از دست بنهاد و گفت ای کذاب لئیم و نمّام ز نیم (۸)  
 سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ ، (۹) راوی حکایت گفت : که من در دهشت این مخاصمه  
 وحیرت این مکالمه بماندم و گفتم : آيُهَا الْقَاضِي أَصْلِحْ بَيْنَهُمَا بِالْتَّرَاضِي ، (۱۰)

۱- چین و چروک . ۲- نام ناحیه ایست در افغانستان که دارای قلاع مستحکم بوده .

۳- سوراخ کردن . ۴- نوعی از سنگ است که بعضی همراه دارند و معتقدند که برای

جلوگیری و رفع برق مفید است . ۵- نیزه کوتاه . ۶- طعم خوش ، شیرین و ترش

( در تمام نسخ موجود « مرارت » نوشته شده که بمعنی تلخی است و این معنی مطلقاً مناسب

باسیاق عبارت نمیباشد ) . ۷- روسپی ، زن بدکار ، قحبه و باره پساوند است . ۸- ناکس .

۹- خداوند منزّه است ، این تهمت بزرگی است . ۱۰- ای قاضی طوری بین آنها

داوری کن که از یکدیگر راضی شوند .



که هر دو سحبان (۱) کلام اند و اعجوبه (۲) ایام، چون قاضی را نقش این فصاحت روی داد و گُل این ملاححت بُوی، قسطی از بیت المال بیرون کرد و بشوی و زن داد، از قاضی چون تیر خدنگ پریدند و چون غنچه در یکدیگر میخندیدند، با شادی همراز گشتند و خوشدل باز، بعد از آن ندانم که در کدام زمین رفتند و در کدام خاک خفتند؟

شعر:

هر يك زدست چرخ ندانم چگونه رست؟ ایامشان بگذشت ز احداث یا بختست؟  
اجرامشان ز بی ادبیهـا چگونه زد؟ و افلاکشان ببلعجیها چگونه بست؟

### المقامة السابعة عشر في مناظرة الطيب والمنجم

حکایت کرد مرا دوستی که در گفتار امین بود و بر اسرار متین، که وقتی از سفر حجاز بخطه طراز (۳) باز می‌گشتم و منازل و مراحل بقدم حرص می‌نوشتم، چنانکه عادت باز آیندگان خانه و متحننان (۴) آشیانه است گام در گام بسته و صبح با شام پیوسته.

چون مور بسوی دانه رائی کردم چون مار بهفت عضو پائی کردم

عزمی از باد عجول تر و شخصی از خاک حمل تر (۵) چون باد راه می‌بریدم و چون خاک بار می‌کشیدم؛ تا آنگاه که تکلف راندن بتوفیق بازماندن ادا شد و مطیّه راه را پای ارکار بماند و راحله سفر در زیر بار، بشهر سرخس رسیدم و پالان بارگی (۶) بنهادم و با خود گفتم که الاستیعجال برید الّا جال (۷) اگر چه چون باد گرم براندمی، چون خاک بر جای بماندمی، چون نفس سود طلب در زیان افتاد، این بیتم در زبان افتاد.

ای تن چو ز حرص بار صد تب بکشی وز راه هوی عنان مرکب بکشی  
قدر شب و روز عافیت بشناسی گر روز بلا بحیله تا شب بکشی

- ۱- سحبان وائل از خطبای معروف عرب میباشد که در عصر جاهلیت میزیسته است و چون دعوت پیغمبر «ص» آشکار شد اسلام اختیار نمود و تا زمان خلافت معاویه در قید حیات بود روزی در حضور معاویه چند ساعت بدون مکث مشغول سخن و خطابه بود، معاویه باو گفت: در عرب خطیبی مانند تو نیست سحبان گفت بلکه در عجم و همه دنیا! و بسال ۵۴ هجری در گذشت.
- ۲- چیزیکه موجب شگفت شود. ۳- نام شهر است در ترکستان چین. ۴- آرزومندان
- ۵- بفتح اول، بردبار. ۶- اسب سواری. ۷- شتاب کردن پیک مرگ است.



گفتم مصلحت در نماز چهارگانی کردنست و شراب سه گانی خوردن ، پس عیال عقل  
بگسستم و راه خرابات بجستم ، حریفی چند حاصل کردم و هم در کوی خرابات منزل ،  
کاسه و کیسه در کار و این ابیات در تکرار آوردم . شعر :

اگر چه از می و معشوق احتراز به است  
ره مجاز سپر زین پس و حقیقت دان  
خطاست آنکه نماید که صورت لذات  
عروس دلبر لذات وقت جلوه حسن  
طراز و خلج اگر چند خرم است و خوشست  
هر آن زمین که در او يك نفس بیاسائی  
بوصل هر دو درین عهد اهتزاز به است  
که در جهان مجازی ره مجاز به است  
نهفته در سپس پرده های راز به است  
گشاده طره و زلفین (۱) و روی باز به است  
مرا مقام درین خاک طبع ساز به است  
یقین بدان که ز صد خلج و طراز به است

چند روز هم برین نمط (۲) و نسق (۳) من الفاسق (۴) ا لى الغسق (۵) بگذاشتم  
و قید شریعت از پای طبیعت برداشتم ، چون وعاء (۶) عروق از شراب صبوح (۷) و  
غبوق (۸) ممتلی (۹) شد و شیطان خیالات (۱۰) بر سلطان طاعت مستولی گشت و بخار  
شراب از مهبط (۱۱) معده بمصعد دماغ ترقی کرد و طبع ملول از قبول کأس و جام  
توقی (۱۲) ، دانستم که هیچ گلی بی خار نیست و هیچ خمری بی خمار نه . زلف هر فرحی  
بردست هر ترحی (۱۳) است و گریبان هر تهنیتی در گردن تعزیتی . شعر :

رواحُ الجهلِ لیسَ لهُ صباحُ  
ولیلُ الغمی لیسَ لهُ نهارُ (۱۴)

- ۱- بضم اول و کسر سوم در لغت بمعنی آهنی است که بر درها زنند و حلقه در آن بیاویزند و بعد از طریق مجاز بمعنی موی مجعد استعمال شده است و شاید بعضی شعراء آنرا بصورت تشبیه هم استعمال کرده باشند ولیکن مثنی بنا کردن لفظ فارسی مطابق قاعده عربی غلط است
- ۲- روش و طریقه ، ۳- نظم و ترتیب ، ۴- سپیده دم ، ۵- تاریکی شب ، ۶- ظرف ، ۷- شراب صبح ، ۸- شراب شبانگاه ، ۹- پرشونده ، ۱۰- بفتح اول ، ناسامانی ، بیرون شدن از فرمان پدر و مادر ، ۱۱- فرودگاه ، ۱۲- نگاهداری ، ۱۳- حزن و اندوه ، ۱۴- تاریکی شبانگاه نادانی را روشنائی صبح در عقب نیست و شب گمراهی را روز روشن در اثر نمیباشد .



إِذَا ابْيَضَ الْعِذَارُ فَلَيْسَ عَذْرٌ      عَلَىٰ لَهْوٍ بِأَنْ خَلَعَ الْعِذَارُ  
إِذَا مُدَّتْ إِلَىٰ كَأْسٍ يَمِينٌ      فَلَمْ تَبْقَ الْيَمِينُ وَلَا يَسَارُ  
فَإِنَّ الْعِشْقَ أَوَّلُهُ مَلَامٌ      وَإِنَّ الْخَمْرَ آخِرُهُ خُمَارٌ (۱)

چون از رقبت (۲) غفلت انتباهی پدید آمد و بشارع شریعت راهی گشاده شد، از تمادی (۳) کار ملول شدم و باعثدار و استغفار مشغول گشتم، مکان اخوان طاعت را بر حریفان و ظریفان خلاعت بگزیدم که حلیف (۴) مناجات دیگر است و حریف خرابات دیگر، لَيْكِلَ قَوْمٌ يَوْمٌ (۵) از دارخمار و قمار بجوار اخیار و ابرار آمدم و از صفه بزم و پیاله؛ بصف تضرع و ناله انحراف کردم و در بهلوی مسجد اعظم و جامع محترم جائی بدست آوردم و واسطه قلاده صف مسجد شدم هر روز مِنْ تَبَسُّمِ الصَّبَاحِ إِلَى تَبَسُّمِ الرَّوَّاحِ (۶) در صف اول نماز گزاردمی و واجبات و مستحبات بجا آوردمی، چون روزی چند بیودم تصنع (۷) صنیعت گشت و تطبع (۸) طبیعت، الطَّبِيعَةُ مَأْلُوفَةٌ وَالنَّفْسُ الْوَافَةُ، (۹) چون روزی چند بگذشت و دوری چند فلک بنوشت، بامداد آدینه در مسجد میگذشتم و بر حلقه هر جمعی میگذشتم تا رسیدم بحلقه ای مجتمع و جماعتی مستمع، دو پیر متفق سال مختلف احوال برد و طرف آن حلقه نشسته، در پیش یکی دارو و کتاب و در پیش دیگر تقویم و اصطربلاب، یکی در سخن از علم ابدان میسفت و دیگری حدیث از آسمان می گفت، یکی صفت انجم و افلاک میکرد و دیگری نعت زهر و تریاک، پرسیدم که این مجمع چیست بدین شکوهی، و این حلقه کیست بدین

۱- هر گاه موی سفید بر گونه انسان ظاهر شود برای او عذری باقی نمی ماند که خود سری و لجام گسستگی نشان دهد (خلع العذار، یعنی لجام گسستگی)، هر گاه دست راست شخص بطرف جام شراب دراز شود دیگر نه دست راستی باقی میماند و نه دست چپ (کنایه از اینکه میخوارگی همه چیز را بیاد فنا میدهد)، آغاز عشق ملامت و سرزنش و پایان شراب خوارگی خماری است. ۲- خواب. ۳- طول دادن، بدرازا کشیدن. ۴- هم عهد و هم سوگند. ۵- برای هر قومی روزی است. ۶- از صبح تا شام. ۷- یعنی عملی را که جلوه میداد و حقیقت نداشت حقیقت پیدا کرد. ۸- با اینکه طبیعت حقیقی نبود مانند طبیعت شد. ۹- طبیعت مألوف و نفس مایل بالفت است.



انبوهی، این دو پیر در چه کارند و از کدام دیار؟ گفتند یکی طبیبی است کرمانی و دیگری منجمی است یونانی، امروز میقات (۱) مجادله و میعاد مقابله ایشانست، گفتم مرا بدین کار شتافتنی است و این غنیمت دریافتنی، پس بسپردن آن صف رائی کردم و خود را در صدر جائی دادم، اوراد و تسبیح خود بگذاشتم و گوش بر صوت و استماع بداشتم، منجم یونانی در کرف و فر میدان بود و در اثنای جولان و دوران، از نجوم و فلک و سماک و سمک سخن میراند و این آیه میخواند که تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَ جَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَ قَمَرًا مُنِيرًا، (۲) پس از سرگرمی بدر بی آزر می آمد و گفت: آیُّهَا الشَّيْخُ بوسيلة این گیاهی چند و سپید و سیاه می چند؛ خود را از جمله علماء نتوان کرد و در زمره (۳) حکماء نتوان آورد و بدانچه کس بیخی (۴) چند سوده و گیاهی چند فرسوده در جیب و آستین تلبیس (۵) نهد و خود را لقب بقراط و ارسطاطالیس (۶) دهد و گوید این یکی سودمند است و آن دیگری باگزند و یا از کتب پسر سینا (۷) نقالی کند و یا از سرمایه پسر زکریّا (۸) حکایتی، چندین سخن نا سنجیده و دروغ نا آفریده نباید گفت وَاللَّهِ يَعْلَمُ مَا فِي الضَّمِيرِ، ندانسته ای که هر چه در عالم صفت

۱- وقت معین. ۲- مبارک است خداوندی که در آسمان برحها و ماه روشن و ستارگانی که مانند چراغ می درخشند قرار داد. ۳- دسته، طایفه. ۴- ریشه. ۵- امری را بر کسی مشتبه کردن. ۶- ارسطاطالیس یا ارسطو، از فلاسفه و دانشمندان بزرگ یونان است که بسال ۳۲۲-۳۸۴ قبل از میلاد میزیسته و معلم و مربی اسکندر بوده است. ارسطو از حکمای مشائین و دارای آثار گرانبھائی است که برخی از آنها را اسحق بن حنین بعربی ترجمه کرده است از قبیل منطق و طبیعیات و الهیات و اخلاق و غیره. ۷- حجة الحق شیخ الرئيس ابوعلی حسین بن عبدالله بن سینا فیلسوف و طبیب و نویسنده و وزیر مشهور ایرانی و خاتم حکماء از بزرگترین حکمای اسلام و از اجله علمای جهان است و دارای تالیفات گرانبھائی در طب و حکمت و غیره میباشد، تولدش بسال ۳۷۰ و وفاتش بسال ۴۲۸ هجری اتفاق افتاده است. ۸- ابوبکر محمد بن زکریا بن یحیی رازی در طب مقام شامخی دارد و مدتی ریاست بیمارستانی که در شهر ری بنا شده بود بعهد او بود، سپس بیغداد مسافرت کرد و دارای تالیفات زیادی است تولد او بسال ۲۵۱ و بسال ۳۱۳ وفات یافته است.



ترتیب و ترکیب دارد ، مادون فلک قمر است که فرّاش این ترتیبات و نقّاش این ترکیبات اوست و هر که بدین وسائل و وسائط بعالم بسائط نرسد حقیقت اعراض و جواهر (۱) نشناسد ، هر که کلی اشیاء نداند مغز و حقیقت فروع و اجزاء نشناسد ، در خانه چهار رکن (۲) سه قرن بودی که نعت و نام ندانستی و در آشیانه ششدری پنجاه سال نشستی که در و بام او شناختی ، اگر توانائی بجوی تابیبی و اگر بینائی بیوی تابیبی ، این سقف مکمل مزین و این چتر منقّش (۳) ملوّن با چندین هزار عجایب قدرت و غرایب فطرت از گراف برپای نداشته اند و بی احکامی برجای ننگاشته اند ، *إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالاختلافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَحْيَى بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيَّاحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ* لَا يَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ (۴) ای پیر دارو فروش هوش و گوش بمن دار؛ تا صفحه ای ازین علم بتو آموزم و شمع معرفت در دلت افروزم ، تا حکیم نامقبول و طبیب معلول نباشی که هر طبیب که معلول شود نا مقبول گردد . شعر:

أَخْلَايَ سَيِّحُوا فِي الْبِلَادِ وَ سِيرُوا      فَاعْطُوا الْقَبُولَ سَمْعَكُمْ وَ آعِيرُوا  
أَلَا فَاسْبَحُوا فِي ذَا الْبَحَارِ وَ شَاهِدُوا      فَأَعْجُوبَةُ الدُّنْيَا الدُّنْيَا كَثِيرٌ (۵)

۱- از اصطلاحات فلسفه است . ۲- ظاهراً مقصود عناصر اربعه میباشد . ۳- مقصود

آسمان است . ۴- همانا در آفرینش آسمانها و زمین و رفت و آمد شب و روز و کشتیهائی که در دریا حرکت میکنند و مردم از آن منتفع میشوند و بارانیکه از آسمان نازل میشود و سبب حیات موجودات زمین میگردد و حیوانات حیات خود را تجدید می کنند و روی زمین پراکنده میشوند و وزش بادهای و تراکم ابرها نشانه هائی است که خردمندان بعظمت خالق پی ببرند و خداوند را بشناسند . ۵- ای دوستان من ، در شهرها سیاحت و گردش کنید و گوش خود را بقبول گفتار دیگران اعطاء کنید و عاریه دهید ، در این دریا ها شناوری نمائید و موجودات را مشاهده کنید ، زیرا شگفتیهای دنیای دنی بسیار است .



فَكَمْ سَاكِنَةٍ فِي وَهْدَةِ الْجَهْلِ سَاكِنٍ  
وَشِيرُ زِمَةٍ فِيهَا تَفَاصِيلُ جَهْلِهِمْ  
يَكَادُ مِنَ الْحِرْصِ الْجَمُوحِ يَطِيرُ  
يُدَاوِي عِيُونَ النَّاسِ وَهُوَ ضَرِيرُ (۱)

ای طبیب بر آمده بتو سال  
جان بیمار در تراقی (۲) و تو  
نه بررسی ز کردگار و رسول  
مرد بیمار از تو صحت جو  
رنج چون کوه را کنی دارو  
هست از جمله عجایب دهر  
بر تو پوشیده جمله احوال  
میگشائی زدست او قیغال (۳)  
نه بیندیشی از ملال و وبال  
اینست سودا و آرزوی محال  
خود ز بیماری دراز چونال (۴)  
زمن (۵) لنگ و اعمش (۶) کحال

پس گفت ای شیخ تو ندانسته ای که رکن اعظم و عروء (۷) احکم و شرط اهم و مقدمه اتم  
در باب طب معرفت نجوم است و لابد دلائل همه علوم است، که ادویه بزرگ ساختن بی  
سعادت وقت شناختن درست نبود و هیچ ترکیب و ترتیب و تدبیر و تقدیر از زمان و مکان  
مستغنی نیست و زمان عبارت از دور افلاك است برگرد کره خاك و فلك مختلف الادوار  
گاه منتج رطوبت و گاه مثمر یبوست، گاه معطی سعادت و گاه ملزیم (۸) نحوست است

- ۱- چه بسیار مردم ساکتی که در پستی نادانی قرار گرفته و نزدیک است از حرص سرکش  
پرواز کنند، دسته اندکی هستند که تفصیل جهل آنها اینست که در نظر آنها باقل و جریر مساوی  
هستند (باقل ربعی در عصر جاهلیت زندگی میکرده است و در بلاهت ضرب المثل است. جریر،  
از شعرای دوره اموی است که عبدالملك و پسرش ولید و سلیمان و عمر بن عبدالعزیز را مدح  
نموده است و معاصر فرزددق و اخلل بوده است، تولد جریر در زمان خلافت عثمان و وفاتش  
بسال ۱۱۰ هجری اتفاق افتاده است)، مر اشگفت آید از چشم پزشکی که میل و اب-زار  
معالجه را بحرکت در میآورد و چشم مردم را مداوا می کند در صورتیکه خودش نابینا است.
- ۲- جمع ترقوه، چنبر کردن (مقصود این است که جان بیمار بترقوه رسیده و میخواهد از  
بدن بیرون رود و تو او را فصد میکنی). ۳- رگ. ۴- رشته های باریک میان نی.
- ۵- بفتح اول و کسر دوم، زمین گیر. ۶- کسی که بعلتی از چشمش آب بریزد.
- ۷- دسته کوزه و دسته هر چیز. ۸- بضم اول و کسر سوم، الزام کننده.



ندانسته‌ای که جمله اجساد احمائی (۱) و قوالب انسانی منسوب است بدین دوازده برج که در منطقه افلاک مشهور و معروفست و اسامی ایشان مذکور، و لَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجاً وَ زَيَّنَّاها لِيَلْنَاظِرِينَ (۲) هر علت که در سر و دماغ افتد بوقت حمل (۳) معالجه باید کرد که سر آدمی بدو منسوب است و هرچه در گردن افتد باید که ثور (۴) قوی حال بود که گردن بوی مضاف (۵) است و هرچه در کتف افتد باید که جوزا (۶) را شرفی باشد و هرچه در سینه افتد باید که سرطان (۷) را قوتی بود و هرچه در ناف افتد باید که اسد (۸) را صولتی باشد و هرچه در دل افتد باید سنبله (۹) را سعادت بود و هرچه در پشت افتد باید که میزان (۱۰) را منقبتی بود و هرچه در عورت افتد باید که عقرب (۱۱) را سلطنتی بود و هرچه در ران افتد باید که قوس (۱۲) را غلبه‌ای بود و هرچه در زانو افتد باید که جدی (۱۳) را جلالتی باشد و هرچه در ساق افتد باید که دلو (۱۴) را دولتی بود و هرچه در قدم افتد باید که حوت (۱۵) را شوکتی باشد، هر عضوی از اعضای آدمی بطبیعتی مایل است و هر برجی ازین بروج عنصری را قابل، حمل و اسد و قوس آتشی است و حرارت و یبوست بدیشان منسوب است و این سه را مثلثه ناری گویند و ثور و سنبله و جدی خاکی است و سردی و خشکی بدیشان منسوب است و این سه را مثلثه خاکی گویند و جوزا و میزان و دلو بادی است و آن سه را مثلثه بادی گویند و سرطان و عقرب و حوت آبی است، برودت و رطوبت بدیشان منسوبست و این سه را مثلثه آبی گویند، هر برجی بمشاکلت طبیعی بعضوی نسبت دارد که هرچه از مولدات عالم سفلی است از فیض و رش (۱۶) عالم علوی است و این بروج بر حسب اختلاف اشخاص و

- 
- ۱- منسوب بلحم، گوشت حیوانات بمعنی اعم . ۲- در آسمان بی‌جهائی قرار دادیم و در دیده بینندگان آرایش نمودیم . ۳- ماه اول، مطابق فروردین . ۴- مطابق اردیبهشت
  - ۵- منسوب . ۶- ماه سوم . ۷- ماه چهارم . ۸- ماه پنجم . ۹- ماه ششم .
  - ۱۰- ماه هفتم . ۱۱- ماه هشتم . ۱۲- ماه نهم . ۱۳- ماه دهم . ۱۴- ماه یازدهم .
  - ۱۵- ماه دوازدهم . ۱۶- بفتح اول و تشدید شین، ترشح .



و طریق اختصاص نهاده اند ، بعضی نر است و بعضی ماده بعضی لیلی و بعضی نهاری ، هر برجی که نهاری است نر و هر برجی که لیلی است ماده ، آفتاب بلغت ادیبان مؤنث است و باصطلاح منجمان مذکر و ماه بمواضعه ادیبان مذکر است و باتفاق منجمان مؤنث ، از این بروج چهار ثابت است و چهار منقلب و چهار ذو جسدین و کواکب را در این بروج هبوط (۱) و عروج (۲) است و ممر<sup>۳</sup> سیار است درین بروج ، سیارات آسمانی بر چرخ نورانی هفت است ، آفتاب منور و ماه مدور از آن جمله است و پنج دیگر زحل و مشتری و مریخ و زهره و عطارد است ، که ایشان را خمسة متحیره خوانند که کارکنان مجبور و متصرفان مأمورند ، در حرکتشان ارادت و شوق نیست و در طبعشان تمیز و ذوق نه ، هر دو برج خانه ستاره است الا<sup>۴</sup> آفتاب که او را يك خانه است و ماه که او را يك آشپزخانه ، حمل و عقرب خانه مریخ است و ثور و میزان خانه زهره و جوزا و سنبله خانه عطارد و سرطان خانه ماه و اسد خانه آفتاب و قوس و حوت خانه مشتری و جدی و دلو خانه زحل و این هفت سیاره را طبایع مختلف و صنایع نامؤتلف است ، آفتاب گرم و خشک ، ماه سرد و تر ، زحل سرد و خشک است و این مزاج مرگ است ، مشتری گرم و تر و این مزاج حیات است ، مریخ درغایت گرمی و زهره در نهایت تری ، عطارد حریف موافق و یار معانق (۳) است باهر که نشیند مزاج او گیرد و باهر که باشد صفت او پذیرد ، شمس و قمر و مشتری و زهره رؤس (۴) سعودند و زحل و مریخ و زنب از زمره نحوس ، عطارد را نه از سعادت جمالی و نه از نحوست کمالی ، اگر با سعد است از نحوست عاطل است و اگر با نحس است از سعادت باطل ، *المرء یقتبِسُ منْ قَرینِهِ وَاللَّیثُ یفتَرِسُ فی عَرینِهِ* ، (۵) اگر خواهی که نقاب از چهره فلك بگشایم و رنگ و سیمای هر يك بنمایم ، آفتاب سپید سیماست و ماه کدر اجزا است ، زحل رصاصی (۶) و مشتری سپیدی است که بصفرت (۷) میل دارد

۱- پائین آمدن. ۲- بالا رفتن. ۳- رأس و ذنب از اصطلاحات نجوم است

۴- مرد صفات همنشین و قرین خود را اقتباس میکند و شیر در بیشه خود شکار بدست میآورد

۵- رصاص ارزیز ( رصاصی یعنی برنگ قلع ) ۶- زردی .



و مرّ یخ ناری اللون (۱) است و زهره درّی اللون ، عطارد چون آسمان مزرّق (۲) است و جرمش در حرقت ، نزدیکتر فلك بزمین فلك قمر است ، پس عطارد ، پس فلك زهره ، پس فلك آفتاب ، پس فلك مرّ یخ ، پس فلك مشتری ، پس فلك زحل ، پس فلك البروج که محلّ ثوابت است و منهم فلك الافلاك است و کواکب در فلك تدویر است و سیر فلك تدویر در فلك مرکز ، و طلوع و غروب و هبوط و صعود این جمله را اسبابی است معین و علامتی مبین ، حسابی است و مقدمه‌ای نه کم و نه کاست ، مُحدّثی (۳) است پدید آورده قدیم و صنعتی است ساخته حکیم ، وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ حُسْبَانًا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ، (۴) پس چون زبانش از گفتار و جوارح از کار فرو ماند ، این قطعه بر خواند . شعر :

يا مَعْشَرَ الْمُسْلِمِينَ قُومُوا	لا تَعْذِلُونِي وَلَا تَلُومُوا
عِنْدِي مِنَ السَّابِحَاتِ عِلْمٌ	نُسِخَتْ فِيهِ تِلْكَ الْعُلُومُ
أَفْلَاكَ الْمُسْتَدِيرِ سَقْفٌ	وَ هُوَ بِأَرْجَائِهَا نُجُومٌ
أَمَّا تَرَى الْإِخْتِلَافَ فِيهِ	وَ ذَرَوُا الْحَدَّ مُسْتَقِيمٌ
يُدْرِكُهُ نَظِيرٌ بَصِيرٌ	وَ خَاطِرٌ بِأَثَرٍ سَلِيمٌ
يَجْرِي بِحُكْمِ الْإِلَهِ فِيهِ	الشَّمْسُ وَالْبَدْرُ وَالنُّجُومُ (۵)

پس پیر کرمانی برخاست و عذار سخن بیاراست و گفت : ای پیر عمر فرسوده و عالم

۱- آتشین رنگ . ۲- کبود رنگ . ۳- بصورت اسم مفعول ، آفریده شده .

۴- خداوند چنین خواسته که خورشید و ماه از روی حساب معین و بدون زیاده و نقصان مدار خود را طی نمایند . ۵- ای گروه مسلمان برخیزید و مرا ملامت نکنید زیرا علم و اطلاعاتی که در باره ستاره ها و احکام آن دارم تمام علوم در آن مندرج است ( سابعات ، در اینجا بمعنی ستارگان است ) ، فلك مانند سقفی است که ستاره ها در اطراف آن قرار گرفته اند و در مکان مرتفع با نظم معین حرکت میکنند ، هر کس صاحب خاطری تیز و سالم باشد و با چشم بصیرت نظر کند آنرا درك میکند و خورشید و ماه و ستارگان بفرمان خداوند در آن حرکت میکنند .



پیموده ، این چه هذیانات مسلسل و عبارات مسترسل است ؟ اسجاع کتسجیع المطوق و تحریک کتتحریک المعلق ، (۱) از جیب غیب سخن گشادن و از فلک هفتمین نواله دادن کارگزاران گویان و بیهوده پویان است ، که در این میان مسافت بسیار است و مخافت بیشمار ، از ثری تا ثریا و از سمک تا سماک و از قرار خالک نامدار افلاک چندانکه خواهی معقول و نامعقول و منقول و نامنقول توان گفت ، حیدث عن رجب و لاعجب ، ای پیر شیدا و ای حکیم هویدا تا بمواکب کواکب رسی و بانجم انجم آئی بتو نزدیکتر افلاک اجرامی است و از آن معمور تر در و بامی عالمی است که آنرا عالم صغری خوانند و فلکی است که آنرا فلک ادنی (۲) گویند و فی انفسیکم افلاک تبصرون که این ترکیب از آن با ترتیب تراست و این نهاد از آن بندگشادتر در ترتیب هر عضوی هزار عجایب است و در ترکیب هر جزوی هزار غرایب ، بی نفسی بود از معرفت نفس خویش پرداختن (۳) و در هفتاد سال خدای عزوجل را شناختن ، اما علمت یا آکیل الضبّة ان الکواکب لا تغنی قدر الحبّة و من عرف نفسه فقد عرف ربه ، (۴) پس ای شیخ چون تو شناسای اوقات سعادت و دانای اسباب سیادت ، سباح دریا و سیاحت بیداء بچه اختیار کرده ای و بصحبت عصا و انبان و سؤال خرقة و نان چون افتاده ای . شعر :

یا مَنْ تَرُومُ مِنَ الْإِنَامِ مَعِيشَةً      لَمْ لَا تَرُومُ مِنَ النُّجُومِ النَّيْرَةَ  
شَهِدَتْ عَلَيْكَ بِأَنَّكَ كَاذِبٌ      أَحْوَالُكَ الْمُخْتَلَّةُ الْمُتَغَيَّرَةُ (۵)

- ۱- آوازی مانند آواز کبوتری که طوق بگردنش باشد و جنبشی مانند جنبش آویزان (ظاهر) مقصود اینست همانطوریکه کبوتری که طوق بگردنش باشد آواز آن جاذب نیست و شخص آویزان دارای حرکت منظم و اختیاری نمیباشد سخن و حرکت تو نا موزون است .
- ۲- نزدیکتر . ۳- اعراض نمودن ، صرف نظر کردن . ۴- ای سوسمار خوار آریا
- نمیدانی که ستاره ها باندازه دانه ارزن در سر نوشت مؤثر نیستند و آنکس که خود را شناسد خدای خود را شناخته است . ۵- ای کسیکه معیشت خود را از مردم میخواهی چرا آنرا از ستاره های درخشان طلب نمیکنی ؟ اختلال و تغییر احوال تو گواهی میدهد که تو در گفتار خود دروغ میگوئی .



أَنْكَرْتُ يَا أَعْمَى الْبَصِيرَةَ قُدْرَةَ  
هِيَ فِي النُّجُومِ السَّائِرَاتِ مُسِيرَةَ  
يَا عَارِفَ الْأَفْلَاقِ هَلْ لَكَ حَاصِلٌ  
مِنْ شَمْسِيهَا أَوْ خَمْسِيهَا الْمُتَحِيرَةَ (۱)

ای لافت از ستاره و از زیج معتبر  
زا حوال غیب داده خبر خلق را و تو  
محصول نیست طبع ترا اینقدر کمال  
شناختی که جمله ب صنع بدیع اوست  
محتاج آفرینش و مجبور قدرت اند  
این نه سپهر و هفت ستاره بنزد او  
بی علم گشته مدعی علم خیر و شر  
از حالهای خانه خود جمله بیخبر  
آماده نیست شخص ترا اینقدر هنر  
این ماه جلوه کرده و این چرخ جلوه گر  
هم چرخ و هم ستاره و هم شمس و هم قمر  
چیزیست بس محقر و ملکی است مختصر

چرا از بند و گشاد وقاعده نهاد خود آغاز نکنی که از ترکیب انسان تا ترتیب  
آسمان حُجُب (۲) و اَطْبَاق (۳) و منازل شاق بسیار است اگر نواز معرفت کمتر عضوی  
و مختصر جزوی از اجزاء خود بیرون آئی اسم حکمت بر تو مجازی نبود و نام علم  
بر تو بیازی نه ، بیا تا سخن از یک تار مو گوئیم که ریحان باغ دماغ تست و علت آن  
ترتیب و حکمت آن ترکیب بیان کنیم ؛ موجب سیاهی او در صغر و سبب سپیدی او  
در کبر باز نمائیم و بقوت و کمال قدرت صانع مُقَرَّ آئیم و از وجود چهار طبع در وی  
تصور و تقریر کنیم و داعیه اثبات و جاذبه اثبات (۴) در وی ظاهر گردانیم تا معلوم شود  
که علم معرفت شعری (۵) نا دانسته بعلم شعری نتوان رسید و این دقایق نا دیده  
حقایق نتوان دید .  
شعر :

فَكَيْفَ يَنَالُ الْبَدْرَ مَنْ هُوَ مُقْعِدٌ  
وَكَيْفَ يَرَى النَّسْرَ بِنِ مَنْ هُوَ آكِمُهُ (۶)

- ۱- ای کور باطن ، منکر قدرتی شدی که سیارات را بگردش آورده است ، ای کسی که مدعی شناسائی اوضاع فلك هستی از خورشید و خمرسه متحیره چه طرفی بستی و چه نتیجه ای بدست آوردی ؟ ( خمرسه متحیره از اصطلاحات نجوم است ) ۲- جمع حجاب ، پرده .
- ۳- جمع طبقه . ۴- بکسر اول ، رویانیدن . ۵- شعر ، مو . ۶- چگونه آدم زمین گیر میتواند بیدر برسد و چگونه کور مادر زاد قادر است ستاره نسر را ببیند ؟ ( نسر ، نام ستاره ایست شبیه کرکس ، و نسرین مثنای آن است که یکی را نسر طائر و دیگری را نسر واقع مینامند ) .



سخن از سماك و افلاك راندن و فسانه نابوده‌ای از اوراق فرسوده بر خواندن کار عقلاء و فضلاء نیست ، بیا تا نخست از آلت سخن گوئیم و دقایق و حقایق آن بازجوئیم که چه خاصیت درین گوشت پاره‌است که در دیگر اعضا نیست ، که قوه ناطقه که از خواص جلوه انسانی است در او مودع (۱) است تا بصد لغت مختلف و اسامی نامؤلف از وی سخن معلوم و مفهوم میزاید که از هیچ عضو دیگر این خاصیت در وجود نیاید چون لغت پارسی و رومی و حجازی و تازی و طرازی و عبری ، هر کس مفصل و مجمل اختلاف السنه والوان بداند بشناسد که این عجایب و غرایب که در ترکیب قالب انسانست در ترتیب هفت آسمان نیست ، صد هزار شخص در يك تن و نهاده‌مزداد متفق سال مختلف احوال ، مستوی قد متحد خد با چندین اسباب تشاکل (۲) و دواعی تماثل (۳) که یکی بیکی نماند و هیچ دویک دیگر باز نخواند ، از روی کون متجدد و از راه لون متعدد چنانکه در صورت این تفاوت هست در سیرت زیادت از آن هست الا آنکه تفاوت اخلاق ایشان جز بمحك تجربه و امتحان نتوان شناخت . شعر :

وَمِنْ أَعْجَبِ الْأَشْيَاءِ أَنِّي وَجَدْتُهُمْ      وَ إِن كَانَ صِنْفًا بِالسَّوَاءِ صُنُوفًا  
فَرُبَّ الْوَفِ لَا تُمَاثِلُ وَاحِدًا      وَ رَبَّ فَرِيدٍ قَدْ يَكُونُ الْوَفَا  
فَكَمْ مِنْ كَثِيرٍ لَا يَسُدُّونَ ثُلُمَةً      وَ كَمْ وَاحِدٍ مِنْهُمْ يُعَدُّ صَفْوَ فَا (۴)

آدمی عالمی است از حکمت	و اندرو صد هزار بند و گشاد
حق درین هفت چرخ نهاده‌است	آنچه در اصل هفت عضو نهاده
کور دل بنده‌ایست آنکه ندید	که چه سر یست اندرین بنیاد
هم ببیند بچشم عقل و خرد	آنکه چشمش بر این نهاد افتاد

- 
- ۱- بضم اول وفتح سوم ، ودیعه نهاده شده . ۲- هم شکل بودن . ۳- مثل هم بودن .  
 ۴- از جمله امور شگفت آور اینکه هر چند رسته مساوی بودند آنها را اصناف مختلف یافتیم ،  
 چه بسا هزارها که بایکی برابر نیست و چه بسا يك فرد که بمنزله هزارها میباشد ، چه  
 بسیار انبوهی از مردم که قادر نیستند رخنه‌ای را مسدود نمایند و چه بسیار فردی از مردم  
 که به تنهایی مانند چند صف میباشد .



بشناسد هر آنکه داند و دید      کاین بنائست کرده استاد  
 هر که هستی خویشتن بشناخت      بخدائی<sup>۱</sup> او گواهی داد  
 پس چون شقاشق شیخ کرمانی بحقایق و دقایق ابدانی پیوست بطریق سیل و مد<sup>۲</sup>  
 بسرحد رسید و خروش و جوش اهل آن استماع و حلقه آن اجتماع بدان پیوست ،  
 پیر یونانی پیشتر آمد و پیر کرمانی را دربرگرفت و گفت ای پیر حکیم فوق کُلّ<sup>۳</sup> ذی  
 عِلْمِ عَلِیم<sup>۴</sup> ، (۱) این دُرّ نیکو سفتی و این سخن خوب گفتی که هر علم را که رواج  
 بود بقدر احتیاج بود حاجت مردمان بدین علم بیشتر است و بدین حرفت و صنعت احتیاج  
 زیادت<sup>۵</sup> ، پس هر دو از دایره اجتماع بشاهراه وداع آمدند ، یکی بطلوع رفت و  
 دیگری بغروب ، یکی بشمال رفت و دیگری بجنوب . شعر :  
 معلوم من نشد که کجا بردشان نیاز ؟      یا چون گذشت بر سرشان چرخ یاوه تاز ؟  
 هنگامه گاهشان بعدن بود یا بچین ؟      آرامگاهشان بختن بود یا طراز ؟

### المقامه الثامنة عشر فی الفقه

حکایت کرد مرا دوستی که در و لا (۲) قدمی داشت و در رضا دمی ، در اخوت  
 کیلی و صاعی (۳) و در فتوت ذیلی و ذراعی که وقتی بحکم اقتباس (۴) فواید و  
 اختلاس (۵) زواید خواستم که بصاحب نِحلتی (۶) رحلت کنم و با اهل اهتداء (۷)  
 اقتداء (۸) جویم و از افواه (۹) رجال دقایق حلال و حرام بیاموزم . شعر :

۱- هر دانشمندی را بالا دستی است . ۲- بفتح اول ، دوستی . ۳- پیمانانه مخصوصی است  
 که بسیاری از احکام مسلمانان مبتنی بر آن میباشد از قبیل تعیین مقدار آب وضو و غسل و  
 كفاره و مقدار حقیقی آن از راه قیراط تعیین شده است و مقدار عرفی آن عبارت است از چهار  
 مشّت دو کف مرد متوسط . ۴- بدست آوردن . ۵- ربودن . ۶- مذهبی که انسان خود  
 را بآن منسوب نماید . ۷- قبول هدایت کردن . ۸- پیروی کردن . ۹- دهنها .



سَا طَلُبُ عِلْمًا نَافِعًا غَيْرَ صَابِرٍ      وَأَصْرَفُ عُمُرِي فِي طَلَابِ الْمَآثِرِ  
وَأَنْفِيقُ مَالِي فِي اِكْتِسَابِ الْمَحَا مَدٍ      فَإِنْ حُصُولَ الْعِلْمِ أَعْلَى الْمَفَاخِرِ (۱)

ز بهر کسب ز در پای خود برون ننهم      ولیک از قبل علم در بدر بدوم  
بهر طریق که موصل (۲) بود بعلم مرا      بدیده خاک بروم بره بسر بدوم  
باشتهای تمام و بحرص و آرز و بجوع      بچپ و راست بیویم بیحر و بر بدوم

که قالب بی علم بی حیات است و قلب بی عقل بی ثبات ، هر کرا کسوت و عِلْمَکَ  
مَالَم تَكُنْ تَعْلَم (۳) در سر نیفکنند در عالم برهنه دوش و خلقان پوش است ، عمامه ای  
که فرسوده نشود آنست که بعلم (۴) علم مزین است و جامه ای که کهنه نگردد آنست که  
بطراز دانش مطرز است ، اول تشریفی که در نهاد آدم افکندند که بدان مسجود ملک  
و محسود فلک شد جامه علم بود و عِلْمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ کُلَّهَا (۵) و هر که سر  
و عِلْمَنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا دانست ، داند که اساس علم از مدار عرش رفیعتر است و از

قرار فرش وسیعتر . شعر :

الْعِلْمُ أَنْفَعُ فِي الْفَانِي وَفِي الْبَاقِي      وَالْعَقْلُ أَشْرَفُ مَعْجُونٍ وَتَرْيَاقٍ  
وَالْجَهْلُ دَاءٌ فِيهِ مَهْلِكٌ سَمِيجٌ      وَالْعِلْمُ أَصْبَحَ فِيهِ رُقِيَّةُ الرَّاقِي  
وَرَبٌّ صَاحِبُ عِلْمٍ لَا بَدَاءَ لَهُ      أَضْحَى وَأَمْسَى إِلَى الْغَايَاتِ سَبَّاقٍ  
أَدِرْ عَلَيْنَا كُتُوسَ الْعِلْمِ صَافِيَّةً      إِنَّا عِطَاشٌ إِلَيْهَا أَيُّهَا السَّاقِي (۶)

- ۱- بدون صبر و درنگ علمی را طلب میکنم که مفید و نافع باشد و عمر خود را در تحصیل آثار پسندیده مصروف میدارم ، مال خود را در کسب صفات حمیده انفاق مینمایم زیرا حصول دانش بهترین افتخار است . ۲- رساننده . ۳- چیزی را که نمیدانستی بتو آموخت . ۴- نشانه . ۵- تمام اسمها را بآدم آموخت . ۶- در بین امور فانی و باقی علم از هر چیز نافع تر است و عقل بر هر معجون و تریاقی شرف و برتری دارد ، نادانی دردی است که بطور زشت و ناهنجار باعث هلاکت انسان است و هر افسونی در علم و دانش موجود میباشد ، چه بسا دانشمندی که با عزمی ثابت بطرف مقصود پیشی جسته اند ، جامه های صاف و زلال دانش را باطراف مجلس بگردان ، زیرا ما تشنه آشامیدن آن جام میباشیم .



پس در میان آن چپ و راست میدویدم بشهر همدان رسیدم مدینه ای دیدم ساکنین الْأُمَاكِين ، (۱) عامِرُ الْأَطْرَافِ وَالْأَكْنَافِ ، (۲) آراسته بعلم وادب ، مشهور بفضل و هنر ، مبارات (۳) اهل او بجلِّ حقایق و مجارات (۴) ساکنان او بکشف دقایق ، در اطراف او بقدم اختبار (۵) میگذشتم و بساط او را بحدقه اعتبار مینوشتم ، تا روزی در آن تَك و پوی و جستجوی بجایگاهی رسیدم که موسوم بود بزمرة (۶) فقها و منسوب بود بیکی از علماء ، امام آن بقعه نظیف در اثنای موعظت بر صدر منبر متکی (۷) بود و از ناهمواری اهل بدعت مشتکی ، (۸) آتش دعوی میافروخت و خود را چون طاووس بنظر آریگان میفروخت ، پس چون آتش در سخن بتفسید (۹) و از جاده آزر (۱۰) بچسبید ، منبر دعوی بر تر نهاد و زبان جاری بگشاد و گفت : سَلُونِي عَنِ الْمَغِيبَاتِ وَلَا تَصْمُتُوا عَنِ الْخَبَائِثِ (۱۱) پرسید هر چه زیر عرش ممجد (۱۲) است و برفرش ممهّد (۱۳) که این مخدرات و مقدّرات از دیده من محجوب نیست و از خاطر من مسلوب (۱۴) نه ، که این پوشیده رویان بامن هم خانه اند و این نفور (۱۵) طبعان با من هم آشیانه ، پیری از سوی دست راست بر پای خاست و گفت ای داعی منحول (۱۶) وای طبیب معلول (۱۷) این چه دعویست بدین ژرفی و این چه لافی است بدین شگرفی لَا تَجَاوَزْ حَدَّ الْمِضْمَارِ نَدُوْهُ يَنْفَرُ الْحِمَارُ (۱۸) کأس دعوی بدین پُری مده و پای از منصب نبوت برتر منه ، وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ، (۱۹) و بشنو چند

- ۱- مردم در همه جای آن سکونت داشتند ، کنایه از اینکه پر جمعیت و آباد بود .
- ۲- اطراف و اکناف آن معمور و آباد بود . ۳- برابری کردن ، معارضه کردن .
- ۴- مجادله ، ستیزه کردن ، مناظره کردن . ۵- آزمایش کردن . ۶- دسته ، طایفه .
- ۷- تکیه کننده . ۸- شکایت کننده . ۹- بشدت گرم شد . ۱۰- شرم و حیا .
- ۱۱- سؤال کنید مرا از امور غیبی و از امور نهانی ؛ ساکت نمانید . ۱۲- بزرگوار .
- ۱۳- گسترده . ۱۴- ربوده شده . ۱۵- رم کننده . ۱۶- ضعیف . ۱۷- مریض .
- ۱۸- از حد میدان تجاوز مکن که در آنجا حمار هم گریزان است .
- ۱۹- از علم جز اندکی نصیب شما نشده است ،



مسئله شریفه که میان شافعی (۱) و ابوحنیفه (۲) سایر و دایر است و مردان را در محراب و زنان را در جامه خواب بدان نیاز و احتیاج است، تا بدانی محیط عالم مکتب تعلیم است نه قدم تقدیم و خطبه لاف نه خطبه تعظیم، دعوی انا خیر منه (۳) کار ابلیس است و لاف همه دانی مایه تبلیس، چه گوئی در آنچه مقتدی بترسد که او را حدّث رسد برود و وضو کند و بمقام نماز باز آید اقتدا کند و بر آن نماز بنما کند یا نماز وقت از ابتدا کند؟ سائلی دیگر برخاست و آواز داد که ای پیر گرم گفتار کبک رفتار، بالای والای (۴) این معنی را برهانی نیست و این مشکل را بیانی نه، چه گوئی در مردی که نمازی در شبانه روز بگذاشت و ندانست که کدام نماز است؟ فتوای شریعت در این واقعه چیست و موافق و مخالف در این مسئله کیست؟ تا بدانی که علم غیب در

۱- محمد بن ادریس شافعی (۱۵۰-۲۰۴) مدتی در مکه نزد مسلم بن خالد و سفیان بن عیینه بتعلم فقه مشغول بود سپس مدتی در یمن رحل اقامت افکند و بعد بعراق مسافرت کرد و در آنجا کارش بالا گرفت و در مصر و ایران و عراق پیروان زیادی پیدا کرد و هنوز بسیاری از سنی های ایران تابع و پیرو فقه شافعی میباشند.

۲- ابوحنیفه نعمان بن ثابت اصلا ایرانی است و بسال ۸۰ هجری در کوفه تولد یافت و بسال ۱۵۰ در بغداد در گذشت، ابوحنیفه هر چند مورد توجه خاص و حمایت بنی عباس بود لکن بعلویان بیشتر تمایل داشت و آنها را برای خلافت شایسته تر میدانست، ابوحنیفه در قبول خبر سخت گیر بود و مشهور است که بیش از هفده حدیث قبول نکرد از اینجهت در استنباط احکام متوسل بقیاس و استحسان شد و چون محیط عراق و ایران مستعد پذیرش و طریقه او بود بسرعت افکار و نظرات او در این نواحی انتشار یافت و طرفداران زیادی پیدا کرد.

۳- من از او بهترم ( اشاره بقصه آدم و ع ) و ابلیس است که چون خداوند آدم را آفرید بملائکه دستور داد او را سجده کنند، شیطان تمرد نمود و گفت: من از او بهترم زیرا من از آتش آفریده شده ام و او از خاک.

۴- والا، سرافراز در بلندی رتبه و مقام و حسب و نسب.



هیچ آستین و جیب بودیعت نهاده‌اند و در دانائی بکمال برهیچکس نگشاده‌اند؛ پس دیگری از گوشه‌ای آواز داد که‌ای پیر همدانی بدان که همه دانی جز صفت خدا نیست و در عالم دعوی بیش ازین که کردی جای نه، این مقامیست که پسر عَفَّان (۱) را افسر خاموشی بر سر نهادند و لباس فراموشی در بر دادند، چون عندلیب چند از این بسیار نوائی و چون طاووس چند ازین رنگ نمائی، از صف دعوی سفیهان بصفه عالم فقیهان آی، چه گوئی در مردی که در حریم احرام کاردی از دیگر مُحَرَمی بعاریت گیرد و حلق صیدی بدان برد، جزای صید بر که واجب آید و گرفتن بدل خون کرا شاید؟ و اگر بجای کارد و سنان تیر و کمان بوی دهند چنانکه صید نفور (۲) بود و از رسیدن دست دور، صید را بزند جزای بر که واجب آید؟ پس سائلی دیگر سؤال کرد و با پیر قصد جدال، گفت ای پیر سخن فروش و ای دیگ پر جوش و ای مدعی مدهوش؛ در دعوی چون عندلیب خوش نوا و در معنی چون زاغ بینوا، چه گوئی در مردی که مرهشت زن را گفت که هر گاه دوتن را از شمار ابرنی کنم یکی از آن دو گانه بطلاق است، پس هر هشت را از پس یکدیگر بخواست و در نکاح هشتگانه دخول در میانه نبود، حال آن نکاحها چیست و حیل (۳) و حرمت ازین هشتگانه کیست؟ چون جوش سائلان فرو نشست و پیر واعظ از خروش ایشان برست، ساعتی اندیشه کرد و گفت سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ، (۴) از آتش گرمتر نباید شد و از تیغ بی آرمتر نشاید بود، با ادب تر از این سؤال توان کرد و نیکوتر ازین فایده توان گرفت، که نه این سوالات از دایره اوهام و افهام بیرون است و نه از حد و اندازه و افلاك افزون، با آواز چند خروشید که نه کیمیا فروشید؟! و سالهاست که عنكبوت بر در و دیوار او هَنَ الْبُيُوتِ (۵)

۱. ظاهر مقصود عثمان بن عفان خلیفه سوم میباشد و معلوم نیست چرا مؤلف او را مخصوص باین

امر قرار داده است . ۲. بفتح اول و ضم ثانی، رم کننده . ۳. بکسر اول، حلال بودن.

۴. پاک و منزله است خداوندی که این را مطیع و مسخر ما قرار داد و ما توانائی آنرا

نداشتیم . ۵. اشاره بآیه شریفه اِنَّ اَوْهَنَ الْبُيُوتِ الْبُيُوتِ الْعَنْكَبُوتِ،

یعنی همانا سست ترین خانه ها خانه عنكبوت است .



می تند و بهایم طبیعی ازین خوید ربیعی میچرند و این متاع کاسد (۱) و فاسد در آستین و جیب تو نه طراوت سفینه غیب دارد و این حجر (۲) و مدر (۳) در دامن و کنار تو قدر غرر (۴) و درر (۵) دارد، این علکی (۶) است که در ولایت مایر زنان خایند و صورتیست که در محلت ما کودکان نمایند، تعلل بجوز و مویر کار کودکان بی تمیز است، خاموش باش که الصمت مفتاح باب الایمان (۷) و آهسته باش که العجلة من الشیطان (۸). شعر:

فَإِنَّ نَجُومَ الْجَوِّ مِنْ كَيْفٍ قَابِضٍ      وَأَنَّ هَالَالَ الْأُفُقِ مِنْ حَبْلٍ رَائِدٍ  
فَقَصِّرْ عَنَّا الْجَهْدَ فِي طَلَبِ الْمُنَى      فَلَسْتُ بِأَسَدِ الْعَرِينِ بِصَائِدِ (۹)  
این صدفیست که بعمان آورده ای و این زیره ایست که بکرمان برده ای، بکدام لغت خواهی که جواب این سؤال بشنوی تا بحق بگروی؟ که تازی و فارسی منشور در همه دفاتر مسطور و تکرار آن مجارات فقیهان و مبارات سفیهان بود، اما بر بدیهه و ارتجال و بر فور و استعجال این هر چهار مشکل انفصال کنم چنانکه بادقت آن موی درنگنجد و اگر هنبر دعوی برتر نهم و بر سر هر عروسی دو افسر نهم توانم، فبحر العلیم طامیح و قبضة القوس فی يد الرّامی (۱۰) نخست بنظم تازی و انشای حجازی این عذار عذرا را بیارایم و باز بنظم دری نقاب از چهره زیبا بگشایم و در این درج (۱۱) بنظارگیان بنمایم. شعر:

- ۱- بی مشتری . ۲- سنگ . ۳- سنگ ریزه . ۴- بضم اول وفتح ثانی جمع غرر .
- بر گزیده از هر چیز . ۵- جمع مدر، مروارید . ۶- بکسر اول و سکون دوم، صمغی که هنگام خائیدن سیلان نداشته باشد . ۷- سکوت کلید در ایمان است . ۸- شتاب کار شیطان است . ۹- ستاره های آسمان را با مشت بسته چه نسبت است و هلالی که از افق دیده میشود باطناب کسی که در طلب جمع کردن گیاه میباشد چه شباهت دارد؟ عنان کوشش در طلب آرزوهای خام بازگیر زیرا نمیتوانی شیرها را در بیشه آنها شکار کنی .
- ۱۰- دریای دانش عمیق و مملو است و کمان در دست تیرانداز میباشد (طامح و طامی قریب المعنی میباشد یعنی برآمدگی و پر شدن ظرفی چنانکه لبریز شود .
- ۱۱- طبله ای که زنان جواهر خود را در آن نهند، صندوقچه .



اِذَا خَافَ مِنْ حَدَثٍ لِإِحْقَاقِ  
فَفِي قَوْلِ نَعْمَانَ يَبْنِي الصَّلَاةَ  
فَلَيْسَ الْبِنَاءُ لَهُ بَعْدَ مَا  
وَقَاضَى أَبُو يُوسُفَ قَالَهُ

فَبَانَ مِنَ الْقَوْمِ مَا قَدْ طَهَرَ  
وَ عِنْدَ مُحَمَّدٍ كَذَا وَ اسْتَمَرَ  
يَعُودُ عَلَى حَالِهِ وَ اسْتَقَرَّ  
عَلَى ضِدِّ قَوْلَيْهِمَا وَ اخْتَصَرَ (۱)

و اگر جمعی لغت عرب ندانند و دقایق علم و ادب نشناسند این ورق را فراز  
کنم و بلغت عجمیان آغاز . شعر:

چون مرد ترسد از حدثی کاوفتد و را  
بر قول ابوحنیفه و شیبانی آن زمان  
زیرا که نزد این دو امامش مجال نیست  
پس باز بر روایت ابو یوسف فقیه  
و مسئله دوم که خود را بدان شیدا کردی و بامتحان و رعونت (۲) القاء ،

جواب آن بلغت کرخیان و بلخیان و نظم تازیان و رازیان گوش دار . شعر:

اِذَا فَاتَهُ فَرَضٌ لَيْلِيَوْمٍ وَ لَيْلَةٍ  
عَلَى قَوْلِ نَعْمَانَ وَ يَعْقُوبَ بَعْدَهُ

وَ لَمْ يَدْرِمَاهُ وَ كَيْفَ يَصْنَعُ اِذَا ذَكَرُ  
يَتِمُّ صَلَاةَ الْيَوْمِ وَ اللَّيْلِ اِذَا حَضَرَ (۳)

۱- هر گاه نماز گزار بیم آن داشته باشد که حدثی از او سرزند و برای تحصیل طهارت از  
نماز خارج شود ، ابوحنیفه نعمان ثابت و همچنین محمد بن حسن معتقدند که چون بازگشت  
نمی‌تواند دنبال نماز سابق را بگیرد بلکه باید نماز را از سر گیرد ، لکن قاضی ابو یوسف  
بر خلاف گفتار و عقیده آن دو فتوی داده است ( محمد بن حسن شیبانی از اصحاب فقه و  
حدیث و تابع فقه حنفی بوده و بسال ۱۳۵ متولد و در سال ۱۸۹ هجری وفات یافته است .  
قاضی ابو یوسف از فقهای بزرگ و مشهور است و از فراست او داستانهای شگفت آور نقل میکنند  
تولدش بسال ۱۱۳ و وفاتش بسال ۱۸۲ هجری واقع شده است ) . ۲- تکبر ، خودپسندی  
استبداد . ۳- هر گاه در تمام مدت شبانه روز یکی از نمازهای واجب از شخص فوت شود  
و نداند کدام نماز بوده است بنا بر عقیده ابوحنیفه نعمان بن ثابت و یعقوب که از پیروان مذهب  
او است باید وقتی مکلف متوجه شد نماز يك شبانه روز را بجا آورد .



وَعِنْدَ مُحَمَّدٍ يَقْضَىٰ عَنْ كُلِّ فَرْضِيهِ بِمِثْلِ لَهُ فِي الْحَدِّ وَالْعَدِّ وَالْخَطَرِ  
وَعِنْدَ زُفَرٍ يَقْضَىٰ مِنَ الْكَيْلِ أَرْبَعًا ثَلَاثَةُ قَعْدَاتٍ يُوَافِيهِ وَ اخْتَصَرَ (۱)  
پس عنان بیان از لغت عرب بعجم تافت و از لغت حله بنوای اهل کله شتافت و  
گفت :

شعر:

فوت شد مرد را بروز و شبی      يك نمازی نداند او که کدام ؟  
نزد نعمان و نزد بو یوسف      شب و روزی کند نماز تمام  
باز نزد محمد بن حسن      دیگر آمد جواب این احکام  
دو گزارد بفجر و چار بظهر      عصر را چارگانی و سه بشام  
باز نزد زُفَر دگرگونست      این نمازی که فوت شد ناکام  
چار رکعت گزاردن باید      سه تشهد درو و باز سلام  
پس روی بقوم کرد و گفت سلُونِي عَنْ كَيْلِ شَارِدٍ مَارِدٍ وَ مِنْ كَيْلِ غَائِبٍ  
طَارِدٍ فَأَنْتَ مَسْئُولٌ مَأْمُولٌ وَلَسْتُ بِسَائِلٍ وَعَائِلٍ (۲) پس سائلی دیگر گفت  
شیخا هنوز مسئله آخرین بر تو باقیست و شراب سو من در دست ساقی ، این چه رقص  
بی طرب است و این چه شادی بی سبب ، هنوز ماه علم در پرده جهل است و این دو مسئله  
که گفתי کودکانه و سهل ، پیر چون وعد بگریید و چون برق بخنید و گفت :

۱- محمد بن حسن شیبانی که او نیز از اجله فقهاء است فتوی میدهد باید نمازهاییکه از حیث  
عدد و اندازه مثل هم هستند بجا بیاورد ( مقصود این است که يك نماز دو رکعتی و يك سه  
رکعتی و يك چهار رکعتی بجا آورد ) ، زفر بن هذیل متوفی بسال ۱۵۸ هجری نیز از  
بزرگان فقهاء و صاحب فتوی میباشد در این مسئله معتقد است که يك نماز چهار رکعتی با  
سه نشستن بجا بیاورد ( مقصود از سه نشستن سه تشهد میباشد ) .

۲- سؤال کنید مرا از هر دور افکنده رانده شده و از هر پنهان و مطرود همانا بسؤال شما  
پاسخ میدهم و فقیر نیستم و از کسی چیزی نمیخواهم ( مارد ، بمعنی رانده شده و سرکش و  
جمع آن مرده میباشد و استعمال آن در معنی مطیع و چاکر بطوریکه در محاورات معمول  
است اشتباه و مفید خلاف معنی مقصود میباشد ) .



أَلْفَيْتَ فِي الْأَحْوَالِ طَوْدًا رَاسِيًا      ذَكَرْتُ نَبِيَّ الطَّعْنِ وَ كُنْتُ نَاسِيًا (۱)

گفت بگیر تیری بر نشانه سؤال و بستان قدحی مالا مال . شعر:

سَتَعْرِفُنِي إِذَا جَرَّ بَتَ حَالِي      وَ تَمْدَحُنِي عَلَى حُسْنِ الْمَقَالِ

وَ تَعْلَمُ أَنَّ بَحْرِي فِي النِّظَامِ      سَيَقْذِفُ بِالْجَوَاهِرِ وَاللَّالِي (۲)

پس آنگاه این بیتها آغاز کرده و در نظم باز و گفت :

شعر:

و مُحْرِمٌ أَعَارَ وَ سَطَّ الْحَرَمِ      مِنْ مُحْرِمٍ سَيْفًا لَذْبَحِ الْغَنَمِ

وَلَوْ مَكَانَ السَّيْفِ يُعْطَى مُحْرِمًا      قَوْسًا مُعَارًا وَ أَصِيلاً بِالْأَسْهَمِ

لَكَانَ فِي السَّكِينِ يَغْرَمُ ذَابِحًا      وَ فِي مُعِيرِ الْقَوْسِ كُلُّ الْمُغْرَمِ

فَمُسْتَعِيرُ السَّيْفِ أَيْضًا غَارِمٌ      اذْهُوَ بِالتَّسْبِيْبِ مِثْلُ الْمُحْرِمِ (۳)

پس از لغت کرخیان بعبارت بلخیان آمد و گفت . شعر:

مُحْرِمِي دَر حَرَمِ ز هَمچُو خُودِي      عَارِيَتِ خَوَاسْتِ کَارْدِي وَ بَدَادِ

صِيْدِ مَذْبُوحِ شُدِ بَدَانِ آلتِ      تُو چِه کُوئی جَزَاشِ بَر کِه نِهَادِ ؟

پَس اِکَر جَای کَارْدِ تِیر وَ کِمَانِ      دَادِ وَ اِین صِیدِ رَا زِدِ وَ اِفْتَادِ

- ۱- در زمانه کوه بلندی را پیدا کردی ، مرا بیاد نشانه گیری با نیزه انداخت با اینکه آنرا فراموش کرده بودم . ۲- اگر حالات مرا مورد آزمایش قرار دهی بزودی مرا میشناسی و مرا بر حسن گفتار ستایش میکنی ، و میدانی که دریای دانش من جواهر و مرواریدهای خود را بیرون می اندازد . ۳- اگر محرمی در اثناء احرام از محرم دیگر شمشیری عاریت خواست که با آن کوسفندی را ذبح کند و اگر محرم بجای شمشیر کمانی را که تیر آن به هدف اصابت کند باو عاریه داد ، در مورد کارد غرامت بعهده کشتار کننده است و درباره عاریه دهنده کمان غرامت بعهده همه و عاریه گیرنده شمشیر نیز باید از عهده غرامت برآید زیرا او از لحاظ سبب مانند شخص محرم است ( غرامت بمعنی دین و تاوان است ) .



اندرین هر دو حکم شرع بدان  
 اوّل از مستعیر (۱) جوید غرم (۲)  
 فرق شاگرد و حکمت استاد  
 وانگهی از معیر (۳) خواهد داد  
 پس پیر همچون بحر زاخر (۴) در جواب مسئله آخر شروع کرد و گفت بشنوید  
 سخنی که باعجاز نزدیک است و در موقع خویش شریف و باریک ، افهام عوام بدقایق آن  
 نرسد و اسماع (۵) خواص حقایق آنرا ادراک نکند . شعر :

ثَمَانٍ مِنَ النِّسْوَانِ قَدْ قِيلَ كُلَّمَا  
 تَزَوَّجْتُ مِنْكُنَّ اثْنَتَيْنِ مُقَدَّرَا  
 مُطْلَقَةً أَحَدُيَهُمَا ثُمَّ بَعْدَ ذَا  
 تَزَوَّجْتُ جَهْنَّمَ الْكُلَّ جَهْرًا وَمَظْهَرَا  
 تَحِلُّ لَهُ الْأُولَىٰ وَثَامِنُهَا غَدَتُ  
 حَرَامًا وَفِي الْبَاقِينَ صَارَ مُخَيَّرَا (۶)  
 پس از اسب تازی پیاده شد و بر مرکب پارسی سوار گشت و این ابیات بارتجال  
 بگفت . شعر :

مردی به هشت زن ز سر بیخودی بگفت  
 هر هشت را بخواست پراکنده بیدخول  
 هر گاه دو را نکاح کنم شد یکی طلاق  
 در حکم شرع اوّل و هفتم روا بود  
 زینها کرا وصال بود یا کرا فراق ؟  
 پس در سه و چهارم و در پنجم و ششم  
 هشتم محرم است بر مفتی عراق  
 ثابت بود خیار مر او را باتفاق  
 پس چون پیر واعظ بدین ترتیب و ترتیل (۷) این مسائل را جواب گفت و آنچه گفت  
 باتفاق صواب گفت ، از چپ و راست نعره احسنت برخاست و از خلق جوش و خروش

۱- عاریت خواهنده . ۲- وام ، تاوان . ۳- عاریت دهنده .

۴- پر آب . ۵- بفتح اول جمع سمع ، گوش . ۶- هر گاه کسی به هشت زن گفت اگر  
 دوتن از شمارا بحاله نکاح آورم یکی مطلقه است و پس از آن تمام آن هشت زن را آشکارا  
 در قید ازدواج درآورد ، زن اولی حلال و زن هشتم حرام و نسبت بسایرین مخیر می باشد  
 ( ظاهراً این فرع مفروض همچنین فروع فرضیه دیگر که در این مقامه مورد بحث قرار  
 گرفت منطبق با فقه حنفی است که از این قبیل فروع فرضی که مصداق خارجی پیدا نمی کند  
 مورد بحث قرار گرفته است زیرا در فقه حنفی که غالباً مبنای آن بر قیاس و استحسان است  
 بیشتر اینگونه مسائل فرضیه مطرح شده است و فروع مذکوره با فقه شیعه انطباق ندارد زیرا  
 امامیه جز در مورد خاصی بقیاس استدلال نمیکنند ) . ۷- هموار ، آرمیده و پیدا خواندن .



برآمد، هر کرا خرقة‌ای بود در انداخت و هر که را کیسه‌ای بود بپرداخت، پیر طناز چون صیرفی و بز از با زر و جامه و آلت دمساز شد و با یسار (۱) و غنا (۲) انباز گشت، چون از بالای منبر بنشیب آمد، هیچ دیده نیز گرد او رانید، چون ماه در غمامه (۳) کنام (۴) رفت و چون ستاره در پرده ظلام، بعد از آنکه سخن متبرک او شنیدم چهره مبارک او ندیدم. شعر:

معلوم من نشد که بر آن پیر گوژ پشت؟      گردون چگونه راند قضا نرم یادرشت؟  
 دهر مزور رش (۵) بختا برد یا بچین؟      چرخ مشعبدش (۶) بلگد کشت یا بمشت؟

## المقامة التاسعة عشر في اوصاف بلدة بلخ

حکایت کرد مرا دوستی که در مروت یگانه دهر بود و در فتوت نشانه شهر که وقتی از اوقات بحکم اغتراب (۷) از خطه سنجاب (۸) بلخ (۹) افتادم و رخت غربت در آن شهر و تربت نهادم و خواستم که بطریق سفری و راه گذری آن بساط بسپرم و بر آن خطه مبارک بگذرم که از مرکز و ثاق (۱۰) بسفر عراق رفته بودم و عزیمت حج اسلام و سفر شام داشتم، نخواستم که اقامت بلخ قاطع این مراد و حایل آن میعاد آید، اما چون از مفازه (۱۱) بدر وازه رسیدم و از رستاق (۱۲) در اسواق آمدم و در متنزهات (۱۳) آن شهر مشهور و خطه معمور نظاره کردم گفتم سبحان الله، اینت هوائی بدین لطیفی و تربتی بدین نظیفی، این بقعه بدین نهاد و سرشت مگر روضه‌ای است از

- ۱- توانگری، بسیاری مال. ۲- بفتح اول، توانگری. ۳- ابر. ۴- آرامگاه.
- ۵- آرایش کننده، دروغ. ۶- شعبده باز. ۷- در غربت بودن، غربت اختیار کردن.
- ۸- نام ولایتی است (فرهنگ نفیسی). ۹- یکی از شهرهای قدیم خراسان که امروز جزو افغانستان است.
- ۱۰- بکسر اول: کلبه، کاشانه، خانه. ۱۱- بیابان. ۱۲- بفتح و ضم اول: ده، قریه. ۱۳- گردشگاه، تفرج گاه.



روضه های بهشت در حیرت و دهشت آن حیاض و ازهار و ریاض و انهار بماندم و  
پنداشتم که در تصاویر ارژنگ و تماثل مانی (۱) مینگرم و در اغصان (۲) شجره  
طوبی (۳) نظاره میکنم . شعر:

رَأَيْتُ أَزْهَارَهَا بِالطَّلِ مُمْتَزَجاً      كَأَنَّهَا خَدُّ خَوْدٍ حُفَّ بِالْعَرَقِ  
حَسِبْتُهَا جَنَّةً فِي الْحُسْنِ طَيِّبَةً      أَغْصَانُ أَشْجَارِهَا مُوشِيَةٌ الْوَرَقِ  
نَسِيمٌ سَحَرَتْهَا بِمَسْكَ وَ تُرْبَتُهَا      كَأَنَّهَا مُزِجَتْ بِالْعَنْبَرِ الْعَبَقِ (۴)

از غایت تنزه و خوبی و دلکشی  
در سر کشیده شاخ شجرهای او حلال  
بر گلبنان گنبد اخضر نهاد او  
پنداشتم که جنت عدنست از خوشی  
در بر گرفته خاک چمنهای او وشی  
گلپای گونه گونه ز خیری و آتشی

۱- مانی بسال ۲۱۵ میلادی تولد یافت ، مانی اصول کیش و دین خود را از طرایق و مذاهب  
گوناگون انتخاب نمود هر چند اکثر تعالیم خود را از آئین بودا اقتباس نمود لکن عمده کوشش وی  
این بود که عقاید زرتشت و حضرت مسیح را سازگار نماید ولی از طرف پیروان این دو کیش  
مورد نفرت قرار گرفت ، مانی کتابهایی بسریانی نوشته و یکی از آثار خود را بزبان فارسی  
نوشت بامید اینکه شاه ایران او را قبول کند ولی عاقبت در زمان بهرام اول بسال ۲۷۷  
میلادی بوضع فجیعی بقتل رسید ، معروف است که مانی نقاش زبر دستی بوده و نگارخانه‌ای  
بنام ارژنگ یا ارتنگ بوجود آورد و آنرا معجزه خود قرار داده ، ولی بنا بعقیده  
محققین مقصود از نقاشی همان کتابهای مذهبی او بوده که بخط زیبا نوشته شده است ، برای  
اطلاع بیشتر بجلد اول تاریخ ادبی ایران تالیف ادوارد برون رجوع شود . ۲- جمع غصن ،  
شاخه . ۳- نام درختی است در بهشت . ۴- شکوفه های آنرا دیدم که با شبنم ممزوج  
بود مانند چهره پری رویانی که قطرات عرق بر روی آن ظاهر باشد (طل ، شبنم ، خود ،  
بفتح اول و سکون ثانی ، زن جوان نرم بدن ) ، میپنداشتم که در خوبی و پاکیزگی بهشتی  
است که شاخه های درخت آن بپرگهای رنگارنگ مزین است ( موشیه ، اسم مفعول از ماده  
وشی بمعنی نقش و نگار است ) ، نسیم سحرگاه آن چون مشک و خاک آن با عنبر خوشبو  
ممزوج شده است ( سحره بضم اول و سکون ثانی ، سحرگاه ، عبق ، خوشبو ) .



گفتی روانهای مرتب همی جهد بادی کز آن وزیدی در صبح و در عشی (۱)

گفتم زهی هوای معطر و فضای معنبر که بخار او همه بخور است و تراب او همه مشک و کافور ، خنک آنکه مسکن اصلی در این دیار دارد و مقر<sup>۲</sup> درین مزار ، (۲) با خود گفتم که چون رسیدی بانهار و غدیر و خورنق (۳) و سدیر بنشین و آرام گیرد که لَقَدْ سَقَطْتَ عَلَى الْخَبِيرِ ، (۴) پس اندیشیدم که همه این انهار و ازهار ربیعی نصیبه قوت طبیعی است ، از عالم جسمانی بعالم روحانی باید افتاد و قدم از منزل بهیمی و شهوانی بیرون باید نهاد و از خانه خاکی بمرحله فلکی باید رفت و از دواعی شیطانی بداعیه ملککی باید خرامید ، که اینهمه رنگ و بوی وجست و جوی از بهیمی طبع زاید نه از سلیمی عقل ، که رنگ و بوی فریب مخنثان و آرزوی مؤنثان است ، مرد صاحب فرهنگ باید که بیوی و رنگ مغرور نشود و بنمایش و آرایش مسرور نگردد ، باش تا رجال این طلال (۵) را بر سنگ امتحان بیازمائیم و بکأس انفاس هریکی بیاسائیم ، روزی چند درین جَنَّةُ الْمَأْوٰی (۶) مقر<sup>۳</sup> و مثنوی (۷) سازیم ، تا این درشت و نرم از پوست و چرم چگونه بیرون آید ، اگر قالب با قلب و صورت با معنی و ظاهر بیاطن متوازی و متساوی افتد ، خود پای افزار سفر بعزم اقامت در این دیار سلم و سلامت بگشایم و اگر این گلها را با خار آویزشی باشد و این نسیم ها را با سموم آمیزشی ، مرکب بمنزل دگر رانم و آیت تحویل برخوانم که عزم جوینده و قدم پوینده مرحله شاد بود جوید ، نه منزل زاد و بود (۸)

- 
- ۱- شام . ۲- زیارتگاه . ۳- خورنق معرب خورنگاه عمارت باشکوهی که نعمان بن منذر جهت بهرام گور در بابل ساخته بود و شامل دو قسمت بوده یکی قصر خورنگاه که جای نشستن و دیگری سه دیر که سه گنبد متصل بهم جهت عبادت و ستایش خداوند بوده است .
- ۴- افتادی بر شخص مطلع ، یعنی سروکار تو با شخص مطلع افتاد (کنایه از اینکه بمقصود خود رسیدی) . ۵- جمع طلل ، آثار خرابه . ۶- مأوی ، منزل . ۷- محل و منزل . ۸- مقصود اینست کسی که خود را مهبای مسافرت و تحمل زحمت میکند میخواهد جائی را بدست آورد که بشادی در آنجا زندگی کند و اعتنائی بوطن اصلی و زاد و بود ندارد .



شعر:

پایم چو بسته نیست بجائی سفر کنم      کز باد او نسیم بهاری بمن رسد  
در تربتی نهم ز کتیف<sup>۱</sup> بار کاندرو      هر صبح بوی مشک تزاری بمن رسد  
در بیشه‌ای شکار کنم کز فوایدش      روزی هزار گونه شکاری بمن رسد  
ساکن چرا شوم بزمینی و خطه‌ای      کز بود او مذلت و خواری بمن رسد  
دانستم که این معنی بتجربه و امتحان حکیمان و اختبار جلیسان راست گردد  
پس روی از نظاره اطلال بتجربه رجال آوردم و فرقه فرقه را آزمایش میکردم و متمثل  
برین معنی .

شعر:

لَا فَضْلَ فِي بَلَدٍ فِينَا عَلَى بَلَدٍ      إِلَّا لِمَكَّةَ بَيْتِ اللَّهِ وَالْحَرَامِ  
فَانْهَافِيضَلَّتْ مِنْ بَيْنِ سَائِرِهَا      بِحُرْمَةِ الدِّينِ وَالْإِسْلَامِ وَالْقِدَمِ (۱)  
چون با اجناس ناس مجانست و مجالست و استیناس روی نمود ، بروشنائی آشنائی  
مباسطات (۲) و مخالطت (۳) ظاهر گشت و معلوم شد که پله صورت درازای پله معنی  
خفّتی دارد تمام و قصوری عام ، عروس با جمال را بآرایش خال و خلخال حاجت نبود .

شعر:

فِي الْحُسْنِ مَنَدُوحَةٌ عَنْ كُلِّ تَعْلِيلٍ      وَعَنْ تَكْلُفٍ تَرْتِيبٍ وَ تَرْتِيلٍ  
أَحْلَى الْحُلِيِّ حُلِيٍّ لَوْ ظَفَّرَتْ بِهِ      أَغْنَاكَ عَنْ كُلِّ تَجْعِيدٍ وَ تَكْحِيلٍ  
أَلْحُسْنُ أَغْنَاكَ آدَنَاهُ وَ آيَسَرُهُ      عَنْ كُلِّ وَصْفٍ وَ تَشْبِيهِ وَ تَمْثِيلٍ (۴)

- ۱- جز بیت الله الحرام یعنی مکه معظمه هیچ شهری را بر شهر دیگر مزیت و برتری نمیباشد زیرا بعلت احترام دیانت اسلام و قدمت زمان این شهر بر سایر شهرها ترجیح دارد .
- ۲- مسرت ، تفریح . ۳- آمیزش . ۴- زیبائی هر گونه تکلف در نظم و ترتیب را علاج و جبران میکند ، مقصود این است که صاحب حسن و جمال نیازی بتکلف و تصنع ندارد ( مندوحة : چاره ، علاج . ترتیل . بآرامی و شمرده خواندن ) ، بهترین و گرانبها ترین زیورها آنستکه ترا از هر گونه پیچ در پیچ قرار دادن مو و سر مه کشیدن در چشم بی نیاز کند ، کمترین مراتب حسن و جمال ترا از هر گونه توصیف و تشبیه و تمثیل مستغنی میسازد .



آغاز از مکتب ادباء و مجلس علماء کردم ، دانستم که ازدحام عوام اعتباری ندارد و در کفّه امتحان سنگی نیارد که : *العوام کَلاَ نعام* (۱) از ستوران غرض طلبیدن کار کودکان است ؛ پس بصف : *أَخَصَّ الْخَوَاصَّ وَأَهْلُ الْأَخْتِصَاصِ* آمدم ، هزارادیب تازی زبان و امام صاحب طیلسان و مفتی مصیب (۲) و واعظ مهیب (۳) و خطیب لبیب (۴) دیدم ، *هَرِيكَ مُتَقَلِّدٌ مَنْصِبِي* (۵) و متفاخر منسبی (۶) *هَرِيكَ* مقتدای جماعتی و پیشوای صناعتی از پیران متطلّس و جوانان متلبّس و واعظان شیرین زبان و مناظران نیکو بیان و مدرّسان معتبر و فقیهان مشتهر و متبحران دوحه فتوی و متقیان قدم تقوی .

شعر :

هر یک از غایت ترفّع (۷) قدر پیشوای بزرگ و صاحب صدر  
صوفیان صاحب مجاهدت و صافیان صاحب مشاهدت و مجرّدان کوی طریقت  
و متفرّدان راه حقیقت .

شعر :

همه چون با یزید (۸) صافی دم همچو شبلی (۹) همه عزیز قدم  
چون بمجمع خاندان نبوّت و مترقّعان ابوّت و بنوّت نگرستم ساداتی دیدم  
باسلاف خود مقتدی (۱۰) و بانوار اجداد خود مهتدی *هَرِيكَ* در میراث نبوّت صاحب  
نصاب و نصیب و در میدان فصاحت صاحب جیاد (۱۱) نجیب ، بعضی درمسند ریاست و  
قومی در محشد (۱۲) سیادت ، جمعی از ایشان : *أَغْنِيَاءُ مِنَ التَّعَفُّفِ* و فوجی از  
ایشان *أَسْخِيَاءُ بِلَا تَكْلُفٍ* .

- 
- ۱- عوام مانند چهارپایان میباشند . ۲- دارای رأی صائب . ۳- باهیبت . ۴- عاقل .
  - ۵- عهده دار منصب . ۶- افتخارکننده باصل و تبار . ۷- بلندی . ۸- نام او طیفور بن عیسی بن آدم است ، جدش زرتشتی بود و اسلام اختیار نمود ، بایزید از بزرگان اهل طریقت و شقیق بلخی رادیده است و فاتهش سال ۲۶۱ و بقولی ۳۰۴ اتفاق افتاده است . ۹- نام او جعفر بن یونس از بزرگان متصوفه است ، تولدش سال ۲۴۷ و وفاتهش ۳۳۴ اتفاق افتاده و قبرش در بغداد است . ۱۰- پیروی کننده . ۱۱- جمع جواد ، اسب تند رو .
  - ۱۲- محل فراهم آمدن .



شعر:

هر یکی چون سپهر ثابت رای      هر یکی چون ستاره راهنمای  
 طبعشان در کرم بهانه طلب      لطفشان در حدیث روح افزای  
 مایه دار سخا و علم علی      یادگار رسول و بار (۱) خدای  
 چون بخلوتخانه زهاد و آستانه عباد راه یافتم و بخدمت آن خاصگان حضرت  
 بشتافتم در هر کُنْجی گنجی دیدم آراسته و در هر زاویه خزانه‌ای یافتم پُر خواسته، حمّالان  
 کوه وقار و حلم و سباحان دریای عمل و علم، هستی هر دو عالم در باخته و با سرمایه  
 نیستی ساخته، سفر آخرت را رای زده و حطام دنیا را پشت پای، علم بی نیازی بر فلک  
 افراشته و حدقه تیز بینی بر سماک گماشته. شعر:

گرم تازان عرصه تجرید      پاکیبازان رسته افلاس  
 همه هشیار شوق بی‌خور و خواب      همه مشتاق عشق بی‌می و کأس  
 همچو مل (۲) رنج‌گاه (۳) و روح افزای      همچو گل تازه روی گرم انفاس (۴)  
 پس گفتم بمرحله نهفتگان و محله خفتگان بگذرم که نقبای این بساط و رقبای  
 این سماک (۵) ایشانند، چندان مزار متبرک و ریاض مبارک مشاهده کردم از شهداء  
 و سعداء و اولیاء و اصفیاء (۶) و عظماء و علماء و حکماء که ذکر زندگانی بر طاق نسیان  
 نهادم و مدتی در آن تک و پوی افتادم، روضه‌های بهشت از آن خاک و خشت مشاهده  
 کردم، چون از فرض (۷) و نافله (۸) بپرداختم و رایت (۹) طاعت بر افراختم خود  
 را برسته عوام انداختم و بمجمع اقوام گذر کردم بهر طرف که رسیدم پنداشتم که  
 واسطه (۱۰) قلاده شهر آنجاست و موضع اجتماع و انتجاع (۱۱) اینجا، از غایت ازدحام

- 
- ۱- مهربان، بسیار خیر. ۲- شراب ۳- رنج‌گاه، یعنی کم‌کننده و نابود کننده رنج.  
 ۴- جمع نفس، دم. ۵- سفره، خوان. ۶- جمع صفی، دوست خالص. ۷- واجب  
 ۸- مستحب. ۹- پرچم. ۱۰- واسطه قلاده یا واسطه العقد عبارت از دانه جواهر قیمتی  
 است که آنرا وسط گردن بند یا قلاده نصب کنند. ۱۱- بطلب آب و علف و منفعت رفتن.



اقدام مر اقدام رامطابق (۱) بود و اندام مراندام را معانق (۲) همه قدمها از یکدیگر  
 مشتکی و همه سینه ها برپشتها متکی، لثام (۳) لاحقان قفای سابقان شده و کتف سابقان  
 عصای (۴) لاحقان گشته، صوفی وار همه را زاویه در کار یکدیگر و ترکی وار همه  
 دست در شلوار یکدیگر، چون مور و ملخ درهم آمیخته و هر یک در کسب و کار خود  
 آویخته، چون دشت عرفات (۵) و مجمع عرصات (۶) عابد و عاصی و دانی (۷) و قاصی (۸)  
 و افاقی (۹) و عراقی و ختائی و بطحائی درهم بسته و پیوسته، بعضی چون قامت سرو  
 قبا پوش و بعضی چون قد صنوبر ردا بر دوش، جمعی چون گلبن در لباس تکلف و  
 برخی چون ارغوان در ثیاب (۱۰) تصلف، (۱۱) بر هر قدمی لاله رخساری و بر هر  
 طرفی مشک عذاری. شعر:

شهرشان از خوشی چو خلد برین      رویشان از کشی (۱۲) چو حور العین  
 تیره از رویشان بدور (۱۳) و نجوم      خیره از زلفشان زمان و زمین  
 همه آراسته بزبور سنت و جماعت (۱۴) و متحلی بحلیه براءت (۱۵) و بلاغت،  
 حنفيان (۱۶) یکرنگ و متدینان يك سنگ، بوی بدعت (۱۷) را بمشام ایشان

- 
- ۱- کنایه از اینکه مردم پشت سر یکدیگر ایستاده بودند. ۲- از راه دوستی دست در
  - گرفتن دیگری کردن. ۳- پارچه‌ای که زنان بوسیله آن دهن و بینی خود را بندند.
  - ۴- کنایه از اینکه از شدت ازدحام دست روی شانه های یکدیگر می نهادند. ۵- نام
  - محلّی است در مکه معظمه. ۶- صحرای قیامت. ۷- نزدیک. ۸- دور.
  - ۹- بضم اول، نام محلّی است. ۱۰- جامه ها. ۱۱- تکلف، لاف زدن.
  - ۱۲- کش، خوش و نیک. ۱۳- جمع بدر (مقصود اینست که چهره آنها باندازه ای روشن
  - بود که نور ماه و ستاره در جنب آن تیره مینمود. ۱۴- مقصود اینست که دارای
  - طریقه تسنن بودند و چون انتخاب خلیفه را منوط با اجتماع ملت میدانند آنها را اهل جماعت
  - میگویند. ۱۵- برتری در فضیلت و دانش. ۱۶- ظاهراً مقصود اینست که پیرو طریقه
  - ابوحنیفه بودند و محتمل است معنی لغوی لفظ مقصود باشد یعنی نیکوکاران و متمایلان بکار خوب.
  - ۱۷- روش ناپسند.



ممری (۱) نه ، و خیال خیانت را در سینه ایشان ممری (۲) نه ، لوح توحید را در عهد مهد از بر کرده و دواج (۳) اوامر و نواهی را چون قماط (۴) طفلی در خود پیچیده ، عروس شرع را گوشوار قلب آمده و از مقام صلب ، (۵) در دین صلب ، (۶) این خود وصف رجال و نعت اهل مقام و قصه دستار بندگان است و فسانه خردمندان که گفته شد ، قسم دوم سخن ناگفتنی و نهفتنی است و در آن حدیث نا سفتنی که حکایت مختفیان تتق (۷) جمال و وصف کمال ایشان جز بر اجمال نشاید و نعت موی و صفت روی این محجوبان عصمت در زمره نامحرمان خلوت نشاید خواند . شعر :

دَعِ ذِكْرَ هُنَّ فَفِي التَّذْكَارِ آفَاتٌ      وَ لِلتَّذْكَارِ أَزْمَانٌ وَ أَوْقَاتٌ  
فَعِنْدَ هُنَّ لِمَنْ يَدُومُ خَائِبَةٌ      وَ بَيْنَهُنَّ لِمَنْ يَهْوَى مَخَافَاتٌ (۸)

که اگر و صافی (۹) بر نظم این قوافی نشیند نقاد (۱۰) قریحت در صحرای فضاحت (۱۱) افتد که عشق رنگ دیده را از گوش باز شناسد ، هر چه بطریق دیدن اثبات کند ؛ بطریق شنیدن همان اثبات کند ؛ که عندلیب عشق بر درخت سمع و بصر یکسان سراید و بدام سمع و نظر یک لون و یک شکل گرفتار آید ، که بادگیر سمع چون آبگیر بصر در قبول فتوح عشق هم صبوح است . شعر :

فَإِنَّ الْعِشْقَ أَوَّلُهُ حَدِيثٌ      وَ آخِرُهُ مَلَامٌ أَوْ غَرَامٌ (۱۲)

اگر در این سخن باز شود ، ترسم که رشته این حدیث دراز گردد و قامت مقالست بسئامت (۱۳) و ملالت انجامد . بیت .

۱- گذرگاه . ۲- قرارگاه . ۳- لحاف و جامه گشادی که تمام بدن را بپوشاند .

۴- قنடைهای که بر طفل پیچند تا از سرما و خطر محفوظ بماند . ۵- پشت ( مقصود پشت پدر است ) . ۶- سخت ( کنایه از اینکه در دین ثابت قدم میباشد ) . ۷- پرده .

۸- از یاد کردن آنها صرف نظر کن زیرا یادآوری آنها مقرون بافت است و برای یادآوری ایشان وقت مخصوصی لازم است ، کسی که میخواهد بآنها نزدیک شود با نومیدی مواجه میگردد و کسی که عشق آنها را در سر بپروراند قرین ترس و وحشت میباشد .

۹- توصیف کننده . ۱۰- صراف سخن . ۱۱- رسوائی . ۱۲- همانا آغاز عشق داستان و افسانه و پایان آن ملامت است ، ۱۳- دلتنگی .



از طبع ملول تو چنان ترسانم کاین قصه بشرح گفت می توانم  
گفتم چشم بد از خاک و آب این شهر مکفوف (۱) باد و ازین ولایت ملفوف (۲)  
و دست نوائب و مصائب از وی مصروف ، چون از نظر اعتبار بحجرهٔ اختیار آمدم و در  
آن اختلاف چهار فصل در کوی هجر و وصل هر یک را امتحان کردم ، همه را رفیق  
طریق و یار غار و دوست یک پوست و صدیق صادق و خلیل موافق یافتم ، در اثنای آن  
حال این مقال بر زبان راندم و این قطعه را از دفتر دل بر خواندم . شعر :

یا اَرْضَ بَلْخَ و یا رَوْضَاتِ جَنَّاتٍ  
و یا مُکَرِّرَ ذِکْرُهَا عَلٰی طَرَبِ  
سُکَّانِ مَرِّ بَعِیْهَا رَهْطُ مُکَرَّرَمَةٍ  
اِنِّیْ وَاِنْ کُنْتُ مِنْ مَّرْعَاکِ مُرْتَحِلًا  
وَاِنْ مَّا سَرْتُ مِنْ شَامٍ وِ مِنْ یَمَنِ  
باقِ عَلَیْکَ مَدٰی الدُّنْیَا تَحِیَّاتِی (۳)

در مدتی که در آن دیار میمون و باغ همایون بودم ساعتی بی مضیف (۴) تازه  
روی و دمی بی میزبان خوشخوی نبودم ، از تنعم و آسایشی که داشتم پنداشتم که در خانه  
و کاشانهٔ خویشم و نزیل (۵) آستانهٔ خویش (۶) . شعر :

حَسِبْتُ بَلَدَ تَهْمُ دَارِی و سَاکِنُهَا  
جِیْرَانِ بَیْتِی و اَعْمَاهِی وَاِخْوَالِی (۷)

۱- بازداشته . ۲- پیچیده . ۳- ای زمین بلخ و ای بوستانهای بهشت آیا نام باغ بر تو  
بگذارم یا زمین فرح انگیز ، ای کسی که از روی طرب و شادی نام آنرا تکرار  
میکنی داستان جویبار آنرا پیوسته بر زبان بیاور ، ساکنان منازل بلخ گروه بزرگواری  
هستند که از احسان و دادن طعام بعا برین بخل و مضایقه ندارند ، هر چند من از چراگاه  
تو کوچ میکنم ولی تمام اوقات بیاد تو و فریفته توهستم ، هر کجا باشم خواه در شام و  
خواه در یمن تا آخرین لحظه حیات درود من بتو میرسد .

۴- ضیافت کننده ، میزبان . ۵- وارد شونده . ۶- خویش اول بمعنی خود و خویش  
دوم بمعنی خوشاوند میباشد . ۷- شهر آنها را خانه خود پنداشتم و ساکنان آنرا همسایهٔ  
خانه خود و عم و خال خویش دانستم .



أصبحتُ فيهِمْ عَظِيمَ الْقَدْرِ ذَا خَطَرٍ وَ رَحْتَ فِيهِمْ بِرَحْبِ الْعِشِّ وَالْبَالِ (۱)  
 چون مدت سالی در چنین حالی بسر آوردم عزم سفر قبله جزم کردم ، چون  
 مولودی که از کنار مادر بماند و چون معلولی که از تنعم بستر و بالین جدا شود ، عیشی  
 تیره و تلخ و سینه‌ای پر از عشق دوستان بلخ ، غمهای دل از شمار بیرون (۲) و قامت از  
 بار ندامت سرنگون . شعر :

قدی چو کمان ز هجر یاران چفته (۳) جانی و دلی بآتش غم تفته  
 تن رفته ز منزل عزیزان صد میل وز دیده خیال رویشان نارفته  
 میرفتم و باز پس مینگریستم و از فراق آنخاک پاک میگریستم ، در عقیده آنکه  
 چون از سفر کرخ بمحلات بلخ باز رسم میبخ خیمه اقامت آهین کنم (۴) و خلوتخانه  
 لحد در خاک آن زمین ، باقی عمر در آن حضرت بانصرت گذرانم و نص محیای محیاکم  
 و مماتی مماتکم (۵) برخوانم ، چون بر منوال این عزیمت درمهد منازل بخفتم و  
 خاک مرا حل بدیده بر رفتم ، از دیار قبه الاسلام بقبلة السلام (۶) شتافتم و لذات و برکات  
 آنخاک دریافتم ، چون موسم حج آمد با رفقه کرام روی بمشعر الحرام نهادم و بر آن  
 حرم گرم و خاک پاک و تربت با تربت رسیدم و شوط (۷) و رمی (۸) جمار و  
 تقبیل (۹) احجار بجای آوردم ، طواف حرم و غسل زمزم نمودم و از محرمات خورده  
 و کرده (۱۰) استغفار کردم و از صفائ و کبائر اعتذار جستیم از آنجا خاک طیب و طیبه  
 را زیارت کردم و خرابیهای خانه عمر را عمارت ، خاک روضه مقدسه را کحل (۱۱)

۱- در بین آنها صاحب قدر و مقام ارجمند گردیدم و با وسعت زندگی و فراغت خاطر  
 باسایش پرداختم . ۲- کنایه از کثرت غم . ۳- خمیده . ۴- کنایه از اینکه آنجا را  
 محل اقامت دائمی خود قرار دهم . ۵- زندگی من با زندگی شما و مردن من با مرگ  
 شما پیوستگی دارد . ۶- مقصود مکه معظمه است . ۷- بفتح اول و سکون دوم رفتن  
 بدون توقف و مکث ( یکی از اعمال حج است که گرد کعبه طواف کنند ) . ۸- سنک ریزه‌ها  
 ( یکی از اعمال حج است ) . ۹- بوسیدن . ۱۰- مقصود اینست که از غذای حرامی  
 که خورده بودم و عمل حرامی که بجای آورده بودم استغفار نمودم . ۱۱- بضم اول، سرمه ،



دیده ساختم و در فرض و نفل (۱) این خدمت بپرداختم ، گفتم بیت المقدس که مرقد  
و مضجع (۲) انبیاست و مبیت (۳) و مقیل (۴) اصفیاست گذری کنم و بر آ ن خاک نورانی و  
تربت روحانی سفری و نظری ، بود (۵) که لثام (۶) آثام (۷) از چهره و قاحت من  
برخیزد و غبار خطیئات از جلد نا مدبوغ (۸) من فرو ریزد و این بُغیت (۹) نیز  
بسیر الاقدام و جر الزمام (۱۰) میسر شد ، در اثنای این قعود و قیام ، مسیر و مقام دو سال  
تمام این چتر منور بزر اندود اخضر و اغبر افلاك و خاك (۱۱) را پیمود و در دو نوبت  
خورشید صاحب عقل بنقطه منطقه حمل رسید و آثار سعود و نحوس بواسطه خنوس و  
کنوس (۱۲) این قاهران مقهور و جبّاران مجبور در عالم ظاهر شد ، گاه غمام خریفی  
بیغم میگریست و گاه برق ربیعی بیطرب میخندید ، گاه بلبل مقبول در وصف گل مداحی  
میکرد و گاه زاغ ملول در فراق راغ نوّاحی (۱۳) . شعر :

گه شمس در اقامت و گه بدر در مسیر      گه برق در تبسم و گه ابر میگریست  
اندر دهان دهر گه این رفت و آن بماند      و اندر زبان خالق گه این مُرد و آن بزیست  
این را حیات کوتاه و آنرا امل دراز      این را حساب بیحد و آنرا شمار نیست  
اشکال بلعجب همه در یکدیگر زده      کس در جهان ندان (۱۴) که غرض در میان چیست  
گفتم نباید که تا این طول و عرض پیموده شود پیراهن عمر فرسوده گردد ، خیال  
عشقبازی حریفان بلخی بحرِیفی راه و رفیقی منزل میرسد و پیوسته بسر بالین دل میآمد  
عنان اغتراب (۱۵) بصوب (۱۶) صواب بر تافتم و رفیقی چند در آن طریق باز یافتم ،

- 
- ۱- زیاده ، مستحب . ۲- آرامگاه ، خوابگاه . ۳- جای بیتوته . ۴- خوابگاه .
  - ۵- شاید . ۶- پرده یا پارچه‌ای که دهن و صورت را با آن بپوشانند . ۷- گناهان .
  - ۸- دباغی شده . ۹- بضم اول ، خواهش . ۱۰- بوسیله برداشتن گام و کشیدن زمام .
  - ۱۱- لف و نشر مرتب است . ۱۲- خنوس و کنوس یعنی پنهان شدن و غروب کردن ستاره است
  - ۱۳- نوحه سرائی . ۱۴- ظاهراً کلمه « ندان » بجای فعل ماضی استعمال شده است یعنی  
ندانست ، یا حذف و اضمار در عبارت رخ داده یعنی گمان مکن کسی بداند که مقصود و  
غرض چه بوده است . ۱۵- در غربت بودن . ۱۶- جانب .



دست موافقت در گردن مرافقت ایشان کردم و روی بصوب خراسان نهادم ، چون  
 بسرحد آنولایت رسیدم ، از واردان بلخ دیگرگونه حکایت شنیدم . شعر :  
 وَمَنْ يَسْئَلُ الرَّكْبَانَ مَنْ كَيْلٌ غَائِبٍ فَلَا بُدَّ أَنْ يَلْقَى بَشِيرًا وَنَاعِيًا (۱)  
 ثقات (۲) روات خبر دادند که مشتاب که مقصود و مقصد نه بر نمط (۳) و نسق عهد  
 گذشته و ایام نوشته است ، آن همه نسیمها بسموم (۴) بدل شده است و آن همه شکرها  
 بسموم (۵) عوض گشته ، از ریاحین آن بساتین بجز خار نیست و از آن اقداح افراح در  
 سر جز خمار نه ، معشوق را در لباس خواری و جامه سوگواری نشاید دید و مرّبع (۶)  
 یاران در خلّقان (۷) بيمرادی مشاهده نشاید کرد ، آمِنْ أُمِّ آوْفِي دَمْنَةٍ نَمِّ  
 تَكَاسِيمٍ ، (۸) گفتم چشم بد کدام ناظر بر آن ریاض ناضر (۹) باز خورد و کدام سوء  
 اتفاق آن انتظام و انتمساق (۱۰) را از هم جدا کرد ؟ گفتند که ای جوان ، طوارق (۱۱)  
 حدّثان (۱۲) و نوازل (۱۳) زمان را جنس این تصرف بسیار است و امثال این دستبرد  
 بیشمار ، وَاِنَّ الدَّهْرَ ظَلَامٌ وَ لَيْسَ الْبَيَانُ كَالْعَيَانِ ، (۱۴) بران تا بدانی و

- ۱- کسی که احوال غائبین را از سواران جستجو کند ناچار با بشارت و خبر مرگ برخورد میکند ، یعنی مژده سلامتی بعضی و خبر مرگ بعضی دیگر را میشوند .
- ۲- بکسر اول جمع ثقه : معتمد ، مورد وثوق . ۳- روش . ۴- بفتح سین ، باد گرم .
- ۵- بضم سین جمع سم ، زهر کشنده . ۶- اسم مکان از ربع : منزل ، جایگاه .
- ۷- کهنه . ۸- مصرع اول از قصیده مشهور زهیر بن ابی سلمی است که در عصر جاهلیت میزیسته و این قصیده را که از تعلقات میباشد در مدح هرم بن سنان و حارث بن عوف که در راه صلح بین قبایل عرب سعی جمیل مبذول نمودند سروده است و مصرع دوم آن اینست (بَحْوَمَانَةِ الدَّرَاجِ فَالْمُتَشَلِّمِ) أُمِّ آوْفِي نام محبوبه شاعر و دمنه ، بمعنی آثار خرابه و دحومانه الدراج و متثلّم ، نام دو موضع میباشد ، وفات زهیر افدکی قبل از انتشار اسلام اتفاق افتاده است . ۹- باطراوت . ۱۰- نظم و ترتیب . ۱۱- مصائب و حوادث ناگواری که ناگهان وارد شود . ۱۲- حادثه ، اتفاق . ۱۳- جمع نازله ، واردشونده . ۱۴- همانا روزگار بسیار ستم کننده است و شنیدن کی بود مانند دیدن ؟



برو تابیینی که ذکر غایب از جمله معایب است ، پس روی براه نهادم و عنان بقائد (۱) قضا دادم ، منزل بمنزل در طلب مقصود می آمدم تا بدروازه حرم گرم و خاک پاک آن تربت با رتبت رسیدم ، آنهمه اشجار و اغراس را منکوس (۲) دیدم و آنهمه احوال را معکوس یافتم ، نسیم سحری نکبت (۳) گل طری (۴) و رایحه بنفشه طبری نداشت و در لاله صحرائی طراوت رعنائی نبود ، نه در چمن ربیعی رایحه طبیعی بود و نه در گل بهاری بوی نافه تناری ، سباع در آن رباع (۵) خانه کرده و وحوش در آن بقاع (۶) آشیانه ساخته ، قصور عالیه آن چون قبور بالیه (۷) شده و مرابع پرنگار آن مواضع اعتبار گشته ، (۸) مساکن معلوم چون اماکن مرسوم منزل ارتحال (۹) و انتقال گردیده ، گفتم ای بهشت متدبران ، دوزخ متحیران چون شدی و ای جنات امیران در کت اسیران چون کشتی .

شعر :

قَدْ طَوَّأَكَ الدَّهْرُ سِرًّا وَجِهَارًا      وَآتَاكَ الْأَمْرُ لَيْلًا وَنَهَارًا (۱۰)

چون بمزار و دیار و خانه و آشیانه دوستان قدیم و یاران کریم گذر کردم از بسیار اندکی و از هزار یکی باز نیافتم آنرا که دیدم همه رنجوران ضربت قهر و مخموران شربت زهر بودند ، بعضی در پنجه ستمکاری و بعضی در شکنجه ناهمواری ، همه متعززان (۱۱) در لباس بینوائی و همه متنعمان (۱۲) در صورت گدائی ، مقهوران صدمت نوائب و محبوسان صولات مصائب ، تاروژی در آن تک و پوی وجست و جوی بمحلتی از محلات و طرفی (۱۳) از متنزّهات (۱۴) آن شهر که ازدحام عوام آنجا بودی رسیدم ، جمعی دیدم چون بنات النعش از یکدیگر دور و رنجور و مخمور گرد آمده ، پیری نورانی بر سر آن

۱- پیشوا . ۲- نگونسار ، سرنگون . ۳- بضم وفتح اول ، بوی خوش . ۴- بتشدید

یاء از ریشه طراوت ، باطراوت . ۵- بکسر اول جمع رباع ، منزل . ۶- بکسر اول

جمع بقیه . ۷- کهنه . ۸- یعنی مردم باید از آن پند و عبرت بیاموزند . ۹- کوچ کردن .

۱۰- روزگار مخفی و آشکار تو را درهم پیچید و شب و روز بر تو عذاب وارد شد (امر در

اینجا بمعنی عذاب است ) . ۱۱- صاحبان عزت . ۱۲- صاحبان نعمت .

۱۳- بفتح اول و سکون دوم : جانب ، ناحیه . ۱۴- گردشگاه .



ویرانی ایستاده در آن اطلال مینگریست و بر آن احوال میگریست و این ابیات روایت

می کرد و از آن داستان حکایت . شعر:

هِيَ الْآرَاكَةُ وَالطَّرْفَاءُ وَالْبَانُ      مُخَيَّبَرَاتُ بِيَانِ الْقَوْمِ قَدْ بَانُوا  
فَلَسْتُ أَدْرِي وَخَيْرُ الْقَوْلِ أَصْدَقُهُ      خَانَ الزَّمَانُ عَلَيْهِمْ أَمْ هُمْ خَانُوا  
يَا رَبِّعَ كَيْفَ أَحِبَّائِي وَأَيْنَ هُمْ      فَاقْرَأْ سَلَامِي عَلَيْهِمْ أَيْنَمَا كَانُوا (۱)

پس پیرگفت ای جوان مسافر همانا در قدیم الايام درین / مشعر الحرام عشقی

باخته ای و درین میدان اسبی تاخته ای ، اگر وقتی درین اماکن خوش خندیده ای امروز

درین مساکن زار بگری (۲) که مهر یاران در صفا و صفات پدید آید و وفای عهد

دوستان بعد از وفات ظاهر گردد ، درین خارستان که مینگری هزار نگارستان بیش

بوده است و بر این خاك که قدم همی سپری هزار سرو مستوی قدّ مورد (۳) خدّ بیش

خفته است ، در هر قدمی زلف مشکین بوئیست و در هر بدستی (۴) خدّ ماهر وئی ، هر

خرابه ای ازین که می بینی آشیانه سلوتی (۵) و خانه خلوتی بوده است ، روی بر این

خاك نه تقسیم حسن عهد بمشام تو رسد و بگوش دل استماع کن تا آواز مَرَحِبَا

بِالضِّيُوفِ وَآهْلًا بِالْفَتْوحِ بسمعت رسد . شعر:

از خاك اگر جُلاب (۶) کنی نيك آیدت      از بسکه خفته اند در آن ساده شکران

در هر گامی ازین خاك جای مائده ای است و در هر قدمی محلّ فائده ای ، سر تا سر این

ویرانه موضع و معدن خمر و چغانه (۷) است و محلّ سماع و ترانه ، اینهمه خارها

از گل رخسارها بردمیده است و اینهمه عنكبوت از تار و پود زلفها بر هم تنیده ،

۱- اینها درخت اراك و گز و لادن است و بما خبر میدهند که مردم از اینجا کوچ کرده اند ،

بحقیقت و راستی بر من معلوم نیست که آیا روزگار بآنها خیانت کرده است یا خود آنها -

خیانت کار بوده اند (جمله و خیر القول اصدقه در این شعر معترضه است) ، ای سرزمین و جایگاه ،

دوستان من چگونه و کجا هستند هر کجا باشند سلام مرا بآنها برسان . ۲- فعل امر از گریستن

۳- گلگون . ۴- وجب . ۵- آرامش . ۶- معرب گلاب . ۷- نوعی از ساز و نغمه

و نوائی از موسیقی (در بعضی نسخ چمانه ضبط شده که بمعنی پیمانه شراب است) .



بعضی ازین زوایا مساجد متبرک است و بعضی ازین خبایا معابد مبارک ، هر جائی که  
 تو پای نهی سجده گاه زاهدانست و بر هر خاکی که تو نظر می افکنی جای شاهدان ،  
 هزار شاهد درین خاک شهیداست و هزار عابد درین رسته عبید ، ای جوان اگر سر این  
 دید و شنید داری بنشین ، ناماتمی بداریم و حقّی بگزاریم هر این کرام خفته رآمد احی  
 کنیم و هر این اطلال رفته را نو احی ، و گر نه بی عشق شیدائی مکن و بر خیره (۱)  
 رعنائی نه ، که غمام (۲) صباحی و ظلام (۳) رواحی درین ماتم اشکبار و سوگووارند شعر:  
 حَیِّ الدِّیَّارَ فَإِنَّهُنَّ قِفَارٌ      کَمْ أَقْفَرَتْ بَعْدَ الْأُنَیْسِ دِیَّارُ  
 غَدَرُوا نُوَّارَ وَ شَتَّتُوا بِبُثَیْنَةِ      قُلْ لِي فَأَيْنَ بُثَیْنَةُ وَ نُوَّارُ (۴)  
 گفتم شیخا این چه زخم است بدین محکمی و این چه جراحت است بدین بیمار همی  
 گفت از انیاب (۵) نوائب چنین مصائب بسیار زاده است و دور گیتی و جور عالم  
 جافی (۶) چنین عطیّات ناموافق بیشمار آورده است . شعر:  
 فَلَسْتُ آخِرَ مَوْقُوفٍ عَلَى دَمْنٍ      وَ لَسْتُ أَوَّلَ مَعْكُوفٍ عَلَى طَلَلٍ (۷)

- ۱- خیره ؛ بیهوده . ۲- ابر . ۳- تاریکی ( ظاهراً مقصود سرخی غروب آفتاب است  
 که در افق ظاهر میشود ) . ۴- درود بر خانه های خالی باد و چه بسا خانه هائیکه از  
 انیس خالی مانده است (در بعضی نسخ بجای کلمه « حی » ، « حسبی » ضبط شده است ، به نوار  
 مکر و حیل نمودند و بئینه را جدا ساختند بمن بگو بئینه و نوار کی جارفتند ؟ ) در تمام نسخ  
 موجود شعر بطریقی که در اینجا نوشته شد ضبط گردیده است و ظاهراً مقصود اینست که عاشقان  
 دل داده و معشوقان دلربائی در این سرزمین میزیسته اند که اکنون اثری از آنها باقی نیست ،  
 « بئینه » نام محبوبه جمیل بن معمر عذری است که در دیار شام میزیسته ، جمیل بسال ۸۲ - ۵  
 وفات یافته است ، و « نوار » بمعنی عفیفه پاکدامنی است که از آمیزش با مرد کراحت داشته  
 باشد و در بعضی نسخ بجای کلمه « بئینه » لفظ ثنیه ضبط شده است ) . ۵- دندانهای پیشین .  
 ۶- جفا پیشه . ۷- من آخرین کسی نیستم که بر آثار خرابه ها ایستاده است و همچنین اول کسی  
 نمیباشم که بر آثار خرابه ها دور زده است (در بعضی نسخ بجای معکوف « معلول » ضبط شده  
 و در مقامه هشتم از این کتاب در تمام نسخ « معلول » نوشته شده است ) .



گفتم مر این بام و درو حَجَر و مَدَر (۱) را که باشی که بس سوخته و افروخته  
 وزار و نزارت (۲) می بینم ، گفت مراعات عهد یاران خفته و دوستان روی نهفته در  
 شریعت و طریقت مندوب (۳) و محبوب است ، هر که را حقوق ممالحت (۴) غریم وار (۵)  
 دامن نگیرد کریم وار نمیرد ، خاك این خطّه مكتب و ملعب من بوده و مربع و  
 مرتع این دیار عرصه بازی و میدان اسب تازی من ، ارباب کرم و اولیای نَعَم (۶)  
 درین خاك پاك سر در طی کفن و فاکشیده اند و از جام حوادث شربت فنا چشیده ، اگر  
 ایشان غایب اند ذکر ایشان حاضر است و اگر مرده اند نام ایشان زنده ، پس این ابیات  
 را با چشم گریان و سینه بریان در تکرار و گفتار آورد . شعر :

وَكُنْتُ صَحْبَتُهَا وَالْعَيْنُ حَقٌّ	قُبَيْلَ مَوَاقِعِ الْقَدَرِ الْمُتَّاحِ
رَحِيبُ الرَّبْعِ آهِلَةُ الْمَعَانِ	نَضِيرُ الرُّوضِ ضَاحِكَةُ الْأَقَاحِ
نَعِيمْنَا فِي ظِلَالِ الْعَيْشِ دَهْرًا	إِلَى ظِلِّ الرِّوَّاحِ مِنَ الصَّبَاحِ
وَقَدْ وَدَّعْتُهَا وَالطَّرْفُ بَاكِ	وَفِي الْأَكْبَادِ آثَارُ الْجِرَاحِ
فَكَمْ غَادَرْتُ فِيهَا مِنْ حِسَانٍ	وَكَمْ وَدَّعْتُ فِيهَا مِنْ مَلَاحِ (۷)

چون این ابیات لطیف برخواند نعره ای چند براند و در آن اطلال خالی و رسوم  
 بالی (۸) چون باد گام برداشت و چون خاك مرا بگذاشت بعد از آن بکرات و مرّات  
 بدان مزار رسیدم ، از آن پیر مدّاح و نواح اثر ندیدم و خبر نشنیدم . شعر :

- 
- ۱- سنگ ریزه ، شن . ۲- لاغر ، ضعیف . ۳- مستحب ، پسندیده . ۴- با کسی  
 هم نمك شدن . ۵- مدیون . ۶- بکسر اول و فتح دوم ، جمع نعمت . ۷- تا موقعیکه  
 خداوند مقدر فرموده بود من مصاحب آن بودم ، منازل و سیمای در آنجا وجود داشت که  
 پراز اهل و سکنه بود ، بوستان آن باطراوت و خرم و گلهای بابونه خندان و متبسم بود  
 ( معان بمعنی منزل و اقاح جمع اقحوان است ) ، در سایه آسایش و راحتی عیش مدتی از  
 شام تا صبح در آن بسر بردیم و از نعمت های آن بهره مند بودیم ، با چشم اشکبار و جگر  
 مجروح و داغدار آنجا را بدرود گفتیم ، چه بسیار نیکو طلعتانی که آنها را بر جای گذاردیم  
 و چه بسا مردمان نمکین که آنها را وداع گفتیم . ۸- کهنه .



معلوم من نشد که بر آن پیر سالخورد  
در کاس روزگار کجا دید زهر و نوش  
دهر مُشَعَبِد (۱) و فَلَکْ بِلَعَجَب چه کرد؟  
وز کاسه سپهر کجا خورد گرم و سرد؟

## المَقَامَةُ العِشْرُونَ فِي السَّكَبَاجِ (۲)

حکایت کرد مرا دوستی که در گفتار امین بود و در اسرار ضمین ، (۳) پیشرو  
ارباب وفا بود و سردفتر اصحاب صفا ، که : وقتی از اوقات که کسوت صبی بر طی خویش  
بود و شیطان شباب در غی (۴) خویش ، حله کودکی از نقش خلعت طرازی داشت و  
غنص جوانی از نسیم امانی اهتزازی ، عمر را نضرتی و طراوتی بود و عیش را خضرتی  
و حلاوتی ، در هر صبا حی صبو حی و در هر روا حی فتوحی شعر :

آندم که چرخ را سوی من دسترس نبود چشم بد سپهر حرون (۵) در سپس نبود  
واندر طواف بیهده در کوی کودکی خوف ازای (۶) شحنة و بیم عسس نبود  
وقتی که می چکید ز لب شیر کودکی وز دست شیب (۷) در قدح عمر خس نبود

زَمَانٌ فِي اسِيرَتِهِ ضِيَاءٌ وَعَيْشٌ فِي بِدَايَتِهِ سُرُورٌ  
فَصُبْحُ الْعَيْشِ زَانَتُهُ الدَّرَارِي وَلَيْلُ الْعَمْرِ حَلَّتْهُ الْبُدُورُ (۸)

من در غلوای این غرور و در خیلائی (۹) این سرور با زمره ای از ظریفان و  
فرقه ای از حریفان چون باد از صف بصف و چون باده از کف بکف می گشتیم و بساط  
نشاط را بقدم انبساط مینوشتیم ، با دوستان در بوستان از سر طیشی عیشی میکردیم ،  
هر روز مضیفی تازه روی میدیدم و هر شب حریفی خوشخوی میگزیدم ، از غره غرای (۱۰)

- ۱- بکسر باء ، شعبده باز . ۲- سکباج بکسر اول معرب ( سکبا ) و آن یکذووع آشی  
است که از سر که و چند قسم سبزی میپزند . ۳- ضمانت کنند ( در اینجا مقصود حفظ  
کننده است ) . ۴- گمراهی . ۵- سرکش . ۶- اذیت . ۷- پیری . ۸- روزگاری  
داشتیم که حتی اوقات محاق روشن و درخشان بود و در آغاز آن با سرور و نشاط قرین  
بودیم ( اسره : جمع سرار است و سرار بمعنی شکنهای کف دست و پشانی و شب آخر ماه  
آمده است و معنی اخیر انطباق بنظر میرسد ، صبح زندگی مانند ستاره ای درخشان و بدر تابان  
زینت بخش عمر ما بود . ۹- تکبر و خود پسندی . ۱۰- مؤنث اغر ، روشن .



صبح تاطرۀ مطرّای رواح و از حدّ ذنابۀ روز پر نور تا حدّ ذنابۀ شب دیجور ، گاه مشغول ملاحی و گاه مرتکب مناہی بودمی . شعر :

گه بر بساط عشرت دامن کشیدمی      گاهی ز دست خوبان باده چشیدمی  
از آب جز نشان پیاله نجستمی      در خواب جز خیال چمانه ندیدمی

تا روزی یکی از جماهیر دهر و مشاهیر شهر که در فتوت نامی داشت و در مروّت کلمی ، خواست که اِخوان صفا را بر گوشۀ وفا جمع کند و ابکار افکار هر يك را باز جوید و بخور و بخار هر يك را بیوید و کُنه (۱) حال هر يك بداند و درج هنر هر يك بخواند ، با آن قوم هم کاسه و کأس گردد و با آن طایفه هم الفاظ و انفاس شود ، یکی از آن طایفه که آشنائی داشت و بامر ونهی فرمانروائی ، میقاتی مرقوم و میعاد معلوم بنهاد ، از شبها شب یلدا معین بود و از خوردنیها خورش سکبا معین ، بر سکبای مزعفر معطر قرار دادند و لوزینه (۲) مدهن مکفن اختیار کردند ، چون اصحاب آن اشارت این بشارت بدیدند و این عبارت بشنیدند ، آهار (۳) معده باحتماء (۴) یکپهفته پیراستند و احراز این فائده را بیاراستند و حضور این مائده را بیای خاستند ، صوفی وار لبّیک اجابت را جملگی لب و دندان شدند و خوارزمی وار لقمه دعوت را همگی معده و دهان گشتند . شعر :

جویان روم بسوی تو ای همچو ماه و خور

چون حاجیان بموقف و چون صوفیان بخور (۵)

چون اوقات محسوب باجل مضروب رسید و ایّام معدود بشب موعود کشید که آن

۱- بضم اول : حقیقت ، باطن . ۲- لوز بمعنی بادام است ( در اینجا مقصود غذائی است که يك جزء آن بادام باشد و روغن در آن بکار رود و اجزاء آن طوری متصل بهم باشند که گوئی آنرا در کفن قرار داده اند ، نظیر این خوراک در زمان حاضر نیز در اغلب نقاط ایران باسامی و انواع گوناگون طبخ میشود . ۳- ماده چسبنده که بر پارچه یا کاغذ بمالند . ۴- پرهیز نمودن و احتراز کردن . ۵- خور مخفف خوردن و باحرف زینت است .



اصناف اضياف و کرام اشراف من الفَلَقِ إِلَى الْغَسَقِ بَرِيك صفت و نسق بر زوایه مضیف (۱) رفتند ، بامعد های مدبوغ و اِناهای (۲) مفروغ ، (۳) ریاضت مجاعت (۴) کشیده و رنج احتمای پنجروزه دیده ، هریك چون نعامه (۵) آتش خوارگشته و چون همای (۶) استخوان خای شده . بیت:

هریک جویان بطبع پاک و دلخوش مانند نعامه لقمه های آتش

پیش از طلب آن غنیمت و اتفاق این عزیمت پیری ادیب غریب با ما همراه بود و درمباحثه و منافقه هم آواز ، خواستیم تا از فائده آن مائده محروم نماند و بی ما آن شب مغموم و مهموم نگردد ، صورت آن اجتماع از وی نشهفتیم و قصه آن لوت (۷) و سماع با وی بگفتیم ، پیر را در مسند استماع بنشانیدیم و نصّ لَوْدُعَيْتُ إِلَى كُرَاعِ لَا جَبْتُهُ (۸) بر وی خواندیم ، پیر بزبانی قاطع و بیانی ساطع گفت : أَيُّهَا السَّادَةُ مَالِي بِهِ عَهْدٌ وَ لَا عَادَةَ ، (۹) اسباب لذات آن مهیا باد و کئوس راحتان (۱۰) مهینا ، که تنزل (۱۱) بطریق تطفل (۱۲) عادت کریمان نیست و استجلاب (۱۳) فوائد با اجتماع موائد (۱۴) جز سیرت لئیمان نه ، اَلْكَرِيمُ يَسْتَضِيءُ بِزَيْتِهِ وَ يَلْتَقِطُ كِسْرَةَ بَيْتِهِ (۱۵) . شعر:

وَ إِنْ الْحُرَّ لَوْ آذَاهُ جُوعٌ صُبُورٌ فِي تَلَاهِيهِ قَنُوعٌ (۱۶)

- ۱- میزبان . ۲- ظروف . ۳- خالی . ۴- گرسنگی . ۵- نام مرغی است ؛ ( این حیوان وجود خارجی دارد و چون مانند شتر میباشد آنرا شتر مرغ میگویند و آتش-خوار نیست و مرغ آتش خوار « سمندر » نام دارد و مانند غول و دیو موهوم و خیالی است)
- ۶- نام مرغی است که آنرا بقال نیک میگیرند . ۷- غذای لذیذ . ۸- اگر بتناول پاچه گوسفند دعوت شوم آن دعوت را اجابت میکنم . ۹- ای بزرگان من باین امر عهد و عادت ندارم . ۱۰- جمع راح ، شراب . ۱۱- بر کسی فرود آمدن و وارد شدن . ۱۲- ناخوانده بهمانی رفتن . ۱۳- بخود کشیدن . ۱۴- جمع مائده ؛ خوان ، سفره . ۱۵- شخص بزرگوار از روغن خود چراغ تهیه میکند و پاره نان خود میسازد . ۱۶- همانا اگر گرسنگی بازاد مرد آزار برساند در شراره آتش گرسنگی شکیبائی و قناعت را از دست نمیدهد .



در کأس تو يك جرعه اگر هست بکش و زکاسه و کأس دیگران دست بکش  
از جگر خود کباب کردن بهتر که از کأس مردمان شراب خوردن ، در این قالب  
مجوف چه خمر و چه جمر (۱) و درین تن مغلف (۲) چه خار و چه تمر ، (۳) نه  
هر که نان دهد حاتم طی است و نه هر که خوان نهد صاحب ری ، (۴) بسعادت بروید  
که من سر تطفل و دل تسفل (۵) ندارم . بیت:

فالحِرُّ شَرِبَ مِنْ جَفْنِيهِ فِي الظَّمَاءِ وَرُبَّمَا يَرْتَضِي الْعَطْشَانَ بِالْحَمَاءِ (۶)

گفتم الله الله (۷) درین ضیافت فرع مائیم واصل تو و درین هیجاء (۸) نیام مائیم  
و نصل (۹) تو ، پر خار باد بساطی که بی تو سپریم و بد گوار باد طعامی که بی تو خوریم  
پیر گفت آنچه من میگویم تعلم ارباب حقیقت است و آنچه شما میجوئید تحکم اصحاب  
طریقت ، چون سخن از روی تحکم رود نه از روی تعلم شما را بر جان من فرمان  
بود و مرا جان در میان ، بدانید که شریعت ضیافت بکرم طبیعت اضافت (۱۰) دارد و  
این سنتی است مسلوک میان رعایا و ملوک ، وَكَانَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ  
وَسَلَّمَ يُجِيبُ دَعْوَةَ الْمَمْلُوكِ (۱۱) . شعر:

إِنْ رَاقَ خَلُكُكُمْ أَوْ رَقَّ خَمْرُكُمْ سَيَّانِ خَلُكُكُمْ عِنْدِي وَخَمْرُكُمْ  
قُولُوا مَقَالاً صَرِيحاً مَا بَدَا لَكُمْ فَالْحُكْمُ حُكْمُكُمْ وَالْأَمْرُ أَمْرُكُمْ (۱۲)

چون بر آن مائده موعود کمال الحلق المسرود (۱۳) بنشستیم و عقدهای احترام

- ۱- پاره آتش . ۲- صاحب غلاف . ۳- خرما . ۴- مقصود صاحب بن عباد دانشمند معروف و وزیر آل بویه میباشد که بسال ۳۸۵ وفات یافته است . ۵- خود را پائین آوردن . ۶- جوانمرد هنگام عطش شدید از آب چشمان خود ( اشك چشم ) میآشامد و چه بسا که ه شخص تشنه بآب گل آلود خشنود میشود . ۷- از اسماء اصوات است که در مقام تعجب استعمال میشود . ۸- میدان جنگ . ۹- اینجا مقصود پیکان است . ۱۰- نسبت . ۱۱- پیغمبر «ص» دعوت بندگان را اجابت میفرمود . ۱۲- اگر سر که شما شفاف و زلال و شراب شما گوارا باشد سر که و شراب شما در نظر من یکسان است ، صریح و آشکار هر چه میخواهید بگوئید زیرا بهر چه حکم کنید فرمان شما نافذ است . ۱۳- مانند حلقه های پیوسته ( حلق جمع حلقه است ) .



از گردن احتشام بانمساط وابتسام بگسستیم ، بوقت آنکه آفتاب منور از چرخ مدور  
از گریبان مشرق بدامن مغرب رسید و کجالت شب سرمه ظلام در چشم روز کشید و  
مشك تاتار در عذار نهار دمید ، حالت روز متغیر گشت و ردای صبح متقیر (۱). شعر:  
بگرفت از برای دل کینه توز (۲) را      زنگی شب ولایت رومی روز را  
بنشانند آب تیره ز سیل شب سیاه      از آفتاب تابش و گرمی و سوز را  
مضیف ظریف با جبهه (۳) لطیف و دستار نظیف بیامد و گستردنی بگسترد و  
خوردنی بیاورد ، خوانی بنهاد از روی عروسان آراسته تر و از زلف شاهدان پیراسته تر ،  
چون درج (۴) ارتنگ مزین بهزاز رفک ، بهر ظرفی ابائی (۵) و بهر گوشه‌ای انائی ، (۶)  
ابا از اناء لطیفتر و ظرف از مظروف ظریفتر ، حیوان بری و بحری را شامل و شایع  
و الوان عتیق و طری را حامل و جامع ، ثور (۷) با حمل (۸) دریک برج انباز گشته  
و سمک (۹) باطیر دریک درج همراه . شعر:

اندر اطراف صحن او پیدا      گور پیدا و ماهی دریا  
یار و انباز کبک با تیهو      جفت و همراه بره با حلوا  
در هر نوع خضرتی طراوتی و در هر لقمه لذتی و حلاوتی ، هالات (۱۰) کاسات  
سکبا چون بدر در صدر جای گرفته و چشمه خورشید از صفای آن تیره شده و دیده در  
آن سکباج خیره گشته . شعر:

يَكُوحُ فِي هَالَةِ الْإِنَاءِ      تَلَأُلُوُ الشَّمْسِ بِالِضِّيَاءِ  
كَأَنَّهَا النَّارُ فِي التَّجَلِّي      كَأَنَّهَا الْمَاءُ فِي الصَّفَاءِ (۱۱)

- 
- ۱- آلوده بقیر ( کنایه از سیاهی است ) . ۲- کینه کش ( کنایه از انتقام گرفتن است ) .  
۳- لباس بلند و گشاد . ۴- کاغذ و طومار ، درج ارتنگ مقصود کتاب ارتنگ مانی است  
که مختصری از احوال او ذکر شد . ۵- ابا ، آش . ۶- اناء ، ظرف . ۷- گاو .  
۸- بره . ۹- ماهی ( اشاره بوجود طعامهای گوناگون است ) . ۱۰- جمع هاله ،  
خرمن اطراف ماه . ۱۱- هاله اطراف ظروف مانند خورشید تابان میدرخشید ، در جلاء  
و روشنی مثل آتش و در صفا مانند آب زلال بود .



سرکه او چون روی بخیلان (۱) و زعفران او چون رنگ علیلان ، چون چهره  
عاشقان مخلل (۲) و چون لب معشوق معسل (۳) بمغز بادام ملو ز و بشکر عسکری (۴)  
مطر ز و بزعفران مطیب مزعفر . شعر :

برنگ چهره بیمار لیک اندر وی      دواى دلشده گى و شفای بیماری  
بوقت طبخ در او کرده است خوانسالار      ز رنگ و بوی بسی زرگری و عطاری  
و سكباجه نشفی السقام بطعمها      على ' انتها جائت بيلون سقيم  
اذا زاره ایدی الیرجال قر جفت      کما یدی ثبار فی طلام نعيم (۵)  
چون پیر را چشم بر انای سکه افتاد لرزه بر اعضا و اجزاء افتاد ؛ حالی از جمع  
دستوری خواست و چون شمع بر پای خاست ، چون باد رفتن را رأی کرد و پای افزار  
در پای ، جماعت متحیر آنحال شدند و بایکدیگر در قیل وقال افتادند ، بعضی بزبان  
ملامت کردند و برخی تدبیر غرامت ، پیر بر فرار اصرار کرد و خود را بی ثبات و قرار ،  
ملامت و غرامت بر سکون و اقامت اختیار کرد و بزبان فصیح این ابیات ملیح میگفت .  
شعر :

اُودِعْكُمْ اِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ      بِسُحْبِ الْعَيْنِ هَاطِلَةَ الْغَمَامَةِ  
لَقَدْ اَكْرَمْتُمْ ضَيْفًا كَرِيمًا      و ' لَكِنْ فِي الْحَقِيقَةِ لَا كَرَامَةَ (۷)

- ۱- یعنی در منتهای ترشی بود . ۲- آلوده بسرکه . ۳- آمیخته بعسل . ۴- نام محلی  
بوده است در نزدیکی اهواز که شکر آنجا ضرب المثل است از جهت آنکه در قدیم زراعت  
شکر در اهواز رایج بوده و یکی از محصولات عمده کشاورزی ایران بشمار میرفته است ،  
یا از لحاظ اینکه این محل مرکز حمل و نقل و داد و ستد شکر بود است . ۵- با اینکه  
رنگ آتش سرکه آن مثل رنگ مریض زرد بود طعم آن شفا بخش بیماران بود ، مردانیکه  
آنها میدیدند دستشان میلرزید همانطوریکه دست کسی که از خوردن طعامی ممنوع شده است  
در سر سفره غذا مرتعش میشود ( ثبار بمعنی ممنوع و طلام یعنی سفره گسترده است ) .  
۷- با چشم اشکبار برای همیشه شمارا بدرود میگویم ، بحقیقت مهمان خود را گرامی داشتید  
با اینکه حقاً کرامتی در کار نبود .



وَإِنِّي قَدْ فَرَرْتُ وَكَمْ فَرَارٍ إِذَا فَكَّرْتُ أَحْسَنُ مِنْ إِقَامَةٍ (۱)

پس هریکی از یاران و همکاران زبان بتلطّف بیاراستند و موجب این تفریق از وی بازخواستند ، آن مجادله بتطویل رسید و آن مکالمه بتثقیل (۲) کشید ، پیر گفت ماشاءَ اللهُ کانَ فَاَنَّ لَهُ شَأْنًا ، (۳) این دُرّ ناسفته نیکوتر است و این سخن ناگفته بهتر ، پس اگر از اظهار این خبیّه (۴) و اِجْهَار (۵) این خفیّه چاره نیست و این اِلْحاح (۶) و اقتراح (۷) راکناره نه ، بهمه حال امشب تنعم فرو باید گذاشت و این مائده از پیش بر باید داشت که شرط میان من و این مطعوم بَعْدَ الْمَشْرِقِ است و جمع میان من و این معلوم کَالْجَمْعِ بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ (۸) این انعام در حقّ من موجب تکفیر است و این اطعام نزد من علّت تعزیر ، (۹) من از آن قوم نیستم که بطمع دانه در دام آویزم و از ملامت عاجل و غرامت آجل نپرهیزم ، فَرُبَّ نَظْرَةٍ دُونَهَا أَسْلَاتٌ وَ رُبَّ أَكْلَةٍ تَمْنَعُ أَكْلَاتٍ (۱۰) . شعر :

مخور از روی شهوت و دونی (۱۱) از پی آرز و حرص افزونی

لقمه نان بود که دارد باز از بسی لقمه های صابونی

حاصل الحال بعد طول المقال آن بود که برگرسنگی سه روزه صبر کردیم و طبع را بر قطع آن فائده و رفع آن مائده جبر ، (۱۲) تخم صابری در سینه بکاشتیم و خوان و سفره از پیش برداشتیم ، او میرفت و دلهای غمناک و دیده های نمناک همگنان در فِتْرَاک (۱۳) او

۱- من فرار برقرار اختیار کردم و چه بسا فراری که برقرار ترجیح و برتری دارد .

۲- سنگینی : ۳- هرچه خداوند بخواهد واقع میشود . ۴- پنهان . ۵- آشکار کردن .

۶- اصرار . ۷- بتحکم چیزی طلب کردن . ۸- جمع بین اُختین از اصطلاحات فقه است

یعنی شخصی دو خواهر را ازدواج نماید و این عمل باجماع مسلمین حرام است .

۹- ادب کردن . ۱۰- بسا نگاهی که جزای آن تیر و نیزه است و بسا خوراکی که مانع

خوراکهای گوناگون میشود . ۱۱- پستی . ۱۲- اصلاح کردن استخوان شکسته ، عنف .

۱۳- بکسر اول ، تسمه ای است که جلو و عقب اسب آویزان است و بمعنی عقب زین و مطلق

عقب نیز استعمال میشود و در اینجا معنی اخیر مقصود است .



بیت:

جان رأی شتاب کرد چون او بشتافت  
 دل بر اثرش برفت چون روی بمافت  
 پس روی بوی کردند که آیته‌ها الشیخ نَغَصَّتْ حَیَاتِنَا فَعَبَّوْنا عَمَّا فَاَنَدَنَا (۱)  
 پیر گفت ای رفقه احرار و ای زمره اخیار قصه‌ای که مراست با سیکبا ، در ده شب یلدا  
 گفته نشود .

بیت:

فَفِي سَمَرِي مَدَّ كَهْجِرِكَ مَفْرُطٌ وَ فِي قِصَّتِي طُولُ كَصْدِّ غِكَ فَاحْشٌ (۲)  
 بدانید ای اخوان صفا و اعوان وفا ، که من وقتی در اقبال شباب ، در اثنای اغتراب  
 بنیشابور (۳) رسیدم و آن خطه آراسته ؛ پر خواسته دیدم ، گفتم در میان چندین نمایش  
 و آرایش روزی چند آسایش توان کرد ، چنانکه غربا در شارع اعظم بنشینند ، تَانِيَكْ  
 و بد احوال عالم بینند ، بر دگنان بزازی بنشستم و بصاحب دگنان دوستی پیوستم ،  
 هر روز از وقت تنفس صباح تا گاه تغلّس (۴) رواح بر طرف آن دگنان بودمی و سخن  
 اجناس مردمان شنودمی و بحکم آن مواظبت و موافقت با خداوند دگنان روشنائی ظاهر  
 شد ، چون موافقت صحبت دوستی استحکام پذیرفت و ماده مودت قوت تمام گرفت ،  
 خبایای (۵) سرایر در میان نهادیم و خفایای ضمائر بر طبق عیان بگشادیم ، روزی  
 خواجه بزّاز از روی اکرام و اعزاز با هزار ناز و اهتزاز روی بمن کرد ، که من در  
 شمایل تو مخایل فضایل می‌بینم ، چه باشد اگر نانی بر خوان ما بشکنی و انگشت بر  
 نمکدان ما زنی که رسم ضیافت ؛ قدیم است و حق ممالحت عظیم ، و از آن است که ؛  
 قسم آزادگان و عهد حلال زادگان است .

شعر:

چون آفتاب و ماه قدم بر فلک زنیم  
 گر با خیال وصل تو نان بر نمک زنیم

۱- ای شیخ عیش ما را منقص کردی پس عوض آنچه از ما فوت شده بما عطا کن .

۲- افسانه من مانند دوری و هجر تو بسیار طولانی و داستان من مثل گیسوی تو دراز است

( مفرط صفت مدّ میباشد و جار و مجرور بین صفت و موصوف فاصله شده است ) .

۳- نام یکی از شهرهای خراسان است . ۴- تاریکی . ۵- جمع خبیّه ، پنهانی .



مارا چو میزبانی وصل تو شد یقین  
 آندم مبادمان که باشراك (۱) واشتراك  
 ای داده وعده های کما بیش صبر کن  
 تا نقد عشوه های ترا بر محك زنیم  
 گفتم ترا بدین احتجاج احتیاج نیست و درین باب الحاح و لجاج نه ، که این  
 رسمی است محبوب و مقصدی است مرغوب و سنتی است مندوب ، بِالْعَيْنِ وَالْفَرْقِ  
 كَالرَّيْحِ وَالْبَرْقِ (۲) بشتابم و فواید آن مواعد دریابم ، پس شبی از شبها که ادهم  
 شب بیسوار مُخْلَخِل (۳) بود و چشم ایام بظلام مکحل ، فلك ردای نیلی داشت و هوا  
 طیلسان پیلی ؛ خواجه میزبان آشنا وار بدر آشیانه آمد و سائل وار بدر خانه ، گفت  
 امشب حجره ما بیاید آراست و این رنج از طبع من بیاید کاست ، گفتم مَرَحَبًا  
 بِالْمُضِيفِ الْكَرِيمِ فِي اللَّيْلِ الْبَهِيمِ (۴) چون رغبت مضیف نگاه کردم زود  
 روی براه آوردم ، او در هر نفسی تَلَطَّفِی مینمود و تکلفی میافزود ، تا پاره ای از آن راه  
 بریده شد و طرفی (۵) از این سخن شنیده آمد ، پس روی بمن کرد و گفت بدانکه از  
 این محلت تا محلت من هزار و اند گام است و در میان صدکوی با نام ، آب آن محلت  
 خوشگوار تر است و هوای آن سازگار تر ، و این محلت سخت مذموم است و برغر بامیشوم (۶)  
 آب بدی دارد و هوای ردی ، (۷) عفونت بر این تربت غالب است و مساکن اهل مثالب (۸)  
 مدابیر (۹) و مفاليس (۱۰) و اهل حیل (۱۱) و تلبیس اینجا باشند و تابوت و جنازه (۱۲)  
 و دار و عكازه (۱۳) اینجا تراشند ، مخصوص است بمجمع رانندگان و طایفه برجامانندگان ،  
 و محلت ما محلت میاسیر (۱۴) و مساکن مشاهیر است ، با خود گفتم خه خه و عَلَیْكَ

- ۱- اشراك بكسر اول ، شريك قرار دادن . ۲- بچشم و سر چون باد و برق ( کنایه از اطاعت و انقیاد است ) . ۳- سوار بمعنی دست برنجن و خلخال بمعنی پای برنجن میباشد و در اینجا مطلق زینت اراده شده است . ۴- آفرین بر میزبان بزرگواری که در شب تاریك بما وارد شد . ۵- قسمتی . ۶- نا مبارك . ۷- پست و بیقدر . ۸- معایب . ۹- جمع مدبر ، تیره بخت . ۱۰- جمع مفلس ، بی چیز . ۱۱- جمع حیل ، مکر و فریب . ۱۲- تختی که مرده را بر آن نهند و بر خود مرده نیز اطلاق میشود . ۱۳- نوعی از عصا که بر نوك آن آهن تیزی نصب کنند . ۱۴- جمع میسور . توانگری و ثروت و آسانی ( اینجا مقصود مردم توانگری است که زندگی آنها بسهولت و آسانی میگردد ) .



عینُ الله ، نخستین قدح دُرْد آمد و اوّل تشریف (۱) بُرد ، (۲) هر سخن که بر این منوال بود نه درخور وقت و لایق حال بود ، پس بر نرغات (۳) شیطانی و عثرات (۴) نفسانی حمل کردم و این بساط بنو شتم و لاحول گفتم و باز گشتم ، پس گفت ای جوان غریب بدانکه شب بیگناه است و تا خانه مامیلی راه ، کدبانوی خانه حجره میآراید و آمدن ما را میپاید ، گفته اند که غریب کر و کور است و مفلس باشر و شور ، تو چه دانی که آن مستوره از کدام عشیره است و قبیله و چگونه لطیفه است و جمیله ، مارا با او از چه روی پیوند است و دوستی او مرا تا چند است ؟ از مادر شایسته بر فرزند بایسته مشفقتر است و از گنده (۵) پیر زال بر شوی جوان با جمال عاشق تر ، امروز از مبادی (۶) صباح تا تمادی رواح در ترتیب کار و ترکیب جشن نو بهار تو بوده است ، یکپای در مطبخ و یکپای در مسلخ ، یکدست در تنّور و یکدست در خنّور (۷) دود سیاه بر عارض چون ماهش نشسته و پشت دست بلورش از آسیب دیگ چون شکم سمور گشته .

بیت :

تابان زمیان دود چون ماه ز میغ (۸) دانی که بود حور بدینکار دریغ  
باش تا هم اکنون بینی و بدانی که اثر بیش از خبر است و عیان بیش از بیان ،  
با خود گفتم وصف زن از برزن در گذشت ، انشاء الله که این مفاکّه (۹) آخر سیر باشد  
و حکایت ثالث بخیر ، پس گفت که راست گفته اند غریب دوست نشود و هم رنگ و پوست  
نگردد ، آخر نپرسی که از این اصل ، فصل چند است و از این زرع فرع چند ، اکنون  
نا خواسته بنمایم و این راز نیز بگشایم ، بدانکه مرا از وی پسر است و دختری ،  
یکی ماه و یکی آفتاب ، یکی شمع و دیگری شهاب ، دختر گوئی مادرستی در ملاحظت

- 
- ۱- خلعت . ۲- نوعی از پارچه که در یمن می یافتند . ۳- تباهی افکندن ، وسوسه کردن
  - تولید دشمنی نمودن . ۴- جمع عثرات ، لغزش . ۵- بزم اول ، سالخورده و درشت و کلان و محتمل است بفتح اول باشد بمعنی بد بو و متعفن و هر دو معنی با سیاق عبارت مناسب است . ۶- آغاز و ابتداء ، مقصود از طلوع آفتاب یا ظاهر شدن صبح صادق است .
  - ۷- کوزه و خم . ۸- ابر . ۹- خوش صحبتی .



و پسر گوئی پدرستی در فصاحت ، این نشان آزادگی و حلال زادگی است و دلیل طراوت حسب است و طهارت (۱) نسب ، و بدین بتوان دانست که مادرش بجوانی بیباک نبوده است و مجاری رحم آن از آب شوم جز پاک نبوده ، گفتم آنکه ترا باید بدیگری نگراید و این در که بتو بندد بدیگری نگشاید ، بدین ترتیبات احتیاجی و بدین ترکیبات رواجی نه ، الْحُرَّةُ دُرَّةٌ يَتِيمَةٌ (۲) در یتیم سفتن کار هر خس نبود و خفتن با حُرَّةٌ کریمه اندازه هر کس نه .

شعر:

وَالِشَّبْلُ إِنْ أَضْحَى وَبَاتَ وَضِيعاً لَا يَرُ تَضَى الْعِجْلَ السَّفِيطَ ضَجِيعاً (۳)  
گفت بَارَكَ اللَّهُ فَيْكَ وَنَشَرَ الدُّرَّ مِنْ فَيْكَ (۴) این دُرُّ نیکو سفتی و این سخن نیکو گفتی ، یاد دار تا امشب پیش جماعت خانه باز گوئی و مشبع (۵) و دراز گوئی ، آخر در این گفتن و شنیدن نزدیک نماز خفتن با آن گفتگوی بسرکوی آمدیم ، گفت بشارت ترا که بمقصد اصل رسیدیم و موقوف وصل دیدیم ، دل خوش دار که تاسرای ما بسی نیست و در راه خوف کسی نه ، که این محله هم کیشان منند و بیشتر خویشان من .

شعر:

فَقَدَرُ الْمَرْءِ يَظْهَرُ بِإِلَاقَارِبٍ فَلَا تَقُلْ الْإِقَارِبُ كَمَا لِعَقَارِبٍ  
إِذَا مَا الْمَرْءُ سَاعِدَهُ بَنُوهُ فَقَدْ نَالَ الْمَطَالِبَ وَالْمَأْرَبُ (۵)  
پس رسیدیم بکوچه ای باریک و دهلیزی تنگ و تاریک ، گفت قِفْ مَكَانَكَ وَخُذْ عَنَانَكَ (۶)

- ۱- پاکیزگی . ۲- زن آزاده چون در بیهمتا است . ۳- بچه شیر هر چند حقیر باشد راضی نمیشود که با گوساله ناکس هم شأن و هم خواب باشد ( در بعضی نسخ این شعر نوشته نشده است و در نسخه دیگری بجای « وضع » ، « رضیع » ضبط شده است و ظاهراً لفظ اول انسب باشد و همچنین در بعضی نسخ بجای « سفیط » ، « سقیط » ضبط شده که بمعنی حقیر است )
- ۴- خداوند تو را مبارک گرداند و از دهن تو رواید پراکنده کند . ۵- بفتح باء ، مفصل و طولانی . ۶- بوسیله خویشاوندان قدر و قیمت مرد ظاهر میشود ، و اینکه میگویند اقارب مانند عقارب میباشد درست نیست ، هنگامیکه پسران مرد ( یعنی مردان قبیله ) باوی مساعد باشند بتمام مقاصد و مطالب خود نائل میشود . ۷- در جای خود بایست و عنان باز دار .



بشرفات جنّات رسیدی درنگر و بعرضات عرفات آمدی مگذر ، از بعد ساعتی با چراغی نیم مرده بیرون آمد و آواز داد که در آی و میای که رنجها بسر آمد و گنجها بدر ، چون هر دو از شارع قدیم بحریم آمدیم ، مرادز گوشه‌ای بنهاد و در بیغوله‌ای (۱) بنشانند و خود با عروس بیازی و با کودکان بطننازی مشغول شد ، چون زمانی بیود و ساعتی بیاسود پیامد و گفت بدان و آگاه باش و غربا را چون من پشت و پناه ، که این سرای من که می بینی و در وی بی خوف و رنج می نشینی در عهد قدیم زندانی عظیم بوده است ، خونیان (۲) را درین حجره نشاندندی و سرهای مردمان بدین خاک فشانندی ، هنوز در زیر این خاک هزار سر بی باك و شخص نا پاکست و من این را بلطائف الحیل و دقائق العمل بدست آورده‌ام و چون صیّادان بحبایل شست ، ورثه صاحب دار (۳) را بر سر دار برده‌ام و بسی غمز (۴) و سعایت بکار ، با هزار رنگ و نیرنگ این خانه را بچنگ آورده‌ام و هنوز یکی از آنها که خصم این خانه است طریح (۵) این ویرانه است و این بدان میگویم که تا نصیحت بپذیری و پندگیری و بدانی که کسب مال بی غصب و وبال نتوان کرد و شربت خمر صاف از گزاف نتوان خورد ، بعد از آنکه بدین وجه بدست آوردم ، جمله راپست کردم و دیگر باره هست (۶) ، امانات فقراء و ودایع ضعفاء بر این در و دگّان و صحن و ایوان بکار برده‌ام و بر این يك رواق که برسم (۷) عراق کرده‌ام سیم پنجاه مسلمان انفاق کرده‌ام ، غرباء برخ (۸) این چه شناسند و ادباء نرخ این چه دانند ؟ کار کرد این در و دیوار روزنامه‌ایست و پرداخت این رنگ و نگار دفتر و خامه‌ای ، امشب خطّ خطّ بر تو برخوانم و حرف حرف بر تو رانم تا چون درج خرج من بخوانی قدر و ارج (۹) من بدانی ، باش تا ساعتی بچریم و سکبای موعود بخوریم ، پس روی بکار بردیم و دست بشمار آوردیم ، آنگاه این سخن بنهاد و بخواست و طشت و آبجامه (۱۰) بخواست

- ۱- کنج ، گوشه ؛ ۲- قاتلها و کسانی که باید خون آنها ریخته شود . ۳- خانه .  
 ۴- سخن چینی . ۵- برو افکنده شده . ۶- مقصود اینست که تمام را ویران نمودم و سپس بنا نهادم . ۷- یعنی بسبك و اسلوب عراق ساخته‌ام . ۸- خانه ، ایوان .  
 ۹- ارزش ، اندازه . ۱۰- ظرف دست شوئی .



وگفت: آيُهَا الشَّيْخُ الطَّشْتُ وَالْغُسُولُ يَقُومُ بِهَا سُنَّةُ الرَّسُولِ (۱) پس گفت بدانکه این طشت را در بازار دمشق بهزار عشق خریده ام و این آبدستان را بهزار دست آورده ام و این دستار که پرستار در گردن دارد در طرایف فروشان طبرستان بخوریده ام و از میان هزار بگزیده ام و مرا در غلوای آنوحشت و اثنای آن دهشت کار بجان آمده بود و کارد باستخوان رسیده . بیت :

دل جفت تاب گشته و تن را تب آمده دم در دهان رسیده و جان تالِب آمده

چون تنور سینه بدین آتش بتفت و میزبان از پی ترتیب خوان برفت گفتم :  
 لَيْلُ الطَّالِبِ صُبْحُ سَاطِعٍ وَفُرْصَةُ الْغَالِبِ سَيْفٌ قَاطِعٌ لَا غَرْوَ أَنْتَى أَكُونُ  
 مِنَ الْمُسْلِمِينَ وَالْفَرَارُ عَنْ هَذَا الْمَقَامِ مِنْ سُنَنِ الْمُرْسَلِينَ (۲) هنوز وصف  
 قدر (۳) و خنّور و دیگ و تنور مانده است و مجمل و مفصل آن ناخوانده ، هنوز شراب  
 این بدست ساقی است و وصف دیگران باقی ، هیزم که سوخته است و آتش که فروخته ،  
 طبع سیکبا از که آموخته است و حوائج کدام بقال فروخته ، سر که از کدام انگور  
 است و غسل از کدام زنبور ، اصل نان از کدام گندم است و از خمیر چندانم ، آب آن از  
 کدام سبواست و اصلش از کدام حوض و جوی ، ثمر از کدام شجر است و کاسه از کدام  
 حجر ، خرّاط خوانش که بوده است و خیاط ، سفره اش چگونه دوخته ، اگر کار بدین  
 تفصیل کشد این تلخی بجان شیرین رسد ، فَتَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ لَثِيمٍ شَبِيعٍ وَ مِنْ دَنِيٍّ  
 زَمِيعٍ (۴) با خود گفتم که ازین قضای مبرم (۵) جز گریز روی نیست و ازین بلای محکم  
 جز پرهیز بوی نه ، دست بر در نهادم و بند بسته را بگشادم و تن بقضا و قدر دادم و  
 راه راست برگرفتم و بتك میرفتم و این بیت میگفتم :

۱- طشت و شست و شو کردن از طریقه پیغمبر است . ۲- شب خواهندده صبح صادق است و فرصت شخص غالب شمشیر برنده ، شگفت نیست که من از مسلمانان باشم و فرار در اینگونه مواقع از روش پیمبران است . ۳- بکسر اول ، دیگ . ۴- پناه بخدا از لثیم سیر پست و فرومایه . ۵- بضم اول و فتح سوم ، سخت و محکم ، قضای مبرم یعنی سر نهوشت تغییر ناپذیر .



وَلَمَّا نَجَوْتُ مِنْ هَذَا الْحَبْلِ الْمَسْدِ فَرَرْتُ فَرَاراً مِنَ الْأَسَدِ (۱)  
 وَقُلْتُ لِيَلْفَلْبِ تَسِيلٌ وَاسْتَرَحْ فَمَنْ نَجَا بِرَأْسِهِ فَقَدُ رَبِحَ (۲)  
 میزبان چون حس صریر (۳) در بیافت فرزین وار (۴) بر اثر من بشتافت ، من  
 چون صید دام گسسته و مرغ از قفس جسته همه همت دویدن و همه نهمت پریدن  
 مصروف داشتم چون میزبان بسیارگوی بتك وپوی مرا در نیافت عنان طلب برتافت و  
 من بادوار (۵) بساط زمین میرفتم و باخود این بیت میگفتم :  
 آن به که زمن فارغ و آزاد شوی زیرا که مرا نیابی ار باد شوی  
 چون بر صوب صواب بازگشتن نتوانستم و در آن مضایق را ندانستم ، چون  
 اشتر عشوائ (۶) قدم در خر و جو (۷) می نهادم و چون هست شیدا در شب یلدا بر در و  
 دیوار میافتادم ، تا آن ضلالت بدان کشید و آن جهالت بدان انجامید که فوجی از  
 عس (۸) بر در حرس (۹) از پیش و پس بمن رسیدند و بزخم چوبم بازگردانیدند  
 و چون اسیرم عریان ، سرو پا برهنه ، در زندان شهنه کردند و با زندانبان همسامان نمودند  
 و بدست جلا دم (۱۰) سپردند ، تا دو ماه در آن چاه زندان با دزدان و رندان (۱۱)  
 بماندم و هیچ دوست از حال من آگاه نبود و کسی را بسوی من راه نه ، تاروژی از بهر  
 دفع بینوائی باسم گدائی مرا بدر زندان آوردند و بگریه و دریوزه (۱۲) بر پای

- ۱- هنگامیکه از ریسمان محکم نجات یافتم مثل کسی که باشیر بر خورد کرده باشد فرار کردم
- ۲- باخود گفتم آرام باش و استراحت کن زیرا کسی که جان بسلامت بدر برد سودمند است.
- ۳- آواز تخته در خانه هنگام بستن و گشودن . ۴- نام مهره ای از مهره های شطرنج که بمنزله وزیر است . ۵- مانند باد . ۶- مؤنث اعی ، شتر ماده کور .
- ۷- افتادن و جستجو ( مرکب از کلمه عربی و فارسی ) . ۸- شبگرد و محافظان شهر در شب . ۹- نگهبانی ( اینجا مقصود محل نگهبانان است که باصطلاح امروز پاسگاه نامیده میشود . ۱۰- تازیانه . ۱۱- رند ، مرد زیرك و باهوش ، غدار و بی باك .
- ۱۲- بعلت بیچارگی چیزی از کسی خواستن .



کردند ، کنده (۱) برپای و خرقه در بر و کلاه ژنده‌ای (۲) در سر ، نمد بر پشت و کاسه در مشت ، بر شارع اعظم ایستادم و کاسه در یوزه بر دست نهادم ، اتفاق را همشهرئی بمن رسید و تیز در من نگرید ، چون نظر دوم بینداخت مرا بشناخت و بچشم عبرت در من نگریست و براحوال و احوال من بگریست ، پنداشت که شوری یا فسادى انگيخته‌ام و یا خونی بناحق ریخته‌ام ، چون صورت حال بشنید معلوم کرد که آن زلت چندان تبعه (۳) و ذخیره ندارد و آن جنایت اثم (۴) کبیره نه ، برفت و خبر بدیگر یاران برد و قدم نزد بوآب (۵) و احتساب (۶) بیفشرد تا غربای شهر بر آشفتنند و این سخن با والی گفتند و مثالی از امیر عسس بوکیل حرس آوردند و مرا بعد از دو ماه از زندان بیرون کردند ، چون از آن سختی‌هایش یافتم و از آن رنج و بدبختی‌هایش رسیدم ، از مسجد آدینه آغاز کردم و شکرانه آن خلاص باخلاص نماز دو گانه بگزاردم ، عهده مؤکد و نذری مؤبد کردم که هرگز با اناء و ابای سکبادر هیچ خانه ننشینم و در هوشیاری و مستی روی هیچ میزبان بازاری نبینم ، ای اصحاب و احباب قصه من با سیکبا مختصر و ابتر (۷) یکی از هزار و اندکی از بسیار است و این عهد و نذر از اسلام و دین ، بعد از این فرمان فرمان شما است و سر و جان در پیش پیمان شما ، بر هر دل از این حال بسی رنج و درد رسید و هر يك بر این غم بسیار دم (۸) سرد کشید ، گفتند ای کیمیای رنجوری بدین عریده معذوری و بدین اضطرار مشکوری ، هر يك نذر کردیم و سوگند خوردیم که از آن ابا نخوریم و در آن اناء ننگریم ، بی سیکبا آن شب بسر بردیم و آن شام بسحر آوردیم ، گفتیم نُبَيِّدْ لَ فِیْكَ جَهْدًا وَلَا نَنْقُضْ فِیْكَ عَهْدًا ، (۹) بلطایف قطایف (۱۰) و به ماجونی (۱۱) صابونی (۱۲) پناه جستیم

۱- قطعه چوبی که پای زندانی را در آن میگذارند و با زنجیر می‌بندند . ۲- کهنه .

۳- پاداش ، عواقب بد . ۴- گناه . ۵- دربان . ۶- حفظ و انتظام ، مستحب مأخوذ

از آن باشد ، ۷- ناقص . ۸- آه . ۹- منتهای کوشش را درباره تو مبذول میداریم و پیمان خود را نمیشکنیم . ۱۰- نوعی از حلوا که از آرد و گرد و ترتیب میدهند ، خرماى

سرخ و باریک . ۱۱- نوعی از حلوا . ۱۲- مخلوطی از بادام و عسل و روغن کنجد .



و دست از آبای سکه‌بای ناخورده شستیم ، دل بر آن پیمان نهادیم و کاسه سکه‌با بدربان دادیم ، آن شب نا روز این حدیث در پیش افکنده بودیم و چون شمع گاه در گریه و گاه در خنده بودیم ، چون عذار رومی روز بدرخشید و قدم زنگی شب بلخشید ، (۱) پیر با صبح نخستین هم عنان شد و چون شب گذشته از دیده ها پنهان .

شعر :

از بعد آن ندانم چرخش کجا کشید ؟      با واقعات حادثه کارش کجا رسید ؟  
در گفنگوی نفس و طبیعت کجا فتاد ؟      در جستجوی نقش بد آمد کجا دوید ؟

\*\*\*

## المقامة الحادية و العشرون فی اوصاف بلدة سمرقند

حکایت کرد مرا دوستی که در شداوند و مکائد انباز بود و در سرایر (۲) و ضمائر همراز ، که وقتی از اوقات بحکم تقلب اشکال آسمانی و تغلب احوال زمانی قطرات باران نیشان (۳) از بلاد خراسان کم شد و چشم ابر بهاری چون چشمه خورشید بی نم ، آسمان منبسط طبع صاحب قبض گشت و سحاب از نیمایگی باریک نبض ، در سرشت سحاب وهاب (۴) جز شُحی (۵) نماند و چشم بیرحم غمام را ترشچی نه ، چشمه های آب نیستان از خاک بسته و جسمهای خاک بستان گسسته گشت (۶) و راه سیلاب گردون از بسیط هامون بسته شد ، عالم مخطط امرد (۷) گشت و بساتین از ریاحین مجرّد ،

۱- لغزید .      ۲- جمع سریرت ، راز .      ۳- ماه هفتم رومی که مصادف با ماه دوم فارسی است .      ۴- بخشنده .      ۵- بخل .      ۶- مقصود این است که چشمه های

آب خشکیده و زمین بوستان از شدت بی آبی شکاف برداشت .  
۷- جوان نورس که هنوز موی او نروئیده است (مقصود این است که درختها بدون برگ شد)



اشكال افلاك اخضر در احوال خاك اغبر ظاهر شد ، نه باران گلهارا صبّاغی (۱) کرد  
 و نه باد بستان را دبّاغی ، صحن بساتین و عرصه زمین چون معلول مستسقی (۲) عطشان  
 بود و چون محموم (۳) محرور (۴) ظمآن (۵) بقراط ابر بر عطش صبر میفرمود و در  
 احتماء (۶) صدق میافزود تا حال بدانحال رسید و کار بدانجا کشید که عقل در آن متحیر  
 شد و وجود طعام و شراب متعذّر (۷) . شعر:

فَا بَدَتْ صَدْمَةٌ الْآيَامِ بُؤْسًا      وَعَادَ الرِّوْضُ عَطْشَانًا عَبُوسًا  
 وَبَاكِي السُّحْبِ قَدْ حَبَسَ الْمَآتِي      وَسَاقِي الْغَيْمِ قَدْ مَنَعَ الْكُؤُسَا (۸)

ابر را هاید نصاب نماند      سوی بستان شدن شتاب نماند  
 باغ را در شرابخانه ابر      جز همان عشوه سراب نماند  
 آب چشم سحاب چون کم شد      بردو رخسار لاله آب نماند  
 در چمنها ز تابش خورشید      در دو زلف بنفشه تاب نماند

پس حلول این احوال (۹) و حول این احوال چنان تقاضا کرد و این معنی ادا  
 که هر کسی در تمحل (۱۰) توشه ترحل (۱۱) بگوشه‌ای کرد که در مجاعت (۱۲) باد  
 روزه (۱۳) با قناعت در یوزه نتوان ساخت که این نکبتی است تام در ذریه آدم «ع»  
 وَ مَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ (۱۴) .

- ۱- رنگ آمیزی . ۲- کسیکه بمرض استسقاء مبتلی است . ۳- تب دار . ۴- کسی که
  - حرارت بدنش زیاد باشد . ۵- تشنه . ۶- خود را از چیزی باز گرفتن . ۷- مشکل .
  - ۸- روزگار مصیبت سختی را ظاهر کرد و بوستان از شدت تشنگی ترشو شد ، ابر گریان
  - مجاری خود را حبس کرد و ابر سیراب کننده از دادن جام دریغ نمود ( مآتی به معنی مجاری
  - وروض جمع ریاض و سحب جمع سحاب میباشد ) . ۹- ترسها . ۱۰- تکلف ، قحط سالی .
  - ۱۱- کوچ کردن . ۱۲- گرسنگی . ۱۳- هر روزه ، قوت هر روزه ( در غالب نسخ
  - « دو روزه » ضبط شده و مناسب با سیاق عبارت و بیان مقصود نیست ) . ۱۴- آنها را جسدی
- قرار ندادیم که غذا نخورند .



شعر:

الْبُرْتُ لِلْآدَمِ مَطْلُوبُهُ  
كَفَاهُ فَخْرًا أَنَّهُ جَوْهَرُ  
مَا هُوَ إِلَّا يُوسُفُ فِي الْوَرَى  
فَأَنَّهُ فِي الْخُلْدِ مَحْبُوبُهُ  
لَوْلَا مَا يُعْبَدُ مَقْلُوبُهُ  
فِي شِدَّةِ اللَّوْعَةِ يَعْقُوبُهُ (۱)

جانور نبود بجز طعمه طلب  
رب پرستی از میان برخاستی  
جانور را زوست شادی و طرب  
گر نبودی در میان مقلوب رب

من نیز در موافقت جماعت جای بپرداختم و از انبان و عصا اسباب استطاعت ساختم،  
بند خرسندی بر دل نهادم و روی از خانه بمنزل، شیطان نفس را بند کردم و عزم سفر  
سمرقند، پیش از آن از سالکان آن دیار و ساکنان آن مزار حکایت آن شهر بزرگوار  
شنیده بودم و از اندک و بسیار آن پرسیده، ماؤها راح و نسیمها ارواح و صباحها  
لخلخله و رواحها للسلاوة صباح و فیها حسان ملاح (۲) بسمع من رسیده  
بود که تیغ زبانان سمن خد و کمان ابروان تیز قد، از آن خاک خیزند و خون عاشقان  
بدان اسلحه در آن مسلخه (۳) ریزند. شعر:

ماهرویان از آن زمین خیزند  
باد فردوس از آن هوا یابند  
نقش فردوسیان و حوران را  
همه چون لاله لعل رخسارند  
سرو قد آن در آن چمن رویند  
گل جنت از آن زمین بویند  
طالبان اندر آن مکان جویند  
چون بنفشه همه سیه مویند  
همچو گل خوش نسیم و خوش رویند  
همچو مل (۴) خوش لقا و خوش طبعند

با خود گفتم که قدما ضوء (۵) این تباشیر چرا نهفته اند و در وصف این ازاهیر (۶)

- ۱- گندم مطلوب آدم و در بهشت محبوب او بوده است، فخر گندم همین بس که مقلوب آن  
و رب، مورد ستایش است، گندم مانند یوسف است و مردم باسوزش درونی یعقوب وار در  
جستجوی آن هستند. ۲- آب آن چون شراب و نسیم آن روح انگیز و صبح آن  
عطر آگین و شبانگاه آن برای شادی مانند صبح و در آن شهر نیکو صورتان نمکین هستند.
- ۲- کشتار گاه. ۴- شراب. ۵- روشنائی. ۶- جمع ازهر، شکوفه.



جَنَّةٌ تَرَاهُمَا الْخَنَازِيرُ<sup>(۱)</sup> چرا گفته‌اند؟ که در گفت علما لغو نشاید و در مثل قدما سهو نیاید، پیراسته‌ای بدین آراستگی و آراسته‌ای بدین پیراستگی، این چه اعلام و تنبیه (۲) است و این چه تمثیل و تشبیه؟ باز گفتم که این مثل بیهوده نیست و این سخن ناآزموده نه. شعر:

أَقِمْ يَا قَلْبُ فِيهَا أَوْ تَرَحَّلْ<sup>(۳)</sup> لَا مَرٍ مَا تَمَثَّلُ مَنْ تَمَثَّلُ (۳)

تا روزی بحسن اتفاق در نشر و طی آن اوراق رسیدم بسر طاقی، هنگامه‌ای دیدم آراسته و خروشی برخاسته، جمعی از عدت بیرون و خلقی از حد و حصر افزون، پیری در لباس پلاس ندا در داد که آيْهَا النَّاسُ ابْتَغُوا فَضْلَ اللَّهِ وَ مَرْضَاتِهِ وَ اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ، (۴) ای رانندگان تربت و ای خوانندگان غربت و ای طو افان بلاد و صر افان عباد، و ناقدان نیک و بد و خازنان عقل و خرد، ببخشائید بر کسی که بی عزیمت روزه دار است (۵) و بی مصیبت سوگوار، بدان خدای که خبایای سرائر در زوایای ضمائر بدانند و مغیبات مستور در شب دیجور بر خوانند؛ که این مقام (۶) اختیاری نیست و این مقام (۷) جز اضطراری نه، وقت باشد که شیر شرزه از مردار طعمه سازد و باز سپید با فضولات شکنجه سازد. شعر:

إِنْ شِئْتَ فَاطُورِ أَحَادِيثِي أَوْ أَفْتَرِشْ<sup>(۸)</sup> فَرُبَّمَا عَلَّقَ الْبَازِي بِالْكَرْشِ (۸)

این چه کوزه‌های رنگین و آخورهای سنگین است، صدفی بدین شگرفی و در وی درّی نه و شهری بدین بزرگی و در وی حرّی نه، دستارهای نفز و کله‌های بیمغز، رخسارهای رنگین و دل‌های سنگین، مصر جامع (۹) و خلق سامع چگونه باشد (۱۰)

۱- بهشتی است که خوک‌ها در آن چرا میکنند. ۲- آگاه کردن. ۳- ای دل برای آنکه

این شهر مورد مثل قرار گرفته در آن سکونت و اقامت نما و یا از آنجا کوچ کن.

۴- ای مردم فضل و خوشنودی خداوند را طلب کنید و بطور شایسته صاحب تقوی شوید.

۵- کنایه از اینکه: با اینکه مسافر است و قصد روزه واقعی نکرده. بعلت فقر غذا تناول ننموده

است. ۶- بضم میم مصدر میمی، یعنی اقامت کردن. ۷- بفتح میم اسم مکان، یعنی محل اقامت

۸- اگر بخواهی گفتار مرا درهم پیچ و یا آنرا گسترش بده و بسا اتفاق میافتد که باز بشکنجه

میچسبد. ۹- شهر (مصر جامع یعنی شهر پر جمعیت). ۱۰- چگونه ممکن و جایز است.



شهری که در وی يك خطیب و قاضی باشد بکفر و شرك راضی باشد؟ و آنکه مؤدب  
و محتسب باشد بضالات و جهالات منتسب بود؟ در هر قدمی کلاه مُغانه (۱) و در هر گامی  
زَنّار بیگانه، با جهودان هم پیاله و با گبران هم نواله، بدانید ای غربای شهر و  
نجبای دهر که طالع این کبر و حسد برج اسد (۲) بوده است و بوقت تمهید این قواعد  
و تشیید این اساس زحل (۳) بوی ناظر بوده و مریخ (۴) در وی حاضر، مشتری (۵)  
از سمت طالع دور و آفتاب بعید النور، تربیع (۶) کواکب بر نحسی پیوسته و اتصالات  
ثواقب سعد گسسته، اسباب نحوست فراهم و دواعی عقوق (۷) محکم خاک این خطّه با  
خون خلق آمیزشی دارد و آب این شهر در مجاری خلق آویزشی، طباء (۸) این  
بیشه گرگ و شیر است و باران این بهار تیغ و تیر، غربت در این شهر محض کربت است  
و ریختن خون غربا بنزدیک این علما عین قربت (۹). شعر:

گل این نوبهار خار دل است      آب او تیغ آبدار دل است  
ناز او سر بسر نیاز تن است      خمر او سر بسر خمار دل است

پس چون شکایت پیر بدین نهایت رسید و این تقریب (۱۰) بغایت کشید جوانی صیرفی  
بند کیسه بگشاد و مشتی اشرفی (۱۱) بوی داد و گفت ای پیر خوش حکایت و ای مرد  
صاحب شکایت تا درین شهری، مارا با تو نان و همیان در میان است و حکم تو بر سود و  
زیان من روان و خانه آن تو و ما در فرمان تو، بساط شکایت در نورد و ازین حکایت  
برگرد.

- ۱- مغ، آتش پرست، بیدین، خداوند میکرده، انه، آخر آن پساوند لیاقت و مشابّهت است
- ۲- نام یکی از بروج مطابق مرداد ماه. ۳- نام یکی از سیارات که بعقیده منجمین قدیم  
مدار آن فلک هفتم میباشد. ۴- نام یکی از سیارات که مدار آن فلک پنجم میباشد.
- ۵- نام یکی از سیارات که مدار آن فلک ششم می باشد. ۶- از اصطلاحات نجوم است، از چهارمین  
خانه نظر کردن کواکب بیکدیگر (در اینحال خسوف واقع نمی شود) ۷- مهمل گذاردن.
- ۸- اهوان. ۹- مقصود تقرب بخداوند است. ۱۰- سرزنش کردن، ملامت کردن.
- ۱۱- نوعی از مسکوک طلا که سابقاً بوزن هیجده نخود و بعد بکمتر از پانزده نخود رسیده است،  
(در نسخه لندن «غدرفی» ضبط شده و شاید نام پولی باشد که در آن زمان رایج بوده است).



شعر:

الضُّرُّ قَدْ يَعْتَرِي فِي الْحُرِّ أَحْيَانًا      وَرُبَّمَا لَا يُرَوِّي الْغَيْمُ عَطْشَانًا (۱)  
 که در حرمان (۲) غواص دریا را خیانتی نیست و در نایافتن صید پیدا (۳) را  
 گناهی نه ، وقت بود که از آفتاب روشنائی نیاید و از مشک ناب بوئی نزاید ، آزاده  
 آن بود که در شدائد صبور بود و در وقایع حمل و در مکائد جسور ، الْكَرِيمُ خَمُولٌ وَ  
 اللَّئِيمُ خَمُولٌ (۴) چون حرارت این سخن بدماغ پیر رسید ، این ورق بنوشت (۵)  
 و ازین سخن درگذشت باعتذار و استغفار پیش آمد و گفت ای جوان جواد و ای مفخر  
 بلاد هذا نداءً محمومٍ وَ صِدَاءٌ مَهْمُومٍ وَ نَفْثَةٌ مَصْدُورٍ (۶) سخن مرد رنجور در  
 سمع خردمندان مقداری ندارد و در پله کریمان اعتباری نه . شعر:  
 أَلَا فَاصْفَحْ وَ دَعْ هَذَا الْحِكَايَةَ      فَقَدْ يَشْكُو الْمَرِيضُ بِلَا نَكَايَةٍ (۷)  
 آتش مجاعت چون بر افروزد خار قناعت بسوزد ، مرد چندان قنوع (۸)  
 باشد که در آتش جوع نباشد تجویف (۹) این ترکیب عذرخواه این تشبیب (۱۰) است  
 و جزاء این قالب مستغفر این شرح و تقریب ، (۱۱) جَوْفُ ابْنِ آدَمَ لَا يَمْلَأُهَا  
 إِلَّا الرَّغَامُ وَلَا يَشْبَعُهَا إِلَّا الثَّغَامُ (۱۲) . شعر :

- ۱- گاهی اوقات بیچارگی بر آزاد مرد چیره میشود و چه بسا که ابر تشنه را سیراب نمیکند.
- ۲- محروم شدن . ۳- بیابان . ۴- شخص بزرگوار بردبار و مرد پست گمنام است .
- ۵- درهم پیچید . ۶- این سخن و آواز شخص پرسوز و گداز و صدای آدم مجزون و تراوش  
 خون سینه است . ۷- آگاه باش و چشم پوشی کن و از این داستان در گذر زیرا گاهی  
 مریض بدون اینکه آزاری باو رسیده باشد شکایت می کند . ۸- بفتح اول و ضم دوم ،  
 صاحب قناعت . ۹- میان تهی کردن . ۱۰- در اینجا مقصود بکنایه سخن گفتن است .
- ۱۱- نزدیک کردن ( مقصود این است که چون انسان مجوف آفریده شده است و نیاز بغذا  
 دارد از اینجهت اظهارات من قابل عفو و آمرزش است ) . ۱۲- اندرون فرزند آدم را  
 جز خاک پر نمیکند و جز گیاه درمنه ، او را سیر نمی سازد ( درمنه نوعی از گیاه می باشد  
 که گل آن شبیه گل سیب است ) .



ممان که نفس تو اندر طمع دلیر شود      که سگ چوسیر شود در فساد شیر شود  
 از آنکه نفس حریص اکول کاذب جوع (۱)      ز لقمه های عمل سیر معده دیر شود  
 یقین بدان و حقیقت شناس و راست شمر      که نفس آدمی از خاک گور سیر شود  
 پس گفت چه گویم در شهری که دیار خیر و طاعات است و مزار اهل سنت و جماعت  
 مائیهانمیر و ثرا بیهاعبیر، (۲) از خاک او نسیم علم آید و از هوای او مدد روح  
 افزاید، در ساحت او راحت خلد برین است و دی و بهمن او بهار و فروردین، باره  
 او اسلام را حصن حصین (۳) است و برخاک او غرفات (۴) حورالعین و رجال او غزاة  
 حوزه دین، ایوان نگاران بزمند و میدان سواران رزم. شعر:

خوشت از جنت است اطرافش      برتر از اختر است ارکانش  
 حاسد نو بهار روضاتش      رشک جنات عدن بستانش  
 نوشها داده تیر و ناهیدش      سجده ها کرده مهر کیوانش

آفرین بر شهری باد که معده در رسته او بآرزو نرود و در بازار معامله او خیانت  
 ترازو نبود، اثقال او بمثقال بر نکشند و عیار او بمعیار نسنجند، دستها از پی کاستی  
 مکیال (۵) مقدر است و زبانها از پی راستی معیار معیّر، شمرده هیستایند و ناشمرده  
 بسائل میرسانند، معدود میگیرند و نامعدود بعائل میدهند، چون شقاشق شیخ در حدائق  
 حقایق بدین مضایق و دقایق رسید، سرد مزاجان سمرقند خوی (۶) کردند و هریک  
 خود را در سخاوت حاتم طی، پیر خوش نوا (۷) را ساز و نوا بدست آمد و از بالای  
 هنگامه بپست، در میان آن جمع باشکوه و خلق انبوه چون شهاب بدوید و چون  
 سیماب پیرید، چون روی بر تافت بادش در نیافت و معلوم نشد که عنان بکدام جانب تافت

۱- اشتهای کاذب. ۲- آب آن صاف و زلال و خاک آن مشک و عنبر است. ۳- دیوار محکم  
 ۴- جمع غرف و غرف جمع غرفه است. ۵- آلت و ابزار کیل کردن (مقصود اینست که  
 مردم این شهر باندازه ای بیکدیگر وثوق و اطمینان دارند که در معاملات و داد و ستد قول  
 بیکدیگر را میپذیرند و هرگز دست آنها پیرامون کم و کاستی نمیگردد و زبانهای آنها ملاک  
 و معیار راستی و درستی است. ۶- عرق. ۷- نوا اول به معنی سرود و نغمه و نوا دوم  
 به معنی مال فراوان است.



شعر:

فَزَادَ اُشْتِیاقاً وَزِدْنَا حَیْنِینَا  
وَسَارَ شَمَالاً وَسِرْنَا یَمِینَا (۱)  
از بعد آن زمانه ندانم بر او چه باخت؟  
چرخش چگونه گشت و سپهرش چگونه ساخت؟  
دهرش کجا فکند و سپهرش کجا کشید؟  
روز و شبش کجا زد و بختش کجا نواخت؟

## المقامة الثانية والعشرون في المعزم (۲)

حکایت کرد مرا دوستی که حق مرا ضعت (۲) صغر داشت و نسبت مضاحبت عهد  
کبر، که وقتی از اوقات که سیمای عالم غص (۴) و طری بود و بساط هامون استبرق (۵)  
و عبقری (۶) و ردای دمنهای کحلی و عبهری (۷) و و طای چمنهای خیری (۸) و معصفری (۹)

شعر:

از برگ گل بسیط زمین را بساط بود  
در طبع باد صبح چو باده نشاط بود  
در کوزه می چو دلبری اندر نقاب بود  
در غنچه گل چو کودکی اندر قماط (۱۰) بود  
در وقتی که عالم چنین رنگ و بوئی داشت و قدم همت عزم جستجوئی، اتفاق را  
مجتاز وار (۱۱) طاری (۱۲) به آمل و ساری (۱۳) گذر کردم، نه بر وجه سکون و اقامت

۱- او اشتیاق ما را زیاد کرد و ما ناله سردادیم، او بطرف شمال در حرکت آمد، ما رهسپار

یمین شدیم. ۲- افسونگر، جادوگر. در نسخه خطی لندن عنوان این مقاله «فی رتبة

العشق، میباشد. ۳- بایکدیگر از يك پستان شیر خوردن. ۴- بفتح اول،

تازه، شکوفه با برگ. ۵- نوعی پارچه حریر. ۶- نام محلی است که پارچه خوب

در آن میبافتند و بعلاقه حال و محل مجازاً در خود پارچه آنجا استعمال شده و در مطلق

چیز خوب نیز استعمال میشود. ۷- عبهر، نرگس و یاسمن. ۸- نام گلی که دارای

انواع مختلف میباشد مانند خیری ختائی و هفت رنگ و غیره. ۹- سرخ گون.

۱۰- پارچه‌ای که کودک شیرخوار را در آن پیچند. ۱۱- عبور کننده. ۱۲- ناگهان

وارد شونده. ۱۳- آمل و ساری نام دو شهر از شهرهای مازندران است.



ونه بر عزم اطالت و ادامت ، گفتم تا آب آن خاک چشیده آید و این طرف (۱) بزرگوار  
 بطرف اعتبار و اعتبار دیده شود کاری عظیم و دولتی جسیم باشد ، چون روزی چندم مقام  
 افتاد ناگاه حلق در حلقه دام افتاد . شعر :

هر که با عاشقی ندیم شود      گر چه طاری بود مقیم شود  
 ای بسا صاحب ردای سپید      که درین غم سیه گلیم شود

حَتَّىٰ مَ أَقْطَعَ لَيْلَتِي بِخِيَالِكُمْ      وَآمَدْتُ كَيْفِي مُعْلِنًا لِسُؤَالِكُمْ  
 وَدَنَوْتُ أَرْضَ مَذَلَّتِي لِدُنْيَاكُمْ      وَهَجَرْتُ دَارَ إِقَامَتِي لَوْصَالِكُمْ (۲)

سبب این بود که روزی در بازار طرائف (۳) فروشان از طوائف بطوائف می گشتم  
 و معلّمات (۴) ظرائف می گشادم و مینو شتم ، ناگاه شعاع نظر بروئی افتاد که از ماه  
 با جمال تر و از آفتاب با کمال تر و از مشتری با اعتدال تر بود ، چون فصل بهار با هزار  
 رنگ و نگار و چون بتخانه چین با هزار زیب و آئین ، لبی پر خمر و چشمی پر خمار  
 و قدی بیتاب (۵) و زلفی پرتاب ، (۶) غرّای (۷) چون سیم خام و طره ای (۸) با هزار  
 جیم (۹) و لام ، عذاری چون بنفشه بر سوسن دمیده و عنکبوت عارضش مشک ختن  
 بر برگ گل تنیده . شعر :

بنفشه گون شده پیرامن خد سمن پوشش      دل اندر خط حیرت مانده از خط بنا گوشش  
 عیان بس لؤلؤ خوشاب اندر درج یا قوتش      نهان يك گوشه خورشید اندر طرف شب (۱۰) پوشش

- ۱- طرف اول بمعنی ناحیه و طرف دوم بمعنی گوشه چشم است . ۲- تا کی میتوانم برای  
 خیال و آرزوهای شما خواب شب را قطع کنم و آشکارا دست خود را بعنوان سئوال بطرف شما  
 دراز نمایم ؟ ( کلمه د م ، در مصرع اول مخفف ماء استفهامیه است که بواسطه دخول حرف  
 جر الف آخر آن حذف شده است ) ، برای نزدیکی شما بزمین خواری نزدیک شدم و محض  
 رسیدن بوصول شما از دیار خویش مهاجرت کردم . ۳- چیزهای تازه و نو .  
 ۴- چیزهای نشان دار . ۵- قامتی موزون و بدون انحناء . ۶- مجعد . ۷- پیشانی .  
 ۸- کیسو . ۹- کنایه از اینکه کیسوی مثل د ج و ل ، پر شکن بود .  
 ۱۰- کنایه از کیسوی سیاه است .



دل اندر نازش شادی و جان در سوزش غمها

از آن مژگان چون نیشش (۱) وز آن لبهای چون نوشش

بزلف و چشم آن دلبر پریشانی و بیخ-وایی

ز فعل باده دی وز خمار مستی دوشش

گفتم در آی که خانه عقل و رأی گرفتی و نا نشسته جای گرفتی ، پشت بمسند

ناز نه ؛ که صبر را پشت بشکست و خوش بنشین که عقل رخت بر بست . شعر :

تو افزون شو که شخص از صابری کاست تو خوش بنشین که عقل از خانه برخاست

هوای دل ز بهر خدمت تو چو فرّاشان سرای سینه آراست

با خود گفتم که ای گل عشق ؛ نه بوقت بوی دادی و ای صورت مهر ، نه بوقت روی

نهادی . شعر :

بی عشق همه عیش مکدر بودت با چندین غم عشق چه در خور بودت

ندانستم که این جرعه را جامی در خم بود و این چینه را دامی در دُم ، خواستم که

دیده را از نظر دوم بگردانم وَ لَا تَتَّبِعِ النَّظْرَةَ الْأُولَى (۲) بر خوانم امّا سلطان

قوّۃ نفسانی رابطه مطیّۃ روحانی گسسته بود و شیطان شهوانی بر مسند ملک سلیمانی

نشسته ، تلخیص ابلیس هوی ، چون اشکال اقلیدسی (۳) مشکل مانده و پای دل تازانو

در گیل ، دانستم که روزی چند در دور آسیا باید بود و گامی چند غمخوار آب و گیا ،

با خود گفتم که با خصم مُعَرِّید (۴) باید ساخت و غریم (۵) بی محابا را بیاید نواخت ،

با این قهر (۶) و جبر بیاید کوشید و شربت زهر صبر بیاید نوشید . شعر

زان پیش که نرد کینه بازد با تو در ساز از آنکه او نسازد با تو

۱- بیشتر . ۲- ازنگا. اول پیروی مکن . ۳- اقلیدس مهندس معروف یونانی

که در شهر اسکندریه زندگی میکرد و در سال ۳۲۳ قبل از میلاد متولد شده و بسال ۲۸۳

قبل از میلاد وفات نموده و کتاب تحریر اقلیدس از وی میباشد که از زبان یونانی عبری

ترجمه شده و هنوز شهرت خود را از دست نداده است . ۴- عربده کشنده .

۵- طلب کار . ۶- غلبه .



بحیله از کار مگریز که *الْمُحْتَالُ خَائِنٌ* (۱) و بتکلف از عشق مپرهیز که *الْمُقَدَّرُ كَائِنٌ*، (۲) چون ساعتی اندیشه کردم و خودرا شیر بیشه، زهراین حدیث نوش کردم و بدو دست آن غم را در آغوش گرفتم؛ این غاشیه بردوش نهادم و عاشق وار ندا در دادم که ما این کأس زهر نوشیدیم و این درع (۳) قهر و جامه صبر پوشیدیم. پس از کوی توکل براه توسل باز آمدم و گفتم در این طریق بی رفیق نتوان بود و درین غار بی یار نتوان غنود (۴)، دلیلی بایستی که ما را از این ظلمات بآب حیات بردی و ملاحی شایستی که ما را ازین غرقاب بساحل نجات آوردی که این حادثه چون جذر اصم (۵) دری ندارد و این کار چون دایره پرگار سری نه.

شعر:

یکدم نبُد که چرخ مرا زیر وبر نداشت      جز رنج من زمانه مرادی دگر نداشت  
بی سر شدم چو دایره در پای عشق او      کاین کار همچو دایره پایان و سر نداشت  
من در آتش عشق در تملل (۶) بودم و با خاطر در تأمل، که آفتاب جمال  
و ماه کمال از مشرق وصال بمغرب زوال فرو شد.      شعر:

جان روی بتافت چون بره روی نهاد      هیرفت و دل اندر قدمش می افتاد  
گفتم اندر عشق تکاسل (۷) و تغافل نشاید و کاهل بد دل را جز بیحاصلی حاصل  
نیاید، عاشق را جان بر دست باید و مرید عشق را حلق اندر شست، گامی چند بر  
باید داشت و میلی چند بیاید گذاشت تا این اختر را برج کدامست و این گوهر را  
درج کدام، نباید که صیادی بدین آهو در نگردد و یا بازی بدین تیهو (۸) باز خورد که  
متاع طبله عطار در رسته بازار بی خریدار نماند، پس در میان آن خوف و رجاء (۹)

۱- حيله گر خیانت کار است. ۲- آنچه مقدر است بوقوع می پیوندد. ۳- زره.

۴- آرمید. ۵- اصم بمعنی کر و جذر اصم از اصطلاحات ریاضی است و عددی را گویند

که دارای جذر صحیح نباشد. ۶- بیقراری، بی طاقتی. ۷- اظهار کسالت نمودن.

۸- نام پرنده کوچکی است که باز آنرا شکار میکند. ۹- امید.



و در اثنای این شدت و رخا (۱) معشوق حازق بعاشق صادق باز نگریست ، تا بداند که علت این رنگ و بوی وجستجوی چیست ؟ چون امارات (۲) عشق مستولی دید و علم سلطان مهر متعالی ، گفت آيْهَآ اللَّيْبُ رُؤْيَا وَلَا تَأْمَنُ مِنَ النَّوَائِبِ كَيْدَاً (۳) بازگرد که این راه پر کلب عقور (۴) است و باز ایست ؛ که این شهر پر خصم غیور .

بیت:

در حادثه عشق ترا یاری نه يك شهر فکهبان و نگهداری نه  
ای آنکه در بیدای (۵) چنین غربتی و در غلوای (۶) چنین کربتی ، همانا درین دام ایندم افتاده‌ای و در چنین راه کم قدم نهاده‌ای ، اگر چون حرباء (۷) عاشق آفتابی نصیب خود بیایی و اگر دواعی (۸) رعنائی بامحرکات سودائی جمع شده است قفای (۹) آن بخوری و کيفر آن بیری .

بیت:

تا بر سر سودا و طریق هوسی گر باد شوی بگرد ما در نرسی  
چون فرمان والی عشق را انقیاد نمودم ، ساعتی بر قدم توقف بیودم سلطان رومی  
روز بر ولایت زنگی شب لشکر کشید و سپاه شام از بیم عمود (۱۰) صبح سپر سیمین (۱۱)  
در سر کشید و خسرو سیارگان از چشم نظارگان در حجاب شد و عروس خوب چهر  
مهر در کجلی نقاب ، (۱۲) باز گشتم و دست نیاز در دامن دراز شب یلدا زدم و تاروز  
در دارالضرب خرسندی عشوه نقد فردا زدم . شعر:

فَبِتُّ وَآبَوَابُ الْمَصَائِبِ سَائِغَةٌ أُجِيرُ عَنْ مُكَاسَاتِ الْهَوَىٰ غَيْرَ سَائِغَةٍ (۱۳)

- 
- ۱- سستی . ۲- علامات و نشانه ها . ۳- ای خردمند آهسته راه برو و از کید مصیبتها و سختیها ایمن مباش ، ۴- گزنده . ۵- بیابان . ۶- سرکشی و از حد گذشتن . ۷- نوعی از سوسمار است که آنرا آفتاب پرست گویند . ۸- جمع داعیه ؛ باعث ، سبب . ۹- پشت سر ، پس گردن . ۱۰- خط پشت شمشیر . ۱۱- سپر سیمین کنایه از قرص ماه است . ۱۲- پرده سیاه . ۱۳- شب بروز آوردم در حالیکه درهای مصائب بطور کامل بروی من باز بود و جرعه جرعه از جام ناگوار هوی و عشق میآشامیدم .



وَ عَيشٍ أَصْبَنَاهُ كَعَيشِ كَثِيرٍ<sup>۱</sup>      وَ لَيْلٍ قَطَعْنَاهُ كَلَيْلَةِ نَابِغَةٍ<sup>(۱)</sup>

چون زندگی شب در تبسم آمد و باد سحر در تنسم<sup>(۲)</sup> و چهره عبوس<sup>(۳)</sup> شب  
بر روی عروس روز بخندید و صیقل صباح زنگ از آئینه شب بزدا ئید . شعر:  
چون صبح آستین ز شب تیره درکشید      وز جیب او پیاله بگور برکشید  
در شد بچتر ماه سنانهای آفتاب      وز چرخ جرم ماه سر اندر سپرکشید  
پیش از صبح صادق برخاستم و پای افزار طلب خواستم ، چون بمیقات وصل و  
موعد اصل رسیدم جز اثر و خیال ندیدم ، سؤال کردم که ای قوم آن مشتری که دی  
درین خانه و آن آفتاب که درین آشیانه بود امروز بکدام برج درخشید و نور سعادت  
بکدام طرف بخشید ؟ گفتند شیخا ندانسته ای که ماه دریک برج نیاساید و آفتاب در  
یکجا نیاید ، در این کوی چون تو دیوانه بسیارند و گرد آن شمع چون تو پروانه  
بیشمار . شعر:

عاشقان بینی اندر آن حضرت	عدد ریگ در بیا نها
همه را در ره هوی دلها	همه را در کف وفا جانها
رنج گشته بجمله راحتها	درد گشته بجمله درمانها
در تمنای خاک آنحضرت	چاک گشته ادیم امیانها <sup>(۴)</sup>
از بریده سران درین موقف	خاک او غرق خون ز قربانها

۱- زندگی من مانند زندگی « کثیر » و شبی که پایان رسانیدم چون شب « نابغه » بود ،  
کثیر بن عبدالرحمن معروف بکثیر بن عزة از شعرای معروف دوره اموی است که در مدینه  
میزبسته و قائل بامامت محمد حنفیه بوده است و برجعت عقیده داشته و از غلاة شیعه بشمار  
میرفته است . نابغه ذبیافی ، نام او زیاد بن معاویه از قبیله قیس میباشد و وجه تسمیه او  
بنابغه اینست که در سن بزرگی ناگهان در شعر نبوغ پیدا کرد و مقام او در شعر و شاعری  
بجائی رسید که در سوق عکاظ حکم بود ، او از شعرای عصر جاهلیت است که اندکی بعد از  
بعثت بدرود زندگی گفت ( مانند کردن زندگی و شب خود را بزندگی کثیر و شب نابغه اشاره  
ببعضی غزلیات کثیر و توصیفی است که نابغه از یک شب زندگی خود نموده است .  
۲- وزش . ۳- ترش رو . ۴- امیان ، کیسه زر .



مضطرب گشته فرقه‌های عزیز

همچو گوی از کشاد چوگانها

خسته در دیده نیش ناوکها

رسته در سینه نوک پیکانها

من این کئوس (۱) تجرّع میکردم و با دل بیقرار تضرّع، (۲) این صور (۳) بلا می‌شنیدم و این شور عنا (۴) میدیدم که ناگاه در میان راه پیری دیدم مرقّع پوش، سخن فروش برخاست و ندا در داد بچپ و راست، علت قلبی که آنرا عشق میگویند کراست و آن عاشق مأیوس منحوس عبوس کجاست؟ تا تعویذ (۵) دوستی که از زمین کشمیر آوردم بنام او از نیام بیرون کنم و بر وی و مقصود وی آزمون، اگر بر مقطع مراد آید، فَحُكْمِي فِي الدُّنْيَا دَيْنٌ و اگر بمثبت اصابت و اجابت فرسد، فَحُكْمُهُ اللَّعْنُ فِي الدَّارَيْنِ وَالْأَمْهَالُ أَحَدَ الْيَسَارَيْنِ، (۶) ستاننده را در این علم چهل روز مهلت است تا نمایش بآزمایش برابر شود و گفتار باختبار همسر، باخود گفتم که اینکار دشوار بی زر میسر نخواهد شد و این موکل مُعْرِيد (۷) بی جعل بدر نخواهد رفت.

شعر:

در طلب از پای نباید نشست

بی سبب از دست نباید فتاد

جان و دل و دیده و تن هر چهار

در گرو عشق بیاید نهاد

خواهی کاین بند گشاده شود

بند سر کیسه بیاید گشاد

گفتم شیخا اگر این دلیل راه بنماید و این قفل بدین کلید بگشاید، تراست کیسه و نقدی که در وی است و دستارچه و عقدیکه بر وی است، پیر صاحب افدیشه مشعبد (۸) پیشه، قطعه‌ای کاغذ مزعفر از پارچه خرقة اخضر (۹) بیرون کشید و بیوسید و بر سر نهاد و

۱- جمع کاس، جام. ۲- زاری. ۳- کرنا. ۴- رنج. ۵- دعائیکه بیازو بندند.

۶- این جمله و جمله ماقبل آن عبارات مختلف ضبط شده و ظاهراً مقصود اینست که اگر

دستوری که میدهم مؤثر واقع شد و بمقصود خود رسیدی دینی بر ذمه تو قرار میگیرد که

باید از عهده آن برآئی و اگر تیر مراد تو بهدف مقصود اصابت ننمود من در دو دنیا

مستحق لعن میباشم. ۷- عربده‌کننده. ۸- شعبده‌گر. ۹- سبزرنگ.



بدست راست بمن داد و گفت : بِسْمِ اللَّهِ الَّذِي لَا يَسْ عَلَىٰ حُكْمِهِ مَزِيدٌ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ وَيَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ، (۱) بگیر کلید گنجها و شفای رنجها و دفع مضرت غربتها و رفع معرفت (۲) کربتها و انجلائی (۳) سینه های زنگ گرفته و دوی کینه های رنگ گرفته (۴) بستدم و بمهر برگرفتم و در حال در زر گرفتم ، هنوز بیست گام ننوشته بودم و از سر آن محلت نگذشته که ، مقصود خندان با حسنی هزار چندان ، چون ماه از گرد راه و چون یوسف از بن چاه میآمد ؛ چون باد سخت میدوید و چون شاخ درخت مینوید ، (۵) چون مرا بدید لعل بدخشان با در عمان بسفت (۶) و بی آرم و شرم بگفت شیخا آن آتش دیرینه در زوایای سینه همچنان متمکن است و يك ساعت از پی لذت خلوتی و سلوتی ممکن ؟ گفتم خه خه ، عَلَيْكَ عَيْنُ اللَّهِ ، بیا و در دیده بنشین ، که در زمین جای تو نیست .

شعر :

امروز چنانی که غلام تو توان بود	در بند خم حلقه دام تو توان بود
چون باد صبا عاشق زلف تو توان شد	چون خاک زمین بنده گام تو توان بود
بر آه ن تفتیده و در آتش سوزان	صد سال بامید پیام تو توان بود
در کام تو آنست که چون دل پیری جان	از بهر رضای تو بکام تو توان بود
ده سال بامید سلامی و کلامی	چون معتکفان بر در و بام تو توان بود
چون ناز معشوق و نیاز عاشق در پرده ساز دراز شد ،	چون گل و سوسن دست
در گردن یکدیگر آوردیم و چون خوید و لاله و نمید و پیاله چنگ در دامن یکدیگر	
زدیم ، رقبه و نقیبا را چون حلقه بر در و حساد (۷) رادست بر سر بماند ، عزم حرکت	
باقامت و ادامت بدل شد و اسباب نشاط بی عیب و خلل ، چنان افتاد که : شَغَلَنِي الدَّرُّ عَنْ	

- ۱- بنام خداوندی که مزیدی بر حکم او نیست و هر چه اراده کند واقع میشود : ۲- بدی و رنج ، تغییر رنگ رخسار از خشم . ۳- هویدا شدن ، روشن شدن . ۴- رنگ گرفتن (کنایه از طول زمان است) . ۵- حرکت میکرد . ۶- یعنی لب خود را بادندان گزید . ۷- بضم اول ، جمع حاسد .



الْبِرِّ وَالْهَانِي الطَّرَبُ عَنْ الطَّلَبِ، (۱) تا بعد ماهی ناکاهی بکوشه هنگامه  
 پیر رسیدم او را هم بر آن صناعت و بضاعت دیدم، چون چشم بر من افکند باواز بلند  
 گفت رَحِيمَ اللَّهِ اَمْرًا يَرْعَى حُقُوقَ الْاِخَاءِ وَيَذْكُرُ الْاِخْوَانَ فِي الشَّدَّةِ  
 وَالرَّخَاءِ وَيُجَازِي الْاِحْسَانَ بِالْاِحْسَانِ فَإِنْ حُسِنَ الْعَهْدُ مِنْ الْاِيْمَانِ، (۲)  
 خدای تعالی پیامرزد کسی را که چون باصایل (۳) وصل برسد وسائل اصل را فراموش  
 نکند و شربت مصفا بی اخوان صفافوش ننماید، در اثنای این عبارت، از دیده دزدیده  
 بمن اشارت کرد، چون دانستم که این سخن با من میگوید و این نوال (۴) از من  
 میجوید کیسه از نقد برداختم و آنچه بود بوی انداختم، گفتار او را تحسین و تصویب  
 کردم و خلق را براستماع سخن وی تحریر و ترغیب، چون هنگامه عامه بگذاشت  
 عصا و انبان برداشت ساعتی بر پای رأی میزد و در عالم معامله دست و پای، چون  
 از هم باز گشتیم من در دریا نشستم، او در پیدا و من بچین رفتم او بصنعا (۵).

شعر:

معلوم من نشد که جهانش کجا فکند؟	شادانش کرد گردش ایام یا نثرند؟
گیتیش در کدام زمین برگشاد کام؟	گردونش در کدام زمین بر نهاد بند؟

\*\*\*

- 
- ۱- مشغول ساخت مرا مروارید از گندم و نشاط و طرب مرا از امور دیگر باز داشت.
  - ۲- خدای مردی را رحمت کند که در سختی و سستی حقوق برادری را رعایت نماید و نیکی را از طریق نیکی پاداش دهد زیرا ایمان از ایمان است. ۳- جمع اصیل، محکم و استوار.
  - ۴- نعمت، بخشش. ۵- نام شهری در یمن که از جهت کثرت آب و اشجار مانند دمشق است.



## المقامة الثالثة والعشرون في الخريف (۱)

حکایت کرد مرا دوستی که در صفوت (۲) مهر جوی بود و در عفوت (۳) عذرگوی ، چشیده شربت غربت بود و کشیده ضربت محنت و کربت ، صاحب حکایت و اخبار بود و عُدَّت (۴) اسفار ، (۵) که چون در سپردن جهان اصرار من بغایت رسید و اختبار من بنهایت انجامید ، اجتياز بحر و بر و امتياز خير و شر ملالت آورد و از دیدن گرم و سرد و آزمودن نيك و بد سآمت (۶) افزود ، با دلی پر از آذر و بیجان (۷) از حد آذر بایجان بخاك فلسطين مستمند و حزین افتادم و جناح (۸) سفر در آن خطه بگشادم و باخود گفتم .

شعر:

خیمه بر میخ اقامت باز بند      دل بمهر دلبر دمساز بند  
با نوای بینوائی راست شو      پرده ساکن شدن بر ساز بند  
چون مرغ در آن نشیمن بال راست کردم و رای عزم بآشیان درست ساختم ،  
عصای سفر بشکستم و اینداختم و انبان توشه برافشاندم و بپرداختم خطه‌ای یافتم دلگشا  
و خرّم چون روی دلارام و باغ ایرم ، (۹) باغهای او پر از چمن و چمانه و کاخهای او

۱- خریف : پائیز ، خزان .      ۲- بفتح اول ، خلوص ، پاکی .      ۳- بکسر اول ،  
برگزیده از هر چیز .      ۴- بضم اول ، و برك .      ۵- جمع سفر .      ۶- ملالت ، دلتنگی .  
۷- کنایه از افسردگی .      ۸- بال ۹- بکسر اول و فتح دوم ، بهشت .



پراز نوای چنگ و چغانه ؛ ریاض او پر گل و حیاض او پر آبگینه (۱) و مل، (۲)  
 گوئی از هر دمن یا قوت بدامن میبرند و از هر خاك اغبر عنبر بر سر میکشند . شعر :  
 خاکش همه عبیر و بساطش همه حریر  
 آتش همه گلاب و نباتش همه مذاب (۳)  
 بر روی جویبار ریاحین رنگ رنگ  
 مانند سیم شاهد بر جدول کتاب  
 وز سوسن و ز سنبل و سرین . تنگ تنگ  
 مانند ماهروی چمان (۴) رفته در نقاب

با دل گفتم اَصْبَتْ قَالِزَمَ (۵) کاسوده شدی ز بخت فاغْنَمَ

روزی چند برگرد طرائق و حدائق میگشتم و خیر و شر آن بحسن تأمل می نوشتم ،  
 نسیم صبا برگ ریزان بود و خسرو سیارگان بمیزان ، (۶) گردون چون بمیزان (۷)  
 داده بازخواست و افزوده های خود میکاست ، دست روزگار بتاراج تاج اشجار و دواج  
 مرغزار دراز میگشت و جناح چنار در هر جویبار بی برگ و ساز میشد ، قلائد (۸) و  
 فرائد (۹) عروسان چمن از گردنهای میگسست و در دامن ایشان توده (۱۰) میکرد و  
 زنگار خالص و شنکرف بآب و زعفران ستوده ، شاهین (۱۱) میزان باطاووس بستان در  
 هوامیکوشید و پله و سنگ و حله و رنگ از سر دلبران میکشید و زبان از زبان حدائق  
 و عبایق (۱۲) آیه انهار میخواند و خزان از شرابخانه رزان (۱۳) کأس دهاق (۱۴)  
 بآفاق میداد ، تا روزی با طبقه حریفان غریب و جماعت ظریفان عجیب شهری و سفری

- ۱- شیشه . ۲- شراب . ۳- گداخته شده ، توصیف نبات بمذاب سرخی و شادابی
- گیاه است . ۴- از مصدر چمیدن یعنی خرامیدن . ۵- تیر مراد تو بمقصود اصابت کرد
- آنها ملازم باش (این جمله از امثال سایر است و در مورد کسی گفته میشود که پس از تحمل
- مشقت و رنج بمطلوب خود نایل شود) . ۶- نام یکی از بروج (کنایه از فصل پائیز است)
- ۷- اندازه ، ترازو . ۸- جمع قلاده ، گردن بند . ۹- جمع فریده ، گوهر بی نظیر .
- ۱۰- تل و پشته و انبار و خرمن ( استعمال کامه توده در جمعیت یا اکثر مردم مجاز میباشد )
- ۱۱- زبانه ترازو . ۱۲- دارندگان بوی خوش . ۱۳- رز بمعنی درخت انگور و در
- اینجا مقصود خود انگور است . ۱۴- کأس دهاق ، جام پر و پی در پی .



وحضری ویمانی و عثمّانی در بساتین فلسطین طواف اعتبار میکردم و از غرور و سرور  
ایّام اختیار مجلسی دیدم و پیری سیّاح بانوائی نوّاح (۱) در صیّاح (۲) آمد و گفت  
دریغ از این اشباح و ارواح ، فَاصْبَحْ هَشِيمًا تَذُرُّوهُ الْرياحُ (۳) در بستان و  
باغ از دل پردرد و داغ مینگریست و بدان جماعت آیه : انّما مثلُ الحیوةِ الدُّنیا  
میخواند و میگریست ؛ خاشع و خائف میگفت : ای مسافران مکّه و طایف (۴) در ازهار  
وانهار نگرید ، فَقَدْ طافُوا عَلَيْهَا فَانظُرُوا مِنْ أَمْرِ اللَّهِ أَمْرَهُ وَاخْتَارُوا عَلَيَّ  
الْأَذْكَارِ ذِكْرَهُ (۵) حکم خداوند بینید و بصنع او نگرید و روی او بیاد آرید و  
غنیمت شمردید ، در غم و شادی ایّام مینگرید و میخندید و چشم در گردش زمانه مدارید  
و دل در روی میندید ، در هجر لاله فروردین و گلهای خزان حزین نباشید که  
چگونه در میآرمند و غمان (۶) دل بر یکدیگر میسازند در فراغ ورد (۷) با دل  
پر درد چیزی میخوانند .

شعر :

کواکب سحری بود در میان چمن	بین بدیده عبرت رخ بتان چمن
که ماه و زهره و فروریخت ز آسمان چمن	شده است روشن و تاریک باغ و شاخ رزان
نمود (۸) عکس ببینی هم از نشان چمن	برون کلبه عطار و کارگاه طراز
دمید بر گل و گلزار زعفران چمن	دوای درد دل اوست کهر با یا قوت
که هیچ مهر نکرده است مهرگان چمن	از آن قبل (۹) دم سرد از چمن همی آید

میشناسید که این لعبتان خریف غم یاران ظریف بجان میخورند و وفای دوستان  
و حریفان بدیده میدارند ، بشنوید از من که چه میگویند و در آن نشیمن کرامی جویند ؟  
من از غم ایشان چه میدانم و نامه هنگامه ایشان چگونه میخوانم ، گفت بیا ای زعفران و

- 
- ۱- نوحه کننده . ۲- فریاد کشیدن . ۳- گردید گیاه خشکی که بادهای بهر طرف آنرا
  - بجنبش در میآورد . ۴- نام یکی از شهرهای عربستان . ۵- مردم بر آنها گردش
  - میکردند ببینید فرمان خداوند چه صورتی پیدا کرده اند و بیاد خدا باشید . ۶- جمع غم
  - (در قدیم غریزی روح را بالف و نون جمع می بسته اند و امثال آن در اشعار مسعود سعد و غیره
  - زیاد دیده میشود) ۷- گل سرخ . ۸- نمایش . ۹- طرف ، جانب .



قصه خود را باز ران ، (۱) که دل من از هجرت تو پر غم است و دیده من در فراق تو  
پر نم : زعفران گفت این سمن که عالم گذاشته است و این سواد که از جهان برخاسته  
است دیده مرا تیرگی و خیرگی آورده است و اشک بر رخسار از اشک او افسرده .

بیت:

این دیده بماند خیره در ماتم او      خونابه فسرده گشت اندر دم او  
و آذریون (۲) چون معلول محزون در آن باد خنک از دل تنگ می گفت :  
سرهای خزان چو باغ پر دود کند      افروخته ام آتش اگر سود کند  
و برگهای ملون در صحن چمن نیم شب بساط منیر و فراش مطیر (۳) میکشید  
و مطر شادروان (۴) بوقلمون میگسترانید و میگفت : شعر:

از ریزش برگ باغ صد رنگ چه سود؟      در دیده همه نگار ارژنگ چه سود؟  
در میان بستان دژم (۵) می نگر است گاه میخندید و گاه می گریست (۶)  
چندان ز فراق خون بیالود تنم      تا خد و قدم جمله بیاسود تنم  
نرگس وفای نوبهار بدیده پر خمار میداشت ، و آمدن او را در انتظار ، و این  
ابیات می خواند . رباعی:

در عهده عهد نوبهاریم هنوز      در دیده سپاس پاس داریم هنوز  
سر مست ز جام آن نگاریم هنوز      تا فصل بهار در خماریم هنوز  
و خوید (۷) از خلق لطیف و خلق نظیف و عقیده پاکیزه از زمره پائیزه باما  
در آمد و نوید باغ میداد بر نمیگرفت و بعات ؛ سیم و زر فدا میکرد نمیگرفت میگفت :  
بیت :

در غارت مهرگان چو در باز شود      باشد که بسیم و زر زما باز شود  
موز (۸) در رنج بتان بساتین با باد خزان نشسته و نیکو عهدی خود را زبان

- ۱- باز ران ، بیان کن . ۲- نوعی از شقایق . ۳- پراکنده . ۴- سراپرده .  
۵- افسرده . ۶- کنایه از ریزش باران . ۷- غله نارس ، غله زار ، کشت زار .  
۸- نوعی از میوه که در مناطق گرمسیر وجود دارد .



گشته میگفت . شعر:

هر دم ز غمت از آن و این آسائیم      در دور بقا از تو بدین آسائیم  
چون من بخصال خود وفا آسایم      در وصل تو آن به که چنین آسائیم  
خوشه انگور از گوشه رنجور چون پروین طلوع میکرد و در کاخ لاجورد شاخ  
زرد خوشه پرگرد تشویر (۱) میخورد و میگفت . بیت:  
چون شاخ رزان خمیده جوز است (۲) همی

یا خوشه در آن رشک ثریاست (۳) همی  
انار پر خون شکسته و بسته چون عاشق پشت شکسته در خاک میافتاد و نشان  
جعد و زلف بدلبران میداد و میگفت . شعر:

این زلف شکسته بیدلان می بینی      درهم شده از باد خزان می بینی  
دلبنده مباش آن ستمها کم کن      اینست سزای ظالمان می بینی  
آبی (۴) کره زرین در عبره گروه بی مهر مهرگان گرفته بزبان حال این  
مقال میگفت: که ای عاشقان دلشده بشنوید که گواه درد او رخساره پر گرد من است  
و برهان رنج او رخ زرد من . بیت:

ای باع چو آب هست بی آبی (۵) چیست؟      بر گِرد رخان زردی و بیتابی چیست؟  
تفاح (۶) احمر (۷) چون رخسار منور و جام رخشان چون لعل بدخشان  
بچاشنی ترش گشته ، میگفت تا کی این جمال شنیع بر فصل ربیع باز میراند و لوح احوال  
او پیش می خواند و این ابیات میگفت . شعر:

ز آن روی که من تحفه فروردینم      مانند رخان دلبران چینم  
آری چه عجب که شد سخن بند گشاد      کو پنجه ما ز ساعد و بند گشاد  
با طوطی سبز گر کنی دلبازی      بر زاغ سیه چه دانه میاندازی  
چون پیر شاکی بر جمع خاکی بصوت حزین استاخ (۸) با برگ و شاخ غم

۱- آشفتنکی ، شرمندگی ، ۲- نام برج سوم . ۳- پروین . ۴- گلابی .

۵- آب ورنک ، طراوت . ۶- سیب . ۷- سرخ . ۸- گستاخ .



وشادی و گله آزادی بوستان برسم دوستان بدین حد رسانید ، ثنای هر يك بشنید و باسلیق (۱) از دیده ببارید و گفت . شعر :

هر عروسی که کنون در چمن است      همه در حیرت و حسرت چومن است  
شاخ از قطره چو سیمین سمن است      برگ در روضه چو زرین مجن (۲) است  
آب بر شاخ بهنگام سحر      بر رخ برگ چو در عدن است  
برگ را گوئی رمح (۳) است بشاخ      تا جدا گردد گر دم زدن است  
سیب از خویش پرداخته شاخ      قد پر خم شده چون برهمنست

چون شقاشق شیخ در دقایق و حقایق بدین حد رسید و خرام جزر اودر شهامت فصاحت بدین مد کشید ، در جواب و سؤال مرغزار و چمن و اطلال و دمن نوحه چند و ناله ای چند بزد و گفت : خدای تعالی از آن دوست خوشنود باد که می شناسد و میداند که این گردون آنچه داده است باز می ستاند تا بداند چه دارد بر من فشاند و صلات (۴) بی حد بمن برساند ، چون آن جمع مختلف در تحسین و تصویب متفق شدند و همه بر صلاح موافق دست کَرَّة بعد کَرَّة (۵) بگشادند و عقد و نقد جمله بوی دادند ، همه چون درخت بی رخت گشتند و بیک دم چون سبزه سیه بخت ، چون سرو از جامه فصله (۶) می کردند و چون صنوبر از عمامه وصله میدادند ، چون مراد از آن مردان بیافت و مرام از آن کرام بساخت ، چون ابر همه را چشم بر گریه بگذاشت و چون برق خنده برداشت نقدها در همیان و جامه ها را در انبان ؛ روی سوی بیابان نهاد ، قدمی چند بر عقب وی نهادم و دامن وی بگرفتم و بگذاشتم ، گفتم ای شیخ چون ناصح عامی فضول بودی چرا چون نساخ جامه فضل نیامدی آن چندان اقوال نصایح چرا بر يك قول نیی ، شیخ پذیرفت و گریبان ملامت خود بگرفت اشک ندامت از دیده روان

۱- رگی است در دست ، کنایه از اینکه خون از دیده ببارید . ۲- بکسر اول و تشدید

نون ، سپر ( در اینجا بر ضرورت شعر بدون تشدید خوانده میشود ) . ۳- نیزه .

۴- جمع صله ، عطا . ۵- دفعه بعد از دفعه ( در بعضی نسخ قره الکرة و قره الکر ضبط

شده است ) . ۶- جدائی .



کرد و این ایات بر وفق احوال بیان . شعر:

دیدی چه کرد دهر بر آن نو خطان باغ      ای پیر گوژ پشت چنین دل براو میند  
ای گل میند کله و بلبل نوا مزین      وی نارون مثال تو بر یاسمین میند  
بر هر چمن حلی (۱) نه و بر هر دمن حلال (۲)      چون در خزان گشادی در من درین میند  
ای یاسمین بجام میآمیز شیر و می      وی مشک بید بیز تو هم عنبرین میند  
چون پیر کارگاه فضل این حله بیافت و جامه هست و نیست باز بشکافت ، سوار  
عنان و راه او در نیافت ، من سؤال دیگر را بسنجیدم و در عقب وی بدویدم ، با  
خود گفتم ، فَلَا نَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا (۳) . شعر:

معلوم من نشد که در آن باد مهرگان ؟      داد ستم چگونه ستد داد مهرگان ؟  
و ندر چمن کجا بچمانه نشاط خواست ؟      با چنک و نای دلبر و بر یاد مهرگان ؟

## المقامة الرابعة والعشرون في اسامي الخلفاء

حکایت کرد مرا دوستی که مودت او ثباتی داشت و محبت او حیاتی ، که وقتی  
از اوقات که ریحان (۴) جوانی در لباس شباب و رعونت بود و سپاه بر نائی را مدد  
و معونت ، طلیعه جوانی هنوز از لشکر پیری اثری ندیده بود و جاسوس صغر از  
ناموس کبر خبری نیاورده بود هنوز گلبن عهد شباب نوبر بود و نهال عمر تازه و تر ،  
هنوز خط عذار چون عهد صبا بصورت و صفت مشکمی و معنبری بود .

در چنین وقتی دل را بسفر نشاطی و تن را بحرکت انبساطی پدید آمد و نیز  
روزی چند با علماء و ادباء اختلاطی داشت و با طوایف هنر روزگار گذاشت ، شنیده بودم  
که در طلب ، آداب سفر و اغتراب شرط است که مرد طالب جز بوسیله طلب بسر :

۱- زیور . ۲- جمع حلیه ، زیور . ۳- جز آهسته نمیشنویم . ۴- در بعضی نسخ ریعان  
ضبط شده است .



سِيرُوا تَعَلَّمُوا وَسَافِرُوا تَصِيحُوا وَتَغْتَنِمُوا (۱) نرسد که آتش را از خفتن بسیار بر بستر جز ردای خاکستر حاصل نشود و آب از دویدن بسیار بدر آبدار و گوهر شاهوار برسد . شعر :

فَالنَّارُ تَحْتَ رَمَادِ الذَّلِّ مِنْ كَسَلٍ وَالْمَاءُ أَدْرَاكُ بِالتَّطَلُّبِ أَصْدَافًا (۲)  
 باد سیاح از گریبان صبا بدامن رواح میتازد و خاک ساکن منبل (۳) با لگد ستوران و قدم گوران میسازد . شعر :

فَالرَّيْحُ فَوْقَ رُؤُسِ الْخَلْقِ مُنْطَلِقٌ وَالتُّرْبُ تَحْتَ نَعَالِ النَّاسِ حَمَالٌ (۴)  
 گلیم اغتراب بر دوش نهادم و رخت مسافران در آغوش گرفتم و دل را بر شدائد سفر صبور کردم و رأی حرکت بصوب شهر نیشابور . شعر :

دل ، مرغ وار در طلب دانه می شتافت تن باد وار در قدم عشق میدوید  
 سیری چنانکه باد نیارد (۵) بدو گذشت عزمی چنانکه باد نیارد بدو رسید

تا پس از شمردن منازل و سپردن آب و گل رسیدم بشهر ارمنیه ، (۶) تربتی یافتم چون طره دلداران دلجوی و هوائی دیدم چون طبله عطاران خوشبوی ، چون روی شاهدان آراسته و چون سیرت زاهدان پیراسته ، گفتم آخر این منزل باچندین نمایش و آرایش استراحت و آسایش را شاید ، (۷) مرکب طلب را زین در جل کشیدم و رخت سفر از آفتاب بسایه گل ، دست در دامن پیاله و گریبان نواله زدم ، با حریفان لاله رخ صحبت پیوستم و با دوستان پیاله عهد معرفت بستم ، گاه پایم چهره چمن سپردی و گاه دستم حلقه چمانه گرفتی و این ابیات در دهان و زبان افتادی .

۱- باطراف حرکت کنید تا دانا شوید و مسافرت نمائید تا سالم بمانید و غنیمت بدست آرید

۲- آتش بعلت کسالت زیر خاکستر خواری میماند و آب بواسطه طلب کردن پی در پی صدقها

را می یابد . ۳- تنبل و سست . ۴- باد بالای سر مردم رها است و خاک زیر کفشهای

مردم متحمل خواری است . ۵- نتواند . ۶- ارمنستان ناحیه ای است واقع در شمال

غربی آذربایجان که در قدیم در قلمرو حکومت ایران و اکنون یکی از جمهوریهای روسیه

شوروی میباشد . ۷- شایسته است .



شعر:

اکنون که چمن چمانه جوی است      می خور که جهان بهانه جوی است  
 بلبل چو مغنی چمن شد      هر طبع می مغانه جوی است  
 بی عقل بود هر آن دلی کو      در فصل بهار خانه جوی است  
 ای دل بکرانه ای برون شو      زیرا که خرد کرانه جوی است  
 از دانه بپر که حلقه دام      در گردن مرغ دانه جوی است  
 کم باش نشانه در هنر زانک      تیر فلکی نشانه جوی است

چون جامه عصمت آلوده گشت و کیسه ثروت پالوده شد ، یاران پیاله و قدح  
 سرپوش از طبق اخوت برداشتند و راه و رسم اهل مروت فرو گذاشتند ، چون شراب  
 خورده از ایشان جز خماری در سر و چون گل فرو ریخته از ایشان جز خاری در بر  
 نماند و از آن چندان شراب انگوری جز استفراغ زنبوری حاصل نیامد و آن سفره  
 صحبت کندوی سربسته و سر پیچیده شد ، لاله وار خندان خندان بساط صحبت در  
 نوشتند و سایه وار تمام ناشده در گذشتند . شعر:

چون شمع نپایست (۱) شبی با ما بیش      چون باد گرفت نا نشسته سر خویش  
 دانستم که اخوان مجلس اعوان مفلسند و معلوم گشت که آن قدمها که در راه  
 شراب زده بودیم در پی شراب زده بودیم ، هیچ یاری دستی بر در و دیوار من نهاد  
 و حلقه ای بر در حجرة من نزد . شعر:

کس در آن آماج (۲) بر صوب صواب      بر اخوت تیر تدبیری نزد  
 کس بر آن در از برای حسن عهد      حلقه ای نگرفت و زنجیری نزد  
 پس ورق استغفار و اعتذار باز کردم و از نسق دیگر بدایت آغاز ، با ارباب  
 خرد و فرهنگ و اصحاب سکون و سنگ صحبت پیوستم و دل در صحبت اخوان  
 صفا بستم و دامن از حریفان کأس و کاسه در چیدم و دست از صحبت یاران نفاق  
 در کشیدم .



شعر:

با خود گفتم که دل ز یاران برکن  
وز بد عهدان و بد شماران برکن

چون با این طایفه اختلاطی پدید آمد و با این فرقه انبساطی ظاهر شد و حلاوت علم تن را در بار و دل را در کار کشید ، معلوم شد که معجون علم پا زهر (۱) حیات و افسون نجات است و هر کجا که هر آن طایفه را اجتماعی بود و بفواید علمی استماع ، من از حاضران آن مجلس بودم ، تا شبی از شبها که هوا در لباس کبود پوشان (۲) بود و زمین در ردای سیاه پوشان ، بوثاق (۳) یکی از فضلا که موعد (۴) جمعی و موقد (۵) شمعی بود من نیز عاشق وار در آن جمع گریختم و پروانه وار در آن شمع آویختم ، چون از رسم طعام و ادا (۶) بپرداختیم و یکدیگر را بنور دجالست باز شناختیم بمفاکله علمی و مباحثه ادبی رسیدیم ، اتفاق را آنشب بعلم انساب و احساب باز افتادیم و در آن سخن بر خود بگشادیم ، ذکر تواریخ قدما و ایام علمای گذشته میرفت ، پیری غریب پیش از این به چند روز باما هم مائده و هم فائده شده بود ، هر کجا که آن اجتماع میسر شدی پیر منتظم آن سلك بودی و آنشب که سخن در این شیوه افتاد و اتفاق بدین میوه و نفع و رفع این سخن دراز کشید و کار بمقابله و مجادله انجامید ، بعضی این علم را تحسین کردند و گوینده را تمکین ، میگفتند قواعد اسلام و قوانین ایام بدین علم تعلق دارد و اخباری را که بنای شریعت و اساس دین است بدان نسبت دارد و پیر نوصحبت در این معنی خوضی میفرمود و در این باب مبالغتی مینمود و میگفت که **أَهَمُّ الْمُهَيِّمَاتِ فِي جَمِيعِ الْمُلْكِيَّاتِ (۷)** معرفت کلام رب العالمین و اخبار سید المرسلین صلی الله علیه و آله است و این هر دو دیباچه سعادت و عنوان دولت است که تعلق بدین علم شریف و سرمایه لطیف دارد ، هر حکم که نقلی بود نه عقلی لابد نسبت بشفاه (۸) و افواه (۹) رجال دارد ، و بی این سرمایه پیرایه ای بدست نیاید ؛ که در آن اخبار صریح و اسناد صحیح شرط است ، پس جوانی از میان قوم روی بپیر کرد و سخن را خلاف پیر تقریر و قوانین این علم را با اعتراض

۱- ضد زهر ، تریاقی که دافع سموم است . ۲- کنایه از تاریکی هوا . ۳- خانه .

۴- وعده گاه . ۵- محل روشن کردن و برافروختن آتش . ۶- خورش .

۷- مهمترین مهمات در تمام گرفتاریها . ۸- لبها . ۹- دهنها .



تعبیر، گفت اگر کسی جهل عرب را نسب نداند و اسامی اطفال عرب را نشناسد و نداند که لبید (۱) پسر که بود یا ولید (۲) پدر که؟ قیس (۳) با اوس از چه روی خویشی داشت و سحبان (۴) را با نعمان (۵) از چه سبب پیوند، نادانستن این جمله چه نقص تقاضا کند و جهل بدین علم چه خسران واجب آرد گیر (۶) که این علم دستگیر است و نادانستن آن سهو و تقصیر، هم از این علم از تو سؤال کنم و بدین طریق استدلال، بگو ای پیر سال پیموده عمر فرسوده که از عهد نبوت تا بدین عهد که محط (۷) رحل وجود ماست، مسند خلافت را صاحب صدر چند بوده است و تخت امارت را صاحب قدر چند؟ این اسامی را از فاتحت تا خاتمت آر و شرط ترتیب و ترکیب در وی نگهدار تا سمع را از تو فائده بود و جمع را از تو نواله و مائده، پیر گفت: مرحباً بهذا السؤال و اهلاً لهذا المقال صاحب حاجت گوینده باید و صاحب علمت درمان جوینده، فامّا اگر بر سبیل رسم و عادت آن اسامی اعادت کرده آید شاید آن مقالات موجب ملالت گردد، نخست آن شاهدان را چون عروسان در لباس عبارت کرخی (۸) بین پس باز در تاج و دواج

۱- ابو عقیل لبید بن ربیعہ عامری از شعرای اشراف منش عصر جاهلیت است که اسلام را نیز درك نموده و این دین حنیف را پذیرفته است و بسال ۴۱ هجری در زمان خلافت معاویه وفات یافته است. ۲- در غالب طبقات عرب افراد مشهوری باین اسم نامیده شده اند و ظاهراً اینجا مقصود ولید بن عبدالملك است که از خلفاء معروف اموی است.

۳- قیس بن خطیم اهل یثرب در عصر جاهلیت و معاصر حسان بن ثابت است که در اختلاف اوس و خزرج بیاری قبیلۀ خود اوس قیام نمود و دارای دیوان اشعار است و اشعارش شامل توصیف شراب و تشبیب زنان و زندگی ساده و بی آرایش میباشد. ۴- سحبان بن زفر بن ایاد وائلی که در جاهلیت نشو و نما یافته و هنگامیکه اسلام آشکار گردید اسلام اختیار نمود و یکی از خطبای نامی عرب و در فصاحت و بلاغت ضرب المثل میباشد، وفاتش بسال ۵۴ هجری اتفاق افتاده است. ۵- ظاهراً مقصود نعمان بن منذر ملقب بابی قابوس آخر پادشاهان بنی لخم در حیره میباشد که پیرو کیش نصاری بوده و بسال ۵۸۰ - ۶۰۲ میلادی فرمانروائی داشته است. ۶- فرض کن. ۷- محل پائین آمدن، فرودگاه. ۸- مقصود از کرخی عربی و مقصود از ملخی فارسی است.



لغت بلخی مشاهده کن تابدانی که نامعلوم تو بیش از معلوم است و نامفهوم تو بیش از مفهوم، و ما مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ، (۱) پس پیر همچون شمع بیای خاست و زبانا بزیورگفت بیاراست و این نظم بر قوم خواند و این قصیده بر زبان راند:

قصیده (۲)

آیا رفقة (۳) الفیتیان (۴) ذی العقل والبصر

فعوا (۵) واسمعوا قو لی فقو لی معتبر

أعید ذکر من قد حاز (۶) صدر خلافة

إلی عهدنا من عهد مفتخر البشر

أبو بکر الصدیق ابن قحافة

تولاه زهداً ثم من بعده عمر

و من بعده عثمان ثم إذا مضی

حوا (۷) علی صاحب القدر والخطر

و بویع بعد المرتضی الحسن الثدی

له الحسنات البيض فیما به اشتهر

و خاطبه لما انزوی متعادياً

معاویة ذو الشیب و الرأی والفکر

فمفضاحه أشقی البریة (۸) بعده

یزید بما قد خان فی الدین أو غدر

۱- هر يك از ما دارای مقامی معلوم میباشیم . ۲- چون اغلب الفاظ قصیده زیر اسم خاص

میباشد بترجمه لغات مشکله آن اکتفاء شد . ۳- جماعتی که باهم موافقت نمایند .

۴- جمع فتی . ۵- عوا فعل امر ، جمع مذکر مخاطب از نوعی ، یعنی بشنوید .

۶- دارا شد . ۷- دربر گرفت . ۸- مردم .



وَلَوْ صَحَّ شَعْرُ ابْنِ الزُّبَيْرِ (۱) وَضَرْبُهُ  
قَضِيْبًا (۲) عَلَى سَنِّ الْحُسَيْنِ فَقَدْ كَفَرَ  
وَ أَحْرَزَهُ ابْنُ لَهُ بَعْدَ مَوْتِهِ  
مُعَاوِيَةَ بِالْإِسْمِ ثُمَّ إِذَا عَبَرَ  
تَوَلَّاهُ مَرْوَانَ وَ بَعْدَ أَنْطِقَائِهِ (۳)  
بِعَبْدِ الْمَلِكِ قَامَ الْخِلَافَةُ فَاسْتَقَرَّ  
وَ لَمَّا قَضَى قَامَ وَلِيدٌ وَلِيَّهُ  
لِأَمْرِ الرُّعَايَا وَ الْأُمَانَةِ وَ النَّظَرِ  
وَ قَامَ سُلَيْمَانُ أَخُوهُ مَقَامَهُ  
وَ فِيهِ يُوَلُّ (۴) الْأَمْرَ حَقًّا إِلَى عُمَرَ (۵)  
وَ قَامَ هُشَامٌ بَعْدَهُ ثُمَّ بَعْدَهُ  
وَلِيدٌ قَضَى مِنْهَا الْمَارِبُ (۶) وَالْوَطَرَ (۷)  
وَ جَاءَ يَزِيدٌ بَعْدَهُ لِيُولَايَةِ  
وَ مِنْ بَعْدِ إِبْرَاهِيمَ بُوبِيعٌ وَافْتَخَرَ  
وَ مِنْ بَعْدِهِ مَرْوَانُ ثُمَّ تَصَرَّاهُ (۸)  
وَلَا يَتَّبِعُهُمُ اللَّهُ يُعْطَى لِيَمْنٍ نَصَرَ

- ۱- ابن زبیری از شعرای عصر جاهلیت و صدر اسلام است که کفار قریش او را وادار کردند حضرت ختمی مرتبت را هجو کند ( این شعر اشاره بحادثه جانگداز کربلا و جسارت یزید بسر مقدس حضرت سیدالشهداء (ع) و استشهاد او باشعار مشرکین که حاکی از کفر و الحاد و عدم اعتقاد او بمبدأ و معاد میباشد ) . ۲- چوب دستی ، شاخه درخت . ۳- انطفاء ، خاموش شدن ( کنایه از مردن است ) . ۴- بازگشت می کند . ۵- مقصود عمر بن عبدالعزیز است . ۶- جمع مأربه ، مقصد ، حاجت . ۷- حاجت و نیاز . ۸- قطع شد .



وَأَلِ (۱) إِلَى عِمٍّ (۲) النَّبِيِّ وَعَمَّتُهُ (۳)

وَلَايَةُ هَذَا الْأَمْرِ بِالْفَتْحِ وَالظَّفَرِ

وَإِنْ أَبَا الْعَبَّاسِ أَوَّلُ قَائِمٍ

بِأَمْرِ الرُّعَايَا ثُمَّ مَنْصُورٌ ذُو الْخَطَرِ (۴)

وَبُؤْيَعٍ بِالْمَهْدِيِّ ثُمَّ إِذَا مَضَى

أَخَاطَ بِهِ الْهَادِي وَزَادَ لَهُ الْخَبَرُ

وَمِنْ بَعْدِهِ قَامَ الرَّشِيدُ بِأَمْرِهَا

وَلَمَّا انْطَفَى أُمٌّ (۵) الْأَمِينِ عَلَى النَّصْرِ

وَمِنْ بَعْدِهِ مَأْمُونٌ أَصْبَحَ رَاعِيًا

وَمُعْتَصِمٌ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِهِ أَمْرٌ

وَفِي وَائِقٍ بِاللَّهِ بَعْدَ وَفَائِهِ

وَتُؤَقُّ بِعَهْدِ اللَّهِ فِي سَائِرِ الْكُورِ (۶)

وَصَارَ إِمَامًا بَعْدَهُ مُتَوَكِّلٌ (۷)

وَمُنْتَصِرٌ (۸) مِنْ بَعْدِهِ فَهُوَ مُنْتَصِرٌ

فَإِنَّ الْإِمَامَ الْمُسْتَعِينَ (۹) خَلِيفَةً

وَمِنْ بَعْدِهِ الْمُعْتَزُّ بِاللَّهِ قَدْ ظَهَرَ

وَجَاءَ الْإِمَامُ الْمُهِتَدِيُّ بَعْدَ قَوَاتِهِ

إِمَامَةً هَذَا الْقَوْمِ حَتَّى إِذَا انْجَدَر (۱۰)

۱- باز گشت نمود . ۲- مقصود بنی اعمام است و این قبیل مجازات شایع میباشد .

۳- شامل شد او را . ۴- بزرگی . ۵- فعل ماضی ، یعنی امام و پیشوا شده .

۶- جمع کوره ، شهر . ۷- المتوکل علی الله . ۸- المنتصر بالله . ۹- المستعین بالله .

۱۰- فرود آمد ، کیایه از اینکه خلافتش پایان یافت .



وَمُعْتَمِدٌ (۱) مِنْ بَعْدِهِ قَامَ رَاعِيًا  
 وَ مُعْتَصِدٌ مِنْ بَعْدِ هِجْرَانِهِ بَدَرَ (۲)  
 وَ أَنَّ الْإِمَامَ الْمُكْتَفَى (۳) قَامَ خَلْفَهُ (۴)  
 خَلِيفَةَ رَبِّ الْعَرْشِ فِي هَذِهِ النَّفَرِ (۵)  
 وَ مُقْتَدِرٌ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ حَتْفِهِ (۶)  
 تَحْمِلُ أَعْبَاءَ (۷) الْخِلَاقَةِ فِي الصِّغَرِ  
 وَ مِنْ قَادِرٍ بِاللَّهِ زَادَ مَهَابَةً  
 خِلَاقَةَ عَهْدِ اللَّهِ إِذْ قَامَ أَوْ قَهَرَ  
 وَ مِنْ بَعْدِهِ الرَّاضِي (۸) تَوَلَّى بِزُهدِهِ  
 وَ لِلْمُتَّقِي لِلَّهِ مِنْ بَعْدِهِ سَمَرٌ (۹)  
 وَ مُسْتَكْفِيٌّ بِاللَّهِ قَامَ عَقِيبَهُ  
 وَ مِنْ بَعْدِهِ دَوْرُ الْمُطِيعِي (۱۰) قَدْ بَهَرَ (۱۱)  
 وَ مِنْ بَعْدِهِ الطَّائِعُ (۱۲) الْقَوْمِ نَوْبَةً  
 وَ فِي قَادِرٍ بِاللَّهِ قَدْ زَادَ إِذْ قَدَرَ  
 وَ مِنْ قَائِمٍ (۱۳) قَامَ الْأُمُورُ بِحَقِّهَا  
 وَ فِي الْمُقْتَدِي (۱۴) هَدَى لِمَنْ شَاءَ مِنْ بَشَرٍ  
 وَ مُسْتَظْهِرٌ بِاللَّهِ قَامَ مَقَامَ مَقَامِهِمْ  
 وَ مُسْتَرْشِدٌ بِاللَّهِ أُرْشَدَ مَنْ صَبَرَ

- 
- ۱- المعتمد على الله . ۲- شتافت ، ظاهر شد . ۳- المكتفى بالله . ۴- عقب ، پشت سر  
 ۵- گروه مردم . ۶- مرگ . ۷- جمع عباً بكسر وفتح اول سنکینی ، گرانی ، سختی .  
 ۸- الراضی بالله . ۹- حکایت ، افسانه . ۱۰- المطیع بالله . ۱۱- غالب شد .  
 ۱۲- الطائع بالله . ۱۳- القائم بامر الله . ۱۴- المقتدى بالله .



وَفِي رَاشِدٍ (۱) رُشْدُ الْبَرِيَّةِ (۲) كُلِّهِمْ

إِلَى أَنْ عَرَاهُ (۳) الْقَتْلُ وَالسَّيْفُ مُشْتَهَرٌ

وَفِي الْمُقْتَفَى بِاللَّهِ وَاللَّهُ جَارُهُ

إِمَانٌ لَخَلْقِ اللَّهِ فِي الْبَدْوِ (۴) وَالْحَضَرُ

وَمُسْتَنْجِدٌ بِاللَّهِ (۵) أَحْيَى عَقِيبَهُ

مَعَالِمُهُ أَحْيَى بِذَلِكَ مِنْ سِيرِ

تَلَوْتُ عَلَيْكُمْ إِسْمَ كَيْلٍ خَلِيفَةٍ

إِلَى عَهْدِنَا مِنْ عَهْدٍ مُفْتَخَرِ الْبَشَرِ

پس چون پیر غریب این ابیات عجیب برخواند و این دامن درو و غرر بر قوم افشاند؛ آواز تحسین بینات (۶) و پروین رسید، هریک پیر را نوای مرعبا گفت، پس طایفه‌ای که از نصاب تازی بی نصیب بودند و از فن ادبی و لغت عربی دور، خواستند که آن منظوم بزبان معلوم و مفهوم با سماع (۷) و طباع ایشان رسد، گفتند شیخا این مروت عام نیست و فتوت تمام نه، در بخشش تنقیص (۸) و تنقیض (۹) مجوز (۱۰) و محمود نیست و در تخصیص (۱۱) تخصیص معهود نه، دامن جمعی بدُرر انباشتی و جمعی را فرو دست گذاشتی، مارانیز از این خرمن کیلی باید و از این کاهدان ذیلی (۱۲) پیر گفت که بی آتش مجوشید و بی زخم مخروطید که آنچه در جوف پیاله بود بمعده حواله شود، هنوز مدّخر (۱۳) صباحی در صراحی هست، از دریائی قطره‌ای بر شما توان ریخت و از کوهی ذره‌ای بر شما توان بیخت، بنوشید از این اقداح صافیه هم بر آن وزن و قافیه.

۱- الراشد بالله . ۲- مردم . ۳- فرا گرفت او را . ۴- سفر . ۵- المستنجد بالله .

۶- بنات النعش، مُدب اکبر . ۷- بفتح اول، گوشها . ۸- ناقص کردن، کاستن .

۹- شکستن، ناچیز کردن . ۱۰- بفتح سوم، اسم مفعول بمعنی جایز دانسته شده .

۱۱- قسمت کردن، حصه هر کس را معین کردن . ۱۲- ذیل، دامن . ۱۳- ذخیره شده .



## قصه

بر تو بخوانم ای پسر امروز این سمر (۱)  
 گردد ترا یقین که چه کرده است روزگار ؟  
 و اعداد این فرق (۳) بودت بر سر زبان  
 دل بر گشتی ز صحبت ایام بلعجب  
 بشناسی از تفکر عقل صواب جوی  
 اول که رفت سید عالم ازین سرای  
 بوبکر شد خلیفه عهد و امام وقت  
 عثمان نشست از پی او وانگهی علی  
 پس شد معاویه بامامت بر آن سریر  
 لکن بجور و جهل نه از روی علم و فضل  
 وز بعد او معاویه بن یزید بود  
 عبدالملک که بُد پسر او نشست باز  
 وانگه امام ، عمر عبدالعزیز شد  
 آنکه ولید ابن یزید و آنگهی یزید  
 مروان خلیفه گشت از آن پس میان خلق  
 بعد از بنی امیه بعباسیان رسید  
 سفاح بود اول و وانگه برادرش  
 هارون نشست باز بر آن تخت پرفراز  
 مأمون گرفت تخت پس آنگاه معتصم  
 جعفر نشست و باز محمد ز بعد او  
 معتز سرفراز و محمد که مهتدیست

تا پند گیری از روش چرخ پر عبر (۲)  
 با سروران تخت خلافت زخیر و شر  
 چون خوانی این قصیده غرّای پر دُر  
 تا پند گیری از فلک پیر پر خطر  
 نوش و شرنگ (۴) واقعه از شهد و زشکر  
 احوال شد ز رفتن او سر بسر دگر  
 وز بعد او رسید خلافت بر عمر  
 وانگه حسن که قصه او هست مشتهر  
 وانگه یزید گشت بعالم درون سمر  
 وین حال مختلفی نه و این قصه مختصر  
 مروان بن حکم سپس او گشاد در  
 وانگه ولید و باز سلیمان معتبر  
 وز بعد او یزید شد آنکه هشام سر (۵)  
 ابن ولید باز براهیم (۶) تاجور  
 آنکو بنزد خلقان معروف چون قمر  
 آن منصب از تداول گردون دادگر  
 منصور و پس محمد مهدی پر هنر  
 وانگه محمد آنکه وصی بود از پدر  
 هارون و واثق از پس ایشان درود بر  
 باز احمد آنکه خواند ورا مستعین پسر  
 و احمد که بود معتمد و حافظ زمر (۷)

۱- افسانه ، حکایت . ۲- جمع عبرت ، پند . ۳- جمع فرقه ، طایفه ، دسته .

۴- حفّظ ، زهر . ۵- رئیس . ۶- مخفف ابراهیم . ۷- جمع زمره ، دسته ، طایفه .



پس معتمد نشست و چو بگذشت مکتفی  
 قاهر گرفت تخت و برازی رسید باز  
 مستکفی آمد آنکه و از بعد او مطیع  
 قادر گرفت مسند و قائم ز بعد او  
 آنکه رسید کار بمستظهر کریم  
 راشد گرفت تخت خلافت ز بعد او  
 پس متقی نشست بر آن مسند بلند  
 وز بعد او رسید بمستنجد آن سریر  
 اینها بودند آنکه گرفتند تاج و تخت  
 آخر وفا نکرد بر آن سروران دین  
 از جور روزگار کران به بود کران

پس مقتدر گرفت جهان را بتیغ و زر  
 پس متقی گرفت بشمشیر کر و فر  
 بوبکر طائع از پس او رفته گشت سر  
 پس مقتدی بیافت همان تخت و کام و فر  
 مسترشد آمد از پس رفته بتخت بر  
 بنشست در میان خلافت بر آن مقر  
 احکام شرع صون (۱) همیکرد در بدار  
 و امروز هست عالم ازو پر جمال و فر  
 گاهی پسر ز جد و گاهی از پدر پسر  
 ایام جور گستر و گردون کینه ور  
 وز بیم حادثات حذر به بود حذر (۲)

شعر:

وز بعد آن زمانه ندانم کجاش باخت ؟  
 ادبار خانه زاد ازو رفت یا نرفت ؟

نر<sup>۴</sup> اد (۴) روزگار مر اورا چه نرد باخت ؟  
 وافلاک پرفریب بدو ساخت یا نساخت ؟

۱- حفظ کردن . ۲- مقصود اینست که انسان باید از حوادث حذر کند و از جور روزگار

یکسو باشد . ۳- در نور دیدن . ۴- بازی کننده نرد .



## خاتمه کتاب

چون این مقامه بیست و چهارم تحریر افتاد ؛ وقت و حال را از نسق اوّل تغییر افتاد ، ساقی نوائب در دادن آمد و عروس مصائب در زادن ، نه دل را رأی تدبیر ماند و نه طبع را جای تفکّر ، غوغای تدبیر از سلطان تقدیر بهزیمت شد ، نظم احوال را قوافی نماند و در قدح روزگار شراب صافی نه ، نه خاطر قدرت معنی سفتن داشت و نه زبان قوّت سخن گفتن .

بیت:

عَنْ هَوَى كَيْلٍ صَاحِبٍ وَ خَلِيلٍ      شَغَلْتَنِي نَوَائِبٌ وَ خُطُوبٌ (۱)

چون در اوایل این تسوید بستان طبیعی در طراوت بود و میوه ربیعی باحلاوت طبع در چمن باغ و خاطر درمسند فراغ بود ، اکنون همه نسیمها سموم (۲) گشت و همه شهدها سموم ، (۳) همه سینهها خنق خانه شدائد گوناگون و همه دلها محط رحل مکائد روز افزون ، قلم از تحریر این سخن استعفاء میخواست و زبان از تقریر این حال استغفار می کرد ، اختتام این سخن نسق افتتاح نداشت و رواج این ترکیب جمعیت صباح نه ، از نقّاش قریحت جز صورت فضاحت پدید نبود و قفل بسته خاطر را جز خاموشی کلید نه ، شب آ بستن برفرش حمل نهادن سر نا خلف زادن داشت ، دانستم که در صف ماتم دف عروسی راست نیاید و هر شمار که ازین کارگیری جز کم و کاست نه ، مصلحت آن روی نمود که ازین خُم بدین قدر چاشنی بس کرده آید و این افسانه هم بدین جای اقتصار (۴) افتد که اختصار در سخن نامقبول ، پسندیده تر است و کوتاهی در هذیان نامعلوم ستوده تر ، اگر وقتی غرمای (۵) حوادث بسوی مسامحت و مصالحت باز آیند و دست خصومت از آستین و دامن قبا و پیراهن بدارند ، آنکه بسر این افسانه ناخوش و الفاظ مشوش باز گردیم و آهن زنگار خورده را نرم کنیم و برنج سرد شده را گرم .

۱- مصائب و مشکلات روزگار مرا از عشق و علاقه برفقا و دوستان بخود مشغول ساخت .

۲- بفتح اول ، باد گرم . ۳- بضم اول جمع سم ، زهر . ۴- کوتاه کردن .

۵- جمع غریم ، طلبکار .



بیت :

یکرشته شویم مجتمع چون مویت      گر کار بنیکوی شود چون رویت  
اگر این جراح متفجر (۱) نگردد و این آرزو در سینه متحجر (۲) نماند  
آن خود از کردار کار روزگار موعود است و از گردش لیل و نهار معهود .

بیت :

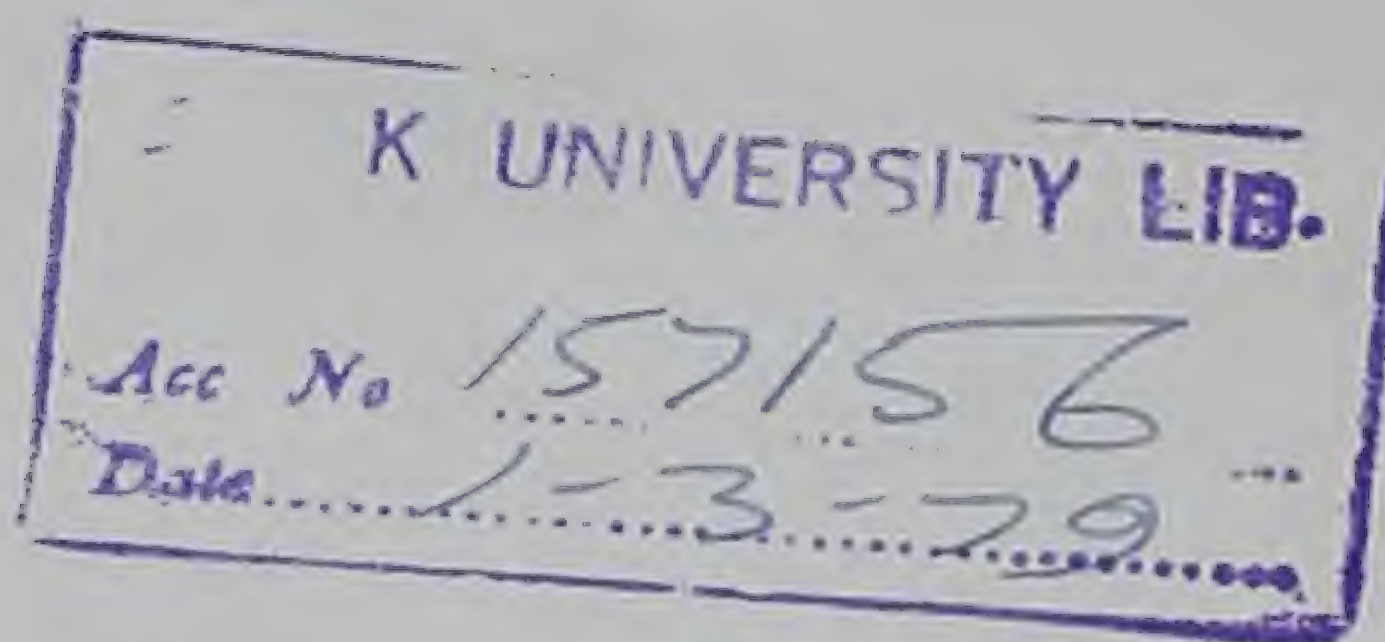
بس سینه کز آسیب تو ای چرخ حرون      در قبضه روز و شب اسیر است و زبون  
غرض از این همه تذکار و تکرار آنست تا یاران صورت این اعتذار بدانند و  
سورت (۳) این موانع برخوانند و نیز در اثنای این مکتوب چند قطعه معروف است  
و از مصرعهای اومزحوف (۴) است ؛ بعلمت آنکه من در این مکتوب در ترجمه پارسی  
در پی نظم و نثر تازی رفته‌ام و در آن مضایق بضرورت موانع و عوایق (۵) لحنی (۶)  
و زحفی که بنزدیک شعرا مجوز (۷) است رفته ؛ چون تأنیث و تذکیری و تقدیم و تأخیری  
و صرف لا ینصرفی (۸) و آن چون جسته شود در اشعار قدما نظیر آن یافته آید ، و  
الفاضل من عُدَّتْ سَقَطَانُهُ وَأُحْرِزَتْ مُلْتَقَطَاتُهُ ، (۹) اما ادبای نامؤدب  
و بلغای نامهذب که هنوز در تکرار ضرب زید عمراً باشند این معنی را منکر (۱۰)  
دانند و این سخن را مقرر شناسند و درین میدان گوز (۱۱) پوده (۱۲) شکنند و رنج  
بیهوده زنند و از بالوعه (۱۳) خاطر خودقی ها کرده طعامهای خورده بر آرند و از حجتها

- 
- ۱- باز شدن ، ترکیدن . ۲- متحجر بماند ، یعنی مانند سنگ سخت شد . ۳- شدت و تنیدی
  - ۴- از اصطلاحات عروض است و شعر مزحوف یا مزاحف آنست که يك حرف از میان آن برداشته شود . ۵- موانع . ۶- خطا کردن در اعراب آخر کلمات ، اشتباه تلفظ کردن
  - ۷- بفتح واو ، تجویز شده ، مجاز . ۸- غیر منصرف را بواسطه ضرورت شعر مانند اسم منصرف استعمال کننده . ۹- فاضل کسی است که اشتباهات و خطاهای او قابل شماره باشد و از آنچه فراهم آورده و جمع نموده فایده عاید او شود ( مقصود اینست که اگر اشتباه و خبط شخص معدود باشد شایسته تحسین است ) ۱۰- بفتح کاف ، زشت . ۱۱- بفتح اول ، گردو که معرب آن جوز است ۱۲- بی مغز . ۱۳- محل اجتماع قدورات .



که : اَضَعَفُ مِنْ عَلَلِ النَّحْوِيِّينَ خوانند بحکم سودا ید بیضا نمایند و سرّ "انّ" فی القرآن لَحْنًا اِسْتَقَامَهَا الْعَرَبُ بِالسِّنَتِهَا ندانند ؛ « فَأَعْرَفَ النَّاسَ نَحْوًا كُلُّ مُسْتَمِيعٍ » شرط فاضلان و بخردان آنست که همچنان بیتی در ازای آن بر وزن و ردیف هم بر آن قالب و معنی ترکیب کنند ، پس در تعیب کوشند ، لِيُعْرَفَ الصَّحِيحُ مِنَ السَّقِيمِ وَ يُعْلَمَ أَنَّ فَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ؛ ایزد تعالی ما را و دوستان ما را از عیب جستن یاران و طعن و قدح همکاران نگاه دارد و هذیانات این افسانه های نابوده و سرگذشتهای ناشنوده ازما در گذراناد بِحَقِّ الْمِصْطَفَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ الطَّاهِرِينَ وَ سَلَّمَ تَسْلِيمًا كَثِيرًا .

پایان





Call No. 93/69  
8/69

7/27/69  
Phy  
8/15/69

Call No. 22

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

## J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.







KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.







KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Srinagar-6.